This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

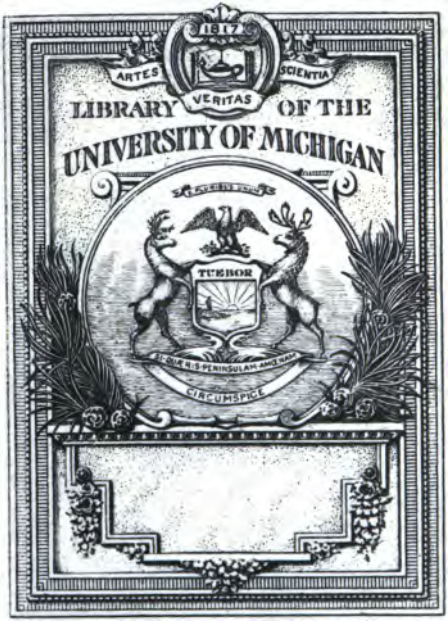
+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.


1817
ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
CIRCUMSPICE

S38
S334j
F63

Benouville

JOAN OF ARC AND THE VOICES

Schillers

Jungfrau von Orleans

EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES, AND VOCABULARY

BY

WARREN WASHBURN FLORER, PH.D.
UNIVERSITY OF MICHIGAN

NEW YORK-:-CINCINNATI-:-CHICAGO
AMERICAN BOOK COMPANY

To My Sister

Laura Lelia Florer

Warren W. Florer

238
S37J
F63

COPYRIGHT, 1908, BY
WARREN WASHBURN FLORER

Entered at Stationers' Hall, London

Jungfrau von Orleans

E-P 2

O14D15F.5

PREFACE

THE present edition of Schiller's *Jungfrau von Orleans* has been prepared for the needs of the students in high schools and colleges, where an early reading of a classic is contemplated. The *Jungfrau*, on account of its purity of thought and of the ennobling sentiments expressed therein, is especially adapted to young people. As a masterpiece the drama is gradually regaining its lost favor, particularly since the Schiller revival in 1905. However, it was not deemed best to include in an edition, intended primarily for the use of students, the controversies of literary critics, although the editor recognizes the importance of the knowledge of these questions by every teacher.

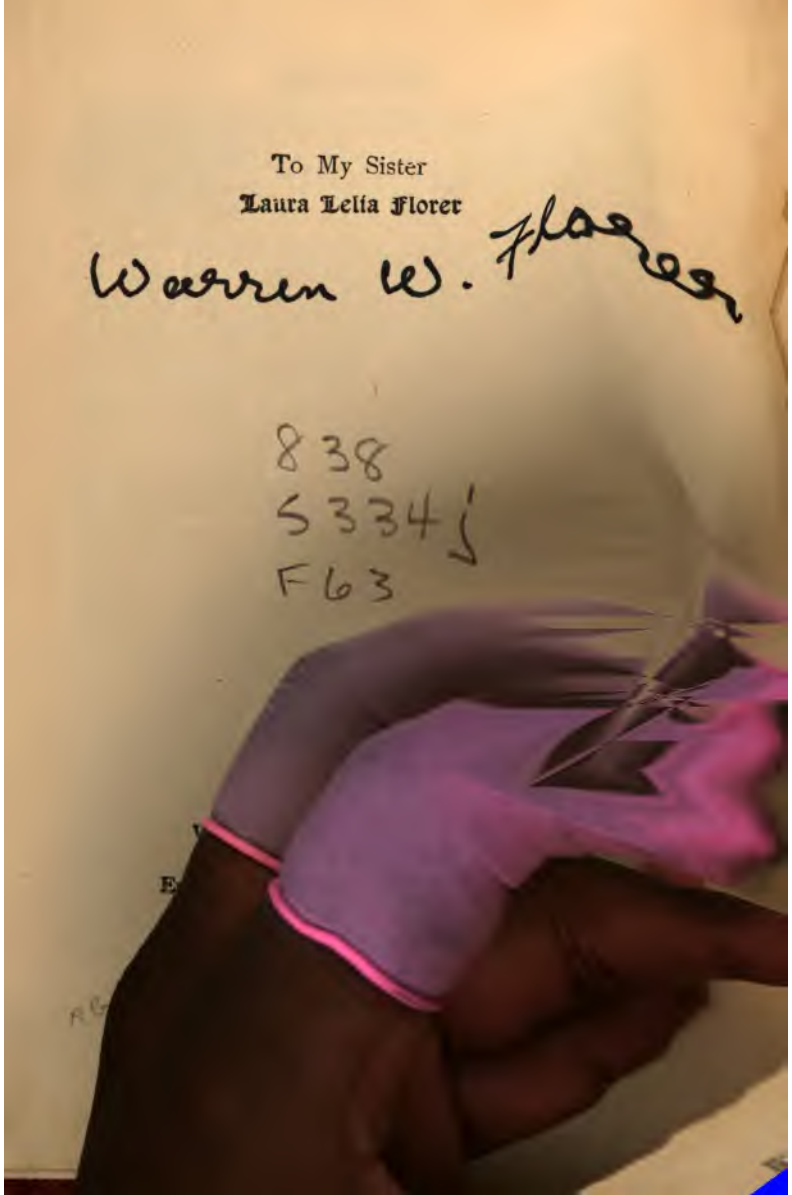
The aim of this edition is to introduce the students to the elements of literary interpretation and to stimulate in them a desire to read the drama as a work of art. The Introduction is intended merely to give a concise statement of the history of France at the coming of the Maid of Orleans, a short sketch of her life, suggestive hints as to Schiller's use of history and of the most important literary sources. Schiller's letters, which throw light on the composition and the production of the drama, are included. The footnotes interpret the simplest problems of the drama, and will assist the students in obtaining a conception of the

286464

To My Sister
Laura Lelia Florer

Warren W. Florer

838
S334j
F63



PREFACE

THE present edition of Schiller's *Jungfrau von Orleans* has been prepared for the needs of the students in high schools and colleges, where an early reading of a classic is contemplated. The *Jungfrau*, on account of its purity of thought and of the ennobling sentiments expressed therein, is especially adapted to young people. As a masterpiece the drama is gradually regaining its lost favor, particularly since the Schiller revival in 1905. However, it was not deemed best to include in an edition, intended primarily for the use of students, the controversies of

critics, although the editor recognizes the
ce of owledge of these questions by
each

The tion is to introduce the students
to literary interpretation and to stir
desire to read the drama as a work of
roduction is intended merely to pr
ement of the history of France at the
e Maid of Orleans, a short sketch of
ive hints as to Schiller's use of his
ost important literary sources.
h throw light on the compo
on of the drama, are in
pret the simplest probl
st the students in

nts
the
one
d by
ntent
These
rriage
equent
of the
ng cor-

as at the
g factions
he Burgun-
f the history
new century.
f the Duke of
revenge on the
eness of the con-
he peace of Arras,
ctions distrust and

united by the invasion
wever, the French army
e discord of the leaders.
gnominious defeat at Agin-

work as a whole. The special meanings and the translations of difficult idioms are inserted in the vocabulary; likewise the names of persons, places, etc. The literary materials are collected so that the student may, at a glance, note the general influence of literary sources upon the author. In order to meet a growing demand for the use of German in the classroom, a set of "*Fragen*" has been prepared for this edition by M. M. Ascher of the Arthur Hill High School, Saginaw, Mich. In answering these questions at home, the student will learn to select the principal thoughts, thereby acquiring a better appreciation of the drama and obtaining a foundation for such other questions as the teacher may desire to ask.

The numerous books, articles, etc. pertaining to this subject, as well as the various editions of the drama have been freely used. The text is an almost exact reprint of the Säkular-Ausgabe of Schiller's works, J. G. Cotta'sche Buchhandlung.

The editor is indebted to Dr. R. Arrowsmith of the editorial staff of the American Book Company, to Dean S. B. Harvey of Hillsdale College, to Professors J. A. C. Hildner, Charles Hughes Johnston, Max Winkler, and Mr. E. Lauer of the University of Michigan for courteous reading of various parts of the proof and for critical suggestions. Mr. David Friday of the University of Michigan rendered valuable assistance in the preparation of the vocabulary.

W. W. F.

INTRODUCTION

FRANCE.

FRANCE, in 1412, at the birth of Joan of Arc, presents a most complicated and deplorable aspect. Under the early reign of Charles VI. who ascended the throne in 1380 when but a mere boy, France was controlled by unscrupulous relatives of the king. They were intent on enriching themselves at the cost of the nation. These conditions were augmented by the unfortunate marriage of Charles with Isabella of Bavaria, whose subsequent scandalous conduct undermined the efficiency of the court and government and increased the prevailing corruption.

Charles became insane, and the country was at the mercy of the quarrels of the regents. Strong factions grew up in the court. Civil wars between the Burgundian party and the Orleanists fill the pages of the history of France during the first years of the new century. This strife culminated in the murder of the Duke of Orleans in 1407. Thus the element of revenge on the part of his followers added to the fierceness of the conflict. Open strife was checked by the peace of Arras, but within the hearts of both factions distrust and hatred grew intense.

The factions were nominally united by the invasion of Henry V. of England. However, the French army was rendered inefficient by the discord of the leaders. The natural result was the ignominious defeat at Agin-

court in 1415. The English did not follow up their victory. France was again left to the mercy of the rivalry of its leaders, Armagnac and Burgundy.

In 1417 Henry V. returned and marched triumphantly from city to city. A reaction against Armagnac was inevitable. The results were the massacre of Paris and the control of the king by Burgundy. The Dauphin was abducted and carried into central France by one of the Armagnac leaders. Both the insane king and the Dauphin were under control of their masters. The licentious queen, who had been banished from the court by the Dauphin, was on the side of the English. Henry continued his triumphant march. The people's patriotism began to be evident before the approach of the ancient enemy. A reconciliation of the leaders was brought about, but it ended in the murder of the Duke of Burgundy at Montereau in 1419.

Philip, the Good, the Burgundy of the drama, took up the cause of his father, swearing vengeance on the head of his father's murderer. He made terms with the King of England. The treaty of Troyes, 1420, was signed. Henry, who was married to the daughter of Charles, was declared the heir of the king and regent of France. Paris was delivered to the English, and the allies began the conquest of France.

The death of Henry V. in 1422 was soon followed by that of Charles VI. Henry VI., a mere babe, became the nominal leader of the English. His uncle, Duke of Bedford, was named regent of France. Henceforth the conflict was between the foreign usurper and the Dauphin, the natural leader of France. Such an issue gradually aroused the patriotism of the people, particularly that of those provinces south of the Loire which had remained true to the French cause.

However, the young king, Charles VII., was unfit to

profit by this advantage. His character had been influenced by the lives of a mad father and a licentious mother. He had witnessed the tragedies of civil conflicts. He knew only the will of those who had mastered him, yet he rebelled against this very control. His disposition was naturally morose. At times he experienced moments of exaltation, when his intentions seemed to be the very best; but weeks of depression followed. His life of fear and sorrow had made him cowardly and inactive. But withal he was human. He possessed elements of innate strength. His natural forces were, unfortunately, consumed by a life of dissipation and pleasure. His energies were devoted to festivities, for which he wasted the resources of the royal treasury. This life, however, was not without a glamor of refinement, chivalry and higher pleasures. The most unfortunate fact of all was his satisfaction with this life of inactivity. France had little to hope from its true and legitimate king.

The discord among the nobles increased. The English successes awakened the slumbering patriotism of the people and the jealousy of the nobles, especially that of Philip. The Armagnac leaders gradually lost their influence at court. Richemont, the Duke of Brittany, gained control, but despite his ambition to check the progress of the English, he lost favor by his overbearing and arrogant manner, which the king could not brook. La Trémoille soon obtained mastery over the king and wasted the royal resources in private war with Richemont.

In 1428 nearly all the provinces north and east of the Loire were either in the power of the English, or under the command of Philip, who was swayed toward the one side by jealousy of the English, toward the other by desire of revenge for his father's death and by the

treatment Richemont had received. Various nobles were either coerced or indifferent. Bordeaux and the surrounding country were loyal to England. The rest of southwestern France was governed either by independent, or untrustworthy nobles. Provence was independent. So the only parts loyal to Charles were those situated south of the Loire and between the Rhone and the Garonne.

Charles continued to spend his time in idle pleasure, interrupted by days of remorse. La Trémoille worked to his own advantage. The great nobles were quietly watching the outcome. Only here and there could loyal leaders be found, but these were without men or money. The country was left either to the mercy of armies, or to the bands of the soldiers of fortune. At this moment of apparent helplessness the allied forces decided to besiege Orleans, the key to the military situation. The fall of Orleans meant the utter destruction of the cause of Charles, the legal heir of France, and the establishment of a foreigner upon the throne of Saint Louis.

France of 1428 was not only the France of the Hundred Years' War, but the France of a remarkable century of progress. The career of Joan of Arc can be understood only in the light of the main currents of that century.

The patriotism of France was not only a product of the clash of arms, although furthered by it, but an outcome of a development of the people of France, and especially of those who were deeply rooted in the very soil of France—the country people. The underlying optimism of these sturdy children of nature was the real hope of France.

The children were taught to love and honor their fathers and to respect those in authority. They were

taught the simple faith of their fathers at home and in the church. The work of the village priests of that century can never be fully appreciated. As the village pastors of Germany during the Thirty Years' War laid with devoted consecration the foundation of Germany's future hope, so the village priests of that century slowly but surely built up the bulwark of French patriotism.

These priests knew nothing of the intrigues of court and hierarchy. They were intent on inculcating in the hearts of the people the simple faith of the Church, a desire to lead a life of devotion, and the ultimate hope of future salvation. They emphasized the divinity of the king, the worldly champion of the King of Heaven. Throughout this century of trials and conflict they taught that the church was the only place of refuge; that submission to God, to the Son and to the Blessed Virgin and to the Saints was the only hope of ultimate protection. To establish these teachings, they emphasized the history of the church. They impressed upon the minds of the people that France was chosen of God for the services she had rendered unto the cause of God. They emphasized the fact that it was here in France that the heathen's power had been defeated. They told the stories of the crusades. They dwelt upon the life and works of Saint Louis. The people learned the glorious past of France.

The priests preached the doctrine of the revelation of the will of God through angels, Saints and those who, pure in life, held communion with God, the Blessed Virgin and the Saints. They likewise emphasized the powers of Satan. The very air was alive with spirits. The New Testament teaching that evil spirits dwelt within the bodies of those possessed of Satan naturally influenced the sensitive minds of the naïve

people. They held that certain persons who showed extraordinary powers were possessed of the devil and were witches. This mystical conception of faith was increased by continuous fear of the struggling armies and the bands of soldiers.

A spirit of unrest throbbed throughout France. Old prophecies were on the lips of men and women. In Lorraine especially there still lived in the memories of the people a "strange blending of Celtic myths, German romances, and tales of Provençal minstrelsy." Blended with these were the legends of the church heroes and the biblical stories, especially those treating of the heroic deeds of the Old Testament and of the wonders and parables of the New.

The France of the early fifteenth century was not only a France of legend, of faith, and of war, but a France of progressive development. The primary cause of this development was the beginning of a new commercial era. This commerce brought about a powerful economic revolution, which affected even the outlying districts. The influence is best seen in the gradual growth of the cities. In the working classes of France a wish and a will for the prosperity and the welfare of the nation gradually became evident. This was an additional potent factor in the new spirit of patriotism. Thus various progressive and hopeful influences preceded the advent of the Maid of Orleans.

JOAN OF ARC.

Joan of Arc was born at Domremy, January 6, 1412. Her native village is situated in the fertile valleys of the river Meuse, in the province of Lorraine. These peaceful regions had not suffered the privations of actual warfare, but had felt the hand of border strife

and had lived in continual fear of the oft heralded approach of the dreaded English. From childhood Joan had heard of the island people, who had come to establish a foreign ruler upon the throne of France and to make vassals of the people of France. Reports of war and its resultant horrors spread rapidly throughout the country. To these reports the sensitive maiden listened, and they left a lasting impression upon her imaginative mind.

Joan lived the life of the industrious, orthodox, and superstitious peasants. Her schooling was that of nature's teachings, home and village life, with all its folk cult. She lived in an atmosphere of church legend. Undoubtedly the life of Saint Catherine of Siena made a lasting impression upon her. She was healthy and well-developed in body and mind, but she was prone to hold aloof from home associations and the pastimes of the village youth. As a child she began to hear "voices" and consecrated herself to a life of virginity. Gradually these influences shaped her life and mental attitude.

Her belief that God was a righteous God gradually ripened. Therefore she held that God must be on the side of France. From childhood she had absorbed the teaching that God revealed his will through angels and through Saints. She was convinced that at the opportune time of need God would send his messenger to save the sacred cause of France. She finally deemed herself to be this messenger of God's will. When she heard of the siege of Orleans and the helplessness of the king, she knew that the time was ripe for action. She held communion with the Saints, and they bade her go to Vaucouleurs, thence to Chinon, where the king was holding court. They commissioned her to relieve Orleans and crown the Dauphin at Rheims.

The remarkable history of the year 1429 is the history of the leadership of the Maid of Orleans. She journeyed, accompanied by faithful friends, to Robert de Baudricourt at Vaucouleurs, as her "voices" directed. Then followed the long period of doubt in her mission, the examination, the tedious journey to Chinon, the test, the approval of the king, the march to Orleans, the raising of the siege, the campaign of the Loire, and the coronation of the Dauphin at Rheims.[1]

Suffice it, however, to know how Joan accomplished her mission. She fired the hearts of the common soldiers by her pure life, undaunted valor and love for God and fatherland. She appealed to the very best in their natures, and their natures responded. She put to shame the selfish nobles of France, although she

1. For the complete history of Joan of Arc the following works will suffice: Luce, *Jeanne d'Arc à Domremy*; H. Wallon, *Jeanne d'Arc*; Lowell, *Joan of Arc*. The most recent life of Joan of Arc is that of Anatole France, *La vie de Jeanne d'Arc*. The histories of France of Lavisse, Martin, and Michelet contain good accounts of this period and of the work of Joan. Jules Quicherat published the materials of the trial in *Procès de condamnation et de réhabilitation de Jeanne d'Arc* in the publications of the Société de l'Histoire de France, 1841–49. Very important for the teacher is the translation of these documents by T. Douglas Murray, McClure, Philips & Co., in the book entitled *Jeanne d'Arc - Maid of Orleans, etc.* This book is the primary source of Mackaye's drama, *Jeanne d'Arc*. Compare also the usual English general histories of England and France. For the Catholic version see various articles in the *Dublin Review*, vols. 60, 108, 115; *Messenger of Sacred Heart*, 1892–97; Parson's *Studies in Church History*, vol. III; Father Ayralles, S.J., *Pucelle* and *La vraie Jeanne*. For the official report of the Beatification of Joan of Arc see *Analecta Ecclesiastica* (Rome), 1894, vol. II, 74; 1896, vol. IV, 223; 1904, vol. XII, 23. For the Catholic material I am indebted to Rev. Fr. E. D. Kelly, Ann Arbor, Michigan.

met with much opposition and intrigue. She aroused the inactive king. She practically compelled the leaders to relieve Orleans, raise the siege, and march to Rheims. Her theory of war was immediate action. She was firmly convinced that God would give her people victory. The effect upon the French was astounding, yet almost unsurmountable difficulties were still to be overcome.

The English, believing her to be the "lyme of the Feende," were filled with awe and fear. They could not withstand the desperate attacks of the rejuvenated French army. To this confusion were added the elements of jealousy and discord between the English leaders and Burgundy, who dreaded the growing power of the English. Burgundy in fact never desired to see the complete defeat of the cause of Charles. However, the primary causes for the defeat of the English were the different *morale* of the two armies and the rapidity of the French movements. These were both due to Joan, who possessed many qualifications of generalship.

By the impelling force of her inspired personality she led her king to Rheims, where he was crowned amidst the rejoicings of a long-suffering people and the mixed feelings of the nobles. In the background lurked the dark shadows of the ancient enemies of France—factional discord, personal jealousies, the inactivity of a life of luxury and excess, and weird superstition. The forces of the English were united by their defeat. A change in the fortunes of war was inevitable.

At this point the poet departs completely from history. The story of the remainder of the war would serve only to confuse the student and to detract from the appreciation of the drama. The subsequent trials and

privations of Joan are therefore of merely historical interest. She was captured at Compiègne, tried, convicted, and burned at the stake in the market place of Rouen, May 30, 1431, as a sorceress, apostate, heretic, guilty of all unspeakable crimes.

Almost immediately in the minds of the people began her rehabilitation, which was legally accomplished in 1456. Throughout the centuries the common people of France have revered the memory of the Maid of Orleans; to them she is the most pure of the kingdom of France—the representative of the best they knew. It remained for the last decade of the nineteenth century to witness her canonization. The lowly maid of Domremy is now Saint Jeanne d'Arc of France.

SCHILLER'S USE OF HISTORY.

Schiller, the gifted historian, studied the history of France even in its minute details, as was his custom. He observed the main currents of the fifteenth century, and especially those which were similar to the tendencies of his own time and country. Throughout his entire activity he interpreted the history of nations along the same general lines. He kept ever in mind the primitive conditions of the people of nature and the present attainments of civilization. He emphasized those forces which have exerted a vital influence on the aspect of the world to-day and on the conditions of living generations.

Schiller's experience was becoming more manifold, his insight more keen, his outlook wider and wider. For a decade or more his interest had been absorbed by historical, aesthetic, philosophical, and literary studies. These studies increased the poetical powers and world-conception of Germany's poet of humanity. This con-

ception was ever tempered by the poet's belief in the rights of man, both of king and of subject. At the same time the poet's mind was tending to an ideal and romantic contemplation of humanity. Such was, in a word, Schiller's mental attitude when he began his *Jungfrau von Orleans,* the first of the *Vaterlandsidee* series.

Thus, when his active mind surveyed the development of France during the century in question, he caught the slow evolution of the love of fatherland, an evolution springing from nature's children and extending to the scions of nobility. He observed the gradual rising of a people in self-defense against the encroachment upon their native rights by foreign usurpers. He beheld the essential results of this century; the outgrowth of patriotism for a just cause, the crowning of the native king, the eventual reconciliation of the nobles of France, and, above all, the work of the Maid of Orleans.

The poet also appreciated the fact that this manifold development was beyond the limitations of artistic treatment. He therefore labored, "das Historische zu überwinden, es doch in seinem möglichen Umfange zu benutzen." It would be neither interesting nor fruitful to enumerate the details wherein the poet adapted history to suit his purposes. Only the most important deviations need be noted. Events of war are either eliminated or brought close together in order to further the dramatic action of the drama. The personal life of the king is idealized. Agnes Sorel, who had not appeared at the court at the time of the siege, is elevated to the high position of the queen and is endowed with appropriate attainments and virtues. The parts played by the nobles are radically different from those of history. Dunois, adapted to a new role, is at Chinon,

not at Orleans. Richemont is only indirectly referred to. La Trémoille is replaced by La Hire, whose character has been completely changed. Philip is reconciled before the coronation through the almost divine influence of Joan. The historical Archbishop of Rheims was unalterably opposed to Joan. Isabella, contrary to history, takes an active part in the war against her own son. The greatest change is in the life and character of Joan. The long, tedious tests and trials are eliminated. She is the representative of the Blessed Virgin from whom she received her commission. Her defeat of the English is immediate. She not only bears the banner, but wields the sword. She listens to the tempter's voice and becomes guilty of mortal sin. The drama gains thereby in tragic essence.

Lionel, under whose influence Joan falls, is created by the poet. At the meeting of Lionel and Joan the drama departs completely from history and enters into the field of the romantic. The development was changed accordingly. We therefore find the fictitious scenes of Montgomery and the Black Knight. In short, the historian critic of Goethe's *Egmont* has become the poet master of the historical.

Yet, as before indicated, Schiller followed closely the main currents of the period. He even went further and added his own conception of fatherland. He beheld the nation as a united whole, established for the welfare, prosperity and justice of all. His thoughts are best expressed in *Demetrius*, which he considered as the sequel to the *Jungfrau*:

> Die Gerechtigkeit hab *ich*, *ihr* habt die Macht,
> Es ist die grosse Sache aller Staaten
> Und Thronen, dass gescheh' was rechtens ist,
> Und jedem auf der Welt das seine werde.
> Denn da, wo die Gerechtigkeit regiert,

Da freut sich jeder sicher seines Erbs,
Und über jedem Hause, jedem Thron
Schwebt der Vertrag wie eine Cherubswache.
Doch wo (die Willkür und des Unrechts Macht)
Sich straflos festsetzt in dem fremden Erbe,
Da wankt der Staaten fester Felsengrund,
(Dass alles eines leichten Windes Hauch
Im jähen Sturz begräbt.) Gerechtigkeit
Heisst der kunstreiche Bau des Weltgewölbes,
Wo Alles Eines, Eines Alles hält,
Wo mit dem Einen Alles stürzt und fällt.

With this conception in mind Schiller beheld Joan of Arc as his representative of the sacred cause of fatherland, and he endowed her with appropriate qualifications. He rescued her from literary travesty and defamation, and elevated her to a loftier position in the opinion of the world. He placed upon the brow of her innocence the beautiful wreath of poetical beatification.

Schiller also conceived Joan of Arc as a counterpart of Pallas Athene, endowed with talents to guide in war, to admonish in human activities, and to instruct men in their actions toward one another, their fatherland and their God. He desired to insert the engraving of Pallas Athene on the title page.

DAS LIED VOM VATERLANDE.[1]

Nicht in einem bestimmten geschlossenen Lebenskreis wie dem des Hofes (Maria Stuart) oder der

1. Eugen Kühnemann, *Schiller*. These paragraphs from Kühnemann should be read by every student, and are inserted here because they elucidate the topic in question. Another very important contribution is Karl Berger's *Schiller*. The second volume will appear in December. For bibliography compare Roedder's *Wilhelm Tell*. For reviews of current literature on Schiller see *Jahresbericht für neuere deutsche Literaturgeschichte*, *Euphorion*, and *Zeitschrift für den deutschen Unterricht*, especially volume XXI (Hermann Unbescheid).

Armee (Wallenstein) finden wir die Jungfrau von Orleans. Sondern ein ganzes Volksdasein in allen seinen Ständen tut sich vor uns auf. Hierauf deutet das Schillersche Wort, dass das Mädchen von Orleans sich in keinen so engen Schnürleib einzwängen lasse wie die Maria Stuart. "Die dramatische Handlung hat einen grösseren Umfang und bewegt sich mit grösserer Kühnheit und Freiheit!"

Das ganze Volksdasein kommt ins Spiel, weil es sich hier nicht nur um die Grossen der Erde handelt, sondern um die letzte Wurzel unserer Existenz, — um das Verhältnis zum Vaterlande. Hier erblicken wir Völker im Kampfe um Sein oder Nicht-Sein. Die "Jungfrau von Orleans" ist das erste der Schillerschen Lieder vom Vaterland.

In kühnen und schnellen Zügen stellt er Vertreter des Volks aus allen Schichten vor uns hin, jeden in seiner Beziehung zum Vaterlande, damit zugleich aber in der innersten Wurzel seines Daseins.

Das ganze Buch des Lebens schlägt Schiller vor uns auf. Er beginnt mit dem Grunde jeder Volksexistenz, mit dem Bauer. Für ihn ist der Staat, in dem er lebt, gleichsam noch etwas ganz Äusseres. Seine Arbeit ist die notwendigste. Er ernährt den Herrn, — dieser mag sein, wie er will. So seiner Unentbehrlichkeit gewiss, als einer, der bleibt, was er ist, wer auch immer über ihn herrsche, kann er es abwarten, wer siegt. See lines 374-382.[1]

Es ist die in allen politischen Formen mit sich gleiche Natur, deren ersten Übergang in das Menschenreich sie darstellen, — die Natur, die noch nicht Staat geworden ist.

1. One must be careful not to read these thoughts into the entire peasant class of that time.

So in ihrem der Natur noch nahen Dasein fasst Schiller sie auf, primitiv und elementar in ihrer ganzen geistigen Existenz, dumpfe Seelen mit der eigentümlichen geschlossenen Grösse der Primitiven. Felsenfest ist ihr Glaube, noch mit allerhand Aberglauben versetzt. Denn beständig leben sie ja mit allen den unheimlichen unfassbaren Mächten der Erde, des Himmels und der Luft. Unverrückt seit Urväterzeit ist ihre sittliche Anschauung, die den gleichen Rhythmus des Lebens wie in der Natur auch für den Menschen verlangt und alles Ausserordentliche mit dem tiefen Misstrauen betrachtet, wie Vater Thibaut die eigenen Wege der Tochter. Seit Urzeit festgestellt sind die Aufgaben für Mann und Weib, die weiblichen Lebenskreise der Liebe und Ehe.

Eine ungemeine Grossheit liegt in diesem Einfachen der Seele, die uns aus dem Vorspiel der "Jungfrau von Orleans" mit starken Zügen anweht. Diese Menschen, die der Scholle nah geblieben sind, atmen ihre eigene Kraft und eigene Weisheit, eine in sich selbst ruhende unbeugsame Sicherheit. Das ist die Welt, aus der die Jungfrau kommt.

Wir treten in die künstlicheren Verhältnisse der Gesellschaft hinein und finden den bei weitem innigeren Zusammenhang mit dem nationalen Sein. Schon in den Bürgern, den Ratsherrn von Orleans. Ihre ganze Existenz steht mit dem Vaterlande auf dem Spiel, — um die Erhaltung ihres Lebens flehen sie den König an, um seinen Schutz. Noch aber ist für sie der König in seiner Person Frankreich selbst. "Vaterland, König und Schutz" — diese drei Begriffe fallen für sie zusammen. Ist diese Verbindung gelöst, so bedeutet es für sie das Aufhören Frankreichs und den eigenen Untergang.

Es liegt in dem Wesen dieser staatlichen Zustände,

bei denen der König der Inbegriff der Nation selber ist, dass, je näher wir dem König rücken, um so persönlichere Töne auch das vaterländische Gefühl annimmt. Zu den Füssen des Thrones steht der niedere Adel in Du Chatel und La Hire. Er lebt nicht nur durch die Existenz des Vaterlandes wie die Bürger, sondern sein Leben ist, sich dem Staate zu weihen, dem König zu dienen, in jener Hin- und Aufgabe des eigenen Seins, die es andererseits erst mit Inhalt erfüllt, in dem grossen Gehorsam des Dienstes. Auch für ihn und seine Vertreter ist die Formel ihrer innersten Existenz gegeben in dem Lebensbekenntnis, das ihre Beziehung zu Frankreich ausspricht: Vaterland, König und Gehorsam.

Neben dem König steht der grosse Kronadel in der Person des Dunois. Laut und mahnend erhebt er die Stimme. Auch für diesen ist der König als der Repräsentant Frankreichs der Zielpunkt alles Sinnens, Denkens und Tuns. In seinem höheren Bewusstsein ist weit mehr noch als bei allen den andern sein ganzes Dasein im Vaterlande befasst. Aber hier gilt es ein ganz Persönliches, weniger die Hingabe als vielmehr die stolze und trotzige Erfüllung des eigenen Selbst. Wenn er immer wieder den König aufrüttelt, ihn in seiner Schlaffheit verlassen will, aber sofort wieder seinen Posten nimmt, sobald grosse Taten ganze Männer verlangen, so gilt es das höchste Gut männlichen und staatlichen Seins: die Ehre. Auch hier fällt das innerste Wesen mit der Wurzelung in der Nation zusammen, — mit der Formel seines Wesens sprechen wir die Formel seines Vaterlandsgedankens aus. Sie lautet: Vaterland, König und Ehre.

Was jeder ist, wird in seiner Beziehung zur Nation klar. Die ganze Volksexistenz ist vor uns aufgetan mit dem einzigen Motiv des Vaterlandsgedankens.

Schon hier erklärt sich das Schillersche Wort zu Goethe, das bei jedem weiteren Schritt seinen Sinn noch mehr enthüllt: "Die Motive sind alle poetisch und grösstenteils von der naiven Gattung." Das elementare Grundwesen menschlich-nationalen Daseins kommt allein in Frage.

Wenn in dieser Welt König und Vaterland noch völlig der gleiche Begriff sind, so müsste in dem König die heilige Grösse des Vaterlandes selbst erscheinen. Es ist die glücklichste Erfindung, dass das Gegenteil der Fall ist. Er ist überhaupt kein König, sondern nur ein Mensch. Die heilige Kraft des Königtums ist seine Weihe, — mit letzterem verliert er sich selbst. Was überbleibt, ist der weiche sinnliche Genuss, das bloss Menschliche. Er vermag sich nicht für alle seine Untertanen als wahrer König zu seiner grossen Aufgabe zu erheben und seine kleine Menschlichkeit dahinten zu lassen. Während um die Existenz des Volks gerungen wird, kommt er nicht los von der Gewohnheit seiner spielerischen und minniglichen Feste. In der Liebenswürdigkeit des Geniessens verrät sich seine adlige Natur; aber es ist doch eben nur ein Geniessen. Liebenswürdig, kein Herrscher, — vornehm, ohne Macht der Persönlichkeit — so bewährt es sich auch an ihm: sein Königtum ist Er. Da sein Königtum nicht mehr ist, verliert er sich selbst.

Um diesen bewegen sie sich alle. Es ist das rechte Symbol der allgemeinen grossen Not, dass er sich selber nicht mehr aufrecht hält. So kann ihm auch sein Lebensinhalt, das Königtum, von aussen durch die Jungfrau zurückgegeben werden, womit er in der Dichtung, obwohl der Blickpunkt aller, vor jener zurücktritt.

In diesen weitgespannten Rahmen tritt die Hauptgestalt, die Jungfrau von Orleans.

COMPOSITION AND PRODUCTION.

Two days after the successful production of *Maria Stuart,* Schiller began to make definite plans for a new drama. He had been interested in the material for some time. Schiller had edited the *Merkwürdigen Rechtsfälle des Pitavals,* which contained a naïve account of the Maid of Orleans. This interest was increased by the study of Shakespeare's *Henry VI.,* and especially by the renewed discussion aroused over Voltaire's *Pucelle.* Furthermore, the publication of the records of the trial of Joan d'Arc by De l'Averdy in the third volume of *Notices et extraits des manuscrits de la bibliothèque du roi* (Paris, 1790) threw new light upon the subject. Therefore, before Schiller began his drama, the task of the Maid of Orleans was an important topic of the decade. Such a problem naturally appealed to Schiller's ideal and romantic mind.[1]

On July 1, 1800, Schiller noted in his calendar: "Jungfrau von Orleans." Three days later he wrote to his wife that the plan would soon be ready. On the 10th he mentioned the fact that his thoughts were entirely devoted to his "unbenanntes Trauerspiel." The letter of the 13th to Körner contains the following passages: "Mein neues Stück wird auch durch den Stoff grosses Interesse erregen, hier ist eine Hauptperson, gegen die, was das Interesse betrifft, alle übrigen Personen, deren keine geringe Anzahl ist, in keine Betrachtung kommen. Aber der Stoff ist der reinen Tragödie würdig, und wenn ich ihm durch die Behandlung so viel geben kann, als ich der Maria geben konnte, so werde ich viel Glück damit machen."

1. For Schiller's relation to romanticism see Petsch, *Freiheit und Notwendigkeit in Schillers Dramen,* § 14.

A letter to Goethe of July 26th mentions certain difficulties involved in the material, namely, "dass er nicht sich so, wie ich wünsche, in wenig grosse Massen ordnen will und dass ich es in Absicht auf Ort und Zeit in viele Teile zerstückeln muss, welches, wenn auch die Handlung die gehörige Festigkeit hat, immer der Tragödie widerstrebend ist." He added further: "Man muss, wie ich bei diesem Stücke sehe, sich durch keine allgemeinen Begriffe fesseln, sondern es wagen, bei einem neuen Stoff die Form neu zu erfinden und sich den Gattungsbegriff immer beweglich erhalten."

A letter to Körner suggests the fact that the above difficulties were those of theory rather than of reality: "Jeder Stoff will seine eigne Form, und die Kunst besteht darin, die ihm anpassende zu finden. Die Idee eines Trauerspiels muss immer beweglich und wirkend sein und virtualiter in hundert und tausend möglichen Formen sich darstellen." At the same time we learn that Schiller gave up his plan to emphasize the Hexenwesen on account of the inadaptability of the material.[1]

On the second of August, Schiller wrote to Goethe about his studies for the court scenes.[2] By September he had begun to work out the drama. The Montgomery scenes were finished by the middle of November. The letter written to Goethe on Christmas Eve is of in-

1. Schiller studied the works on witchcraft found in the Weimar library: *Malleus Malleficarum* and *Doepleri theatrum poenarum*. To Körner, July 13, he wrote: "Sei doch so gut, mir, wenn du kannst, einige Hexenprozesse und Schriften über diesen Gegenstand zu verschaffen. Ich streife bei meinem neuen Stück an diese Materie an und muss einige Hauptmotive daraus nehmen."

2. For this purpose Schiller used various books on the troubadours and minnesingers, and on the reigns of Charles VI. and Charles VII.

terest: "Mit dem, was bis jetzt in Ordnung ist, bin ich sehr zufrieden.... Das Historische[1] ist überwunden und doch, soviel ich urteilen kann, in seinem möglichen Umfange benutzt."

January 5th Schiller wrote to Körner the following words concerning the drama: "Ich habe das alte Jahrhundert tätig beschlossen, und meine Tragödie, ob es gleich etwas langsam damit geht, gewinnt eine gute Gestalt. Schon der Stoff erhält mich warm. Ich bin mit dem ganzen Herzen dabei, und es fliesst auch *mehr* aus dem Herzen, als die vorigen Stücke, wo der Verstand mit dem Stoffe kämpfen musste."

Then followed weeks in which little progress seemed to be made. The fourth act was finally finished the last of March in Jena, whither the poet had gone to escape the distractions of Weimar. On the 16th of April Schiller entered in his calendar: "Jungfrau von Orleans fertig." He sent the manuscript to Goethe, who returned it with the assuring words: "Nehmen Sie mit Dank das Stück wieder zurück. Es ist so brav, gut und schön, dass ich ihm nichts zu vergleichen weiss." For various reasons it was not played in Weimar until 1803, although it was well received in other cities, especially in Leipzig, where it was first produced on the 18th of September, 1801. Schiller journeyed to Leipzig and witnessed the third production a few days later. The poet was given a remarkable ovation, first of applause, then of respectful silence. Schiller's letter to Körner concerning the belated Weimar production is of interest: "Ich habe mir mit den Proben viel zu tun gemacht; das Stück ist aber auch

1. Schiller's primary sources were: De l'Averdy; Rapin de Thoyras, *Histoire d'Angleterre*; *Histoire du siège, qui fut mis devant la ville d'Orléans*; *Mémoires sécrets de la cour de Charles VII.*; *Collection universelle des mémoires particuliers.*

charmant gegangen und hat einen ganz ungewöhnlichen Erfolg gehabt. Alles ist davon elektrisiert worden. Ich wünschte, Ihr hättet es mit angesehen. Denn ob wir keine grossen Talente haben, so störte doch nichts, und das Ganze kam zum Vorschein."

Schiller found it necessary to defend his Maid of Orleans. In 1802 he published the poem:

VOLTAIRE'S PUCELLE UND DIE JUNGFRAU VON ORLEANS.

Das edle Bild der Menschheit zu verhöhnen,
Im tiefsten Staube wälzte Dich der Spott.
Krieg führt der Witz auf ewig mit dem Schönen,
Er glaubt nicht an den Engel und den Gott:
Dem Herzen will er seine Schätze rauben,
Den Wahn bekriegt er und verletzt den Glauben.

Doch wie Du selbst aus kindlichem Geschlechte,
Selbst eine fromme Schäferin wie Du,
Reicht Dir die Dichtkunst ihre Götterrechte,
Schwingt sich mit Dir den ew'gen Sternen zu.
Mit einer Glorie hat sie Dich umgeben;
Dich schuf das Herz, Du wirst unsterblich leben.

Es liebt die Welt, das Strahlende zu schwärzen
Und das Erhabene in den Staub zu ziehn;
Doch fürchte nicht! Es gibt noch edle Herzen,
Die für das Hohe, Herrliche entglühn.
Den lauten Markt mag Momus unterhalten;
Ein edler Sinn liebt edlere Gestalten.

THE BIBLE.

It is a well known fact that all modern German writers have drawn linguistic and literary inspiration from Luther's translation of the Bible. Schiller had for years been a close student of Luther's Bible. It is

therefore natural that in the *Jungfrau*, whose very life is faith, biblical influence is manifest. It may be possible, however, that a goodly portion of the references should be charged to the *Biblische Geschichten*. Even then these were written in the language of the Bible. The use of biblical passages is therefore justified when one considers the extent of the knowledge of these stories, even in the earlier centuries, among the peoples of various countries. It then does not seem strange to find the Bible on the lips of Johanna, Thibaut, and Raimond. With the exception of that of King Charles the language of the other characters shows but little trace of the Bible.

Thibaut uses allusions well known among the people, with the possible exception of the reference to the destruction of Jezebel. The dreams of Joseph and the temptations of Jesus were told in almost every household. Raimond, in his intercession for Joan, cites indirectly the stories of the extraordinary powers of David and Samson, stories which appealed to the minds of a simple people.

Charles, in praising the deserts of the minstrels, concedes to them the supernatural powers of bringing forth twigs of life from the dead tree of mere existence, powers like unto those in the wonders of old, which caused the staff of Aaron to bring forth living branches.

The language of Joan teems with biblical references. These may be divided into three general groups: Old Testament stories of superhuman power; passages of revelation; and those of a prophetic nature, containing elements of warning and reproach. Throughout, one meets biblical thoughts and phrases which correspond to Joan's soul struggles.

Schiller has used most skilfully these biblical pas-

sages and stories and has profited much from the rich treasures of biblical language and thought. The drama obtains thereby a prophetic and spiritual coloring which transports the hearer or reader into the atmosphere of faith and miracles. This increases our interest in the tragical struggles of the heroine, who impresses us as a martyr of idealism and as one of the prophets of old, inspired of God, gifted with the powers of an occult revelation.

SHAKESPEARE'S I HENRY VI.

Schiller's debt in the *Jungfrau* to Shakespeare's *Henry VI.* is seen more in the structure and the framework, than in the life of the drama. Shakespeare's *Henry VI.* is in no sense a powerful work, such as would furnish inspiration for Schiller. The entire atmosphere of the play is foreign to Schiller's conception, for Shakespeare followed closely the historical attitude of the English to Joan of Arc. And yet, Schiller learned from the English master much of the art of the general development of the drama, the logical arrangement of scenes, and the science of stage craft. Especially Shakespeare's battle scenes leave their impress upon the drama. Here one may see, for example, the influence of *Macbeth.* Even in the structure of the drama Schiller derived more benefit from Shakespeare's masterpieces than from the crude *Henry VI.*

Moreover, Schiller used numerous episodes which he found in *Henry VI.* and occasional motives, such as the reconciliation of Burgundy under the influence of Joan's appeal. He profited also by the adaptation of conversations. He used the language of Shakespeare, as contained in Eschenburg's translation, 1775-1782.

At times it will be noticed by a careful reading of the parallel passages that Schiller followed the sources

more closely than he did the material furnished him by *Henry VI.* Withal it seems that he used the entire drama more as a convenient check than as a fundamental source. The vital influence of this drama upon Schiller has, unfortunately, been greatly overestimated.

HOMER.

Schiller was imbued with a sense of the beauties of classical literature, particularly with the literature of the Greeks. He studied the Greek writers with a love for the beautiful, a keen appreciation of artistic form, and a philosophical insight into the thoughts, contemplations, and destinies of men. He worked into the very *Sinn und Wesen* of their masterpieces and made them his own. They were an essential part of his own poetical life.

Throughout the drama we see the subtle and ennobling influence of the poets of old, and, especially, that of the master poet of nature and of human nature, —Homer, who described the destinies of peoples and the fates of individuals. When Schiller contemplated the destinies of the French and English and the fates of his own characters, he naturally turned to Homer. From him he derived renewed inspiration. This is manifest in content, in form, and in linguistic influence. These influences are noticeably strong in the scenes which describe battles and personal conflicts.

The poet has deemed fit, for example, to allow his peasants to describe the siege of Orleans in the manner of Homer, and whatever the passages may lose in force, they gain in poetic and linguistic beauty. This predominant Homeric influence is less incongruous in the Montgomery and Black Knight scenes. The episode of the sacrifice of Montgomery, his supplication

for life, his appeal for mercy for the sake of home and parents, the relentless answers, involving the conflict for life's *süsse Beute,* are adapted from the sacrifice of Lycaon and closely related Homeric passages. The poet has poured Homeric material into the mold of his *Jungfrau von Orleans.*

Through the influence of Homer and the more or less unconscious influence of other Greek masters, the drama gains in polished linguistic style, in artistic perfection, in breadth and beauty of conception, and above all in insight into fatalistic devotion to the fatherland.

METER AND RHYME.[1]

Schiller's first dramas were written in prose and bear the stamp of unpolished force and vigor, as well as the dangers of unrestrained invention. In *Don Carlos* Schiller began to use the iambic pentameter (⏑ – | ⏑ – | ⏑ – | ⏑ – | ⏑ –), the classic meter for the German dramatic dialogue.

From *Don Carlos* to *Demetrius* is evident a continuous struggle of content and form. Too often Schiller sacrificed the content for form. In the preparation for the *Jungfrau,* where Schiller allowed a grander play of his romantic imagination, he realized, as stated in a letter to Körner (p. 25), that the material conditions the form.

This has reference not merely to the general structure of the drama, which is beyond the scope of the usual setting in five acts, but also to the meter. The flexibility of the meter in the *Jungfrau* is therefore due, not to "failing health," but to the enlarged viewpoint of the poet.

1. Compare Belling, *Schillers Metrik.*

As Schiller gradually freed himself from the narrower limitations of historical influence, he likewise freed himself from strict adherence to a special meter. The iambic pentameter is therefore not the rule of his verse. An unaccented syllable occurs often at the end of the line. We find threescore and more lines of six accents; a score have only four accents; a few have three and even two accents. One line, 2517, has only one foot. Within these lines the iambic (⏑ –) of the first foot is often replaced by an anapaest (⏑ ⏑ –). Anapaests occur in the body of the verse. Trochees (– ⏑) are also evident. A caesura is found in lines 1298, 1385, 2481.

In the Montgomery scenes the iambic trimeter (⏑ – | ⏑ – | ⏑ – | ⏑ ‖ – | ⏑ – | ⏑ –) is used with but few of the usual irregularities. The masculine endings are regular. The meter in the lyrical passages is adapted to the feelings and emotions. Lines 2542-2550 consist of iambic tetrameters (⏑ – | ⏑ – | ⏑ – | ⏑ –). Lines 2551-2563 are trochaic.

The employment of rhyme in the *Jungfrau* is marked and gives life and color to the verse. Joan's monologue, expressing the solemnity of her departure, is written in octave stanzas. The last five stanzas are in rhyme; *ab ab ab cc.* The opening stanzas of Joan's monologue in Act IV show the same structure. The fourth stanza is irregular; *ab ab cc dd* plus one line. The rhyme of the following stanzas corresponds to the emotions of Joan. The four eight-line stanzas at the end of the monologue add operatic effect to the soul conflicts of Joan. Throughout the drama, wherever the poet desires to emphasize loftiness of sentiment, intense need and deep feeling, sympathy, appreciation, and appeal, rhyme is most skilfully used.

Die Jungfrau von Orleans

Eine romantiſche Tragödie

Personen

Karl der Siebente, König von Frankreich
Königin Isabeau, seine Mutter
Agnes Sorel, seine Geliebte
Philipp der Gute, Herzog von Burgund
Graf Dunois, Bastard von Orleans
La Hire, Du Chatel, } königliche Offiziere
Erzbischof von Reims
Chatillon, ein burgundischer Ritter
Raoul, ein lothringischer Ritter
Talbot, Feldherr der Engelländer
Lionel, Fastolf, } englische Anführer
Montgomery, ein Walliser
Ratsherren von Orleans
Ein englischer Herold
Thibaut d'Arc, ein reicher Landmann
Margot, Louison, Johanna, } seine Töchter
Etienne, Claude Marie, Raimond, } ihre Freier
Bertrand, ein anderer Landmann
Die Erscheinung eines schwarzen Ritters
Köhler und Köhlerweib
Soldaten und Volk, königliche Kronbediente, Bischöfe, Mönche, Marschälle, Magistratspersonen, Hofleute und andere stumme Personen im Gefolge des Krönungszuges.

Prolog

Eine ländliche Gegend

Vorn zur Rechten ein Heiligenbild in einer Kapelle; zur Linken eine hohe Eiche.

1. Auftritt

Thibaut d'Arc. Seine drei Töchter. Drei junge Schäfer, ihre Freier.

Thibaut

Ja, liebe Nachbarn! Heute sind wir noch
Franzosen, freie Bürger noch und Herren
Des alten Bodens, den die Väter pflügten;
Wer weiß, wer morgen über uns befiehlt!
Denn allerorten läßt der Engelländer
Sein sieghaft Banner fliegen, seine Rosse
Zerstampfen Frankreichs blühende Gefilde.
Paris hat ihn als Sieger schon empfangen,
Und mit der alten Krone Dagoberts
Schmückt es den Sprößling eines fremden Stamms.
Der Enkel unsrer Könige muß irren
Enterbt und flüchtig durch sein eignes Reich,
Und wider ihn im Heer der Feinde kämpft
Sein nächster Vetter und sein erster Pair,

2. freie Bürger: free from many burdens of feudal tenure. A fact which increases Thibaut's native pride.

5. Engelländer: poetic for Engländer.

10. Compare lines 705 ff. for description of the coronation.

Ja, seine Rabenmutter führt es an.
Rings brennen Dörfer, Städte. Näher stets
Und näher wälzt sich der Verheerung Rauch
An diese Täler, die noch friedlich ruhn.
— Drum, liebe Nachbarn, hab' ich mich mit Gott
Entschlossen, weil ich's heute noch vermag,
Die Töchter zu versorgen; denn das Weib,
Bedarf in Kriegesnöten des Beschützers,
Und treue Lieb' hilft alle Lasten heben.

(Zu dem ersten Schäfer)

— Kommt, Etienne! Ihr werbt um meine Margot.
Die Äcker grenzen nachbarlich zusammen,
Die Herzen stimmen überein — das stiftet
Ein gutes Ehband!

(Zu dem zweiten)

Claude Marie! Ihr schweigt,
Und meine Louison schlägt die Augen nieder?
Werd' ich zwei Herzen trennen, die sich fanden,
Weil ihr nicht Schätze mir zu bieten habt?
Wer hat jetzt Schätze? Haus und Scheune sind
Des nächsten Feindes oder Feuers Raub —
Die treue Brust des braven Manns allein
Ist ein sturmfestes Dach in diesen Zeiten.

Louison

Mein Vater!

15. Rabenmutter: Queen Isabeau. Her active interest is best seen in Act II, scene 2, and in Act V, scenes 5-13. However, she does not appear as a leader of the allied forces.

34. diesen Zeiten: Thibaut's words introduce the reader to the needs and oppression of these times. The students should bear them in mind constantly.

Claude Marie

Meine Louison!

Louison (Johanna umarmend)

Liebe Schwester!

Thibaut

Ich gebe jeder dreißig Acker Landes
Und Stall und Hof und eine Herde — Gott
Hat mich gesegnet, und so segn' er euch!

Margot (Johanna umarmend)

Erfreue unsern Vater. Nimm ein Beispiel!
Laß diesen Tag drei frohe Bande schließen.

Thibaut

Geht! Machet Anstalt. Morgen ist die Hochzeit;
Ich will, das ganze Dorf soll sie mit feiern.

(Die zwei Paare gehen Arm in Arm geschlungen ab.)

---

2. Auftritt

Thibaut. Raimond. Johanna.

Thibaut

Jeanette, deine Schwestern machen Hochzeit,
Ich seh' sie glücklich, sie erfreun mein Alter;
Du, meine Jüngste, machst mir Gram und Schmerz.

Raimond

Was fällt Euch ein! Was scheltet Ihr die Tochter?

43. Jeanette: here three syllables. Joan testified that she obeyed her parents in "everything, except the action for marriage."

46. Was = warum. The form is used frequently throughout the drama.

Thibaut

Hier dieser wackre Jüngling, dem sich keiner
Vergleicht im ganzen Dorf, der Treffliche,
Er hat dir seine Neigung zugewendet
Und wirbt um dich, schon ist's der dritte Herbst,
Mit stillem Wunsch, mit herzlichem Bemühn;
Du stößest ihn verschlossen, kalt zurück,
Noch sonst ein andrer von den Hirten allen
Mag dir ein gütig Lächeln abgewinnen.
— Ich sehe dich in Jugendfülle prangen,
Dein Lenz ist da, es ist die Zeit der Hoffnung,
Entfaltet ist die Blume deines Leibes;
Doch stets vergebens harr' ich, daß die Blume
Der zarten Lieb' aus ihrer Knospe breche
Und freudig reife zu der goldnen Frucht!
O das gefällt mir nimmermehr und deutet
Auf eine schwere Irrung der Natur!
Das Herz gefällt mir nicht, das streng und kalt
Sich zuschließt in den Jahren des Gefühls.

Raimond

Laßt's gut sein, Vater Arc! Laßt sie gewähren!
Die Liebe meiner trefflichen Johanna
Ist eine edle, zarte Himmelsfrucht,
Und still allmählich reift das Köstliche!
Jetzt liebt sie noch zu wohnen auf den Bergen,
Und von der freien Heide fürchtet sie

52. Before the court Joan testified that, as a child, she had taken the vow of chastity.

55. These words are of significance for the understanding of Joan's nature and actions later on in the drama.

65. Through Raimond we obtain an insight into the higher nature of Joan.

Herabzusteigen in das niedre Dach
Der Menschen, wo die engen Sorgen wohnen.
Oft seh' ich ihr aus tiefem Tal mit stillem
Erstaunen zu, wenn sie auf hoher Trift
In Mitte ihrer Herde ragend steht.
Mit edelm Leibe, und den ernsten Blick
Herabsenkt auf der Erde kleine Länder.
Da scheint sie mir was Höh'res zu bedeuten,
Und dünkt mir's oft, sie stamm' aus andern Zeiten.

Thibaut

Das ist es, was mir nicht gefallen will!
Sie flieht der Schwestern fröhliche Gemeinschaft,
Die öden Berge sucht sie auf, verlässet
Ihr nächtlich Lager vor dem Hahnenruf,
Und in der Schreckensstunde, wo der Mensch
Sich gern vertraulich an den Menschen schließt,
Schleicht sie, gleich dem einsiedlerischen Vogel,
Heraus ins graulich düstre Geisterreich
Der Nacht, tritt auf den Kreuzweg hin und pflegt
Geheime Zwiesprach' mit der Luft des Berges.
Warum erwählt sie immer diesen Ort
Und treibt gerade hieher ihre Herde?
Ich sehe sie zu ganzen Stunden sinnend
Dort unter dem Druidenbaume sitzen,

76. edelm: usually edlem.

80. Note the anxious father's interpretation of Joan's conduct. His mind is filled with the fears and superstitious belief of his time. Unlike the father of history he is anxious for the saving of his daughter's soul, see 2845.

88. Kreuzweg: the crossroads were regarded as meeting places of spirits.

93. Druidenbaum: in Joan's testimony before the court, she alludes to an old beech tree which grew near a spring

Den alle glückliche Geschöpfe fliehn.
Denn nicht geheu'r ist's hier: ein böses Wesen
Hat seinen Wohnsitz unter diesem Baum
Schon seit der alten grauen Heidenzeit.
Die Ältesten im Dorf erzählen sich
Von diesem Baume schauerhafte Mären;
Seltsamer Stimmen wundersamen Klang
Vernimmt man oft aus seinen düstern Zweigen.
Ich selbst, als mich in später Dämmrung einst
Der Weg an diesem Baum vorüberführte,
Hab' ein gespenstisch Weib hier sitzen sehn,
Das streckte mir aus weitgefaltetem
Gewande langsam eine dürre Hand
Entgegen, gleich als winkt' es; doch ich eilte
Fürbaß, und Gott befahl ich meine Seele.

Raimond (auf das Heiligenbild in der Kapelle zeigend)

Des Gnadenbildes segenreiche Näh,
Das hier des Himmels Frieden um sich streut,
Nicht Satans Werk führt Eure Tochter her.

Thibaut

O nein! nein! Nicht vergebens zeigt sich's mir
In Träumen an und ängstlichen Gesichten.

of medicinal powers, and which was said to have sheltered the Fates in Druidical times (see 2990). The enemies of the Maid afterward charged her with having practised magic under the tree of the Fates, and with having thus acquired the ability to defeat the English.

95. Schiller introduces elements which correspond to the experience of Thibaut and prepare him for his determination to accuse his own daughter before the King, 2972.

Zu dreien Malen hab' ich sie gesehn
Zu Reims auf unsrer Könige Stuhle sitzen,
Ein funkelnd Diadem von sieben Sternen
Auf ihrem Haupt, das Zepter in der Hand,
Aus dem drei weiße Lilien entsprangen,
Und ich, ihr Vater, ihre beiden Schwestern
Und alle Fürsten, Grafen, Erzbischöfe,
Der König selber neigten sich vor ihr.
Wie kommt mir solcher Glanz in meine Hütte?
O das bedeutet einen tiefen Fall!
Sinnbildlich stellt mir dieser Warnungstraum
Das eitle Trachten ihres Herzens dar.
Sie schämt sich ihrer Niedrigkeit — weil Gott
Mit reicher Schönheit ihren Leib geschmückt,
Mit hohen Wundergaben sie gesegnet
Vor allen Hirtenmädchen dieses Tals,
So nährt sie sünd'gen Hochmut in dem Herzen,
Und Hochmut ist's, wodurch die Engel fielen,
Woran der Höllengeist den Menschen faßt.

Raimond

Wer hegt bescheidnern, tugendlichern Sinn
Als Eure fromme Tochter? Ist sie's nicht,
Die ihren ältern Schwestern freudig dient?

114. See 2808. Compare *Murray* 64.

118. Lilien: here the emblem of France. Three syllables.

122. Schiller makes use of the contrast of Glanz and Fall with dramatic effect, see 2794, note.

125. The father's accusation of vain longing and sinful pride are often confused with the character of Schiller's Joan.

135. Contrast with 81. Note hereafter Joan's attitude towards her sisters, especially 2936.

Sie ist die hochbegabteste von allen,
Doch seht Ihr sie wie eine niedre Magd
Die schwersten Pflichten still gehorsam üben,
Und unter ihren Händen wunderbar
Gedeihen Euch die Herden und die Saaten;
Um alles, was sie schafft, ergießet sich
Ein unbegreiflich überschwenglich Glück.

Thibaut

Ja wohl! Ein unbegreiflich Glück — Mir kommt
Ein eigen Grauen an bei diesem Segen!
— Nichts mehr davon. Ich schweige. Ich will schweigen;
Soll ich mein eigen teures Kind anklagen?
Ich kann nichts tun als warnen, für sie beten!
Doch warnen muß ich — Fliehe diesen Baum,
Bleib nicht allein und grabe keine Wurzeln
Um Mitternacht, bereite keine Tränke
Und schreibe keine Zeichen in den Sand —
Leicht aufzuritzen ist das Reich der Geister,
Sie liegen wartend unter dünner Decke,
Und leise hörend stürmen sie herauf.
Bleib nicht allein, denn in der Wüste trat
Der Satansengel selbst zum Herrn des Himmels.

140. The idea that everything prospers under her influence foreshadows her future success. However her father shudders before this blessing.

146. He answers this question by deed, *2972*.

149. Wurzeln: Joan refers to this fact in her testimony at the trial.

155. Note the combination of the belief in evil spirits with the New Testament element.

3. Auftritt

Bertrand tritt auf, einen Helm in der Hand.
Thibaut. Raimond. Johanna.

Raimond

Still! Da kommt Bertrand aus der Stadt zurück.
Sieh, was er trägt!

Bertrand

Ihr staunt mich an, Ihr seid
Verwundert ob des seltsamen Gerätes
In meiner Hand.

Thibaut

Das sind wir. Saget an,
Wie kamt Ihr zu dem Helm, was bringt Ihr uns
Das böse Zeichen in die Friedensgegend?

(Johanna, welche in beiden vorigen Szenen still und ohne Anteil auf der Seite gestanden, wird aufmerksam und tritt näher.)

Bertrand

Kaum weiß ich selbst zu sagen, wie das Ding
Mir in die Hand geriet. Ich hatte eisernes
Gerät mir eingekauft zu Vaucouleurs,
Ein großes Drängen fand ich auf dem Markt,
Denn flücht'ges Volk war eben angelangt
Von Orleans mit böser Kriegespost.
Im Aufruhr lief die ganze Stadt zusammen,
Und als ich Bahn mir mache durchs Gewühl,
Da tritt ein braun Bohemerweib mich an
Mit diesem Helm, faßt mich ins Auge scharf
Und spricht: „Gesell, Ihr suchet einen Helm,

162. Friedensgegend: see 18.

Ich weiß, Ihr suchet einen. Da! Nehmt hin!
Um ein Geringes steht er Euch zu Kaufe."
„Geht zu den Lanzenknechten," sagt' ich ihr,
„Ich bin ein Landmann, brauche nicht des Helmes."
Sie aber ließ nicht ab und sagte ferner:
„Kein Mensch vermag zu sagen, ob er nicht
Des Helmes braucht. Ein stählern Dach fürs Haupt
Ist jetzo mehr wert als ein steinern Haus."
So trieb sie mich durch alle Gassen, mir
Den Helm aufnötigend, den ich nicht wollte.
Ich sah den Helm, daß er so blank und schön
Und würdig eines ritterlichen Haupts,
Und da ich zweifelnd in der Hand ihn wog,
Des Abenteuers Seltsamkeit bedenkend,
Da war das Weib mir aus den Augen, schnell,
Hinweggerissen hatte sie der Strom
Des Volkes, und der Helm blieb mir in Händen.

Johanna (rasch und begierig darnach greifend)
Gebt mir den Helm!

Bertrand
Was frommt Euch dies Geräte?
Das ist kein Schmuck für ein jungfräulich Haupt.

Johanna (entreißt ihm den Helm)
Mein ist der Helm, und mir gehört er zu.

Thibaut
Was fällt dem Mädchen ein?

176. Lanzenknechten: corruption for Landesknechten.
181. jetzo: archaic for jetzt.
191. Joan regards the helmet as a sign from heaven, see 426. See *Murray* 69.

Raimond

Laßt ihr den Willen!
Wohl ziemt ihr dieser kriegerische Schmuck,
Denn ihre Brust verschließt ein männlich Herz.
Denkt nach, wie sie den Tigerwolf bezwang,
Das grimmig wilde Tier, das unsre Herden
Verwüstete, den Schrecken aller Hirten.
Sie ganz allein, die löwenherz'ge Jungfrau,
Stritt mit dem Wolf und rang das Lamm ihm ab,
Das er im blut'gen Rachen schon davontrug.
Welch tapfres Haupt auch dieser Helm bedeckt,
Er kann kein würdigeres zieren!

Thibaut (zu Bertrand)

Sprecht!
Welch neues Kriegesunglück ist geschehn?
Was brachten jene Flüchtigen?

Bertrand

Gott helfe
Dem König und erbarme sich des Landes!
Geschlagen sind wir in zwei großen Schlachten,
Mitten in Frankreich steht der Feind, verloren
Sind alle Länder bis an die Loire —
Jetzt hat er seine ganze Macht zusammen
Geführt, womit er Orleans belagert.

Thibaut

Gott schütze den König!

195. Note the qualities attributed to Joan by Raimond, who believes that she is prepared for a war-like mission.

208. Schiller freely changed the events of the war to further the dramatic action. The battle of Crevant was in 1423, of Verneuil in 1424, the siege of Orleans in 1428-9.

Bertrand

Unermeßliches
Geſchütz iſt aufgebracht von allen Enden,
Und wie der Bienen dunkelnde Geſchwader
Den Korb umſchwärmen in des Sommers Tagen,
Wie aus geſchwärzter Luft die Heuſchreckwolke
Herunterfällt und meilenlang die Felder
Bedeckt in unabſehbarem Gewimmel,
So goß ſich eine Kriegeswolke aus
Von Völkern über Orleans' Gefilde,
Und von der Sprachen unverſtändlichem
Gemiſch verworren dumpf erbrauſt das Lager.
Denn auch der mächtige Burgund, der Länder-
Gewaltige, hat ſeine Mannen alle
Herbeigeführt, die Lütticher, Luxemburger,
Die Hennegauer, die vom Lande Namur,
Und die das glückliche Brabant bewohnen,
Die üpp'gen Genter, die in Samt und Seide
Stolzieren, die von Seeland, deren Städte
Sich reinlich aus dem Meereswaſſer heben,
Die herdenmelkenden Holländer, die
Von Utrecht, ja vom äußerſten Weſtfriesland,
Die nach dem Eispol ſchaun — Sie folgen alle
Dem Heerbann des gewaltig herrſchenden
Burgund und wollen Orleans bezwingen.

217. Heuſchreckwolke = Heuſchreckenwolke. This form is due to the meter; the compound is generally formed with the plural.

225. Compare *Homer's* 'Catalogue of Ships' in the *Iliad*. The language shows Homeric influence, as, for example, Ländergewaltige, herdenmelkende, etc. For the details of the attack Schiller used the *Histoire du siège*.

Thibaut

O des unſelig jammervollen Zwiſts,
Der Frankreichs Waffen wider Frankreich wendet!

Bertrand

Auch ſie, die alte Königin, ſieht man,
Die ſtolze Iſabeau, die Bayerfürſtin,
In Stahl gekleidet durch das Lager reiten,
Mit gift'gen Stachelworten alle Völker
Zur Wut aufregen wider ihren Sohn,
Den ſie in ihrem Mutterſchoß getragen!

Thibaut

Fluch treffe ſie! Und möge Gott ſie einſt
Wie jene ſtolze Jeſabel verderben!

Bertrand

Der fürchterliche Salisbury, der Mauern-
Zertrümmerer, führt die Belagrung an,
Mit ihm des Löwen Bruder Lionel
Und Talbot, der mit mörderiſchem Schwert
Die Völker niedermähet in den Schlachten.
In frechem Mute haben ſie geſchworen,
Der Schmach zu weihen alle Jungfrauen
Und, was das Schwert geführt, dem Schwert zu opfern.
Vier hohe Warten haben ſie erbaut,
Die Stadt zu überragen; oben ſpäht
Graf Salisbury mit mordbegier'gem Blick
Und zählt den ſchnellen Wandrer auf den Gaſſen.
Viel tauſend Kugeln ſchon von Zentners Laſt
Sind in die Stadt geſchleudert, Kirchen liegen

240. Compare 15, note.
246. Jeſabel: compare 2 *Kings* 9. 30-35.
255. Compare 1 *Henry VI.*, I, 4.

Zertrümmert, und der königliche Turm
Von Notre Dame beugt sein erhabnes Haupt.
Auch Pulvergänge haben sie gegraben,
Und über einem Höllenreiche steht
Die bange Stadt, gewärtig jede Stunde,
Daß es mit Donners Krachen sich entzünde.

(Johanna horcht mit gespannter Aufmerksamkeit und setzt sich den Helm auf.)

Thibaut

Wo aber waren denn die tapfern Degen
Saintrailles, La Hire und Frankreichs Brustwehr,
Der heldenmüt'ge Bastard, daß der Feind
So allgewaltig reißend vorwärts drang?
Wo ist der König selbst, und sieht er müßig
Des Reiches Not und seiner Städte Fall?

Bertrand

Zu Chinon hält der König seinen Hof,
Es fehlt an Volk, er kann das Feld nicht halten.
Was nützt der Führer Mut, der Helden Arm,
Wenn bleiche Furcht die Heere lähmt?
Ein Schrecken, wie von Gott herabgesandt,
Hat auch die Brust der Tapfersten ergriffen.
Umsonst erschallt der Fürsten Aufgebot.
Wie sich die Schafe bang zusammendrängen,
Wenn sich des Wolfes Heulen hören läßt,
So sucht der Franke, seines alten Ruhms
Vergessend, nur die Sicherheit der Burgen.

274. Joan, interested in the description of the siege, is aroused to action, when she hears of the dire helplessness of the French army.

282. Der Franke = der Franzose.

Ein einz'ger Ritter nur, hört' ich erzählen,
Hab' eine schwache Mannschaft aufgebracht
Und zieh' dem König zu mit sechzehn Fahnen.

Johanna (schnell)

Wie heißt der Ritter?

Bertrand

Baudricour. Doch schwerlich
Möcht' er des Feindes Kundschaft hintergehn,
Der mit zwei Heeren seinen Fersen folgt.

Johanna

Wo hält der Ritter? Sagt mir's, wenn Ihr's wisset.

Bertrand

Er steht kaum eine Tagereise weit
Von Vaucouleurs.

Thibaut (zu Johanna)

Was kümmert's dich! Du fragst
Nach Dingen, Mädchen, die dir nicht geziemen.

Bertrand

Weil nun der Feind so mächtig und kein Schutz
Vom König mehr zu hoffen, haben sie
Zu Vaucouleurs einmütig den Beschluß
Gefaßt, sich dem Burgund zu übergeben.
So tragen wir nicht fremdes Joch und bleiben
Beim alten Königsstamme — ja vielleicht
Zur alten Krone fallen wir zurück,
Wenn einst Burgund und Frankreich sich versöhnen.

287. In the testimony Joan said: "Afterward Saints Catherine and Margaret ordered me to go to Robert de Baudricour, an officer of the king, at Vaucouleurs."

297. Bertrand is satisfied with Burgundy as ruler, for he is French and of royal blood.

Johanna (in Begeisterung)

Nichts von Verträgen! Nichts von Übergabe!
Der Retter naht, er rüstet sich zum Kampf.
Vor Orleans soll das Glück des Feindes scheitern,
Sein Maß ist voll, er ist zur Ernte reif.
Mit ihrer Sichel wird die Jungfrau kommen
Und seines Stolzes Saaten niedermähn;
Herab vom Himmel reißt sie seinen Ruhm,
Den er hoch an den Sternen aufgehangen.
Verzagt nicht! Fliehet nicht! Denn eh' der Roggen
Gelb wird, eh' sich die Mondesscheibe füllt,
Wird kein engländisch Roß mehr aus den Wellen
Der prächtig strömenden Loire trinken.

Bertrand

Ach! Es geschehen keine Wunder mehr!

Johanna

Es geschehn noch Wunder — Eine weiße Taube
Wird fliegen und mit Adlerskühnheit diese Geier
Anfallen, die das Vaterland zerreißen.
Darniederkämpfen wird sie diesen stolzen
Burgund, den Reichsverräter, diesen Talbot,
Den himmelstürmend hunderthändigen,
Und diesen Salisbury, den Tempelschänder,
Und diese frechen Inselwohner alle
Wie eine Herde Lämmer vor sich jagen.
Der Herr wird mit ihr sein, der Schlachten Gott.
Sein zitterndes Geschöpf wird er erwählen,
Durch eine zarte Jungfrau wird er sich
Verherrlichen, denn er ist der Allmächt'ge!

315. Joan believed in wonders and in divine intercession.

Thibaut

Was für ein Geiſt ergreift die Dirn?

Raimond

Es iſt
Der Helm, der ſie ſo kriegeriſch beſeelt.
Seht Eure Tochter an. Ihr Auge blitzt,
Und glühend Feuer ſprühen ihre Wangen!

Johanna

Dies Reich ſoll fallen? Dieſes Land des Ruhms,
Das ſchönſte, das die ew'ge Sonne ſieht
In ihrem Lauf, das Paradies der Länder,
Das Gott liebt wie den Apfel ſeines Auges,
Die Feſſeln tragen eines fremden Volks!
— Hier ſcheiterte der Heiden Macht. Hier war
Das erſte Kreuz, das Gnadenbild erhöht,
Hier ruht der Staub des heil'gen Ludewig,
Von hier aus ward Jeruſalem erobert.

Bertrand (erſtaunt)

Hört ihre Rede! Woher ſchöpfte ſie

328. Thibaut can not understand the inspired prophecy of his daughter.

337. der Heiden Macht: the victories of Charles Martel over the Saracens, 732 and 738.

338. Das erſte Kreuz: this is not exactly true, however. France was one of the first countries to embrace Christianity.

339. des heiligen Ludewig: 1226-1270. He died in Tunis on a crusade, and was canonized in 1297. For centuries he was the patron Saint of France.

340. Jerusalem was captured in the first crusade in 1099 under Geoffrey of Bouillon. These historical events still lived in the memory of the people. Joan's knowledge of them is not surprising.

Die hohe Offenbarung — Vater Arc!
Euch gab Gott eine wundervolle Tochter!

Johanna

Wir sollen keine eigne Könige
Mehr haben, keinen eingebornen Herrn —
Der König, der nie stirbt, soll aus der Welt
Verschwinden — der den heil'gen Pflug beschützt,
Der die Trift beschützt und fruchtbar macht die Erde,
Der die Leibeignen in die Freiheit führt,
Der die Städte freudig stellt um seinen Thron,
Der dem Schwachen beisteht und den Bösen schreckt,
Der den Neid nicht kennet — denn er ist der Größte —
Der ein Mensch ist und ein Engel der Erbarmung
Auf der feindsel'gen Erde. — Denn der Thron
Der Könige, der von Golde schimmert, ist
Das Obdach der Verlassenen — hier steht
Die Macht und die Barmherzigkeit — es zittert
Der Schuldige, vertrauend naht sich der Gerechte
Und scherzet mit den Löwen um den Thron!
Der fremde König, der von außen kommt,
Dem keines Ahnherrn heilige Gebeine
In diesem Lande ruhn, kann er es lieben?
Der nicht jung war mit unsern Jünglingen,

344. Schiller, through Joan, expresses his conception of an ideal monarch. These lines should not be ascribed to Joan's passionate enthusiasm. They recall the words of Marquis Posa. They exerted powerful influence in the days of Germany's national depression.

346. Der König, der nie stirbt: the sentence *Le roi est mort; vive le roi!* suggests the immortality of the French kingdom, a conception which is a vital factor in the present upheaval in France.

359. Löwen: emblems of royalty.

Dem unsre Worte nicht zum Herzen tönen,
Kann er ein Vater sein zu seinen Söhnen?

Thibaut

Gott schütze Frankreich und den König! Wir
Sind friedliche Landleute, wissen nicht
Das Schwert zu führen, noch das kriegerische Roß
Zu tummeln. — Laßt uns still gehorchend harren,
Wen uns der Sieg zum König geben wird.
Das Glück der Schlachten ist das Urteil Gottes,
Und unser H e r r ist, wer die heil'ge Ölung
Empfängt und sich die Kron' aufsetzt zu Reims.
— Kommt an die Arbeit! Kommt! Und denke jeder
Nur an das Nächste! Lassen wir die Großen,
Der Erde Fürsten um die Erde losen;
Wir können ruhig die Zerstörung schauen,
Denn sturmfest steht der Boden, den wir bauen.
Die Flamme brenne unsre Dörfer nieder,
Die Saat zerstampfe ihrer Rosse Tritt —
Der neue Lenz bringt neue Saaten mit,
Und schnell erstehn die leichten Hütten wieder!

(Alle außer der Jungfrau gehen ab.)

366. The indifferent resignation of the father emphasizes by contrast Joan's lofty conception. It is not merely cool common sense, but is due to his life of labor.

373. The French kings were, with few exceptions, crowned by the Archbishop of Rheims in the magnificent cathedral at Rheims.

4. Auftritt

Johanna allein

Lebt wohl, ihr Berge, ihr geliebten Triften,
Ihr traulich ſtillen Täler, lebet wohl!
Johanna wird nun nicht mehr auf euch wandeln,
Johanna ſagt euch ewig Lebewohl.
Ihr Wieſen, die ich wäſſerte, ihr Bäume,
Die ich gepflanzet, grünet fröhlich fort!
Lebt wohl, ihr Grotten und ihr kühlen Brunnen!
Du Echo, holde Stimme dieſes Tals,
Die oft mir Antwort gab auf meine Lieder —
Johanna geht, und nimmer kehrt ſie wieder!

Ihr Plätze alle meiner ſtillen Freuden,
Euch laſſ' ich hinter mir auf immerdar!
Zerſtreuet euch, ihr Lämmer, auf der Heiden,
Ihr ſeid jetzt eine hirtenloſe Schar,
Denn eine andre Herde muß ich weiden,
Dort auf dem blut'gen Felde der Gefahr:
So iſt des Geiſtes Ruf an mich ergangen,
Mich treibt nicht eitles, irdiſches Verlangen.

383. The motive of departure is found in *De l'Averdy*. The monologue shows various literary influences, especially the departure of Philoctetes from the island Lemnos. See also 65 ff. and 1047 ff.

395. Heiden: see Erden, 408, Sonnen, 1108. Some feminines formerly had the weak ending in the genitive and dative. These endings are preserved in poetry and in the Bible. Here especially the form Erden is found.

399. To the historical Maid St. Michael appeared.

Denn der zu Mosen auf des Horebs Höhen
Im feur'gen Busch sich flammend niederließ
Und ihm befahl, vor Pharao zu stehen,
Der einst den frommen Knaben Isais,
Den Hirten, sich zum Streiter auserſehen,
Der stets den Hirten gnädig sich bewies,
Er sprach zu mir aus dieſes Baumes Zweigen:
„Geh hin! Du sollst auf Erden für mich zeugen.

In rauhes Erz sollst du die Glieder schnüren,
Mit Stahl bedecken deine zarte Brust,
Nicht Männerliebe darf dein Herz berühren
Mit sünd'gen Flammen eitler Erdenlust.
Nie wird der Brautkranz deine Locke zieren,
Dir blüht kein lieblich Kind an deiner Brust,
Doch werd' ich dich mit kriegeriſchen Ehren,
Vor allen Erdenfrauen dich verklären.

Denn wenn im Kampf die Mutigſten verzagen,
Wenn Frankreichs letztes Schickſal nun sich naht,
Dann wirst du meine Oriflamme tragen
Und, wie die raſche Schnitterin die Saat,
Den stolzen Überwinder niederſchlagen;

401. Joan appealed to Moses and David in the *Histoire du siège*.

411. Virginity of heart is a necessary condition for the execution of Joan's mission. It is the essential basis of the tragic guilt in this drama; see 2465 and 2482.

419. Oriflamme: the royal standard of France, not carried on the battlefield since Agincourt. It was the emblem of French unity and power. In this sense it is used here to denote the significance of the banner given Joan, which conferred upon her unusual powers to accomplish the deeds for which she was commissioned.

Umwälzen wirst du seines Glückes Rad,
Errettung bringen Frankreichs Heldensöhnen
Und Reims befrein und deinen König krönen!"

Ein Zeichen hat der Himmel mir verheißen —
Er sendet mir den Helm, er kommt von ihm,
Mit Götterkraft berühret mich sein Eisen,
Und mich durchflammt der Mut der Cherubim;
Ins Kriegsgewühl hinein will es mich reißen,
Es treibt mich fort mit Sturmes Ungestüm,
Den Feldruf hör' ich mächtig zu mir dringen,
Das Schlachtroß steigt, und die Trompeten klingen.
(Sie geht ab.)

Erster Aufzug

Hoflager König Karls zu Chinon

1. Auftritt

Dunois und Du Chatel

Dunois

Nein, ich ertrag' es länger nicht. Ich sage
Mich los von diesem König, der unrühmlich
Sich selbst verläßt. Mir blutet in der Brust

433. Through the monologue of Dunois we obtain further insight into the French situation and especially into the weak character of the king. Contrast Joan's high conception of the king, 344 ff. The irony of Dunois, later displayed, is evident in his attitude to the *jongleurs* and *troubadours*, and in the use of der Sorel in a tone of contempt.

Das tapf're Herz, und glühnde Tränen möcht' ich weinen,
Daß Räuber in das königliche Frankreich
Sich teilen mit dem Schwert, die edeln Städte,
Die mit der Monarchie gealtert sind,
Dem Feind die rost'gen Schlüssel überliefern,
Indes wir hier in tatenloser Ruh
Die köstlich edle Rettungszeit verschwenden.
— Ich höre Orleans bedroht, ich fliege
Herbei aus der entlegnen Normandie,
Den König denk' ich kriegerisch gerüstet
An seines Heeres Spitze schon zu finden,
Und find' ihn — hier! umringt von Gaukelspielern
Und Troubadours, spitzfind'ge Rätsel lösend
Und der Sorel galante Feste gebend,
Als waltete im Reich der tiefste Friede!
— Der Connetable geht, er kann den Greul
Nicht länger ansehn. — Ich verlass' ihn auch
Und übergeb' ihn seinem bösen Schicksal.

Du Chatel

Da kommt der König!

---

2. Auftritt

König Karl zu den Vorigen

Karl

Der Connetable schickt sein Schwert zurück
Und sagt den Dienst mir auf. — In Gottes Namen!

451, 455. Note how differently Dunois and the king interpret the decision of the Connetable, Richemont, who, for personal reasons, had forsaken the cause of the king before the siege.

So sind wir eines mürr'schen Mannes los,
Der unverträglich uns nur meistern wollte.

Dunois

Ein Mann ist viel wert in so teurer Zeit,
Ich möcht' ihn nicht mit leichtem Sinn verlieren.

Karl

Das sagst du nur aus Lust des Widerspruchs;
So lang' er da war, warst du nie sein Freund.

Dunois

Er war ein stolz verdrießlich schwerer Narr
Und wußte nie zu enden — diesmal aber
Weiß er's. Er weiß zu rechter Zeit zu gehn,
Wo keine Ehre mehr zu holen ist.

Karl

Du bist in deiner angenehmen Laune,
Ich will dich nicht drin stören. — Du Chatel!
Es sind Gesandte da vom alten König
René, belobte Meister im Gesang
Und weit berühmt. — Man muß sie wohl bewirten
Und jedem eine goldne Kette reichen.
(Zum Bastard.)
Worüber lachst du?

470. René: the following footnote of Schiller in the first editions will explain these lines: „René der Gute, Graf von Provence, aus dem Hause Anjou; sein Vater und Bruder waren Könige von Neapel, und er selbst machte nach seines Bruders Tod Anspruch auf dieses Reich, scheiterte aber in der Unternehmung. Er suchte die alte provençalische Poesie und die *Cour d'Amour* wieder herzustellen und setzte einen *Prince d'Amour* ein, als höchsten Richter in Sachen der Galanterie und Liebe. In demselben romantischen Geist machte er sich mit seiner Gemahlin zum Schäfer."

Dunois

Daß du goldne Ketten
Aus deinem Munde schüttelst.

Du Chatel

Sire! Es ist
Kein Geld in deinem Schatze mehr vorhanden.

Karl

So schaffe welches. — Edle Sänger dürfen
Nicht ungeehrt von meinem Hofe ziehn.
Sie machen uns den dürren Zepter blühn,
Sie flechten den unsterblich grünen Zweig
Des Lebens in die unfruchtbare Krone,
Sie stellen herrschend sich den Herrschern gleich,
Aus leichten Wünschen bauen sie sich Throne,
Und nicht im Raume liegt ihr harmlos Reich:
Drum soll der Sänger mit dem König gehen,
Sie beide wohnen auf der Menschheit Höhen!

Du Chatel

Mein königlicher Herr! Ich hab' dein Ohr
Verschont, so lang' noch Rat und Hilfe war,
Doch endlich löst die Notdurft mir die Zunge.
— Du hast nichts mehr zu schenken, ach! du hast
Nicht mehr, wovon du morgen könntest leben!
Die hohe Flut des Reichtums ist zerflossen,
Und tiefe Ebbe ist in deinem Schatz.

483. nicht im Raume: not confined to mere earthly possessions, therefore unlimited.

488. The Notdurft treated is an ever recurring element in the history of kings, hence of dramas dealing with similar conditions. For the details Schiller used the accounts of Rapin de Thoyras.

Den Truppen ist der Sold noch nicht bezahlt,
Sie drohen murrend abzuziehn. — Kaum weiß
Ich Rat, dein eignes königliches Haus
Notdürftig nur, nicht fürstlich, zu erhalten.

Karl

Verpfände meine königlichen Zölle
Und laß dir Geld darleihn von den Lombarden.

Du Chatel

Sire, deine Kroneinkünfte, deine Zölle
Sind auf drei Jahre schon voraus verpfändet.

Dunois

Und unterdes geht Pfand und Land verloren.

Karl

Uns bleiben noch viel reiche schöne Länder.

Dunois

So lang' es Gott gefällt und Talbots Schwert!
Wenn Orleans genommen ist, magst du
Mit deinem König René Schafe hüten.

Karl

Stets übst du deinen Witz an diesem König,
Doch ist es dieser länderlose Fürst,
Der eben heut' mich königlich beschenkte.

Dunois

Nur nicht mit seiner Krone von Neapel,
Um Gottes willen nicht! Denn die ist feil,
Hab' ich gehört, seitdem er Schafe weidet.

498. The Lombards were the money lenders of the time. Compare *Abfall der Niederlande*, p. 25.

Karl

Das ist ein Scherz, ein heitres Spiel, ein Fest,
Das er sich selbst und seinem Herzen gibt,
Sich eine schuldlos reine Welt zu gründen
In dieser rauh barbar'schen Wirklichkeit.
Doch was er Großes, Königliches will —
Er will die alten Zeiten wieder bringen,
Wo zarte Minne herrschte, wo die Liebe
Der Ritter große Heldenherzen hob
Und edle Frauen zu Gerichte saßen,
Mit zartem Sinne alles Feine schlichtend.
In jenen Zeiten wohnt der heitre Greis,
Und wie sie noch in alten Liedern leben,
So will er sie, wie eine Himmelstadt
In goldnen Wolken, auf die Erde setzen —
Gegründet hat er einen Liebeshof,
Wohin die edlen Ritter sollen wallen,
Wo keusche Frauen herrlich sollen thronen,
Wo reine Minne wiederkehren soll,
Und mich hat er erwählt zum Fürst der Liebe.

Dunois

Ich bin so sehr nicht aus der Art geschlagen,
Daß ich der Liebe Herrschaft sollte schmähn.

518. Minne is the idealized love of the age of chivalry, the theme of the Minnesingers, revived by the poets of the eighteenth century.

526. Liebeshof: *Cour d'Amour* (court of love), held principally in Provence in the twelfth century, presided over by beautiful women who decided questions of love and the claims of lovers.

531. Schiller may have adapted Dunois' answer from Voltaire, or even from Tieck's *Genoveva.*

Ich nenne mich nach ihr, ich bin ihr Sohn,
Und all mein Erbe liegt in ihrem Reich.
Mein Vater war der Prinz von Orleans,
Ihm war kein weiblich Herz unüberwindlich,
Doch auch kein feindlich Schloß war ihm zu fest.
Willst du der Liebe Fürst dich würdig nennen,
So sei der Tapfern Tapferster! — Wie ich
Aus jenen alten Büchern mir gelesen,
War Liebe stets mit hoher Rittertat
Gepaart, und Helden, hat man mich gelehrt,
Nicht Schäfer saßen an der Tafelrunde.
Wer nicht die Schönheit tapfer kann beschützen,
Verdient nicht ihren goldnen Preis. — Hier ist
Der Fechtplatz! Kämpf' um deiner Väter Krone!
Verteidige mit ritterlichem Schwert
Dein Eigentum und edler Frauen Ehre —
Und hast du dir aus Strömen Feindesbluts
Die angestammte Krone kühn erobert,
Dann ist es Zeit und steht dir fürstlich an,
Dich mit der Liebe Myrten zu bekrönen.

Karl (zu einem Edelknecht, der hereintritt)
Was gibt's?

Edelknecht
Ratsherrn von Orleans flehn um Gehör.

Karl
Führ' sie herein.
(Edelknecht geht ab.)
Sie werden Hilfe fordern —
Was kann ich tun, der selber hilflos ist!

543. Tafelrunde: King Arthur's 'Round Table.' Compare Tennyson's *Idylls of the King*.

555. Dunois' attempts to awaken the manhood of the

Dunois

Graf Douglas ſendet her. Die ſchott'ſchen Völker
Empören ſich und drohen abzuziehn,
Wenn ſie nicht heut' den Rückſtand noch erhalten.

Karl

Du Chatel!

Du Chatel (zuckt die Achſeln)

Sire! Ich weiß nicht Rat.

Karl

Verſprich,
Verpfände, was du haſt, mein halbes Reich —

Du Chatel

Hilft nichts! Sie ſind zu oft vertröſtet worden!

Karl

Es ſind die beſten Truppen meines Heers!
Sie ſollen mich jetzt nicht, nicht jetzt verlaſſen!

Ratsherr (mit einem Fußfall)

O König, hilf uns! Unſrer Not gedenke!

Karl (verzweiflungsvoll)

Kann ich, Armeen aus der Erde ſtampfen?
Wächſt mir ein Kornfeld in der flachen Hand?
Reißt mich in Stücken, reißt das Herz mir aus
Und münzet es ſtatt Goldes! Blut hab' ich
Für euch, nicht Silber hab' ich noch Soldaten!

(Er ſieht die Sorel hereintreten und eilt ihr mit ausgebreiteten Armen entgegen.)

587. Douglas had been killed at Verneuil. Scotland had been an old ally of France for years, but had made a truce with the King of England.

598. Stücken: weak form. For figure compare *Julius Caesar* IV. 3, and *Timon of Athens* III. 4.

Karl

Die Frist ist kurz.

Ratsherr

Und jetzo sind wir hier
Mit Feinds Geleit, daß wir dein fürstlich Herz
Anflehen, deiner Stadt dich zu erbarmen
Und Hilf' zu senden binnen dieser Frist,
Sonst übergibt er sie am zwölften Tage.

Dunois

Saintrailles konnte seine Stimme geben
Zu solchem schimpflichen Vertrag!

Ratsherr

Nein, Herr!
So lang' der Tapfre lebte, durfte nie
Die Rede sein von Fried' und Übergabe.

Dunois

So ist er tot!

Ratsherr

An unsern Mauern sank
Der edle Held für seines Königs Sache.

Karl

Saintrailles tot! O in dem einz'gen Mann
Sinkt mir ein Heer!

(Ein Ritter kommt und spricht einige Worte leise mit dem Bastard, welcher betroffen auffährt.)

Dunois

Auch das noch!

Karl

Nun! Was gibt's?

583. The death of Saintrailles is an invention of the poet.

Dunois

Graf Douglas ſendet her. Die ſchott'ſchen Völker
Empören ſich und drohen abzuziehn,
Wenn ſie nicht heut' den Rückſtand noch erhalten.

Karl

Du Chatel!

Du Chatel (zuckt die Achſeln)

Sire! Ich weiß nicht Rat.

Karl

Verſprich,
Verpfände, was du haſt, mein halbes Reich —

Du Chatel

Hilft nichts! Sie ſind zu oft vertröſtet worden!

Karl

Es ſind die beſten Truppen meines Heers!
Sie ſollen mich jetzt nicht, nicht jetzt verlaſſen!

Ratsherr (mit einem Fußfall)

O König, hilf uns! U n ſ r e r Not gedenke!

Karl (verzweiflungsvoll)

Kann ich, Armeen aus der Erde ſtampfen?
Wächſt mir ein Kornfeld in der flachen Hand?
Reißt mich in Stücken, reißt das Herz mir aus
Und münzet es ſtatt Goldes! Blut hab' ich
Für euch, nicht Silber hab' ich noch Soldaten!

(Er ſieht die Sorel hereintreten und eilt ihr mit ausgebreiteten Armen entgegen.)

587. Douglas had been killed at Verneuil. Scotland had been an old ally of France for years, but had made a truce with the King of England.

598. Stücken: weak form. For figure compare *Julius Caesar* IV. 3, and *Timon of Athens* III. 4.

4. Auftritt

Agnes Sorel, ein Kästchen in der Hand, zu den Vorigen.

Karl

O meine Agnes! Mein geliebtes Leben!
Du kommst, mich der Verzweiflung zu entreißen!
Ich habe dich, ich flieh' an deine Brust,
Nichts ist verloren, denn du bist noch mein.

Sorel

Mein teurer König!
(Mit ängstlich fragendem Blick umherschauend.)
Dunois! Ist's wahr?
Du Chatel?

Du Chatel

Leider!

Sorel

Ist die Not so groß?
Es fehlt am Sold? Die Truppen wollen abziehn?

Du Chatel

Ja, leider ist es so!

Sorel (ihm das Kästchen aufdringend)

Hier, hier ist Gold,
Hier sind Juwelen — Schmelzt mein Silber ein —
Verkauft, verpfändet meine Schlösser — Leihet

609. Schiller has conferred upon Agnes Sorel the noble traits ascribed to the Queen. Schiller could not make use of the peculiar friendship of the Queen and Sorel, so instead he elevated Sorel to suit his dramatic purposes. In reality she was not present at the court at the time of the drama. Under the influence of Sorel's love and sacrifice the king, for the moment, forgets his sorrows.

Auf meine Güter in Provence — Macht alles
Zu Gelde und befriediget die Truppen.
Fort! Keine Zeit verloren! (Treibt ihn fort.)

Karl

Nun, Dunois? Nun, Du Chatel! Bin ich euch
Noch arm, da ich die Krone aller Frauen
Besitze? — Sie ist edel wie ich selbst
Geboren, selbst das königliche Blut
Der Valois ist nicht reiner; zieren würde sie
Den ersten Thron der Welt — doch sie verschmäht ihn,
Nur meine Liebe will sie sein und heißen.
Erlaubte sie mir jemals ein Geschenk
Von höherm Wert als eine frühe Blume
Im Winter oder seltne Frucht? Von mir
Nimmt sie kein Opfer an und bringt mir alle!
Wagt ihren ganzen Reichtum und Besitz
Großmütig an mein untersinkend Glück.

Dunois

Ja, sie ist eine Rasende wie du
Und wirft ihr Alles in ein brennend Haus
Und schöpft ins lecke Faß der Danaiden.
Dich wird sie nicht erretten, nur sich selbst
Wird sie mit dir verderben —

Sorel

Glaub' ihm nicht.
Er hat sein Leben zehenmal für dich
Gewagt und zürnt, daß ich mein Gold jetzt wage.
Wie? Hab' ich dir nicht alles froh geopfert,

629. The use of the story of the Danaids shows Dunois' estimate of the folly of the situation.
632. zehenmal = zehnmal.

Was mehr geachtet wird als Gold und Perlen,
Und sollte jetzt mein Glück für mich behalten?
Komm! Laß uns allen überflüss'gen Schmuck
Des Lebens von uns werfen! Laß mich dir
Ein edles Beispiel der Entsagung geben!
Verwandle deinen Hofstaat in Soldaten,
Dein Gold in Eisen; alles, was du hast,
Wirf es entschlossen hin nach deiner Krone!
Komm! Komm! Wir teilen Mangel und Gefahr!
Das kriegerische Roß laß uns besteigen,
Den zarten Leib dem glühnden Pfeil der Sonne
Preisgeben, die Gewölke über uns
Zur Decke nehmen und den Stein zum Pfühl.
Der rauhe Krieger wird sein eignes Weh
Geduldig tragen, sieht er seinen König
Dem Ärmsten gleich, ausdauern und entbehren!

Karl (lächelnd)

Ja, nun erfüllt sich mir ein altes Wort
Der Weissagung, das eine Nonne mir
Zu Clermont im prophet'schen Geiste sprach.
Ein Weib, verhieß die Nonne, würde mich
Zum Sieger machen über alle Feinde
Und meiner Väter Krone mir erkämpfen.
Fern sucht' ich sie im Feindeslager auf,
Das Herz der Mutter hofft' ich zu versöhnen —

637. Sorel, through her own example, endeavors to stir the king to action. Like Dunois, she does not esteem the inactivity of the court.

652. Schiller has cleverly used the prophecy of Marie d'Avignon. It, owing to the interpretation of the king, may refer to the three characters involved.

Hier steht die Heldin, die nach Reims mich führt,
Durch meiner Agnes Liebe werd' ich siegen!

Sorel

Du wirst's durch deiner Freunde tapfres Schwert.

Karl

Auch von der Feinde Zwietracht hoff' ich viel —
Denn mir ist sichre Kunde zugekommen,
Daß zwischen diesen stolzen Lords von England
Und meinem Vetter von Burgund nicht alles mehr
So steht wie sonst — Drum hab' ich den La Hire
Mit Botschaft an den Herzog abgefertigt,
Ob mir's gelänge, den erzürnten Pair
Zur alten Pflicht und Treu zurückzuführen —
Mit jeder Stunde wart' ich seiner Ankunft.

Du Chatel (am Fenster)

Der Ritter sprengt soeben in den Hof.

Karl

Willkommner Bote! Nun, so werden wir
Bald wissen, ob wir weichen oder siegen.

---

5. Auftritt

La Hire zu den Vorigen

Karl (geht ihm entgegen)

La Hire! Bringst du uns Hoffnung oder keine?
Erklär' dich kurz. Was hab' ich zu erwarten?

662. The elements of discord and reconciliation play an important part later in the drama.

La Hire

Erwarte nichts mehr, als von deinem Schwert.

Karl

Der stolze Herzog läßt sich nicht versöhnen!
O sprich! Wie nahm er meine Botschaft auf?

La Hire

Vor allen Dingen, und bevor er noch
Ein Ohr dir könne leihen, fordert er,
Daß ihm Du Chatel ausgeliefert werde,
Den er den Mörder seines Vaters nennt.

Karl

Und, weigern wir uns dieser Schmachbedingung?

La Hire

Dann sei der Bund zertrennt, noch eh' er anfing.

Karl

Hast du ihn drauf, wie ich dir anbefahl,
Zum Kampf mit mir gefordert auf der Brücke
Zu Montereau, allwo sein Vater fiel?

La Hire

Ich warf ihm deinen Handschuh hin und sprach,
Du wolltest deiner Hoheit dich begeben
Und als ein Ritter kämpfen um dein Reich.
Doch er versetzte: nimmer tät's ihm not,
Um *das* zu fechten, was er schon besitze.
Doch wenn dich so nach Kämpfen lüstete,
So würdest du vor Orleans ihn finden,
Wohin er morgen willens sei zu gehn;
Und damit kehrt' er lachend mir den Rücken.

686. John of Burgundy was assassinated at Montereau on the Seine in 1419. Schiller may have used this fact.

Karl

Erhob sich nicht in meinem Parlamente
Die reine Stimme der Gerechtigkeit?

La Hire

Sie ist verstummt vor der Parteien Wut.
Ein Schluß des Parlaments erklärte dich
Des Throns verlustig, dich und dein Geschlecht.

Dunois

Ha, frecher Stolz des herrgewordnen Bürgers!

Karl

Hast du bei meiner Mutter nichts versucht?

La Hire

Bei deiner Mutter!

Karl

Ja! Wie ließ sie sich vernehmen?

La Hire (nachdem er einige Augenblicke sich bedacht)

Es war gerad das Fest der Königskrönung,
Als ich zu Saint Denis eintrat. Geschmückt
Wie zum Triumphe waren die Pariser,
In jeder Gasse stiegen Ehrenbogen,
Durch die der engelländ'sche König zog.
Bestreut mit Blumen war der Weg, und jauchzend,
Als hätte Frankreich seinen schönsten Sieg
Erfochten, sprang der Pöbel um den Wagen.

Sorel

Sie jauchzten — jauchzten, daß sie auf das Herz
Des liebevollen sanften Königs traten!

700. This had happened in 1420. The parliament was a kind of a supreme court which was abolished in 1790.

702. Notice the contempt of Dunois, the aristocrat, for the prerogatives assumed by the burghers.

La Hire

Ich sah den jungen Harry Lancaster,
Den Knaben, auf dem königlichen Stuhl
Sankt Ludwigs sitzen, seine stolzen Öhme
Bedford und Gloster standen neben ihm,
Und Herzog Philipp kniet' am Throne nieder
Und leistete den Eid für seine Länder.

Karl

O ehrvergeßner Pair! Unwürd'ger Vetter!

La Hire

Das Kind war bang und strauchelte, da es
Die hohen Stufen an dem Thron hinanstieg.
„Ein böses Omen!" murmelte das Volk,
Und es erhub sich schallendes Gelächter.
Da trat die alte Königin, deine Mutter,
Hinzu, und — mich entrüstet, es zu sagen!

Karl

Nun?

La Hire

In die Arme faßte sie den Knaben
Und setzt' ihn selbst auf deines Vaters Stuhl.

Karl

O Mutter! Mutter!

717. See 339.
719. See 224 and 668.
725. erhub: old preterit for erhob, see also 960.
730. The king's hope of reconciling his mother (658) is shattered and he is driven to abject despair by the accusation of the Queen, who later (1439 ff.) tries to justify her actions. The father of Charles was insane. Charles' doubt in regard to his legitimate birth was his 'stain and cancer.' Compare Mackaye's *Jeanne d'Arc*, 86-87.

La Hire

Selbst die wütenden
Burgundier, die mordgewohnten Banden,
Erglüheten vor Scham bei diesem Anblick.
Sie nahm es wahr, und an das Volk gewendet
Rief sie mit lauter Stimm': „Dankt mir's, Franzosen,
Daß ich den kranken Stamm mit reinem Zweig
Veredle, euch bewahre vor dem miß-
Gebornen Sohn des hirnverrückten Vaters!"

(Der König verhüllt sich, Agnes eilt auf ihn zu und schließt ihn in ihre Arme, alle Umstehenden drücken ihren Abscheu, ihr Entsetzen aus.)

Dunois

Die Wölfin! die wutschnaubende Megäre!

Karl (nach einer Pause zu den Ratsherren)

Ihr habt gehört, wie hier die Sachen stehn.
Verweilt nicht länger, geht nach Orleans
Zurück und meldet meiner treuen Stadt:
Des Eides gegen mich entlass' ich sie.
Sie mag ihr Heil beherzigen und sich
Der Gnade des Burgundiers ergeben —
Er heißt der Gute, er wird menschlich sein.

Dunois

Wie, Sire? Du wolltest Orleans verlassen!

738. Megära: Megaera was one of the three furies. See 1368 and 15.

746. The words of Dunois and the Ratsherr have no influence on Charles, who sums up the causes of his despair. Schiller has used the account of Rapin de Thoyras: „In diesem kläglichen Zustande betrachtete er sich nicht anders, als ob er schon wirklich jenseit der Loire getrieben worden, ohne Hoffnung, seine feste Orte...länger erhalten zu können."

Ratsherr (kniet nieder)

Mein königlicher Herr! Zieh deine Hand
Nicht von uns ab! Gib deine treue Stadt
Nicht unter Englands harte Herrschaft hin.
Sie ist ein edler Stein in deiner Krone,
Und keine hat den Königen, deinen Ahnherrn,
Die Treue heiliger bewahrt.

Dunois

Sind wir
Geschlagen? Ist's erlaubt, das Feld zu räumen,
Eh' noch ein Schwertstreich um die Stadt geschehn?
Mit einem leichten Wörtlein, ehe Blut
Geflossen ist, denkst du die beste Stadt
Aus Frankreichs Herzen wegzugeben?

Karl

Gnug
Des Blutes ist geflossen und vergebens!
Des Himmels schwere Hand ist gegen mich:
Geschlagen wird mein Heer in allen Schlachten,
Mein Parlament verwirft mich, meine Hauptstadt,
Mein Volk nimmt meinen Gegner jauchzend auf,
Die mir die Nächsten sind am Blut, verlassen,
Verraten mich — die eigne Mutter nährt
Die fremde Feindesbrut an ihren Brüsten.
— Wir wollen jenseits der Loire uns ziehn
Und der gewalt'gen Hand des Himmels weichen,
Der mit dem Engelländer ist.

Sorel

Das wolle Gott nicht, daß wir, an uns selbst
Verzweifelnd, diesem Reich den Rücken wenden!

Dies Wort kam nicht aus deiner tapfern Brust.
Der Mutter unnatürlich rohe Tat
Hat meines Königs Heldenherz gebrochen!
Du wirst dich wieder finden, männlich fassen,
Mit edelm Mut dem Schicksal widerstehen,
Das grimmig dir entgegen kämpft.

Karl (in düstres Sinnen verloren)
Ist es nicht wahr?
Ein finster furchtbares Verhängnis waltet
Durch Valois' Geschlecht, es ist verworfen
Von Gott, der Mutter Lastertaten führten
Die Furien herein in dieses Haus:
Mein Vater lag im Wahnsinn zwanzig Jahre,
Drei ältre Brüder hat der Tod vor mir
Hinweggemäht — es ist des Himmels Schluß,
Das Haus des sechsten Karls soll untergehn.

Sorel
In dir wird es sich neu verjüngt erheben!
Hab' Glauben an dich selbst. — O! nicht umsonst
Hat dich ein gnädig Schicksal aufgespart
Von deinen Brüdern allen, dich den jüngsten
Gerufen auf den ungehofften Thron.
In deiner sanften Seele hat der Himmel
Den Arzt für alle Wunden sich bereitet,
Die der Parteien Wut dem Lande schlug.
Des Bürgerkrieges Flammen wirst du löschen,

772 ff. Schiller skilfully weaves in the ancient theme of the curse of crime upon an entire family. The elements of Verhängnis, Schicksal and Geschick are important motives of the drama.

783. Der Schluß des Himmels is a fundamental motive of the drama, and should ever be kept in mind.

Mir sagt's das Herz, den Frieden wirst du pflanzen,
Des Frankenreiches neuer Stifter sein.

Karl

Nicht ich. Die rauhe sturmbewegte Zeit
Heischt einen kraftbegabtern Steuermann.
Ich hätt' ein friedlich Volk beglücken können;
Ein wild empörtes kann ich nicht bezähmen,
Nicht mir die Herzen öffnen mit dem Schwert,
Die sich entfremdet mir in Haß verschließen.

Sorel

Verblendet ist das Volk, ein Wahn betäubt es,
Doch dieser Taumel wird vorübergehn,
Erwachen wird, nicht fern mehr ist der Tag,
Die Liebe zu dem angestammten König,
Die tief gepflanzt ist in des Franken Brust,
Der alte Haß, die Eifersucht erwachen,
Die beide Völker ewig feindlich trennt;
Den stolzen Sieger stürzt sein eignes Glück.
Darum verlasse nicht mit Übereilung
Den Kampfplatz, ring um jeden Fußbreit Erde,
Wie deine eigne Brust verteidige
Dies Orleans! Laß alle Fähren lieber
Versenken, alle Brücken niederbrennen,
Die über diese Scheide deines Reichs,
Das stygʼsche Wasser der Loire dich führen.

797. kraftbegabt: prepares for the coming of Joan.

805. die Liebe, etc.: see 344 ff.

807. Hatred and jealousy are the causes of the quarrel of Talbot and Burgundy, II, 1.

816. The waters of the Loire are likened to those of the Styx, the river of death. The simile indicates also that there would be no return.

Karl

Was ich vermocht, hab' ich getan. Ich habe
Mich dargeſtellt zum ritterlichen Kampf
Um meine Krone. — Man verweigert ihn.
Umſonſt verſchwend' ich meines Volkes Leben,
Und meine Städte ſinken in den Staub.
Soll ich gleich jener unnatürlichen Mutter
Mein Kind zerteilen laſſen mit dem Schwert?
Nein, daß es lebe, will ich ihm entſagen.

Dunois

Wie, Sire? Iſt das die Sprache eines Königs?
Gibt man ſo eine Krone auf? Es ſetzt
Der Schlecht'ſte deines Volkes Gut und Blut
An ſeine Meinung, ſeinen Haß und Liebe;
Partei wird alles, wenn das blut'ge Zeichen
Des Bürgerkrieges ausgehangen iſt.
Der Ackersmann verläßt den Pflug, das Weib
Den Rocken, Kinder, Greiſe waffnen ſich,
Der Bürger zündet ſeine Stadt, der Landmann
Mit eignen Händen ſeine Saaten an,
Um dir zu ſchaden oder wohl zu tun
Und ſeines Herzens Wollen zu behaupten.
Nichts ſchont er ſelber und erwartet ſich
Nicht Schonung, wenn die Ehre ruft, wenn er
Für ſeine Götter oder Götzen kämpft.

822. Compare 1 *Kings*, 3. 16 ff.

825. Dunois has no patience with the untimely compassion of the King. He has seen the people shed blood for their own honor and idols, and deems it to be the destiny and the law of the world that the people should sacrifice themselves for their king.

837. ſich: for himself.

Drum weg mit diesem weichlichen Mitleiden,
Das einer Königsbrust nicht ziemt. — Laß du
Den Krieg ausrasen, wie er angefangen,
Du hast ihn nicht leichtsinnig selbst entflammt.
Für seinen König muß das Volk sich opfern,
Das ist das Schicksal und Gesetz der Welt.
Der Franke weiß es nicht und will's nicht anders.
Nichtswürdig ist die Nation, die nicht
Ihr Alles freudig setzt an ihre Ehre.

Karl (zu den Ratsherren)

Erwartet keinen anderen Bescheid.
Gott schütz' euch. Ich kann nicht mehr.

Dunois

Nun so kehre
Der Siegesgott auf ewig dir den Rücken,
Wie du dem väterlichen Reich. Du hast
Dich selbst verlassen, so verlass' ich dich.
Nicht Englands und Burgunds vereinte Macht,
Dich stürzt der eigne Kleinmut von dem Thron.
Die Könige Frankreichs sind geborne Helden,
Du aber bist unkriegerisch gezeugt.

(Zu den Ratsherren)

Der König gibt euch auf. Ich aber will
In Orleans, meines Vaters Stadt, mich werfen
Und unter ihren Trümmern mich begraben.

(Er will gehen. Agnes Sorel hält ihn auf.)

Sorel (zum König)

O laß ihn nicht im Zorne von dir gehn!

855. Dunois' disgust and just wrath are summed up in the words „der eigne Kleinmut". Contrast with Joan's conception of a king, 344.

Sein Mund spricht rauhe Worte, doch sein Herz
Ist treu wie Gold; es ist derselbe doch,
Der warm dich liebt und oft für dich geblutet.
Kommt, Dunois! Gesteht, daß Euch die Hitze
Des edeln Zorns zu weit geführt — Du aber
Verzeih dem treuen Freund die heft'ge Rede!
O kommt, kommt! Laßt mich eure Herzen schnell
Vereinigen, eh' sich der rasche Zorn
Unlöschbar, der verderbliche, entflammt!
(Dunois fixiert den König und scheint eine Antwort zu erwarten.)

Karl (zu Du Chatel)
Wir gehen über die Loire. Laß mein
Gerät zu Schiffe bringen!

Dunois (schnell zu Sorel)
Lebet wohl!
(Wendet sich schnell und geht, Ratsherren folgen.)

Sorel (ringt verzweiflungsvoll die Hände)
O wenn er geht, so sind wir ganz verlassen!
— Folgt ihm, La Hire. O sucht ihn zu begüt'gen.
(La Hire geht ab.)

---

6. Auftritt

Karl. Sorel. Du Chatel.

Karl
Ist denn die Krone ein so einzig Gut?
Ist es so bitter schwer, davon zu scheiden?

875. The weak king can not endure the stronger natures of his vassals, see also 458.

Ich kenne, was noch schwerer sich erträgt:
Von diesen trotzig herrischen Gemütern
Sich meistern lassen, von der Gnade leben
Hochsinnig eigenwilliger Vasallen,
Das ist das Harte für ein edles Herz
Und bittrer als dem Schicksal unterliegen!
(Zu Du Chatel, der noch zaudert.)
Tu, was ich dir befohlen!

Du Chatel (wirft sich zu seinen Füßen)
O mein König!

Karl
Es ist beschlossen. Keine Worte weiter!

Du Chatel
Mach' Frieden mit dem Herzog von Burgund,
Sonst seh' ich keine Rettung mehr für dich.

Karl
Du rätst mir dieses, und dein Blut ist es,
Womit ich diesen Frieden soll versiegeln?

Du Chatel
Hier ist mein Haupt. Ich hab' es oft für dich
Gewagt in Schlachten, und ich leg' es jetzt
Für dich mit Freuden auf das Blutgerüste.
Befriedige den Herzog. Überliefre mich
Der ganzen Strenge seines Zorns und laß
Mein fließend Blut den alten Haß versöhnen!

885. Du Chatel sees the only hope in the reconciliation with Burgundy, and is willing to sacrifice himself to appease the wrath of the Duke, see 681. Through this deed the King recognizes the depth of his fall, 898.

Karl

(blickt ihn eine Zeitlang gerührt und schweigend an).
Ist es denn wahr? Steht es so schlimm mit mir,
Daß meine Freunde, die mein Herz durchschauen,
Den Weg der Schande mir zur Rettung zeigen?
Ja, jetzt erkenn' ich meinen tiefen Fall,
Denn das Vertraun ist hin auf meine Ehre.

Du Chatel

Bedenk' —

Karl

Kein Wort mehr! Bringe mich nicht auf!
Müßt' ich zehn Reiche mit dem Rücken schauen,
Ich rette mich nicht mit des Freundes Leben.
— Tu', was ich dir befohlen. Geh und laß
Mein Heergerät einschiffen.

Du Chatel

Es wird schnell
Getan sein.

(Steht auf und geht, Agnes Sorel weint heftig.)

---

7. Auftritt

Karl und Agnes Sorel

Karl (ihre Hand fassend)
Sei nicht traurig, meine Agnes.
Auch jenseits der Loire liegt noch ein Frankreich,

905. The King hopes to find consolation in the land of love and song, 476 ff. To Sorel the decision of the king is the loss of life and happiness. The long exposition ends with the apparent end of the House of Valois. Only a miracle can save it. Thus we are prepared for the divine mission of Joan.

Wir gehen in ein glücklicheres Land.
Da lacht ein milder, nie bevölkter Himmel,
Und leichtre Lüfte wehn, und sanftre Sitten
Empfangen uns, da wohnen die Gesänge,
Und schöner blüht das Leben und die Liebe.

Sorel

O muß ich diesen Tag des Jammers schauen!
Der König muß in die Verbannung gehn,
Der Sohn auswandern aus des Vaters Hause
Und seine Wiege mit dem Rücken schauen.
O angenehmes Land, das wir verlassen,
Nie werden wir dich freudig mehr betreten.

---

8. Auftritt

La Hire kommt zurück. Karl und Sorel.

Sorel

Ihr kommt allein. Ihr bringt ihn nicht zurück?
(Indem sie ihn näher ansieht.)
La Hire? Was gibt's? Was sagt mir Euer Blick?
Ein neues Unglück ist geschehn!

La Hire

Das Unglück
Hat sich erschöpft, und Sonnenschein ist wieder!

Sorel

Was ist's? Ich bitt' Euch.

La Hire (zum König)

Ruf die Abgesandten
Von Orleans zurück!

Karl

Warum? Was gibt's?

La Hire

Ruf sie zurück. Dein Glück hat sich gewendet,
Ein Treffen ist geschehn — du hast *gesiegt*.

Sorel

Gesiegt! O himmlische Musik des Wortes!

Karl

La Hire! Dich täuscht ein fabelhaft Gerücht.
Gesiegt! Ich glaub' an keine Siege mehr.

La Hire

O du wirst bald noch größre Wunder glauben.
— Da kommt der Erzbischof. Er führt den Bastard
In deinen Arm zurück —

Sorel

O schöne Blume
Des Siegs, die gleich die edeln Himmelsfrüchte
Fried' und Versöhnung trägt!

---

9. Auftritt

Erzbischof von Reims. Dunois. Du Chatel mit Raoul, einem geharnischten Ritter, zu den Vorigen.

Erzbischof

(führt den Bastard zu dem König und legt ihre Hände ineinander)

Umarmt euch, Prinzen!
Laßt allen Groll und Hader jetzo schwinden,
Da sich der Himmel selbst für uns erklärt.

(Dunois umarmt den König.)

935. See 783, note.

Karl

Reißt mich aus meinem Zweifel und Erstaunen.
Was kündigt dieser feierliche Ernst mir an?
Was wirkte diesen schnellen Wechsel?

Erzbischof

(führt den Ritter hervor und stellt ihn vor den König)
Redet!

Raoul

Wir hatten sechzehn Fähnlein aufgebracht,
Lothringisch Volk, zu deinem Heer zu stoßen,
Und Ritter Baudricour aus Vaucouleurs
War unser Führer. Als wir nun die Höhen
Bei Vermanton erreicht und in das Tal,
Das die Yonne durchströmt, herunterstiegen,
Da stand in weiter Ebene vor uns der Feind,
Und Waffen blitzten, da wir rückwärts sahn.
Umrungen sahn wir uns von beiden Heeren,
Nicht Hoffnung war, zu siegen noch zu fliehn;
Da sank dem Tapfersten das Herz, und alles,
Verzweiflungsvoll, will schon die Waffen strecken.
Als nun die Führer miteinander noch
Rat suchten und nicht fanden — sieh, da stellte sich
Ein seltsam Wunder unsern Augen dar!
Denn aus der Tiefe des Gehölzes plötzlich
Trat eine Jungfrau, mit behelmtem Haupt
Wie eine Kriegesgöttin, schön zugleich
Und schrecklich anzusehn; um ihren Nacken

941. See 287, note. The historical Joan underwent a rigid examination before an ecclesiastical court. Schiller avoids chronicling this by introducing the wonder element, necessary according to the exposition.

956. Kriegesgöttin: see 2639.

In dunkeln Ringen fiel das Haar; ein Glanz
Vom Himmel ſchien die Hohe zu umleuchten,
Als ſie die Stimm' erhub und alſo ſprach:
„Was zagt ihr, tapfre Franken! Auf den Feind!
Und wären ſein mehr denn des Sands im Meere,
Gott und die heil'ge Jungfrau führt euch an!"
Und ſchnell dem Fahnenträger aus der Hand
Riß ſie die Fahne, und vor dem Zuge her
Mit kühnem Anſtand ſchritt die Mächtige.
Wir, ſtumm vor Staunen, ſelbſt nicht wollend, folgen
Der hohen Fahn' und ihrer Trägerin,
Und auf den Feind gerad' an ſtürmen wir.
Der, hochbetroffen, ſteht bewegungslos,
Mit weit geöffnet ſtarrem Blick das Wunder
Anſtaunend, das ſich ſeinen Augen zeigt —
Doch ſchnell, als hätten Gottes Schrecken ihn
Ergriffen, wendet er ſich um
Zur Flucht, und Wehr und Waffen von ſich werfend
Entſchart das ganze Heer ſich im Gefilde;
Da hilft kein Machtwort, keines Führers Ruf,
Vor Schrecken ſinnlos, ohne rückzuſchaun,
Stürzt Mann und Roß ſich in des Fluſſes Bette

959. die Hohe: Raoul has the same conception of her as Raimond, 78.

962. ſein = ſeiner: genitive, more of them than.

963. Schiller, following Shakespeare, introduces the Blessed Virgin. Saint Margaret and Saint Katherine appeared to the historical Joan. Throughout the drama Joan is the representative of the Blessed Virgin, see 1076 ff. The things accomplished by the Maid are in accord with the prophecy in lines 315-327.

966. die Mächtige: The attitude of Raoul toward Johanna is like to that of La Hire, 1135, and of the sisters, 2790.

Und läßt sich würgen ohne Widerstand —
Ein Schlachten war's, nicht eine Schlacht zu nennen!
Zweitausend Feinde deckten das Gefild,
Die nicht gerechnet, die der Fluß verschlang,
Und von den Unsern ward kein Mann vermißt.

Karl

Seltsam bei Gott! höchst wunderbar und seltsam!

Sorel

Und eine Jungfrau wirkte dieses Wunder?
Wo kam sie her? Wer ist sie?

Raoul

Wer sie sei,
Will sie allein dem König offenbaren.
Sie nennt sich eine Seherin und Gott-
Gesendete Prophetin und verspricht,
Orleans zu retten, eh' der Mond noch wechselt.
Ihr glaubt das Volk und dürstet nach Gefechten.
Sie folgt dem Heer, gleich wird sie selbst hier sein.
(Man hört Glocken und ein Geklirr von Waffen, die aneinander geschlagen werden.)
Hört ihr den Auflauf? Das Geläut der Glocken?
Sie ist's, das Volk begrüßt die Gottgesandte.

Karl (zu Du Chatel)

Führt sie herein —
(Zum Erzbischof)
Was soll ich davon denken!
Ein Mädchen bringt mir Sieg und eben jetzt,
Da nur ein Götterarm mich retten kann!
Das ist nicht in dem Laufe der Natur,
Und darf ich — Bischof, darf ich Wunder glauben?

1000. The Archbishop nods affirmatively.

Viele Stimmen (hinter der Szene)
Heil, Heil der Jungfrau, der Erretterin!

Karl
Sie kommt!
(Zu Dunois)
Nehmt meinen Platz ein, Dunois!
Wir wollen dieses Wundermädchen prüfen:
Ist sie begeistert und von Gott gesandt,
Wird sie den König zu entdecken wissen.
(Dunois setzt sich, der König steht zu seiner Rechten, neben ihm Agnes Sorel, der Erzbischof mit den übrigen gegenüber, daß der mittlere Raum leer bleibt.)

---

10. Auftritt

Die Vorigen. Johanna, begleitet von den Ratsherren und vielen Rittern, welche den Hintergrund der Szene anfüllen; mit edelm Anstand tritt sie vorwärts und schaut die Umstehenden der Reihe nach an.

Dunois (nach einer tiefen feierlichen Stille)
Bist du es, wunderbares Mädchen —

Johanna
(unterbricht ihn, mit Klarheit und Hoheit ihn anschauend)
Bastard von Orleans! Du willst Gott versuchen!

1006. According to the accounts the king was disguised. Joan proceeded at once to Charles and kneeling cried out: "God grant you a happy life, my liege!" Charles replied: "I am not the king; he is beyond." Joan answered: "In the name of God, you are the king." Compare also 1 *Henry VI.*, IV, 2.

Steh auf von diesem Platz, der dir nicht ziemt,
An diesen Größeren bin ich gesendet.
(Sie geht mit entschiedenem Schritt auf den König zu, beugt ein Knie vor ihm und steht sogleich wieder auf, zurücktretend. Alle Anwesenden drücken ihr Erstaunen aus. Dunois verläßt seinen Sitz, und es wird Raum vor dem König.)

Karl

Du siehst mein Antlitz heut' zum erstenmal —
Von wannen kommt dir diese Wissenschaft?

Johanna

Ich sah dich, wo dich niemand sah als Gott.
(Sie nähert sich dem König und spricht geheimnisvoll.)
In jüngst verwichner Nacht, besinne dich!
Als alles um dich her in tiefem Schlaf
Begraben lag, da standst du auf von deinem Lager
Und tatst ein brünstiges Gebet zu Gott.
Laß die hinausgehn, und ich nenne dir
Den Inhalt des Gebets.

Karl

Was ich dem Himmel

1012. Schiller evidently adapted the version of the three prayers of one of the documents: "My lord, do you remember that on the last feast of All Saints, while you were alone in your bed-chamber in the castle of Loches, you made a triple prayer to God?... My lord, the first prayer you then made was that God would take from you all desire for the crown, if you were not its rightful heir. The second prayer was that if the misfortunes of France were due to your sins, God would free your people, and punish you alone, either with death or any chastisement He might select. The third prayer was that if the people's own sins had brought miseries upon them, God would avert His anger from them." The second prayer of the Charles in the drama corresponds to his wishes and character.

Vertraut, brauch' ich vor Menschen nicht zu bergen.
Entdecke mir den Inhalt meines Flehns,
So zweifl' ich nicht mehr, daß dich Gott begeistert.

Johanna

Es waren drei Gebete, die du tatst;
Gib wohl Acht, Dauphin, ob ich dir sie nenne!
Zum ersten flehtest du den Himmel an,
Wenn unrecht Gut an dieser Krone hafte,
Wenn eine andre schwere Schuld, noch nicht
Gebüßt, von deiner Väter Zeiten her,
Diesen tränenvollen Krieg herbeigerufen,
Dich zum Opfer anzunehmen für dein Volk
Und auszugießen auf dein einzig Haupt
Die ganze Schale seines Zorns.

Karl (tritt mit Schrecken zurück)

Wer bist du, mächtig Wesen? Woher kommst du?

(Alle zeigen ihr Erstaunen.)

Johanna

Du tatst dem Himmel diese zweite Bitte:
Wenn es sein hoher Schluß und Wille sei,
Das Zepter deinem Stamme zu entwinden,
Dir alles zu entziehn, was deine Väter,
Die Könige in diesem Reich, besaßen —
Drei einz'ge Güter flehtest du ihn an
Dir zu bewahren: die zufriedne Brust,
Des Freundes Herz und deiner Agnes Liebe.

(König verbirgt das Gesicht heftig weinend, große Bewegung des Erstaunens unter den Anwesenden. Nach einer Pause.)

Soll ich dein dritt Gebet dir nun noch nennen?

1023. Dauphin: Charles is still heir-apparent.

Karl

Genug! Ich glaube dir! So viel vermag
Kein Mensch! Dich hat der höchste Gott gesendet.

Erzbischof

Wer bist du heilig wunderbares Mädchen?
Welch glücklich Land gebar dich? Sprich! Wer sind
Die gottgeliebten Eltern, die dich zeugten?

Johanna

Ehrwürd'ger Herr, Johanna nennt man mich.
Ich bin nur eines Hirten niedre Tochter
Aus meines Königs Flecken Dom Remi,
Der in dem Kirchensprengel liegt von Toul,
Und hütete die Schafe meines Vaters
Von Kind auf — Und ich hörte viel und oft
Erzählen von dem fremden Inselvolk,
Das über Meer gekommen, uns zu Knechten
Zu machen und den fremdgebornen Herrn
Uns aufzuzwingen, der das Volk nicht liebt;
Und daß sie schon die große Stadt Paris
Inn' hätten und des Reiches sich ermächtigt.
Da rief ich flehend Gottes Mutter an,
Von uns zu wenden fremder Ketten Schmach,
Uns den einheim'schen König zu bewahren.

1047. Schiller has freely adapted the historical sources and the version in 1 *Henry VI.*, I, 2, so as to present Joan's answer not only as a logical summing up of the exposition, but also as an important factor in furthering the development of the drama.

1048. niedrig: see 138.

1052. See 1 ff. and prologue scene 3.

1059. See 963, note.

1061. den einheimischen König: see 344 ff.

Und vor dem Dorf, wo ich geboren, ſteht
Ein uralt Muttergottesbild, zu dem
Der frommen Pilgerfahrten viel geſchahn,
Und eine heil'ge Eiche ſteht darneben,
Durch vieler Wunder Segenskraft berühmt.
Und in der Eiche Schatten ſaß ich gern,
Die Herde weidend, denn mich zog das Herz.
Und ging ein Lamm mir in den wüſten Bergen
Verloren, immer zeigte mir's der Traum,
Wenn ich im Schatten dieſer Eiche ſchlief.
— Und einsmals, als ich eine lange Nacht
In frommer Andacht unter dieſem Baum
Geſeſſen und dem Schlafe widerſtand,
Da trat die Heilige zu mir, ein Schwert
Und Fahne tragend, aber ſonſt wie ich
Als Schäferin gekleidet, und ſie ſprach zu mir:
„Ich bin's. Steh auf, Johanna. Laß die Herde.
Dich ruft der Herr zu einem anderen Geſchäft!
Nimm dieſe Fahne! Dieſes Schwert umgürte dir!
Damit vertilge meines Volkes Feinde

1063. Compare stage directions, Scene 1.

1065. Eiche: Schiller substitutes the oak to accord with the story of the Druids. See 93, note. The historical Joan saw the vision in her father's garden, not under the tree of the Fates and at noon. In her testimony, Joan refers to an oak wood visible from her father's door.

1075. Compare 401 ff. There the revelation came direct from God. The oriflamme is replaced here by the banner, and the sword is added. The commission is the same. Virginity of heart (411, note) is again emphasized as an absolute condition. The Blessed Virgin requires Joan to behold her as an example of purity. As long as Joan obeyed in this respect, she was safe from the tempter's voice (2465).

Und führe deines Herren Sohn nach Reims
Und krön' ihn mit der königlichen Krone!"
Ich aber sprach: „Wie kann ich solcher Tat
Mich unterwinden, eine zarte Magd,
Unkundig des verderblichen Gefechts!"
Und sie versetzte: „Eine reine Jungfrau
Vollbringt jedwedes Herrliche auf Erden,
Wenn sie der ird'schen Liebe widersteht.
Sieh mich an! Eine keusche Magd wie du
Hab' ich den Herrn, den göttlichen, geboren,
Und göttlich bin ich selbst!" — Und sie berührte
Mein Augenlid, und als ich aufwärts sah,
Da war der Himmel voll von Engelknaben,
Die trugen weiße Lilien in der Hand,
Und süßer Ton verschwebte in den Lüften.
— Und so drei Nächte nacheinander ließ
Die Heilige sich sehn und rief: „Steh auf, Johanna!
Dich ruft der Herr zu einem anderen Geschäft."
Und als sie in der dritten Nacht erschien,
Da zürnte sie, und scheltend sprach sie dieses Wort:

1097. Lilien: here a symbol of virginity.

1101. Joan accepts das harte Dulden, und den strengen Dienst. Throughout one sees Joan's complete devotion to the Church and to the faith of her fathers. Note Joan's answers to questions pertaining to this subject, *Murray* 85-87: "As to the good deeds I have done and my coming to the King, I must wait on the King of Heaven, who has sent me to Charles, King of France, son of Charles, who was King of France. You will see that the French will soon gain a great victory, that God will send such great doings that nearly all the kingdom of France will be shaken by them. I say it, so that, when it shall come to pass, it may be remembered that I said it.... I came to the King of France from God, from the Blessed Virgin

„Gehorsam ist des Weibes Pflicht auf Erden,
Das harte Dulden ist ihr schweres Los,
Durch strengen Dienst muß sie geläutert werden,
Die hier gedienet, ist dort oben groß."
Und also sprechend ließ sie das Gewand
Der Hirtin fallen, und als Königin
Der Himmel stand sie da im Glanz der Sonnen,
Und goldne Wolken trugen sie hinauf,
Langsam verschwindend, in das Land der Wonnen.
(Alle sind gerührt, Agnes Sorel heftig weinend verbirgt ihr Gesicht an des Königs Brust.)

Erzbischof (nach einem langen Stillschweigen)
Vor solcher göttlicher Beglaubigung
Muß jeder Zweifel ird'scher Klugheit schweigen.
Die Tat bewährt es, daß sie Wahrheit spricht:
Nur Gott allein kann solche Wunder wirken.

Dunois
Nicht ihren Wundern, ihrem Auge glaub' ich,
Der reinen Unschuld ihres Angesichts.

Karl
Und bin ich Sünd'ger solcher Gnade wert!

Mary, from all the Saints of Paradise, and the Church Victorious above, and by their command. To this Church I submit all my good deeds, all that I have done or will do; as to saying whether I will submit myself to the Church Militant, I will not answer anything more." See 3130, note.

1111. The words of the Archbishop correspond to the finding of the church at the trial of rehabilitation.

1116. These words explain Dunois' actions later on in the drama. The historical Dunois believed in Joan's divine mission.

Untrüglich allerforschend Aug', du siehst
Mein Innerstes und kennest meine Demut!

Johanna

Der Hohen Demut leuchtet hell dort oben:
Du beugtest dich, drum hat er dich erhoben.

Karl

So werd' ich meinen Feinden widerstehn?

Johanna

Bezwungen leg' ich Frankreich dir zu Füßen!

Karl

Und Orleans, sagst du, wird nicht übergehn?

Johanna

Eh' sieheſt du die Loire zurücke fließen.

Karl

Werd' ich nach Reims als Überwinder ziehn?

Johanna

Durch tausend Feinde führ' ich dich dahin.
(Alle anwesende Ritter erregen ein Getöse mit ihren Lanzen und Schilden und geben Zeichen des Muts.)

Dunois

Stell' uns die Jungfrau an des Heeres Spitze,
Wir folgen blind, wohin die Göttliche
Uns führt! Ihr Seherauge soll uns leiten,
Und schützen soll sie dieses tapfre Schwert!

La Hire

Nicht eine Welt in Waffen fürchten wir,

1119. It is perfectly natural for Charles to feel humble. Note how the prophecies of the Maid arouse the courage of the knights.

1125. zurücke: old form.

Wenn sie einher vor unsern Scharen zieht.
Der Gott des Sieges wandelt ihr zur Seite,
Sie führ' uns an, die Mächtige, im Streite!
(Die Ritter erregen ein großes Waffengetös und treten vorwärts.)

Karl

Ja, heilig Mädchen, führe du mein Heer,
Und seine Fürsten sollen dir gehorchen.
Dies Schwert der höchsten Kriegsgewalt, das uns
Der Kronfeldherr im Zorn zurückgesendet,
Hat eine würdigere Hand gefunden.
Empfange du es, heilige Prophetin,
Und sei fortan —

Johanna

Nicht also, edler Dauphin!
Nicht durch dies Werkzeug irdischer Gewalt
Ist meinem Herrn der Sieg verliehn. Ich weiß
Ein ander Schwert, durch das ich siegen werde.
Ich will es dir bezeichnen, wie's der Geist
Mich lehrte; sende hin und laß es holen.

Karl

Nenn' es, Johanna.

Johanna

Sende nach der alten Stadt
Fierboys, dort, auf Sankt Kathrinens Kirchhof,

1143. Joan must avoid not only earthly desires, but earthly force.

1145. Schwert: Schiller follows the sources here more closely than he does Shakespeare, except that he introduces lilies instead of the crosses. He also changes the number from five to three so as to unite the cause of the Blessed Virgin with the cause of France. See *Murray* 28-29.

Ist ein Gewölb, wo vieles Eisen liegt,
Von alter Siegesbeute aufgehäuft.
Das Schwert ist drunter, das mir dienen soll.
An dreien goldnen Lilien ist's zu kennen,
Die auf der Klinge eingeschlagen sind:
Dies Schwert laß holen, denn durch dieses wirst du siegen.

Karl

Man sende hin und tue, wie sie sagt.

Johanna

Und eine weiße Fahne laß mich tragen,
Mit einem Saum von Purpur eingefaßt.
Auf dieser Fahne sei die Himmelskönigin
Zu sehen mit dem schönen Jesusknaben,
Die über einer Erdenkugel schwebt,
Denn also zeigte mir's die heil'ge Mutter.

Karl

Es sei so, wie du sagst.

Johanna (zum Erzbischof)

Ehrwürd'ger Bischof,
Legt Eure priesterliche Hand auf mich
Und sprecht den Segen über Eure Tochter!
(Kniet nieder.)

1157. The historical descriptions of Joan's banner differ in details. Schiller has adapted these various versions in order that he may be consistent with his interpretation of the rôle of the Blessed Virgin, see 2731 and 3530. See *Murray* 30-31 and 89.

1164. Joan hereby recognizes the authority of the church. She acknowledges the divine strength of the representative of the Blessed Virgin, and this just before the entrance of the English herald. This fact adds significance to the ensuing scene.

Erzbischof

Du bist gekommen, Segen auszuteilen,
Nicht zu empfangen — Geh mit Gottes Kraft!
Wir aber sind Unwürdige und Sünder!
(Sie steht auf.)

Edelknecht

Ein Herold kommt vom engelländ'schen Feldherrn.

Johanna

Laß ihn eintreten, denn ihn sendet Gott!
(Der König winkt dem Edelknecht, der hinausgeht.)

---

11. Auftritt

Der Herold zu den Vorigen.

Karl

Was bringst du, Herold? Sage deinen Auftrag.

Herold

Wer ist es, der für Karln von Valois,
Den Grafen von Ponthieu, das Wort hier führt?

Dunois

Nichtswürd'ger Herold! Niederträcht'ger Bube!
Erfrechst du dich, den König der Franzosen
Auf seinem eignen Boden zu verleugnen?
Dich schützt dein Wappenrock, sonst solltest du —

1171. For dramatic purposes Schiller has the herald come to the French camp.

1173. Graf von Ponthieu: the boyhood title of Charles before the death of his brothers.

Herold

Frankreich erkennt nur einen einz'gen König,
Und dieser lebt im engelländischen Lager.

Karl

Seid ruhig, Vetter! Deinen Auftrag, Herold!

Herold

Mein edler Feldherr, den des Blutes jammert
Das schon geflossen und noch fließen soll,
Hält seiner Krieger Schwert noch in der Scheide,
Und ehe Orleans im Sturme fällt,
Läßt er noch gütlichen Vergleich dir bieten

Karl

Laß hören!

Johanna (tritt hervor)

Sire! Laß mich an deiner Statt
Mit diesem Herold reden.

Karl

Tu das, Mädchen!
Entscheide du, ob Krieg sei oder Friede.

Johanna (zum Herold)

Wer sendet dich und spricht durch deinen Mund?

Herold

Der Briten Feldherr, Graf von Salisbury.

Johanna

Herold, du lügst! Der Lord spricht nicht durch dich.
Nur die Lebend'gen sprechen, nicht die Toten.

1190. The death of Salisbury had occurred before this time. In 1 *Henry VI.*, IV, 2, he dies upon the stage.

Herold

Mein Feldherr lebt in Fülle der Gesundheit
Und Kraft, und lebt euch allen zum Verderben.

Johanna

Er lebte, da du abgingst. Diesen Morgen
Streckt' ihn ein Schuß aus Orleans zu Boden,
Als er vom Turm La Tournelle niedersah.
— Du lachst, weil ich Entferntes dir verkünde?
Nicht meiner Rede, deinen Augen glaube!
Begegnen wird dir seiner Leiche Zug,
Wenn deine Füße dich zurücke tragen!
Jetzt, Herold, sprich und sage deinen Auftrag.

Herold

Wenn du Verborgnes zu enthüllen weißt,
So kennst du ihn, noch eh' ich dir ihn sage.

Johanna

Ich brauch' ihn nicht zu wissen, aber du

1200. Leiche Zug = Leichenzug.

1205. In Joan's answer we find almost word for word the famous letter written on the Tuesday of Holy Week, 1429. *Murray*, 36. "King of England; and you Duke of Bedford, who call yourself Regent of the Kingdom of France...: give satisfaction to the King of Heaven: give up to the Maid, who is sent hither by God, the King of Heaven, the keys of all the good towns in France which you have taken, and broken into. She is come here by the order of God to reclaim the Blood Royal. She is quite ready to make peace, if you are willing to give her satisfaction, by giving and paying back to France what you have taken.... King of England, I am a chieftain of war and, if this be not done, wheresoever I find your followers in France, I will make them leave, willingly or unwillingly; if they will not obey, I will have them put to death....

Vernimm den meinen jetzt! und dieſe Worte
Verkündige den Fürſten, die dich ſandten!
— König von England und ihr, Herzoge
Bedford und Gloſter, die das Reich verweſen!
Gebt Rechenſchaft dem Könige des Himmels
Von wegen des vergoßnen Blutes! Gebt
Heraus die Schlüſſel alle von den Städten,
Die ihr bezwungen wider göttlich Recht!
Die Jungfrau kommt vom Könige des Himmels,
Euch Frieden zu bieten oder blut'gen Krieg.
Wählt! Denn das ſag' ich euch, damit ihr's wiſſet:
Euch iſt das ſchöne Frankreich nicht beſchieden
Vom Sohne der Maria — ſondern Karl,
Mein Herr und Dauphin, dem es Gott gegeben,
Wird königlich einziehen zu Paris,
Von allen Großen ſeines Reichs begleitet.
— Jetzt, Herold, geh und mach' dich eilends fort,
Denn eh' du noch das Lager magſt erreichen
Und Botſchaft bringen, iſt die Jungfrau dort
Und pflanzt in Orleans das Siegeszeichen.

(Sie geht, alles ſetzt ſich in Bewegung, der Vorhang fällt.)

And do not think in yourselves that you will get possession of the realm of France from God the King of Heaven, Son of the Blessed Mary; for King Charles will gain it, the true heir: for God, the King of Heaven, so wills it, and it is revealed to him (the king) by the Maid, and he will enter Paris with a good company...."

Zweiter Aufzug

Gegend von Felsen begrenzt

1. Auftritt

Talbot und Lionel, englische Heerführer. Philipp Herzog von Burgund. Ritter Fastolf und Chatillon mit Soldaten und Fahnen.

Talbot

Hier unter diesen Felsen lasset uns
Halt machen und ein festes Lager schlagen,
Ob wir vielleicht die flücht'gen Völker wieder sammeln,
Die in dem ersten Schrecken sich zerstreut.
Stellt gute Wachen aus, besetzt die Höhn!
Zwar sichert uns die Nacht vor der Verfolgung,
Und wenn der Gegner nicht auch Flügel hat,
So fürcht' ich keinen Überfall. — Dennoch
Bedarf's der Vorsicht, denn wir haben es
Mit einem kecken Feind und sind geschlagen.

(Ritter Fastolf geht ab mit den Soldaten.)

Lionel

Geschlagen! Feldherr, nennt das Wort nicht mehr.
Ich darf es mir nicht denken, daß der Franke
Des Engelländers Rücken heut' gesehn.
— O Orleans! Orleans! Grab unsers Ruhms!
Auf deinen Feldern liegt die Ehre Englands.

1226. Joan's words in 1225 have been fulfilled, and we see the English camp in the first hours of the dire confusion of disgraceful retreat.

1240. Uppermost in Lionel's mind is the English honor and the ignominious defeat. The character of Lionel is

Beſchimpfend lächerliche Niederlage!
Wer wird es glauben in der künft'gen Zeit!
Die Sieger bei Poitiers, Crequi
Und Azincourt gejagt von einem Weibe!

Burgund

Das muß uns tröſten: wir ſind nicht von Menſchen
Beſiegt, wir ſind vom Teufel überwunden.

Talbot

Vom Teufel unſrer Narrheit — Wie, Burgund?
Schreckt dies Geſpenſt des Pöbels auch die Fürſten?
Der Aberglaube iſt ein ſchlechter Mantel
Für Eure Feigheit — Eure Völker flohn zuerſt.

Burgund

Niemand hielt ſtand. Das Fliehn war allgemein.

fictitious and was especially created to bring about the temptation of Joan (Act III. 10.) It is therefore necessary for the student to study carefully the speeches and to note the actions of Lionel, so that the much debated and misunderstood scene between him and Joan shall seem to be natural in the light of the development of the drama.

1247. Burgundy's thoughts correspond to the English attitude toward the sorceress of Orleans. Recall Thibaut's words, 80 ff. Talbot, the rationalist, will not listen to such an explanation. Remember this trait in his character.

1250. The innate hatred and jealousy (807 and 1279) which are deep in the breasts of the rivals break out into discord (662, see also 1311). Note the accusations of Talbot: cowardice, 1250; fear, 1259; treason, 1297. Lionel emphasizes the honor and glory of the English. Note also the development of Burgundy's attitude under the lash of the reproaches: his defense; his statement of services; his reproach; his threat; his decision.

Talbot

Nein, Herr! Auf Eurem Flügel fing es an.
Ihr stürztet Euch in unser Lager, schreiend:
„Die Höll' ist los, der Satan kämpft für Frankreich!"
Und brachtet so die Unsern in Verwirrung.

Lionel

Ihr könnt's nicht leugnen. Euer Flügel wich
Zuerst.

Burgund

Weil dort der erste Angriff war.

Talbot

Das Mädchen kannte unsers Lagers Blöße,
Sie wußte, wo die Furcht zu finden war.

Burgund

Wie? Soll Burgund die Schuld des Unglücks tragen?

Lionel

Wir Engelländer, waren wir allein,
Bei Gott! wir hätten Orleans nicht verloren!

Burgund

Nein — denn ihr hättet Orleans nie gesehn!
Wer bahnte euch den Weg in dieses Reich,
Reicht' euch die treue Freundeshand, als ihr
An diese feindlich fremde Küste stieget?
Wer krönte euren Heinrich zu Paris
Und unterwarf ihm der Franzosen Herzen?
Bei Gott! Wenn dieser starke Arm euch nicht
Herein geführt, ihr sahet nie den Rauch
Von einem fränkischen Kamine steigen.

1267. See 719.

1271. These words are spoken with a touch of regret and remorse, see 1292.

Lionel

Wenn es die großen Worte täten, Herzog,
So hättet Ihr allein Frankreich erobert.

Burgund

Ihr seid unlustig, weil euch Orleans
Entging, und laßt nun eures Zornes Galle
An mir, dem Bundsfreund, aus. Warum entging
Uns Orleans als eurer Habsucht wegen?
Es war bereit, sich mir zu übergeben —
Ihr, euer Neid allein hat es verhindert.

Talbot

Nicht Eurentwegen haben wir's belagert.

Burgund

Wie stünd's um euch, zög' ich mein Heer zurück?

Lionel

Nicht schlimmer, glaubt mir, als bei Azincourt,
Wo wir mit Euch und mit ganz Frankreich fertig wurden.

Burgund

Doch tat's euch sehr um unsre Freundschaft not,
Und teuer kaufte sie der Reichsverweser.

Talbot

Ja, teuer, teuer haben wir sie heut'
Vor Orleans bezahlt mit unsrer Ehre.

Burgund

Treibt es nicht weiter, Lord, es könnt' Euch reuen!
Verließ ich meines Herrn gerechte Fahnen,
Lud auf mein Haupt den Namen des Verräters,
Um von dem Fremdling solches zu ertragen?

1288. These feelings prepare Burgundy for reconciliation.

Was tu' ich hier und fechte gegen Frankreich?
Wenn ich dem Undankbaren dienen soll,
So will ich's meinem angebornen König.

Talbot

Ihr steht in Unterhandlung mit dem Dauphin,
Wir wissen's; doch wir werden Mittel finden,
Uns vor Verrat zu schützen.

Burgund

Tod und Hölle!
Begegnet man mir so? — Chatillon!
Laß meine Völker sich zum Aufbruch rüsten,
Wir gehn in unser Land zurück.
(Chatillon geht ab.)

Lionel

Glück auf den Weg!
Nie war der Ruhm des Briten glänzender,
Als da er, seinem guten Schwert allein
Vertrauend, ohne Helfershelfer focht.
Es kämpfe jeder seine Schlacht allein,
Denn ewig bleibt es wahr: französisch Blut
Und englisch kann sich redlich nie vermischen!

---

2. Auftritt

Königin Isabeau, von einem Pagen begleitet, zu den Vorigen.

Isabeau

Was muß ich hören, Feldherrn! Haltet ein!
Was für ein hirnverrückender Planet

1295. Unterhandlung: see 677 ff.

1307. Review statements about Isabeau: 15, 240, 658, 726, 764. With the exposition in mind, the student will

Verwirrt euch also die gesunden Sinne?
Jetzt, da euch Eintracht nur erhalten kann,
Wollt ihr in Haß euch trennen und euch selbst
Befehdend euren Untergang bereiten?
— Ich bitt' Euch, edler Herzog. Ruft den raschen
Befehl zurück. — Und Ihr, ruhmvoller Talbot,
Besänftiget den aufgebrachten Freund!
Kommt, Lionel, helft mir die stolzen Geister
Zufrieden sprechen und Versöhnung stiften.

Lionel

Ich nicht, Mylady. Mir ist alles gleich.
Ich denke so: was nicht zusammen kann
Bestehen, tut am besten, sich zu lösen.

Isabeau

Wie? Wirkt der Hölle Gaukelkunst, die uns
Im Treffen so verderblich war, auch hier
Noch fort, uns sinnverwirrend zu betören?
Wer fing den Zank an? Redet! — Edler Lord!
(Zu Talbot)
Seid Ihr's, der seines Vorteils so vergaß,
Den werten Bundsgenossen zu verletzen?
Was wollt Ihr schaffen ohne diesen Arm?
Er baute Eurem König seinen Thron,
Er hält ihn noch und stürzt ihn, wenn er will;
Sein Heer verstärkt Euch und noch mehr sein Name.

understand her personal anxiety to bring about reconciliation and harmony.

1325. Isabeau attempts to awaken Talbot's appreciation of Burgundy's services, see 1264 ff. At the same time she keeps alive Burgundy's vow of vengeance (677 ff. and 2071), and incites suspicion against her own son, whom Burgundy has all but ruined.

Ganz England, strömt' es alle seine Bürger
Auf unsre Küsten aus, vermöchte nicht
Dies Reich zu zwingen, wenn es einig ist:
Nur Frankreich konnte Frankreich überwinden.

Talbot

Wir wissen den getreuen Freund zu ehren.
Dem falschen wehren ist der Klugheit Pflicht.

Burgund

Wer treulos sich des Dankes will entschlagen,
Dem fehlt des Lügners freche Stirne nicht.

Isabeau

Wie, edler Herzog? Könntet Ihr so sehr
Der Scham absagen und der Fürstenehre,
In jene Hand, die Euren Vater mordete,
Die Eurige zu legen? Wärt Ihr rasend
Genug, an eine redliche Versöhnung
Zu glauben mit dem Dauphin, den Ihr selbst
An des Verderbens Rand geschleudert habt?
So nah dem Falle wolltet Ihr ihn halten
Und Euer Werk wahnsinnig selbst zerstören?
Hier stehen Eure Freunde. Euer Heil
Ruht in dem festen Bunde nur mit England.

Burgund

Fern ist mein Sinn vom Frieden mit dem Dauphin,
Doch die Verachtung und den Übermut
Des stolzen Englands kann ich nicht ertragen.

1351. Burgundy's actions, however, have called forth the contempt and insolent demeanor of the English.

Note that the decision of Talbot is explained by reason (1359), and that of Burgundy by necessity (1364).

Isabeau

Kommt! Haltet ihm ein rasches Wort zu gut.
Schwer ist der Kummer, der den Feldherrn drückt,
Und ungerecht, Ihr wißt es, macht das Unglück.
Kommt! Kommt! Umarmt euch, laß mich diesen Riß
Schnell heilend schließen, eh' er ewig wird.

Talbot

Was dünket Euch, Burgund? Ein edles Herz
Bekennt sich gern von der Vernunft besiegt.
Die Königin hat ein kluges Wort geredet;
Laßt diesen Händedruck die Wunde heilen,
Die meine Zunge übereilend schlug.

Burgund

Madame sprach ein verständig Wort, und mein
Gerechter Zorn weicht der Notwendigkeit.

Isabeau

Wohl! So besiegelt den erneuten Bund
Mit einem brüderlichen Kuß, und mögen
Die Winde das Gesprochene verwehen.

(Burgund und Talbot umarmen sich.)

Lionel (betrachtet die Gruppe, für sich)

Glück zu dem Frieden, den die Furie stiftet!

Isabeau

Wir haben eine Schlacht verloren, Feldherrn,
Das Glück war uns zuwider; darum aber
Entsink' euch nicht der edle Mut. Der Dauphin
Verzweifelt an des Himmels Schutz und ruft

1368. Lionel mistrusts the propitiation brought about by Isabeau, the Fury. He has the same opinion of the queen mother as Dunois, 738, and Thibaut, 15. He disdainfully rejects her offer of leadership (1380).

Des Satans Kunst zu Hilfe; doch er habe
Umsonst sich der Verdammnis übergeben,
Und seine Hölle selbst errett' ihn nicht.
Ein sieghaft Mädchen führt des Feindes Heer,
Ich will das eure führen, ich will euch
Statt einer Jungfrau und Prophetin sein.

Lionel

Madame, geht nach Paris zurück. Wir wollen
Mit guten Waffen, nicht mit Weibern siegen.

Talbot

Geht! Geht! Seit Ihr im Lager seid, geht alles
Zurück, kein Segen ist mehr in unsern Waffen.

Burgund

Geht! Eure Gegenwart schafft hier nichts Gutes,
Der Krieger nimmt ein Ärgernis an Euch.

Isabeau (sieht einen um den andern erstaunt an)

Ihr auch, Burgund? Ihr nehmet wider mich
Partei mit diesen undankbaren Lords?

Burgund

Geht! Der Soldat verliert den guten Mut,
Wenn er für Eure Sache glaubt zu fechten.

Isabeau

Ich hab' kaum Frieden zwischen Euch gestiftet,
So macht ihr schon ein Bündnis wider mich?

1381. Note the contrast of her influence with that of Joan, see especially 1132 ff. Even the common soldier (1387) looks upon her cause with eyes of mistrust. Her attempts to unite her cause with that of the English are in vain. As Talbot hints, she is the incarnation of the devil, and her conduct is an offense alike to God and man (1400).

Talbot

Geht, geht mit Gott, Madame. Wir fürchten uns
Vor keinem Teufel mehr, sobald Ihr weg seid.

Isabeau

Bin ich nicht eure treue Bundsgenossin?
Ist eure Sache nicht die meinige?

Talbot

Doch Eure nicht die unsrige. Wir sind
In einem ehrlich guten Streit begriffen.

Burgund

Ich räche eines Vaters blut'gen Mord,
Die fromme Sohnspflicht heiligt meine Waffen.

Talbot

Doch grad heraus! Was Ihr am Dauphin tut,
Ist weder menschlich gut, noch göttlich recht.

Isabeau

Fluch soll ihn treffen bis ins zehnte Glied!
Er hat gefrevelt an dem Haupt der Mutter.

Burgund

Er rächte einen Vater und Gemahl.

Isabeau

Er warf sich auf zum Richter meiner Sitten!

Lionel

Das war unehrerbietig von dem Sohn!

Isabeau

In die Verbannung hat er mich geschickt.

1406. The historical Isabeau was banished more because of her political relations with the Burgundian party than because of her private life.

Talbot

Die öffentliche Stimme zu vollziehn.

Isabeau

Fluch treffe mich, wenn ich ihm je vergebe!
Und eh' er herrscht in seines Vaters Reich —

Talbot

Eh' opfert Ihr die Ehre seiner Mutter!

Isabeau

Ihr wißt nicht, schwache Seelen,
Was ein beleidigt Mutterherz vermag.
Ich liebe, wer mir Gutes tut, und hasse,
Wer mich verletzt — und ist's der eigne Sohn,
Den ich geboren, desto hassenswerter.
Dem ich das Dasein gab, will ich es rauben,
Wenn er mit ruchlos frechem Übermut
Den eignen Schoß verletzt, der ihn getragen.
Ihr, die ihr Krieg führt gegen meinen Sohn,
Ihr habt nicht Recht noch Grund, ihn zu berauben.
Was hat der Dauphin Schweres gegen euch
Verschuldet? Welche Pflichten brach er euch?
Euch treibt die Ehrsucht, der gemeine Neid —
Ich darf ihn hassen, ich hab' ihn geboren.

1411. The poet forcefully depicts the rage of the insulted fury, her attempts to justify her political and personal actions, according to her rights, and her hatred of hypocrisy and pretense of justice. Withal there is interwoven an element which awakens a shuddering compassion when one considers the curse of destiny which had ruined her entire life. This is an ever-living theme for dramatic treatment. However, her decision to devote her life to pastime and society weakens the contrast between purity, as personified by Joan, and crime, characteristic of Isabeau. Otherwise the effect of this contrast is strong and vital.

Talbot

Wohl, an der Rache fühlt er seine Mutter!

Isabeau

Armsel'ge Gleisner, wie veracht' ich euch,
Die ihr euch selbst so wie die Welt belügt!
Ihr Engelländer streckt die Räuberhände
Nach diesem Frankreich aus, wo ihr nicht Recht
Noch gült'gen Anspruch habt auf so viel Erde,
Als eines Pferdes Huf bedeckt. — Und dieser Herzog,
Der sich den Guten schelten läßt, verkauft
Sein Vaterland, das Erbreich seiner Ahnen,
Dem Reichsfeind und dem fremden Herrn. — Gleichwohl
Ist euch das dritte Wort Gerechtigkeit.
— Die Heuchelei veracht' ich. Wie ich bin,
So sehe mich das Aug' der Welt.

Burgund

Wahr ist's!
Den Ruhm habt Ihr mit starkem Geist behauptet.

Isabeau

Ich habe Leidenschaften, warmes Blut
Wie eine andre, und ich kam als Königin
In dieses Land, zu leben, nicht zu scheinen.
Sollt' ich der Freud' absterben, weil der Fluch
Des Schicksals meine lebensfrohe Jugend
Zu dem wahnsinn'gen Gatten hat gesellt?
Mehr als das Leben lieb' ich meine Freiheit,
Und wer mich hier verwundet — Doch warum
Mit euch mich streiten über meine Rechte?
Schwer fließt das dicke Blut in euren Adern,
Ihr kennt nicht das Vergnügen, nur die Wut!

Und dieser Herzog, der sein Leben lang
Geschwankt hat zwischen Bös und Gut, kann nicht
Von Herzen hassen noch von Herzen lieben.
— Ich geh' nach Melun. Gebt mir diesen da,
(auf Lionel zeigend)
Der mir gefällt, zur Kurzweil und Gesellschaft,
Und dann macht, was ihr wollt! Ich frage nichts
Nach den Burgundern noch den Engelländern.
(Sie winkt ihrem Pagen und will gehen.)

Lionel

Verlaßt Euch drauf. Die schönsten Frankenknaben,
Die wir erbeuten, schicken wir nach Melun.

Isabeau (zurückkommend)

Wohl taugt ihr, mit dem Schwerte drein zu schlagen,
Der Franke nur weiß Zierliches zu sagen. (Sie geht ab.)

---

3. Auftritt

Talbot. Burgund. Lionel.

Talbot

Was für ein Weib!

Lionel

Nun eure Meinung, Feldherrn!
Fliehn wir noch weiter oder wenden uns
Zurück, durch einen schnellen kühnen Streich
Den Schimpf des heut'gen Tages auszulöschen?

1461. The advice of Burgundy serves as a premonition of the fatal outcome. The decision of the others concentrates the action.

Burgund

Wir sind zu schwach, die Völker sind zerstreut,
Zu neu ist noch der Schrecken in dem Heer.

Talbot

Ein blinder Schrecken nur hat uns besiegt,
Der schnelle Eindruck eines Augenblicks.
Dies Furchtbild der erschreckten Einbildung
Wird, näher angesehn, in nichts verschwinden.
Drum ist mein Rat, wir führen die Armee
Mit Tagesanbruch über den Strom zurück,
Dem Feind entgegen.

Burgund

Überlegt —

Lionel

Mit Eurer
Erlaubnis. Hier ist nichts zu überlegen.
Wir müssen das Verlorne schleunig wieder
Gewinnen, oder sind beschimpft auf ewig.

Talbot

Es ist beschlossen. Morgen schlagen wir.
Und dies Phantom des Schreckens zu zerstören,
Das unsre Völker blendet und entmannt,
Laßt uns mit diesem jungfräulichen Teufel
Uns messen in persönlichem Gefecht.
Stellt sie sich unserm tapfern Schwert, nun dann,
So hat sie uns zum letztenmal geschadet;

1467. Talbot still holds to his opinion that mere fear and terror have caused the temporary defeat. He is convinced (1485) that Joan will avoid real battle. Lionel shares this belief.

1472. Strom = Loire.

Stellt sie sich nicht — und seid gewiß, sie meidet
Den ernsten Kampf — so ist das Heer entzaubert.

Lionel

So sei's! Und mir, mein Feldherr, überlasset
Dies leichte Kampfspiel, wo kein Blut soll fließen.
Denn lebend denk' ich das Gespenst zu fangen,
Und vor des Bastards Augen, ihres Buhlen,
Trag' ich auf diesen Armen sie herüber
Zur Lust des Heers, in das britann'sche Lager.

Burgund

Versprechet nicht zu viel.

Talbot

Erreich' ich sie,
Ich denke sie so sanft nicht zu umarmen.
Kommt jetzo, die ermüdete Natur
Durch einen leichten Schlummer zu erquicken,
Und dann zum Aufbruch mit der Morgenröte.

(Sie gehen ab.)

---

4. Auftritt

Johanna mit der Fahne, im Helm und Brustharnisch, sonst aber weiblich gekleidet, Dunois, La Hire, Ritter und Soldaten zeigen sich oben auf dem Felsenweg, ziehen still darüber hinweg und erscheinen gleich darauf auf der Szene.

Johanna

(zu den Rittern, die sie umgeben, indem der Zug oben immer noch fortwährt).

Erstiegen ist der Wall, wir sind im Lager!
Jetzt werft die Hülle der verschwiegnen Nacht

1488. See Act III, 10.

Von euch, die euren stillen Zug verhehlte,
Und macht dem Feinde eure Schreckensnähe
Durch lauten Schlachtruf kund — Gott und die Jungfrau!

Alle (rufen laut unter wildem Waffengetös)
Gott und die Jungfrau!
(Trommeln und Trompeten.)

Schildwache (hinter der Szene)
Feinde! Feinde! Feinde!

Johanna
Jetzt Fackeln her! Werft Feuer in die Zelte!
Der Flammen Wut vermehre das Entsetzen,
Und drohend rings umfange sie der Tod!
(Soldaten eilen fort, sie will folgen.)

Dunois (hält sie zurück)
Du hast das Deine nun erfüllt, Johanna!
Mitten ins Lager hast du uns geführt,
Den Feind hast du in unsre Hand gegeben.
Jetzt aber bleibe von dem Kampf zurück,
Uns überlaß die blutige Entscheidung.

La Hire
Den Weg des Siegs bezeichne du dem Heer,
Die Fahne trag uns vor in reiner Hand,

1505. Joan's decision to participate in actual battle corresponds with her commission (409 ff. and 1080 ff.), and is in direct contrast to Talbot's opinion (1485).

1506. Dunois wishes Joan to preserve in this respect her virgin innocence.

1511. La Hire's wishes are in accord with the actions of the historical Joan who carried the banner before the troops and shed no blood.

Doch nimm das Schwert, das tödliche, nicht selbst,
Versuche nicht den falschen Gott der Schlachten,
Denn blind und ohne Schonung waltet er.

Johanna

Wer darf mir Halt gebieten? Wer dem Geist
Vorschreiben, der mich führt? Der Pfeil muß fliegen,
Wohin die Hand ihn seines Schützen treibt.
Wo die Gefahr ist, muß Johanna sein,
Nicht heut', nicht hier ist mir bestimmt zu fallen:
Die Krone muß ich sehn auf meines Königs Haupt —
Dies Leben wird kein Gegner mir entreißen,
Bis ich vollendet, was mir Gott geheißen.

(Sie geht ab.)

La Hire

Kommt, Dunois! Laßt uns der Heldin folgen
Und ihr die tapfre Brust zum Schilde leihn!

(Gehen ab.)

---

5. Auftritt

Englische Soldaten fliehen über die Bühne. Hierauf Talbot.

Erster

Das Mädchen! Mitten im Lager!

Zweiter

Nicht möglich! Nimmermehr! Wie kam sie in das Lager?

1516. Geist: see 399.
1520. Note Joan's belief in fate.
1523. These words foretell the very last scene.

Dritter

Durch die Luft! Der Teufel hilft ihr!

Vierter und Fünfter

Flieht! Flieht! Wir sind alle des Todes! (Gehen ab.)

Talbot (kommt)

Sie hören nicht — Sie wollen mir nicht stehn!
Gelöst sind alle Bande des Gehorsams,
Als ob die Hölle ihre Legionen
Verdammter Geister ausgespieen, reißt
Ein Taumelwahn den Tapfern und den Feigen
Gehirnlos fort; nicht eine kleine Schar
Kann ich der Feinde Flut entgegenstellen,
Die wachsend, wogend in das Lager dringt!
— Bin ich der einzig Nüchterne, und alles
Muß um mich her in Fiebers Hitze rasen?
Vor diesen fränk'schen Weichlingen zu fliehn,
Die wir in zwanzig Schlachten überwunden! —
Wer ist sie denn, die Unbezwingliche,
Die Schreckensgöttin, die der Schlachten Glück
Auf einmal wendet und ein schüchtern Heer
Von feigen Reh'n in Löwen umgewandelt?
Eine Gauklerin, die die gelernte Rolle
Der Heldin spielt, soll wahre Helden schrecken?
Ein Weib entriß mir allen Siegesruhm?

Soldat (stürzt herein)

Das Mädchen! Flieh! Flieh, Feldherr!

1542. The unexpected appearance of Joan in the English camp strengthens the belief in the devil's intervention. Even the rationalist Talbot wonders who the maiden is, the goddess of terror, who could guide the destinies of battle and transform the defeated French into lions.

Talbot (stößt ihn nieder)

Flieh zur Hölle
Du selbst! Den soll dies Schwert durchbohren,
Der mir von Furcht spricht und von feiger Flucht!
(Er geht ab.)

---

6. Auftritt

Der Prospekt öffnet sich. Man sieht das englische Lager in vollen Flammen stehen. Trommeln, Flucht und Verfolgung. Nach einer Weile kommt Montgomery.

Montgomery (allein)

Wo soll ich hinfliehn! Feinde rings umher und Tod!
Hier der ergrimmte Feldherr, der mit drohndem Schwert
Die Flucht versperrend uns dem Tod entgegentreibt.
Dort die Fürchterliche, die verderblich um sich her
Wie die Brunst des Feuers raset — Und ringsum kein Busch,
Der mich verbärge, keiner Höhle sichrer Raum!
O wär' ich nimmer über Meer hieher geschifft,
Ich Unglückselig'er! Eitler Wahn betörte mich,
Wohlfeilen Ruhm zu suchen in dem Frankenkrieg,
Und jetzo führt mich das verderbliche Geschick

1552. Schiller found the name of Montgomery and the incident in one of his sources. The scene is a direct imitation of the Iliad and especially of the fall of Lycaon, book 21. Goethe's Helena, *Faust* II, Act 3, suggested the meter. The object of the monologue is to describe the utter confusion; to emphasize the motives of war and the craving for home; and especially to bring out the personality of Joan in the fullness of her new calling.

In diese blut'ge Mordschlacht. — Wär' ich weit von hier
Daheim noch an der Savern' blühendem Gestad,
Im sichern Vaterhause, wo die Mutter mir
In Gram zurückblieb und die zarte süße Braut.
(Johanna zeigt sich in der Ferne.)
Weh mir! Was seh' ich! Dort erscheint die Schreckliche!
Aus Brandes Flammen, düster leuchtend, hebt sie sich,
Wie aus der Hölle Rachen ein Gespenst der Nacht,
Hervor. — Wohin entrinn' ich! Schon ergreift sie mich
Mit ihren Feueraugen, wirft von fern
Der Blicke Schlingen nimmer fehlend nach mir aus.
Um meine Füße, fest und fester, wirret sich
Das Zauberknäul, daß sie gefesselt mir die Flucht
Versagen! Hinsehn muß ich, wie das Herz mir auch
Dagegen kämpfe, nach der tödlichen Gestalt!
(Johanna tut einige Schritte ihm entgegen und bleibt wieder stehen.)
Sie naht! Ich will nicht warten, bis die Grimmige
Zuerst mich anfällt! Bittend will ich ihre Knie
Umfassen, um mein Leben flehn, sie ist ein Weib,
Ob ich vielleicht durch Tränen sie erweichen kann!
(Indem er auf sie zugehen will, tritt sie ihm rasch entgegen.)

---

7. Auftritt

Johanna. Montgomery.

Johanna

Du bist des Todes! Eine brit'sche Mutter zeugte dich.

Montgomery (fällt ihr zu Füßen)

Halt ein, Furchtbare! Nicht den Unverteidigten
Durchbohre. Weggeworfen hab' ich Schwert und Schild,

Zu deinen Füßen sink' ich wehrlos, flehend hin.
Laß mir das Licht des Lebens, nimm ein Lösegeld.
Reich an Besitztum wohnt der Vater mir daheim
Im schönen Lande Wallis, wo die schlängelnde
Savern' durch grüne Auen rollt den Silberstrom,
Und fünfzig Dörfer kennen seine Herrschaft an.
Mit reichem Golde löst er den geliebten Sohn,
Wenn er mich im Frankenlager lebend noch vernimmt.

Johanna

Betrogner Tor! Verlorner! In der Jungfrau Hand
Bist du gefallen, die verderbliche, woraus
Nicht Rettung noch Erlösung mehr zu hoffen ist.
Wenn dich das Unglück in des Krokodils Gewalt
Gegeben oder des gefleckten Tigers Klaun,
Wenn du der Löwenmutter junge Brut geraubt,
Du könntest Mitleid finden und Barmherzigkeit —
Doch tödlich ist's, der Jungfrau zu begegnen.
Denn dem Geisterreich, dem strengen, unverletzlichen,
Verpflichtet mich der furchtbar bindende Vertrag,
Mit dem Schwert zu töten alles Lebende, das mir
Der Schlachten Gott verhängnisvoll entgegenschickt.

Montgomery

Furchtbar ist deine Rede, doch dein Blick ist sanft,

1597. Contrast Joan's experience (1680) with these words. See also 2568. Remember the element of compassion.

1600. Vertrag: see 1081.

1603. Montgomery recognizes the human traits in Joan's character in spite of her vocation and answer. It is essential to the understanding of the drama to notice how carefully the poet interweaves these human traits. Compare Bellermann's *Schillers Dramen*, caption *Johanna*.

Nicht schrecklich bist du in der Nähe anzuschaun,
Es zieht das Herz mich zu der lieblichen Gestalt.
O bei der Milde deines zärtlichen Geschlechts
Fleh' ich dich an: Erbarme meiner Jugend dich!

Johanna

Nicht mein Geschlecht beschwöre! Nenne mich nicht Weib.
Gleichwie die körperlosen Geister, die nicht frei'n
Auf ird'sche Weise, schließ' ich mich an kein Geschlecht
Der Menschen an, und dieser Panzer deckt kein Herz.

Montgomery

O bei der Liebe heilig waltendem Gesetz,
Dem alle Herzen huldigen, beschwör' ich dich.
Daheim gelassen hab' ich eine holde Braut,
Schön, wie du selbst bist, blühend in der Jugend Reiz.
Sie harret weinend des Geliebten Wiederkunft.
O wenn du selber je zu lieben hoffst, und hofft
Beglückt zu sein durch Liebe! Trenne grausam nicht
Zwei Herzen, die der Liebe heilig Bündnis knüpft!

Johanna

Du rufest lauter irdisch fremde Götter an,
Die mir nicht heilig noch verehrlich sind. Ich weiß
Nichts von der Liebe Bündnis, das du mir beschwörst,
Und nimmer kennen werd' ich ihren eiteln Dienst.
Verteidige dein Leben, denn dir ruft der Tod.

Montgomery

O so erbarme meiner jammervollen Eltern dich,

1608. See 409 ff.

1620. Joan's answer to Montgomery's appeal to the holy law of love recalls the charge to her, 411 ff. and 1087 ff. Note that she uses the adjective fremd. Remember also the significant adjective eitel.

Die ich zu Haus verlassen. Ja, gewiß auch du
Verließest Eltern, die die Sorge quält um dich.

Johanna

Unglücklicher! Und du erinnerst mich daran,
Wie viele Mütter dieses Landes kinderlos,
Wie viele zarte Kinder vaterlos, wie viel
Verlobte Bräute Witwen worden sind durch euch!
Auch Englands Mütter mögen die Verzweiflung nun
Erfahren und die Tränen kennen lernen,
Die Frankreichs jammervolle Gattinnen geweint.

Montgomery

O schwer ist's, in der Fremde sterben unbeweint.

Johanna

Wer rief euch in das fremde Land, den blühnden Fleiß
Der Felder zu verwüsten, von dem heim'schen Herd
Uns zu verjagen und des Krieges Feuerbrand
Zu werfen in der Städte friedlich Heiligtum?
Ihr träumtet schon in eures Herzens eitelm Wahn,
Den freigebornen Franken in der Knechtschaft Schmach

1628. The word **Eltern** reminds Joan of the great losses suffered by the French people, and hence recalls her duty.

1636. The word **Fremde** awakens in Joan the remembrance of the great wrong inflicted upon France by the uncalled-for war of aggrandizement, which had all but destroyed French freedom (see 2), French unity, and the French monarchy, see 1052 ff. She feels that the day of revenge has come and that punishment should be meted out to those who have disobeyed the will of God. The duty of her calling forces her into the serious conflict for life. But withal she, as a virgin, hesitates before the fatal step; not personal desire, but divine command forces her onward (compare 2606 ff.).

Zu stürzen und dies große Land, gleichwie ein Boot,
An euer stolzes Meerschiff zu befestigen!
Ihr Toren! Frankreichs königliches Wappen hängt
Am Throne Gottes; eher rißt ihr einen Stern
Vom Himmelwagen als ein Dorf aus diesem Reich,
Dem unzertrennlich ewig einigen! — Der Tag
Der Rache ist gekommen; nicht lebendig mehr
Zurücke messen werdet ihr das heil'ge Meer,
Das Gott zur Länderscheide zwischen euch und uns
Gesetzt und das ihr frevelnd überschritten habt.

Montgomery (läßt ihre Hand los)
O ich muß sterben! Grausend faßt mich schon der Tod.

Johanna
Stirb, Freund! Warum so zaghaft zittern vor dem Tod,
Dem unentfliehbaren Geschick? — Sieh mich an! Sieh!
Ich bin nur eine Jungfrau, eine Schäferin
Geboren; nicht des Schwerts gewohnt ist diese Hand,
Die den unschuldig frommen Hirtenstab geführt.
Doch weggerissen von der heimatlichen Flur,
Vom Vaters Busen, von der Schwestern lieber Brust,
Muß ich hier, ich muß — mich treibt die Götterstimme, nicht
Eignes Gelüsten — euch zu bitterm Harm, mir nicht
Zur Freude, ein Gespenst des Schreckens, würgend gehn,
Den Tod verbreiten und sein Opfer sein zuletzt!
Denn nicht den Tag der frohen Heimkehr werd' ich sehn:

1664. Heimkehr: recall 383 ff. Joan has a presentiment of her ultimate defeat, but is willing to fulfill her destiny. The dream of home never leaves her, either upon the battlefield, or amidst regal splendor.

Noch vielen von den Euren werd' ich tödlich sein,
Noch viele Witwen machen, aber endlich werd'
Ich selbst umkommen und erfüllen mein Geschick.
— Erfülle du auch deines. Greife frisch zum Schwert,
Und um des Lebens süße Beute kämpfen wir.

Montgomery (steht auf)

Nun, wenn du sterblich bist wie ich und Waffen dich
Verwunden, kann's auch meinem Arm beschieden sein,
Zur Höll' dich sendend Englands Not zu endigen.
In Gottes gnäd'ge Hände leg' ich mein Geschick.
Ruf du Verdammte deine Höllengeister an,
Dir beizustehen! Wehre deines Lebens dich!
(Er ergreift Schild und Schwert und dringt auf sie ein, kriegerische Musik erschallt in der Ferne, nach einem kurzen Gefechte fällt Montgomery.)

8. Auftritt

Johanna allein

Dich trug dein Fuß zum Tode — Fahre hin!
(Sie tritt von ihm weg und bleibt gedankenvoll stehen.)
Erhabne Jungfrau, du wirkst Mächtiges in mir!
Du rüstest den unkriegerischen Arm mit Kraft
Dies Herz mit Unerbittlichkeit bewaffnest du.

1676. This scene is very important. Montgomery succeeded in so far as he had weakened Joan through his death, if not through his supplications. The human in Joan is awakened, her hand trembles, and her soul is filled with compassion (see 1603, note). It must be borne in mind that Joan derives strength for her calling from without (see 427 and 1084), and not from within, and then only in times of necessity.

In Mitleid schmilzt die Seele, und die Hand erbebt,
Als bräche sie in eines Tempels heil'gen Bau,
Den blühenden Leib des Gegners zu verletzen;
Schon vor des Eisens blanker Schneide schaudert mir
Doch wenn es not tut, alsbald ist die Kraft mir da,
Und nimmer irrend in der zitternden Hand regiert
Das Schwert sich selbst, als wär' es ein lebend'ger Geist.

---

9. Auftritt

Ein Ritter mit geschloßnem Visier. Johanna.

Ritter

Verfluchte! Deine Stunde ist gekommen,
Dich sucht' ich auf dem ganzen Feld der Schlacht.
Verderblich Blendwerk! Fahre zu der Hölle
Zurück, aus der du aufgestiegen bist.

Johanna

Wer bist du, den sein böser Engel mir
Entgegenschickt? Gleich eines Fürsten ist
Dein Anstand, auch kein Brite scheinst du mir,
Denn dich bezeichnet die burgund'sche Binde,
Vor der sich meines Schwertes Spitze neigt.

Ritter

Verworfne, du verdientest nicht zu fallen
Von eines Fürsten edler Hand. Das Beil

1687. The Knight reiterates the opinions expressed in 1246, etc., and is determined to meet Joan in personal encounter. Joan is undaunted, but her mission is not to wield her sword against the French. The Burgundian party is not considered a natural enemy of France.

Des Henkers sollte dein verdammtes Haupt
Vom Rumpfe trennen, nicht der tapfre Degen
Des königlichen Herzogs von Burgund.

Johanna

So bist du dieser edle Herzog selbst?

Ritter (schlägt das Visier auf)

Ich bin's. Elende, zittre und verzweifle!
Die Satanskünste schützen dich nicht mehr;
Du hast bis jetzt nur Schwächlinge bezwungen —
Ein Mann steht vor dir.

---

10. Auftritt.

Dunois und La Hire zu den Vorigen.

Dunois

Wende dich, Burgund!
Mit Männern kämpfe, nicht mit Jungfrauen.

La Hire

Wir schützen der Prophetin heilig Haupt,
Erst muß dein Degen diese Brust durchbohren —

Burgund

Nicht diese buhlerische Circe fürcht' ich,
Noch euch, die sie so schimpflich hat verwandelt.
Erröte, Bastard, Schande dir, La Hire,
Daß du die alte Tapferkeit zu Künsten

1703. Burgundy is thoroughly convinced that Joan is inspired of Satan, and reproaches (1710 ff.) Dunois and La Hire for their diabolical alliance.

1707. Note the different attitudes toward Joan, here prophetess.

1709. Circe: compare 1 *Henry VI.*, V, 4.

Der Höll' erniedrigst, den verächtlichen
Schildknappen einer Teufelsdirne machst.
Kommt her! Euch allen biet' ich's! Der verzweifelt
An Gottes Schutz, der zu dem Teufel flieht.
(Sie bereiten sich zum Kampf, Johanna tritt dazwischen.)

Johanna

Haltet inne!

Burgund

Zitterst du für deinen Buhlen?
Vor deinen Augen soll er — (Dringt auf Dunois ein).

Johanna

Haltet inne!
Trennt sie, La Hire — Kein französisch Blut soll fließen!
Nicht Schwerter sollen diesen Streit entscheiden.
Ein andres ist beschlossen in den Sternen —
Auseinander, sag' ich — Höret und verehrt
Den Geist, der mich ergreift, der aus mir redet!

Dunois

Was hältst du meinen aufgehobnen Arm
Und hemmst des Schwertes blutige Entscheidung?
Das Eisen ist gezückt, es fällt der Streich,
Der Frankreich rächen und versöhnen soll.

1719. Joan will, through God's help, bring about a reconciliation, not by the sword, but by the powerful influence of the fatherland. She therefore reminds Burgundy of his royal blood, of his former comrades, and their willingness to receive and honor him. Compare the former attempt at reconciliation (677 and Burgundy's own thoughts after the quarrel with Talbot and Lionel, and remember that his decision then was determined by necessity, 1364.

Johanna

(stellt sich in die Mitte und trennt beide Teile durch einen weiten Zwischenraum; zum Bastard.)

Tritt auf die Seite!

(Zu La Hire)

Bleib gefesselt stehen!

Ich habe mit dem Herzoge zu reden.

(Nachdem alles ruhig ist)

Was willst du tun, Burgund? Wer ist der Feind,
Den deine Blicke mordbegierig suchen?
Dieser edle Prinz ist Frankreichs Sohn wie du,
Dieser Tapfre ist dein Waffenfreund und Landsmann,
Ich selbst bin deines Vaterlandes Tochter.
Wir alle, die du zu vertilgen strebst,
Gehören zu den Deinen — unsre Arme
Sind aufgetan dich zu empfangen, unsre Knie
Bereit dich zu verehren — unser Schwert
Hat keine Spitze gegen dich. Ehrwürdig
Ist uns das Antlitz, selbst im Feindeshelm,
Das unsers Königs teure Züge trägt.

Burgund

Mit süßer Rede schmeichlerischem Ton
Willst du, Sirene! deine Opfer locken.
Arglist'ge, mich betörst du nicht. Verwahrt
Ist mir das Ohr vor deiner Rede Schlingen,
Und deines Auges Feuerpfeile gleiten
Am guten Harnisch meines Busens ab.

1744. Burgundy hears only the flattering words and artifices of the Siren and will lose no more time. Dunois, however, has confidence in the influence of innocence, and indirectly appeals to Burgundy's conscience, 1752, see 1288. Compare also Talbot's accusation (1295) and Burgundy's immediate decision.

Zu den Waffen, Dunois!
Mit Streichen, nicht mit Worten laßt uns fechten.

Dunois

Erst Worte und dann Streiche. Fürchtest du
Vor Worten dich? Auch das ist Feigheit
Und der Verräter einer bösen Sache.

Johanna

Uns treibt nicht die gebieterische Not
Zu deinen Füßen; nicht als Flehende
Erscheinen wir vor dir. — Blick' um dich her!
In Asche liegt das engelländ'sche Lager,
Und eure Toten decken das Gefild.
Du hörst der Franken Kriegstrommete tönen,
Gott hat entschieden, unser ist der Sieg.
Des schönen Lorbeers frisch gebrochnen Zweig
Sind wir bereit mit unserm Freund zu teilen.
— O komm herüber! Edler Flüchtling, komm!
Herüber, wo das Recht ist und der Sieg.
Ich selbst, die Gottgesandte, reiche dir
Die schwesterliche Hand. Ich will dich rettend
Herüberziehn auf unsre reine Seite! —
Der Himmel ist für Frankreich. Seine Engel —
Du siehst sie nicht — sie fechten für den König,
Sie alle sind mit Lilien geschmückt;
Lichtweiß wie diese Fahn' ist unsre Sache,
Die reine Jungfrau ist ihr keusches Sinnbild.

Burgund

Verstrickend ist der Lüge trüglich Wort,

1772. Burgundy is moved by Joan's simple appeal for the just cause, although he is not convinced that she is sent by God.

Doch ihre Rede ist wie eines Kindes.
Wenn böse Geister ihr die Worte leihn,
So ahmen sie die Unschuld siegreich nach.
Ich will nicht weiter hören. Zu den Waffen!
Mein Ohr, ich fühl's, ist schwächer als mein Arm.

Johanna

Du nennst mich eine Zauberin, gibst mir Künste
Der Hölle schuld — Ist Frieden stiften, Haß
Versöhnen ein Geschäft der Hölle? Kommt
Die Eintracht aus dem ew'gen Pfuhl hervor?
Was ist unschuldig, heilig, menschlich gut,
Wenn es der Kampf nicht ist ums Vaterland?
Seit wann ist die Natur so mit sich selbst
Im Streite, daß der Himmel die gerechte Sache
Verläßt und daß die Teufel sie beschützen?
Ist aber das, was ich dir sage, gut —
Wo anders als von oben konnt ich's schöpfen?
Wer hätte sich auf meiner Schäfertrift
Zu mir gesellt, das kind'sche Hirtenmädchen
In königlichen Dingen einzuweihn?
Ich bin vor hohen Fürsten nie gestanden,
Die Kunst der Rede ist dem Munde fremd.
Doch jetzt, da ich's bedarf, dich zu bewegen,
Besitz' ich Einsicht, hoher Dinge Kunde,
Der Länder und der Könige Geschick
Liegt sonnenhell vor meinem Kindesblick,
Und einen Donnerkeil führ' ich im Munde.

1778. Joan contrasts the good works with the artifices of hell.

1783. Der Kampf ums Vaterland is a fundamental motive of the drama, likewise of *Wilhelm Tell*.

1795. Compare 2091 ff.

Burgund

(lebhaft bewegt, schlägt die Augen zu ihr auf und betrachtet sie mit Erstaunen und Rührung).

Wie wird mir? Wie geschieht mir? Ist's ein Gott,
Der mir das Herz im tiefsten Busen wendet!
— Sie trügt nicht, diese rührende Gestalt!
Nein! Nein! Bin ich durch Zaubers Macht geblendet,
So ist's durch eine himmlische Gewalt:
Mir sagt's das Herz, sie ist von Gott gesendet.

Johanna

Er ist gerührt, er ist's! Ich habe nicht
Umsonst gefleht; des Zornes Donnerwolke schmilzt
Von seiner Stirne tränentauend hin,
Und aus den Augen, Friede strahlend, bricht
Die goldne Sonne des Gefühls hervor.
— Weg mit den Waffen — drücket Herz an Herz —
Er weint, er ist bezwungen, er ist unser!

(Schwert und Fahne entsinken ihr, sie eilt auf ihn zu mit ausgebreiteten Armen und umschlingt ihn mit leidenschaftlichem Ungestüm. La Hire und Dunois lassen die Schwerter fallen und eilen ihn zu umarmen.)

1799. Through the force of her innocence and the divine powers given to her, Joan compels Burgundy to recognize her divine mission. However, Burgundy yields not only under Joan's influence, but because he appreciates keenly the just cause which he has deserted, see 1288 ff. Again Burgundy yields to necessity. Joan is thus a herald of reconciliation, as well as a specter of terror.

Dritter Aufzug

Hoflager des Königs zu Chalons an der Marne

. Auftritt

Dunois und La Hire.

Dunois

Wir waren Herzensfreunde, Waffenbrüder,
Für eine Sache hoben wir den Arm
Und hielten fest in Not und Tod zusammen.
Laßt Weiberliebe nicht das Band zertrennen,
Das jeden Schicksalswechsel ausgehalten.

La Hire

Prinz, hört mich an!

Dunois

Ihr liebt das wunderbare Mädchen,
Und mir ist wohl bekannt, worauf Ihr sinnt.
Zum König denkt Ihr stehnden Fußes jetzt
Zu gehen und die Jungfrau zum Geschenk
Euch zu erbitten — Eurer Tapferkeit
Kann er den wohlverdienten Preis nicht weigern.

1813. This scene was introduced at the instigation of Goethe to prepare for the proposals of Dunois and La Hire in scene 4. Schiller wrote to Körner as follows: „In der Johanna hat sich eine neue Scene zwischen Dunois und La Hire zu Anfang des dritten Aufzugs gefunden, die mir sehr an ihrem Platz scheint. Was Dunois nachher bei Johannas Standeserhöhung sagt, erhält dadurch mehr Gewicht."

Doch wißt — eh' ich in eines andern Arm
Sie sehe —

La Hire

Hört mich, Prinz!

Dunois

Es zieht mich nicht
Der Augen flüchtig schnelle Lust zu ihr.
Den unbezwungnen Sinn hat nie ein Weib
Gerührt, bis ich die Wunderbare sah,
Die eines Gottes Schickung diesem Reich
Zur Retterin bestimmt und mir zum Weibe,
Und in dem Augenblick gelobt' ich mir
Mit heil'gem Schwur, als Braut sie heimzuführen.
Denn nur die Starke kann die Freundin sein
Des starken Mannes, und dies glühnde Herz
Sehnt sich, an einer gleichen Brust zu ruhn,
Die seine Kraft kann fassen und ertragen.

La Hire

Wie könnt' ich's wagen, Prinz, mein schwach Verdienst
Mit Eures Namens Heldenruhm zu messen!
Wo sich Graf Dunois in die Schranken stellt,
Muß jeder andre Mitbewerber weichen.
Doch eine niedre Schäferin kann nicht
Als Gattin würdig Euch zur Seite stehn:
Das königliche Blut, das Eure Adern
Durchrinnt, verschmäht so niedrige Vermischung.

Dunois

Sie ist das Götterkind der heiligen

1824. Compare 531 ff.
1827. Compare 1115.
1844. In *Kabale und Liebe*, Schiller expressed similar

Natur wie ich, und ist mir ebenbürtig.
Sie sollte eines Fürsten Hand entehren,
Die eine Braut der reinen Engel ist,
Die sich das Haupt mit einem Götterschein
Umgibt, der heller strahlt als ird'sche Kronen,
Die jedes Größte, Höchste dieser Erden
Klein unter ihren Füßen liegen sieht;
Denn alle Fürstenthronen, aufeinander
Gestellt, bis zu den Sternen fortgebaut,
Erreichten nicht die Höhe, wo sie steht
In ihrer Engelsmajestät!

La Hire

Der König mag entscheiden.

Dunois

Nein, sie selbst
Entscheide! Sie hat Frankreich frei gemacht,
Und selber frei muß sie ihr Herz verschenken.

La Hire

Da kommt der König!

---

2. Auftritt

Karl. Agnes Sorel. Du Chatel, der Erzbischof und Chatillon zu den Vorigen.

Karl (zu Chatillon)

Er kommt! Er will als seinen König mich
Erkennen, sagt Ihr, und mir huldigen?

thoughts corresponding to his conception of the highest nobility of humanity. These ideas should not be confused with the word *democratic* in its generally accepted meaning. Dunois has in mind nobility of nature, the essential quality of which is purity.

Chatillon

Hier, Sire, in deiner königlichen Stadt
Chalons will sich der Herzog, mein Gebieter,
Zu deinen Füßen werfen. — Mir befahl er,
Als meinen Herrn und König dich zu grüßen;
Er folgt mir auf dem Fuß, gleich naht er selbst.

Sorel

Er kommt! O schöne Sonne dieses Tags,
Der Freude bringt und Frieden und Versöhnung!

Chatillon

Mein Herr wird kommen mit zweihundert Rittern,
Er wird zu deinen Füßen niederknien,
Doch er erwartet, daß du es *nicht* duldest,
Als deinen Vetter freundlich ihn umarmest.

Karl

Mein Herz glüht, an dem seinigen zu schlagen.

Chatillon

Der Herzog bittet, daß des alten Streits
Beim ersten Wiedersehn mit keinem Worte
Meldung geschehʼ!

Karl

Versenkt im Lethe sei
Auf ewig das Vergangene. Wir wollen
Nur in der Zukunft heitre Tage sehn.

Chatillon

Die für Burgund gefochten, alle sollen
In die Versöhnung aufgenommen sein.

1863. A concession to the king.
1867. Compare 933.
1874. This request is characteristic of Burgundy.

Karl

Ich werde so mein Königreich verdoppeln!

Chatillon

Die Königin Isabeau soll in dem Frieden
Mit eingeschlossen sein, wenn sie ihn annimmt.

Karl

Sie führet Krieg mit mir, nicht ich mit ihr.
Unser Streit ist aus, sobald sie selbst ihn endigt.

Chatillon

Zwölf Ritter sollen bürgen für dein Wort.

Karl

Mein Wort ist heilig.

Chatillon

Und der Erzbischof
Soll eine Hostie teilen zwischen dir und ihm
Zum Pfand und Siegel redlicher Versöhnung.

Karl

So sei mein Anteil an dem ew'gen Heil,
Als Herz und Handschlag bei mir einig sind.
Welch andres Pfand verlangt der Herzog noch?

Chatillon (mit einem Blick auf Du Chatel)

Hier seh' ich einen, dessen Gegenwart
Den ersten Gruß vergiften könnte.
(Du Chatel geht schweigend.)

Karl

Geh,
Du Chatel! Bis der Herzog deinen Anblick

1882. The mention of Isabeau is hardly in place, for such a reconciliation is dramatically impossible.

Ertragen kann, magst du verborgen bleiben!
(Er folgt ihm mit den Augen, dann eilt er ihm nach und umarmt ihn.)
Rechtschaffner Freund! Du wolltest mehr als dies
Für meine Ruhe tun!
(Du Chatel geht ab.)

Chatillon

Die andern Punkte nennt dies Instrument.

Karl (zum Erzbischof)

Bringt es in Ordnung. Wir genehm'gen alles,
Für einen Freund ist uns kein Preis zu hoch.
Geht, Dunois! Nehmt hundert edle Ritter
Mit Euch und holt den Herzog freundlich ein.
Die Truppen alle sollen sich mit Zweigen
Bekränzen, ihre Brüder zu empfangen.
Zum Feste schmücke sich die ganze Stadt,
Und alle Glocken sollen es verkünden,
Daß Frankreich und Burgund sich neu verbünden.
(Ein Edelknecht kommt. Man hört Trompeten.)
Horch! Was bedeutet der Trompeten Ruf?

Edelknecht

Der Herzog von Burgund hält seinen Einzug.
(Geht ab.)

Dunois (geht mit La Hire and Chatillon)

Auf! Ihm entgegen!

Karl (zu Sorel)

Agnes, du weinst? Beinah gebricht auch mir

1897. Compare 889 ff.

1912. The emotions of Sorel are explained by 912-917. Charles' display of weakness is consistent with his character.

Die Stärke, diesen Auftritt zu ertragen.
Wie viele Todesopfer mußten fallen,
Bis wir uns friedlich konnten wiedersehn.
Doch endlich legt sich jedes Sturmes Wut,
Tag wird es auf die dickste Nacht, und kommt
Die Zeit, so reifen auch die spät'sten Früchte!

Erzbischof (am Fenster)

Der Herzog kann sich des Gedränges kaum
Erledigen. Sie heben ihn vom Pferd,
Sie küssen seinen Mantel, seine Sporen.

Karl

Es ist ein gutes Volk, in seiner Liebe
Raschlodernd wie in seinem Zorn. — Wie schnell
Vergessen ist's, daß eben dieser Herzog
Die Väter ihnen und die Söhne schlug!
Der Augenblick verschlingt ein ganzes Leben.
— Faß' dich, Sorel! Auch deine heft'ge Freude
Möcht' ihm ein Stachel in die Seele sein;
Nichts soll ihn hier beschämen noch betrüben.

---

3. Auftritt

Die Vorigen. Herzog von Burgund. Dunois. La Hire. Chatillon und noch zwei andere Ritter von des Herzogs Gefolge. Der Herzog bleibt am Eingang stehen, der König bewegt sich gegen ihn, sogleich nähert sich Burgund, und in dem Augenblick, wo er sich auf ein Knie niederlassen will, empfängt ihn der König in seinen Armen.

Karl

Ihr habt uns überrascht — Euch einzuholen,
Gedachten wir — Doch Ihr habt schnelle Pferde.

Burgund

Sie trugen mich zu meiner Pflicht.
(Er umarmt die Sorel und küßt sie auf die Stirne.)
Mit Eurer
Erlaubnis, Base. Das ist unser Herrenrecht
Zu Arras, und kein schönes Weib darf sich
Der Sitte weigern.

Karl

Eure Hofstatt ist
Der Sitz der Minne, sagt man, und der Markt,
Wo alles Schöne muß den Stapel halten.

Burgund

Wir sind ein handeltreibend Volk, mein König.
Was köstlich wächst in allen Himmelstrichen,
Wird ausgestellt zur Schau und zum Genuß
Auf unserm Markt zu Brügg, das höchste aber
Von allen Gütern ist der Frauen Schönheit.

Sorel

Der Frauen Treue gilt noch höhern Preis,
Doch auf dem Markte wird sie nicht gesehn.

Karl

Ihr steht in bösem Ruf und Leumund, Vetter,
Daß Ihr der Frauen schönste Tugend schmäht.

Burgund

Die Ketzerei straft sich am schwersten selbst.
Wohl Euch, mein König! Früh hat Euch das Herz,
Was mich ein wildes Leben spät, gelehrt!
(Er bemerkt den Erzbischof und reicht ihm die Hand.)
Ehrwürdiger Mann Gottes! Euren Segen!

1933. Burgundy recognizes Sorel as his own cousin.

Euch trifft man immer auf dem rechten Platz.
Wer Euch will finden, muß im Guten wandeln.

Erzbischof

Mein Meister rufe, wenn er will; dies Herz
Ist freudensatt, und ich kann fröhlich scheiden,
Da meine Augen diesen Tag gesehn!

Burgund (zur Sorel)

Man spricht, Ihr habt Euch Eurer edeln Steine
Beraubt, um Waffen gegen mich daraus
Zu schmieden? Wie? Seid Ihr so kriegerisch
Gesinnt? War's Euch so ernst, mich zu verderben?
Doch unser Streit ist nun vorbei; es findet
Sich alles wieder, was verloren war,
Auch Euer Schmuck hat sich zurück gefunden;
Zum Kriege wider mich war er bestimmt,
Nehmt ihn aus meiner Hand zum Friedenszeichen.

(Er empfängt von einem seiner Begleiter das Schmuckkästchen und überreicht es ihr geöffnet. Agnes Sorel sieht den König betroffen an.)

Karl

Nimm das Geschenk, es ist ein zweifach teures Pfand
Der schönen Liebe mir und der Versöhnung.

Burgund

(indem er eine brillantne Rose in ihre Haare steckt)

Warum ist es nicht Frankreichs Königskrone?
Ich würde sie mit gleich geneigtem Herzen
Auf diesem schönen Haupt befestigen.

(Ihre Hand bedeutend fassend.)

1956. See 608 ff.
1965. mir: in my eyes.

Und — zählt auf mich, wenn Ihr dereinst des Freundes
Bedürfen solltet!

(Agnes Sorel, in Tränen ausbrechend, tritt auf die Seite, auch der König bekämpft eine große Bewegung, alle Umstehende blicken gerührt auf beide Fürsten.)

Burgund

(nachdem er alle der Reihe nach angesehen, wirft er sich in die Arme des Königs)

O mein König!

(In demselben Augenblick eilen die drei burgundischen Ritter auf Dunois, La Hire und den Erzbischof zu und umarmen einander. Beide Fürsten liegen eine Zeitlang einander sprachlos in den Armen.)

Euch konnt' ich hassen! Euch konnt' ich entsagen!

Karl

Still! Still! Nicht weiter!

Burgund

Diesen Engelländer
Konnt' ich krönen! Diesem Fremdling Treue schwören!
Euch, meinen König, ins Verderben stürzen!

Karl

Vergeßt es! Alles ist verziehen. Alles
Tilgt dieser einz'ge Augenblick. Es war
Ein Schicksal, ein unglückliches Gestirn!

Burgund (faßt seine Hand)

Ich will gut machen! Glaubet mir, ich will's.
Alle Leiden sollen Euch erstattet werden,
Euer ganzes Königreich sollt Ihr zurück
Empfangen — nicht ein Dorf soll daran fehlen!

1973. See 719.
1975. See 1345.

Karl

Wir sind vereint. Ich fürchte keinen Feind mehr.

Burgund

Glaubt mir, ich führte nicht mit frohem Herzen
Die Waffen wider Euch. O wüßtet Ihr —
Warum habt Ihr mir diese nicht geschickt?
(Auf die Sorel zeigend.)
Nicht widerstanden hätt' ich ihren Tränen!
— Nun soll uns keine Macht der Hölle mehr
Entzweien, da wir Brust an Brust geschlossen!
Jetzt hab' ich meinen wahren Ort gefunden,
An diesem Herzen endet meine Irrfahrt.

Erzbischof (tritt zwischen beide)

Ihr seid vereinigt, Fürsten! Frankreich steigt
Ein neu verjüngter Phönix aus der Asche,
Uns lächelt eine schöne Zukunft an.
Des Landes tiefe Wunden werden heilen,
Die Dörfer, die verwüsteten, die Städte
Aus ihrem Schutt sich prangender erheben,
Die Felder decken sich mit neuem Grün —
Doch, die das Opfer eures Zwists gefallen,
Die Toten stehen nicht mehr auf; die Tränen,

1984. See 1288-90.

1993. France is likened unto the phoenix of old, which arose anew from the ashes of the wood set on fire by itself after having lived its life.

1995 ff. The thoughts of the Archbishop correspond to Schiller's attitude toward the horrors of war, especially civil strife. The effects of war have been described from the very beginning of the drama. Schiller was an ardent apostle of peace, yet he believed in the dignity of the sword. This is best seen in *Wilhelm Tell.*

Die eurem Streit geflossen, sind und bleiben
Geweint! Das kommende Geschlecht wird blühen,
Doch das vergangne war des Elends Raub,
Der Enkel Glück erweckt nicht mehr die Väter.
Das sind die Früchte eures Bruderzwists!
Laßt's euch zur Lehre dienen! Fürchtet die Gottheit
Des Schwerts, eh' ihr's der Scheid' entreißt. Loslassen
Kann der Gewaltige den Krieg; doch nicht
Gelehrig, wie der Falk sich aus den Lüften
Zurückschwingt auf des Jägers Hand, gehorcht
Der wilde Gott dem Ruf der Menschenstimme.
Nicht zweimal kommt im rechten Augenblick
Wie heut' die Hand des Retters aus den Wolken.

Burgund

O Sire! Euch wohnt ein Engel an der Seite.
— Wo ist sie? Warum seh' ich sie nicht hier?

Karl

Wo ist Johanna? Warum fehlt sie uns
In diesem festlich schönen Augenblick,
Den sie uns schenkte?

Erzbischof

Sire! Das heil'ge Mädchen
Liebt nicht die Ruhe eines müß'gen Hofs,
Und ruft sie nicht der göttliche Befehl
Ans Licht der Welt hervor, so meidet sie
Verschämt den eitlen Blick gemeiner Augen!
Gewiß bespricht sie sich mit Gott, wenn sie
Für Frankreichs Wohlfahrt nicht geschäftig ist.
Denn allen ihren Schritten folgt der Segen.

2025. Segen: see 139 ff.

4. Auftritt

Johanna zu den Vorigen. Sie ist im Harnisch, aber ohne Helm, und trägt einen Kranz in den Haaren.

Karl

Du kommst als Priesterin geschmückt, Johanna,
Den Bund, den du gestiftet, einzuweihn?

Burgund

Wie schrecklich war die Jungfrau in der Schlacht,
Und wie umstrahlt mit Anmut sie der Friede!
— Hab' ich mein Wort gelöst, Johanna? Bist du
Befriedigt, und verdien' ich deinen Beifall?

Johanna

Dir selbst hast du die größte Gunst erzeigt.
Jetzt schimmerst du in segenvollem Licht,
Da du vorhin in blutrotdüsterm Schein
Ein Schreckensmond an diesem Himmel hingst.
(Sich umschauend)
Viel edle Ritter find' ich hier versammelt,
Und alle Augen glänzen freudenhell —
Nur einem Traurigen hab' ich begegnet,
Der sich verbergen muß, wo alles jauchzt.

Burgund

Und wer ist sich so schwerer Schuld bewußt,
Daß er an unsrer Huld verzweifeln müßte?

Johanna

Darf er sich nahn? O sage, daß er's darf!
Mach' dein Verdienst vollkommen. Eine Versöhnung

2038. Einem Traurigen = Du Chatel.
2043. As Gottgesandte, Joan's mission is to bring about complete reconciliation and to remove all hatred.

Ist keine, die das Herz nicht ganz befreit.
Ein Tropfe Haß, der in dem Freudenbecher
Zurückbleibt, macht den Segenstrank zum Gift.
— Kein Unrecht sei so blutig, daß Burgund
An diesem Freudentag es nicht vergebe!

Burgund

Ha, ich verstehe dich!

Johanna

Und willst verzeihn?
Du willst es, Herzog? — Komm herein, Du Chatel!
(Sie öffnet die Tür und führt Du Chatel herein, dieser bleibt in der Entfernung stehen.)
Der Herzog ist mit seinen Feinden allen
Versöhnt, er ist es auch mit dir.
(Du Chatel tritt einige Schritte näher und sucht in den Augen des Herzogs zu lesen.)

Burgund

Was machst du
Aus mir, Johanna? Weißt du, was du forderst?

Johanna

Ein güt'ger Herr tut seine Pforten auf
Für alle Gäste, keinen schließt er aus;
Frei, wie das Firmament die Welt umspannt,
So muß die Gnade Freund und Feind umschließen.
Es schickt die Sonne ihre Strahlen gleich
Nach allen Räumen der Unendlichkeit;
Gleichmessend gießt der Himmel seinen Tau
Auf alle durstenden Gewächse aus.

2054. Note the sacerdotal words of Joan. They give added force to her former assertions, 1778 ff. They appeal to the very best in Burgundy's nature, and he is forced to obey, although with great reluctance.

Was irgend gut ist und von oben kommt,
Ist allgemein und ohne Vorbehalt,
Doch in den Falten wohnt die Finsternis!

Burgund

O sie kann mit mir schalten, wie sie will,
Mein Herz ist weiches Wachs in ihrer Hand.
— Umarmt mich, Du Chatel! Ich vergeb' Euch.
Geist meines Vaters, zürne nicht, wenn ich
Die Hand, die dich getötet, freundlich fasse.
Ihr Todesgötter, rechnet mir's nicht zu,
Daß ich mein schrecklich Rachgelübde breche!
Bei euch dort unten in der ew'gen Nacht,
Da schlägt kein Herz mehr, da ist alles ewig,
Steht alles unbeweglich fest — doch anders
Ist es hier oben in der Sonne Licht.
Der Mensch ist, der lebendig fühlende,
Der leichte Raub des mächt'gen Augenblicks.

Karl (zur Johanna)

Was dank' ich dir nicht alles, hohe Jungfrau!
Wie schön hast du dein Wort gelöst!
Wie schnell mein ganzes Schicksal umgewandelt!
Die Freunde hast du mir versöhnt, die Feinde
Mir in den Staub gestürzt und meine Städte
Dem fremden Joch entrissen. — Du allein
Vollbrachtest alles. — Sprich, wie lohn' ich dir!

Johanna

Sei immer menschlich, Herr, im Glück, wie du's

2079. See 1120 ff.

2084. Compare 1 *Henry VI.*, I, 6.

2085. Schiller, in Joan's reply to the king, gives expression to his conception of the duties of a king even to

Im Unglück warst — und auf der Größe Gipfel
Vergiß nicht, was ein Freund wiegt in der Not;
Du hast's in der Erniedrigung erfahren.
Verweigre nicht Gerechtigkeit und Gnade
Dem letzten deines Volks; denn von der Herde
Berief dir Gott die Retterin — du wirst
Ganz Frankreich sammeln unter deinen Zepter,
Der Ahn- und Stammherr großer Fürsten sein;
Die nach dir kommen, werden heller leuchten,
Als die dir auf dem Thron vorangegangen.
Dein Stamm wird blühn, so lang' er sich die Liebe
Bewahrt im Herzen seines Volks;
Der Hochmut nur kann ihn zum Falle führen,
Und von den niedern Hütten, wo dir jetzt
Der Retter ausging, droht geheimnisvoll
Den schuldbefleckten Enkeln das Verderben!

Burgund

Erleuchtet Mädchen, das der Geist beseelt,
Wenn deine Augen in die Zukunft dringen,
So sprich mir auch von meinem Stamm! Wird er
Sich herrlich breiten, wie er angefangen?

Johanna

Burgund! Hoch bis zu Throneshöhe hast
Du deinen Stuhl gesetzt, und höher strebt
Das stolze Herz, es hebt bis in die Wolken
Den kühnen Bau. — Doch eine Hand von oben
Wird seinem Wachstum schleunig Halt gebieten.

the lowest of his people. He believed thoroughly in the rights of man and appreciated the latent powers of the people. The French Revolution emphasized this especial application of his theory. Compare 344 ff.

Doch fürchte drum nicht deines Hauses Fall!
In einer Jungfrau lebt es glänzend fort,
Und zeptertragende Monarchen, Hirten
Der Völker werden ihrem Schoß entblühn.
Sie werden herrschen auf zwei großen Thronen,
Gesetze schreiben der bekannten Welt
Und einer neuen, welche Gottes Hand
Noch zudeckt hinter unbeschifften Meeren.

Karl

O sprich, wenn es der Geist dir offenbaret,
Wird dieses Freundesbündnis, das wir jetzt
Erneut, auch noch die späten Enkelsöhne
Vereinigen?

Johanna (nach einem Stillschweigen)

Ihr Könige und Herrscher!
Fürchtet die Zwietracht! Wecket nicht den Streit
Aus seiner Höhle, wo er schläft; denn einmal
Erwacht, bezähmt er spät sich wieder! Enkel
Erzeugt er sich, ein eisernes Geschlecht,
Fortzündet an dem Brande sich der Brand.
— Verlangt nicht mehr zu wissen! Freuet euch
Der Gegenwart, laßt mich die Zukunft still
Bedecken!

Sorel

Heilig Mädchen, du erforschest

2112. Maria of Burgundy, the wife of Maximilian and ancestress of Charles V. and Philip II.

2117. einer neuen (Welt): America.

2123. Note the recurrence of the word Zwietracht. Joan directly refers to the dissentions of the sons of Charles and Philip. Her warning comes from her interest in the continuous welfare of the fatherland. She holds that it is the king's duty to live for the present.

Mein Herz, du weißt, ob es nach Größe eitel strebt;
Auch mir gib ein erfreuliches Orakel.

Johanna

Mir zeigt der Geist nur große Weltgeschicke,
Dein Schicksal ruht in deiner eignen Brust!

Dunois

Was aber wird dein eigen Schicksal sein,
Erhabnes Mädchen, das der Himmel liebt?
Dir blüht gewiß das schönste Glück der Erden,
Da du so fromm und heilig bist.

Johanna

Das Glück
Wohnt droben in dem Schoß des ew'gen Vaters.

Karl

Dein Glück sei fortan deines Königs Sorge!
Denn deinen Namen will ich herrlich machen
In Frankreich; selig preisen sollen dich
Die spätesten Geschlechter — und gleich jetzt
Erfüll' ich es. — Knie' nieder!
(Er zieht das Schwert und berührt sie mit demselben.)
Und steh auf
Als eine Edle! Ich erhebe dich,
Dein König, aus dem Staube deiner dunkeln
Geburt — Im Grabe adl' ich deine Väter —
Du sollst die Lilie im Wappen tragen,
Den Besten sollst du ebenbürtig sein
In Frankreich; nur das königliche Blut
Von Valois sei edler als das deine!

2135. Joan has not as yet experienced earthly happiness. The question of Dunois and Joan's answer are taken from *Histoire du siège.*

Der Größte meiner Großen fühle sich
Durch deine Hand geehrt; mein sei die Sorge,
Dich einem edeln Gatten zu vermählen.

Dunois (tritt vor)

Mein Herz erkor sie, da sie niedrig war;
Die neue Ehre, die ihr Haupt umglänzt,
Erhöht nicht ihr Verdienst noch meine Liebe.
Hier in dem Angesichte meines Königs
Und dieses heil'gen Bischofs reich' ich ihr
Die Hand als meiner fürstlichen Gemahlin,
Wenn sie mich würdig hält, sie zu empfangen.

Karl

Unwiderstehlich Mädchen, du häufst Wunder
Auf Wunder! Ja, nun glaub' ich, daß dir nichts
Unmöglich ist. Du hast dies stolze Herz
Bezwungen, das der Liebe Allgewalt
Hohn sprach bis jetzt.

La Hire (tritt vor)

Johannas schönster Schmuck,
Kenn' ich sie recht, ist ihr bescheidnes Herz.
Der Huldigung des Größten ist sie wert,
Doch nie wird sie den Wunsch so hoch erheben.
Sie strebt nicht schwindelnd ird'scher Hoheit nach,
Die treue Neigung eines redlichen
Gemüts genügt ihr und das stille Los,
Das ich mit dieser Hand ihr anerbiete.

Karl

Auch du, La Hire? Zwei treffliche Bewerber,
An Heldentugend gleich und Kriegesruhm!

2155. Compare Act III, 1, especially 1845 ff.

— Willst du, die meine Feinde mir versöhnt,
Mein Reich vereinigt, mir die liebsten Freunde
Entzwein? Es kann sie einer nur besitzen,
Und jeden acht' ich solches Preises wert.
So rede du, dein Herz muß hier entscheiden.

Sorel (tritt näher)

Die edle Jungfrau seh' ich überrascht,
Und ihre Wangen färbt die zücht'ge Scham.
Man geb' ihr Zeit, ihr Herz zu fragen, sich
Der Freundin zu vertrauen und das Siegel
Zu lösen von der fest verschloßnen Brust.
Jetzt ist der Augenblick gekommen, wo
Auch ich der strengen Jungfrau schwesterlich
Mich nahen, ihr den treu verschwiegnen Busen
Darbieten darf. — Man lass' uns weiblich erst
Das Weibliche bedenken und erwarte,
Was wir beschließen werden.

Karl (im Begriff zu gehen)

Also sei's!

Johanna

Nicht also, Sire! Was meine Wangen färbte,
War die Verwirrung nicht der blöden Scham.
Ich habe dieser edeln Frau nichts zu vertraun,
Des ich vor Männern mich zu schämen hätte.
Hoch ehrt mich dieser edeln Ritter Wahl;
Doch nicht verließ ich meine Schäfertrift,

2181. Joan's actions are misinterpreted by Sorel, but fully explained by Joan herself.

2197. Joan remains true to her mission, which is not yet fulfilled. Therefore the view that in this scene is to be found the first step of Joan's guilt is not to be considered. For, as she says herself, she has not left her mountain

Um weltlich eitle Hoheit zu erjagen,
Noch, mir den Brautkranz in das Haar zu flechten,
Legt' ich die ehrne Waffenrüstung an.
Berufen bin ich zu ganz anderm Werk,
Die reine Jungfrau nur kann es vollenden.
Ich bin die Kriegerin des höchsten Gottes,
Und keinem Manne kann ich Gattin sein.

Erzbischof

Dem Mann zur liebenden Gefährtin ist
Das Weib geboren — wenn sie der Natur
Gehorcht, dient sie am würdigsten dem Himmel!
Und hast du dem Befehle deines Gottes,
Der in das Feld dich rief, genug getan,
So wirst du deine Waffen von dir legen
Und wiederkehren zu dem sanfteren
Geschlecht, das du verleugnet hast, das nicht
Berufen ist zum blut'gen Werk der Waffen.

pastures to strive for earthly pomp, or to wear the bridal wreath (see 1 *Henry VI.*, I, 2). She is determined to leave the court when her work is completed (2232). This motive is found in *Histoire du siège*. However, her natural feelings are unconsciously awakened by the appeal of the Archbishop to heed the voices of nature (2205), and by the words of the king. This is merely an unconscious preparation for the inevitable. As yet the element of guilt does not enter. However, Joan, under the influence of the appeals, fully realizes what the tragical result of earthly desires would be; see 2257 ff. (This point was emphasized in the trial.) Rendered uneasy by her inaction and by the resultant thoughts, Joan hails with enthusiasm the call to arms by which her soul is freed from all chains. She craves the opportunity to complete her work, undisturbed by earthly thoughts. This scene is a direct preparation for the scene with Lionel.

Johanna

Ehrwürd'ger Herr, ich weiß noch nicht zu sagen,
Was mir der Geist gebieten wird zu tun;
Doch wenn die Zeit kommt, wird mir seine Stimme
Nicht schweigen, und gehorchen werd' ich ihr.
Jetzt aber heißt er mich mein Werk vollenden.
Die Stirne meines Herren ist noch nicht
Gekrönt, das heil'ge Öl hat seine Scheitel
Noch nicht benetzt, noch heißt mein Herr nicht König.

Karl

Wir sind begriffen auf dem Weg nach Reims.

Johanna

Laß uns nicht stillstehn, denn geschäftig sind
Die Feinde rings, den Weg dir zu verschließen.
Doch mitten durch sie alle führ' ich dich!

Dunois

Wenn aber alles wird vollendet sein,
Wenn wir zu Reims nun siegend eingezogen,
Wirst du mir dann vergönnen, heilig Mädchen —

Johanna

Will es der Himmel, daß ich sieggekrönt
Aus diesem Kampf des Todes wiederkehre,
So ist mein Werk vollendet — und die Hirtin
Hat kein Geschäft mehr in des Königs Hause.

Karl (ihre Hand fassend)

Dich treibt des Geistes Stimme jetzt, es schweigt
Die Liebe in dem gotterfüllten Busen.
Sie wird nicht immer schweigen, glaube mir!
Die Waffen werden ruhn, es führt der Sieg

Den Frieden an der Hand, dann kehrt die Freude
In jeden Busen ein, und sanftere
Gefühle wachen auf in allen Herzen —
Sie werden auch in deiner Brust erwachen,
Und Tränen süßer Sehnsucht wirst du weinen,
Wie sie dein Auge nie vergoß — dies Herz,
Das jetzt der Himmel ganz erfüllt, wird sich
Zu einem ird'schen Freunde liebend wenden —
Jetzt hast du rettend Tausende beglückt,
Und, einen zu beglücken, wirst du enden!

Johanna

Dauphin! Bist du der göttlichen Erscheinung
Schon müde, daß du ihr Gefäß zerstören,
Die reine Jungfrau, die dir Gott gesendet,
Herab willst ziehn in den gemeinen Staub?
Ihr blinden Herzen! Ihr Kleingläubigen!
Des Himmels Herrlichkeit umleuchtet euch,
Vor eurem Aug' enthüllt er seine Wunder,
Und ihr erblickt in mir nichts als ein Weib.
Darf sich ein Weib mit kriegerischem Erz
Umgeben, in die Männerschlacht sich mischen?
Weh mir, wenn ich das Rachschwert meines Gottes
In Händen führte und im eiteln Herzen
Die Neigung trüge zu dem ird'schen Mann!
Mir wäre besser, ich wär' nie geboren!
Kein solches Wort mehr, sag' ich euch, wenn ihr
Den Geist in mir nicht zürnend wollt entrüsten!
Der Männer Auge schon, das mich begehrt,
Ist mir ein Grauen und Entheiligung.

Karl

Brecht ab. Es ist umsonst, sie zu bewegen.

Johanna

Befiehl, daß man die Kriegstrommete blase!
Mich preßt und ängstigt diese Waffenstille,
Es jagt mich auf aus dieser müß'gen Ruh
Und treibt mich fort, daß ich mein Werk erfülle,
Gebietrisch mahnend meinem Schicksal zu.

---

5. Auftritt

Ein Ritter eilfertig zu den Vorigen.

Karl

Was ist's?

Ritter

Der Feind ist über die Marne gegangen
Und stellt sein Heer zum Treffen.

Johanna (begeistert)

Schlacht und Kampf!
Jetzt ist die Seele ihrer Banden frei.
Bewaffnet euch, ich ordn' indes die Scharen.
(Sie eilt hinaus.)

Karl

Folgt ihr, La Hire — Sie wollen uns am Tore
Von Reims noch um die Krone kämpfen lassen!

Dunois

Sie treibt nicht wahrer Mut. Es ist der letzte
Versuch ohnmächtig wütender Verzweiflung.

Karl

Burgund, Euch sporn' ich nicht. Heut' ist der Tag,
Um viele böse Tage zu vergüten.

2273. Banden = Bande.

Burgund

Ihr sollt mit mir zufrieden sein.

Karl

Ich selbst
Will Euch vorangehn auf dem Weg des Ruhms
Und in dem Angesicht der Krönungsstadt
Die Krone mir erfechten. — Meine Agnes!
Dein Ritter sagt dir Lebewohl!

Agnes (umarmt ihn)

Ich weine nicht, ich zittre nicht für dich,
Mein Glaube greift vertrauend in die Wolken!
So viele Pfänder seiner Gnade gab
Der Himmel nicht, daß wir am Ende trauern!
Vom Sieg gekrönt umarm' ich meinen Herrn,
Mir sagt's das Herz, in Reims' bezwungnen Mauern.

(Trompeten erschallen mit mutigem Ton und gehen, während daß verwandelt wird, in ein wildes Kriegsgetümmel über; das Orchester fällt ein bei offener Szene und wird von kriegerischen Instrumenten hinter der Szene begleitet.)

Der Schauplatz verwandelt sich in eine freie Gegend, die von Bäumen begrenzt wird. Man sieht während der Musik Soldaten über den Hintergrund schnell wegziehen.

6. Auftritt

Talbot, auf Fastolf gestützt und von Soldaten begleitet. Gleich darauf Lionel.

Talbot

Hier unter diesen Bäumen setzt mich nieder,

2281. Burgundy is determined to atone for his wrong.
2285. Compare 545 ff.

Und ihr begebt euch in die Schlacht zurück;
Ich brauche keines Beistands, um zu sterben.

Fastolf

O unglückselig jammervoller Tag!

(Lionel tritt auf.)

Zu welchem Anblick kommt Ihr, Lionel!
Hier liegt der Feldherr auf den Tod verwundet.

Lionel

Das wolle Gott nicht! Edler Lord, steht auf!
Jetzt ist's nicht Zeit, ermattet hinzusinken.
Weicht nicht dem Tod, gebietet der Natur
Mit Eurem mächt'gen Willen, daß sie lebe!

Talbot

Umsonst! Der Tag des Schicksals ist gekommen,
Der unsern Thron in Frankreich stürzen soll.
Vergebens in verzweiflungsvollem Kampf
Wagt' ich das Letzte noch, ihn abzuwenden.
Vom Strahl dahingeschmettert lieg' ich hier,
Um nicht mehr aufzustehn. — Reims ist verloren,
So eilt, Paris zu retten!

Lionel

Paris hat sich vertragen mit dem Dauphin,
Soeben bringt ein Eilbot' uns die Nachricht.

Talbot (reißt den Verband ab)

So strömet hin, ihr Bäche meines Bluts,
Denn überdrüssig bin ich dieser Sonne!

2294. Talbot fears death as little as he feared the phantom which appalled the common soldier, 1248. His powerful will is emphasized by Lionel (2301). However, he is compelled to yield to the will of destiny.

Lionel

Ich kann nicht bleiben. — Faſtolf, bringt den Feldherrn
An einen ſichern Ort, wir können uns
Nicht lange mehr auf dieſem Poſten halten.
Die Unſern fliehen ſchon von allen Seiten,
Unwiderſtehlich dringt das Mädchen vor —

Talbot

Unſinn, du ſiegſt, und ich muß untergehn!
Mit der Dummheit kämpfen Götter ſelbſt vergebens.
Erhabene Vernunft, lichthelle Tochter
Des göttlichen Hauptes, weiſe Gründerin
Des Weltgebäudes, Führerin der Sterne,
Wer biſt du denn, wenn du dem tollen Roß
Des Aberwitzes an den Schweif gebunden,
Ohnmächtig rufend, mit dem Trunkenen
Dich ſehend in den Abgrund ſtürzen mußt!
Verflucht ſei, wer ſein Leben an das Große
Und Würd'ge wendet und bedachte Plane
Mit weiſem Geiſt entwirft! Dem Narrenkönig
Gehört die Welt —

Lionel

Mylord! Ihr habt nur noch
Für wenig Augenblicke Leben — denkt
An Euren Schöpfer!

Talbot

Wären wir als Tapfre

2317. The Maid is as irresistible as before, see 1251.

2320. As before (1247), Talbot sees how reason is uncrowned and how folly rules the world, thwarting the most well-considered plans. Talbot can not be reconciled to the ignominious defeat caused by superstition; compare 1240 ff.

Durch andre Tapfere besiegt, wir könnten
Uns trösten mit dem allgemeinen Schicksal,
Das immer wechselnd seine Kugel dreht —
Doch solchem groben Gaukelspiel erliegen!
War unser ernstes arbeitvolles Leben
Keines ernsthaftern Ausgangs wert?

Lionel (reicht ihm die Hand)

Mylord, fahrt wohl! Der Tränen schuld'gen Zoll
Will ich Euch redlich nach der Schlacht entrichten,
Wenn ich alsdann noch übrig bin. Jetzt aber
Ruft das Geschick mich fort, das auf dem Schlachtfeld
Noch richtend sitzt und seine Lose schüttelt.
Auf Wiedersehn in einer andern Welt!
Kurz ist der Abschied für die lange Freundschaft.

(Geht ab.)

Talbot

Bald ist's vorüber, und der Erde geb' ich,
Der ew'gen Sonne die Atome wieder,
Die sich zu Schmerz und Lust in mir gefügt —
Und von dem mächt'gen Talbot, der die Welt
Mit seinem Kriegsruhm füllte, bleibt nichts übrig
Als eine Handvoll leichten Staubs. — So geht
Der Mensch zu Ende — und die einzige
Ausbeute, die wir aus dem Kampf des Lebens

2340. Lionel, with the characteristic strength of personality and will necessary to overcome the strong nature of Joan, is determined, if possible, to stem the tide of defeat.

2346. Note the pessimistic philosophy of the rationalist Talbot, who, after long and determined struggles, is compelled to depart this life with the consciousness of failure.

Wegtragen, ist die Einsicht in das Nichts
Und herzliche Verachtung alles dessen,
Was uns erhaben schien und wünschenswert —

---

7. Auftritt

Karl. Burgund. Dunois. Du Chatel und Soldaten treten auf. Talbot und Fastolf.

Burgund

Die Schanze ist erstürmt.

Dunois

Der Tag ist unser.

Karl (Talbot bemerkend)

Seht, wer es ist, der dort vom Licht der Sonne
Den unfreiwillig schweren Abschied nimmt?
Die Rüstung zeigt mir keinen schlechten Mann,
Geht, springt ihm bei, wenn ihm noch Hilfe frommt.
(Soldaten aus des Königs Gefolge treten hinzu.)

Fastolf

Zurück! Bleibt fern! Habt Achtung vor dem Toten,
Dem ihr im Leben nie zu nahn gewünscht!

Burgund

Was seh' ich! Talbot liegt in seinem Blut!
(Er geht auf ihn zu. Talbot blickt ihn starr an und stirbt.)

Fastolf

Hinweg, Burgund! Den letzten Blick des Helden
Vergifte nicht der Anblick des Verräters!

2362-3. See 1 *Henry VI.*, IV, 7.

Dunois

Furchtbarer Talbot! Unbezwinglicher!
Nimmst du vorlieb mit so geringem Raum,
Und Frankreichs weite Erde konnte nicht
Dem Streben deines Riesengeistes gnügen.
— Erst jetzo, Sire, begrüß' ich Euch als König:
Die Krone zitterte auf Eurem Haupt,
So lang' ein Geist in diesem Körper lebte.

Karl

(nachdem er den Toten stillschweigend betrachtet)

Ihn hat ein Höherer besiegt, nicht wir!
Er liegt auf Frankreichs Erde, wie der Held
Auf seinem Schild, den er nicht lassen wollte.
Bringt ihn hinweg!

(Soldaten heben den Leichnam auf und tragen ihn fort.)

Fried' sei mit seinem Staube!
Ihm soll ein ehrenvolles Denkmal werden:
Mitten in Frankreich, wo er seinen Lauf
Als Held geendet, ruhe sein Gebein!
So weit als er drang noch kein feindlich Schwert,
Seine Grabschrift sei der Ort, wo man ihn findet.

Fastolf (gibt sein Schwert ab)

Herr, ich bin dein Gefangener.

Karl (gibt ihm sein Schwert zurück)

Nicht also!
Die fromme Pflicht ehrt auch der rohe Krieg,
Frei sollt Ihr Eurem Herrn zu Grabe folgen.

2367. See 250 and 319.

2371. Note the high opinion of Dunois in regard to Talbot.

2376. A Spartan custom.

Jetzt eilt, Du Chatel — Meine Agnes zittert —
Entreißt sie ihrer Angst um uns — Bringt ihr
Die Botschaft, daß wir leben, daß wir siegten,
Und führt sie im Triumph nach Reims!
(Du Chatel geht ab.)

---

8. Auftritt

La Hire zu den Vorigen.

Dunois

La Hire!
Wo ist die Jungfrau?

La Hire

Wie? Das frag' ich Euch.
An Eurer Seite fechtend ließ ich sie.

Dunois

Von Eurem Arme glaubt' ich sie beschützt,
Als ich dem König beizuspringen eilte.

Burgund

Im dicht'sten Feindeshaufen sah ich noch
Vor kurzem ihre weiße Fahne wehn.

Dunois

Weh uns, wo ist sie? Böses ahnet mir!
Kommt, eilen wir sie zu befrein. — Ich fürchte,
Sie hat der kühne Mut zu weit geführt,
Umringt von Feinden kämpft sie ganz allein,
Und hilflos unterliegt sie jetzt der Menge.

2390. The battle is decided, and naturally Dunois is interested in Joan's welfare. This scene awakens fear for her safety.

Karl

Eilt, rettet sie!

La Hire

Ich folg' euch, kommt!

Burgund

Wir alle!

(Sie eilen fort.)

Eine andre öde Gegend des Schlachtfelds

Man sieht die Türme von Reims in der Ferne, von der Sonne beleuchtet.

9. Auftritt

Ein Ritter in ganz schwarzer Rüstung, mit geschloßnem Visier. Johanna verfolgt ihn bis auf die vordere Bühne, wo er stille steht und sie erwartet.

Johanna

Argliſt'ger! Jetzt erkenn' ich deine Tücke!

2402. The scene of the Black Knight has given rise to extended discussion based on misinterpreted sources. Freytag, Technik des Dramas, 44-45, considers it to be an artistic mistake. However, it is a "necessary pillar" of the composition of the drama. The Black Knight prophesies the fulfillment of Joan's mission and vow. He warns her not to enter Rheims, thus foretelling the fatal scenes in the church. He shakes (2449) her very inmost heart, thereby weakening her strong nature, restrengthened by the conflict of arms, and directly preparing for her fall in the impending meeting with Lionel. Line 2431 is a direct reference to the conflict with Lionel. Schiller may have inherited the scene and the figure of the Black Knight from various literary sources. That it is ein trüglich Bild, and not the ghost of Talbot (1 *Henry VI.*, V, 1), is now

Du hast mich trüglich durch verstellte Flucht
Vom Schlachtfeld weggelockt und Tod und Schicksal
Von vieler Britensöhne Haupt entfernt.
Doch jetzt ereilt dich selber das Verderben.

Schwarzer Ritter

Warum verfolgst du mich und heftest dich
So wutentbrannt an meine Fersen? Mir
Ist nicht bestimmt, von deiner Hand zu fallen.

Johanna

Verhaßt in tiefster Seele bist du mir,
Gleichwie die Nacht, die deine Farbe ist.
Dich weg zu tilgen von dem Licht des Tags
Treibt mich die unbezwingliche Begier.
Wer bist du? Öffne dein Visier. — Hätt' ich
Den kriegerischen Talbot in der Schlacht
Nicht fallen sehn, so sagt' ich, du wärst Talbot.

Schwarzer Ritter

Schweigt dir die Stimme des Prophetengeistes?

Johanna

Sie redet laut in meiner tiefsten Brust,
Daß mir das Unglück an der Seite steht.

Schwarzer Ritter

Johanna d'Arc! Bis an die Tore Reims'
Bist du gedrungen auf des Sieges Flügeln.
Dir gnüge der erworbne Ruhm. Entlasse

generally recognized. It would be more natural for the Black Knight to be the shade of Montgomery than that of Talbot. One may then easily see the influence of *Macbeth*, which Schiller translated in January and February, 1800. This scene is full of Shakespearian and Homeric elements.

Das Glück, das dir als Sklave hat gedient,
Eh' es sich zürnend selbst befreit: es haßt
Die Treu, und keinem dient es bis ans Ende.

Johanna

Was heißest du in Mitte meines Laufs
Mich stille stehen und mein Werk verlassen?
Ich führ' es aus und löse mein Gelübde!

Schwarzer Ritter

Nichts kann dir, du Gewalt'ge, widerstehn,
In jedem Kampfe siegst du. — Aber gehe
In keinen Kampf mehr. Höre meine Warnung!

Johanna

Nicht aus den Händen leg' ich dieses Schwert,
Als bis das stolze England niederliegt.

Schwarzer Ritter

Schau hin! Dort hebt sich Reims mit seinen Türmen,
Das Ziel und Ende deiner Fahrt — die Kuppel
Der hohen Kathedrale siehst du leuchten,
Dort wirst du einziehn im Triumphgepräng,
Deinen König krönen, dein Gelübde lösen.
— Geh nicht hinein. Kehr' um. Hör' meine Warnung.

Johanna

Wer bist du, doppelzüngig falsches Wesen,
Das mich erschrecken und verwirren will?
Was maßest du dir an, mir falsch Orakel

2428. It is not strange that Joan thinks of her vow for the first time. Before, she had listened only to the command, now she reflects about her own responsibility. The double emphasis of the vow also prepares for the next scene, especially for line 2482, and increases the force of her mortal sin.

Betrüglich zu verkündigen?
(Der schwarze Ritter will abgehen, sie tritt ihm in den Weg.)
Nein, du stehst
Mir Rede oder stirbst von meinen Händen!
(Sie will einen Streich auf ihn führen.)

Schwarzer Ritter

(berührt sie mit der Hand, sie bleibt unbeweglich stehen).
Töte, was sterblich ist!
(Nacht, Blitz und Donnerschlag. Der Ritter versinkt.)

Johanna

(steht anfangs erstaunt, faßt sich aber bald wieder)
Es war nichts Lebendes. — Ein trüglich Bild
Der Hölle war's, ein widerspenst'ger Geist,
Heraufgestiegen aus dem Feuerpfuhl,
Mein edles Herz im Busen zu erschüttern.
Wen fürcht' ich mit dem Schwerte meines Gottes?
Siegreich vollenden will ich meine Bahn,
Und käm' die Hölle selber in die Schranken,
Mir soll der Mut nicht weichen und nicht wanken!
(Sie will abgehen.)

---

10. Auftritt

Lionel. Johanna.

Lionel

Verfluchte, rüste dich zum Kampf — Nicht beide

2454. The strength of character and determination of Lionel have been sufficiently emphasized, Act II, 1 and 2. Uppermost in his mind is the English honor and the determination to capture the specter which had brought about the ignominious defeat. He is strengthened in this

Verlaſſen wir lebendig dieſen Platz.
Du haſt die Beſten meines Volks getötet,
Der edle Talbot hat die große Seele
In meinen Buſen ausgehaucht. — Ich räche
Den Tapfern oder teile ſein Geſchick.
Und daß du wiſſeſt, wer dir Ruhm verleiht,
Er ſterbe oder ſiege — Ich bin Lionel,
Der letzte von den Fürſten unſers Heers,
Und unbezwungen noch iſt dieſer Arm.

(Er dringt auf ſie ein, nach einem kurzen Gefecht ſchlägt ſie ihm das Schwert aus der Hand.)

Treuloſes Glück! (Er ringt mit ihr.)

determination by the necessity of the conditions and the decision to revenge the death of Talbot. With him now it is a battle for life or death. Faithless fortune disarms him and he is at the mercy of Joan.

2464. Joan's actions have given rise to varied interpretations and criticisms. The sight of Lionel's manly, human face awakens the human elements in Joan's nature, particularly her compassion. Again, Lionel's strong personality awakens not only compassion, but Joan's natural forces, which have been slumbering in dynamic power and which have been unconsciously strengthened by those who have appealed to her womanly nature. (Compare *Bellermann.* See especially 55 ff., 1606 ff., 2155 ff., 2205 ff., and 2233 ff.) The poet has otherwise carefully prepared for the natural feelings and actions of Joan. Recall her thoughts after the death of Montgomery, see 1676. (See also 1603, note.) Joan, who naturally shuddered at the sight of the sword, would hesitate to destroy another sacred temple. Remember further that her entire nature is weakened and shaken. For the first time she meets one who is undefeated and therefore stronger. Under the stress of circumstances, she yields to "those secret currents, that flow with such resistless undertow, and lift and drift, with terrible force, the will from its moorings and its course."

Johanna

(ergreift ihn von hinten zu am Helmbusch und reißt ihm den Helm gewaltsam herunter, daß sein Gesicht entblößt wird; zugleich zuckt sie das Schwert mit der Rechten)

Erleide, was du suchtest,
Die heil'ge Jungfrau opfert dich durch mich!

(In diesem Augenblicke sieht sie ihm ins Gesicht, sein Anblick ergreift sie, sie bleibt unbeweglich stehen und läßt dann langsam den Arm sinken.)

Lionel

Was zauderst du und hemmst den Todesstreich?
Nimm mir das Leben auch, du nahmst den Ruhm,
Ich bin in deiner Hand, ich will nicht Schonung.
(Sie gibt ihm ein Zeichen mit der Hand, sich zu entfernen.)
Entfliehen soll ich? Dir soll ich mein Leben
Verdanken? — Eher sterben!

Johanna (mit abgewandtem Gesicht)

Rette dich!
Ich will nichts davon wissen, daß dein Leben
In meine Macht gegeben war.

Lionel

Ich hasse dich und dein Geschenk — Ich will
Nicht Schonung — Töte deinen Feind, der dich
Verabscheut, der dich töten wollte.

Johanna

Töte mich
— Und fliehe!

Lionel

Ha! Was ist das?

2470. Joan realizes the fact that she has not performed her duty.

Johanna (verbirgt das Gesicht)
Wehe mir!

Lionel (tritt ihr näher)
Du tötest, sagt man, alle Engelländer,
Die du im Kampf bezwingst — Warum nur mich
Verschonen?

Johanna
(erhebt das Schwert mit einer raschen Bewegung gegen ihn, läßt es aber, wie sie ihn ins Gesicht faßt, schnell wieder sinken)
Heil'ge Jungfrau!

Lionel
Warum nennst du
Die Heil'ge? Sie weiß nichts von dir, der Himmel
Hat keinen Teil an dir.

Johanna (in der heftigsten Beängstigung)
Was hab' ich
Getan! Gebrochen hab' ich mein Gelübde!
(Sie ringt verzweifelnd die Hände.)

2476. The words wehe mir recall her own statements, 2257 ff.

2479. Joan rallies at Lionel's rebuke, but human nature is stronger than duty. She thinks of the Blessed Virgin. This realization of mortal sin crushes down upon her, for she has broken her vow voluntarily made to God, and which binds under pain of sin. Herein lies the essential element of Joan's psychic guilt. Schiller departs from the historical sources. Joan was questioned closely in regard to mortal sin. Her answer, *Murray* 77, is of significance: "I do not know of having committed mortal sin; but, if I were in mortal sin, I think that Saint Catherine and Saint Margaret would abandon me at once." Schiller's Joan held this opinion in regard to the Blessed Virgin.

Lionel

(betrachtet sie mit Teilnahme und tritt ihr näher)

Unglücklich Mädchen! Ich beklage dich,
Du rührst mich, du hast Großmut ausgeübt
An mir allein; ich fühle, daß mein Haß
Verschwindet, ich muß Anteil an dir nehmen!
— Wer bist du? Woher kommst du?

Johanna

Fort! Entfliehe!

Lionel

Mich jammert deine Jugend, deine Schönheit!
Dein Anblick dringt mir an das Herz. Ich möchte
Dich gerne retten — Sage mir, wie kann ich's?
Komm! Komm! Entsage dieser gräßlichen
Verbindung — Wirf sie von dir, diese Waffen!

Johanna

Ich bin unwürdig, sie zu führen!

Lionel

Wirf
Sie von dir, schnell, und folge mir!

Johanna (mit Entsetzen)

Dir folgen.

Lionel

Du kannst gerettet werden. Folge mir!
Ich will dich retten, aber säume nicht.

2492. Verbindung: with Satan. / Lionel, although his attitude toward Joan has changed (Verfluchte, 2454) to one of compassion and love, cannot give up the idea that she is under the influence of evil powers.

Mich faßt ein ungeheurer Schmerz um dich
Und ein unnennbar Sehnen, dich zu retten —
(Bemächtigt sich ihres Armes.)

Johanna

Der Bastard naht! Sie sind's! Sie suchen mich!
Wenn sie dich finden —

Lionel

Ich beschütze dich!

Johanna

Ich sterbe, wenn du fällst von ihren Händen!

Lionel

Bin ich dir teuer?

Johanna

Heilige des Himmels!

Lionel

Werd' ich dich wiedersehen? Von dir hören?

Johanna

Nie! Niemals!

Lionel

Dieses Schwert zum Pfand, daß ich
Dich wiedersehe!
(Entreißt ihr das Schwert.)

Johanna

Rasender, du wagst es?

Lionel

Jetzt weich' ich der Gewalt, ich seh' dich wieder!
(Er geht ab.)

2504. Schwert: compare 1152 ff.

11. Auftritt

Dunois und La Hire. Johanna.

La Hire

Sie lebt! Sie ist's!

Dunois

Johanna, fürchte nichts!
Die Freunde stehen mächtig dir zur Seite.

La Hire

Flieht dort nicht Lionel?

Dunois

Laß ihn entfliehn!
Johanna, die gerechte Sache siegt,
Reims öffnet seine Tore, alles Volk
Strömt jauchzend seinem Könige entgegen —

La Hire

Was ist der Jungfrau? Sie erbleicht, sie sinkt!
(Johanna schwindelt und will sinken.)

Dunois

Sie ist verwundet — Reißt den Panzer auf —
Es ist der Arm, und leicht ist die Verletzung.

La Hire

Ihr Blut entfließt.

Johanna

Laßt es mit meinem Leben
Hinströmen!
(Sie liegt ohnmächtig in La Hires Armen.)

2516. Joan, after hearing of the victory of the righteous cause, repeats her former wish to die, see 2476. Exhausted and anguished nature demands rest.

Vierter Aufzug

Ein festlich ausgeschmückter Saal

Die Säulen sind mit Festons umwunden, hinter der Szene Flöten und Hoboen.

1. Auftritt

Johanna

Die Waffen ruhn, des Krieges Stürme schweigen,
Auf blut'ge Schlachten folgt Gesang und Tanz;
Durch alle Straßen tönt der muntre Reigen,
Altar und Kirche prangt in Festes Glanz,
Und Pforten bauen sich aus grünen Zweigen,
Und um die Säule windet sich der Kranz;
Das weite Reims faßt nicht die Zahl der Gäste,
Die wallend strömen zu dem Völkerfeste.

Und einer Freude Hochgefühl entbrennet,
Und ein Gedanke schlägt in jeder Brust;
Was sich noch jüngst in blut'gem Haß getrennet,
Das teilt entzückt die allgemeine Lust;
Wer nur zum Stamm der Franken sich bekennet

2518. In the meantime Joan has regained her strength, and has meditated on her condition and conflict. Her womanly nature, since the violent storms of war have subsided, asserts itself with all the fullness of youth. The flower of tender love breaks out of its bud. With the fuller realization of love, in the midst of universal joy, come the deeper consciousness of guilt (2541) and the resultant conflict within her struggling soul. This conflict awakens both our moral and dramatic interest. Unable to cope with this conflict, Joan longs again for the storm of battle (2555, see 2266 ff., and note to 2197 ff.).

Der ist des Namens stolzer sich bewußt:
Erneuert ist der Glanz der alten Krone,
Und Frankreich huldigt seinem Königssohne.

Doch mich, die all dies Herrliche vollendet,
Mich rührt es nicht, das allgemeine Glück;
Mir ist das Herz verwandelt und gewendet,
Es flieht von dieser Festlichkeit zurück,
Ins brit'sche Lager ist es hingewendet,
Hinüber zu dem Feinde schweift der Blick,
Und aus der Freude Kreis muß ich mich stehlen,
Die schwere Schuld des Busens zu verhehlen.

Wer? Ich? Ich eines Mannes Bild
In meinem reinen Busen tragen?
Dies Herz, von Himmels Glanz erfüllt,
Darf einer ird'schen Liebe schlagen?
Ich, meines Landes Retterin,
Des höchsten Gottes Kriegerin,
Für meines Landes Feind entbrennen!
Darf ich's der keuschen Sonne nennen,
Und mich vernichtet nicht die Scham!

(Die Musik hinter der Szene geht in eine weiche, schmelzende Melodie über.)

Wehe! Weh mir! Welche Töne!
Wie verführen sie mein Ohr!
Jeder ruft mir seine Stimme,
Zaubert mir sein Bild hervor!

Daß der Sturm der Schlacht mich faßte,
Speere sausend mich umtönten
In des heißen Streites Wut!
Wieder fänd' ich meinen Mut!

Dieſe Stimmen, dieſe Töne,
Wie umſtricken ſie mein Herz,
Jede Kraft in meinem Buſen
Löſen ſie in weichem Sehnen,
Schmelzen ſie in Wehmuts-Tränen!

(Nach einer Pauſe lebhafter.)

Sollt' ich ihn töten? Konnt' ich's, da ich ihm
Ins Auge ſah? Ihn töten? Eher hätt' ich
Den Mordſtahl auf die eigne Bruſt gezückt!
Und bin ich ſtrafbar, weil ich menſchlich war?
Iſt Mitleid Sünde? — Mitleid! Hörteſt du
Des Mitleids Stimme und der Menſchlichkeit
Auch bei den andern, die dein Schwert geopfert?
Warum verſtummte ſie, als der Walliſer dich,
Der zarte Jüngling, um ſein Leben flehte?
Argliſtig Herz! Du lügſt dem ew'gen Licht,
Dich trieb des Mitleids fromme Stimme nicht!
Warum mußt' ich ihm in die Augen ſehn!
Die Züge ſchaun des edeln Angeſichts!

2565. These lines explain in part Joan's thoughts and actions in the scene with Lionel. However, her endeavor to justify her human actions reminds her of the failure to follow blindly the will of God. The statement Mit deinem Blick fing dein Verbrechen an should remove all controversy as to when her guilt began. The consciousness of her guilt brings about the condition of melancholy. The beautiful lyrical verses, of which Schiller was master, express her inmost feelings, hopes, and despair; the craving for the innocence of childhood, and her involuntary guilt. The music which accompanies the words of Joan awakens, furthers, and strengthens her soul conflict. The hearer is thrilled through all the changes of her melancholy. Operatic art enhances the beauties and power of the entire scene.

Mit deinem Blick fing dein Verbrechen an,
Unglückliche! Ein blindes Werkzeug fordert Gott,
Mit blinden Augen mußtest du's vollbringen!
Sobald du sahst, verließ dich Gottes Schild,
Ergriffen dich der Hölle Schlingen!
(Die Flöten wiederholen, sie versinkt in eine stille Wehmut.)

Frommer Stab! O hätt' ich nimmer
Mit dem Schwerte dich vertauscht!
Hätt' es nie in deinen Zweigen,
Heil'ge Eiche, mir gerauscht!
Wärst du nimmer mir erschienen,
Hohe Himmelskönigin!
Nimm, ich kann sie nicht verdienen,
Deine Krone, nimm sie hin!

Ach, ich sah den Himmel offen
Und der Sel'gen Angesicht!
Doch auf Erden ist mein Hoffen,
Und im Himmel ist es nicht!
Mußtest du ihn auf mich laden,
Diesen furchtbaren Beruf,
Konnt' ich dieses Herz verhärten,
Das der Himmel fühlend schuf!

Willst du deine Macht verkünden,
Wähle sie, die frei von Sünden
Stehn in deinem ew'gen Haus,
Deine Geister sende aus,
Die Unsterblichen, die Reinen,
Die nicht fühlen, die nicht weinen!
Nicht die zarte Jungfrau wähle,
Nicht der Hirtin weiche Seele!

Kümmert mich das Los der Schlachten,
Mich der Zwist der Könige?
Schuldlos trieb' ich meine Lämmer
Auf des stillen Berges Höh.
Doch du rissest mich ins Leben,
In den stolzen Fürstensaal,
Mich der Schuld dahinzugeben,
Ach! es war nicht meine Wahl!

---

2. Auftritt

Agnes Sorel. Johanna.

Sorel

(kommt in lebhafter Rührung; wie sie die Jungfrau erblickt, eilt sie auf sie zu und fällt ihr um den Hals; plötzlich besinnt sie sich, läßt sie los und fällt vor ihr nieder)

Nein! Nicht so! Hier im Staub vor dir —

Johanna (will sie aufheben)

Steh auf!
Was ist dir? Du vergissest dich und mich.

Sorel

Laß mich! Es ist der Freude Drang, der mich
Zu deinen Füßen niederwirft — ich muß
Mein überwallend Herz vor Gott ergießen,
Den Unsichtbaren bet' ich an in dir.

2615. Sorel, in recognizing her gratitude, informs Joan of the approaching coronation procession and reminds her of earthly happiness. She implores her to acknowledge herself to be a woman and lay aside the warlike armor. Joan (2644 ff.) realizes what the laying aside of the armor would mean to her, namely, the giving up of her calling, and absolute dependency on her own self. She again craves for battle, see 2555 and 2266 ff.

Du bist der Engel, der mir meinen Herrn
Nach Reims geführt und mit der Krone schmückt.
Was ich zu sehen nie geträumt, es ist
Erfüllt! Der Krönungszug bereitet sich,
Der König steht im festlichen Ornat,
Versammelt sind die Pairs, die Mächtigen
Der Krone, die Insignien zu tragen;
Zur Kathedrale wallend strömt das Volk,
Es schallt der Reigen, und die Glocken tönen —
O dieses Glückes Fülle trag' ich nicht!

(Johanna hebt sie sanft in die Höhe. Agnes Sorel hält einen Augenblick inne, indem sie der Jungfrau näher ins Auge sieht.)

Doch du bleibst immer ernst und streng; du kannst
Das Glück erschaffen, doch du teilst es nicht.
Dein Herz ist kalt, du fühlst nicht unsre Freuden,
Du hast der Himmel Herrlichkeit gesehn,
Die reine Brust bewegt kein irdisch Glück.

(Johanna ergreift ihre Hand mit Heftigkeit, läßt sie aber schnell wieder fahren.)

O könntest du ein Weib sein und empfinden!
Leg' diese Rüstung ab, kein Krieg ist mehr,
Bekenne dich zum sanfteren Geschlechte!
Mein liebend Herz flieht scheu vor dir zurück,
So lange du der strengen Pallas gleichst.

Johanna

Was forderst du von mir!

Sorel

Entwaffne dich!
Leg' diese Rüstung ab, die Liebe fürchtet
Sich dieser stahlbedeckten Brust zu nahn.
O sei ein Weib, und du wirst Liebe fühlen!

Johanna

Jetzt soll ich mich entwaffnen! Jetzt! Dem Tod
Will ich die Brust entblößen in der Schlacht!
Jetzt nicht — o möchte siebenfaches Erz
Vor euren Festen, vor mir selbst mich schützen!

Sorel

Dich liebt Graf Dunois. Sein edles Herz,
Dem Ruhm nur offen und der Heldentugend,
Es glüht für dich in heiligem Gefühl.
O es ist schön, von einem Helden sich geliebt
Zu sehn — es ist noch schöner, ihn zu lieben!
(Johanna wendet sich mit Abscheu hinweg.)
Du hassest ihn! — Nein, nein, du kannst ihn nur
Nicht lieben — Doch wie solltest du ihn hassen!
Man haßt nur den, der den Geliebten uns
Entreißt, doch dir ist keiner der Geliebte!
Dein Herz ist ruhig — Wenn es fühlen könnte —

Johanna

Beklage mich! Beweine mein Geschick!

Sorel

Was könnte dir zu deinem Glücke mangeln?
Du hast dein Wort gelöst, Frankreich ist frei,
Bis in die Krönungsstadt hast du den König

2647. This line is of importance, inasmuch as it springs from the soul conflict expanded in the preceding scene.

2648. In the rest of the scene Sorel dwells, and at too great length, on Dunois' love, Joan's work, and her own weakness and love. It is true that under the influence of Sorel Joan speaks words which emanate from her own experience and thereby becomes more conscious of her unhappiness, disgrace, and horror (2705). She also recognizes more deeply than ever that she has betrayed her country.

Siegreich geführt und hohen Ruhm erstritten;
Dir huldiget, dich preist ein glücklich Volk,
Von allen Zungen überströmend fließt
Dein Lob, du bist die Göttin dieses Festes;
Der König selbst mit seiner Krone strahlt
Nicht herrlicher als du.

Johanna

O könnt' ich mich
Verbergen in den tiefsten Schoß der Erde!

Sorel

Was ist dir? Welche seltsame Bewegung!
Wer dürfte frei aufschaun an diesem Tage,
Wenn du die Blicke niederschlagen sollst!
Mich laß erröten, mich, die neben dir
So klein sich fühlt, zu deiner Heldenstärke sich,
Zu deiner Hoheit nicht erheben kann!
Denn soll ich meine ganze Schwäche dir
Gestehen? — Nicht der Ruhm des Vaterlandes,
Nicht der erneute Glanz des Thrones, nicht
Der Völker Hochgefühl und Siegesfreude
Beschäftigt dieses schwache Herz. Es ist
Nur einer, der es ganz erfüllt, es hat
Nur Raum für dieses einzige Gefühl:
Er ist der Angebetete, ihm jauchzt das Volk,
Ihn segnet es, ihm streut es diese Blumen,
Er ist der Meine, der Geliebte ist's.

Johanna

O du bist glücklich! Selig preise dich!
Du liebst, wo alles liebt! Du darfst dein Herz
Aufschließen, laut aussprechen dein Entzücken
Und offen tragen vor der Menschen Blicken!

Dies Fest des Reichs ist deiner Liebe Fest,
Die Völker alle, die unendlichen,
Die sich in diesen Mauern flutend drängen,
Sie teilen dein Gefühl, sie heil'gen es;
Dir jauchzen sie, dir flechten sie den Kranz,
Eins bist du mit der allgemeinen Wonne,
Du liebst das Allerfreuende, die Sonne,
Und was du siehst, ist deiner Liebe Glanz!

Sorel (ihr um den Hals fallend)

O du entzückst mich, du verstehst mich ganz!
Ja, ich verkannte dich, du kennst die Liebe,
Und was ich fühle, sprichst du mächtig aus.
Von seiner Furcht und Scheue löst sich mir
Das Herz, es wallt vertrauend dir entgegen —

Johanna (entreißt sich mit Heftigkeit ihren Armen)

Verlaß mich. Wende dich von mir! Beflecke
Dich nicht mit meiner pesterfüllten Nähe!
Sei glücklich, geh, mich laß in tiefster Nacht
Mein Unglück, meine Schande, mein Entsetzen
Verbergen —

Sorel

Du erschreckst mich, ich begreife
Dich nicht; doch ich begriff dich nie — und stets
Verhüllt war mir dein dunkel tiefes Wesen.
Wer möcht' es fassen, was dein heilig Herz,
Der reinen Seele Zartgefühl erschreckt!

Johanna

Du bist die Heilige! Du bist die Reine!
Sähst du mein Innerstes, du stießest schaudernd
Die Feindin von dir, die Verräterin!

3. Auftritt

Vorige. Dunois. Du Chatel und La Hire mit der Fahne der Johanna.

Dunois

Dich suchen wir, Johanna. Alles ist
Bereit, der König sendet uns, er will,
Daß du vor ihm die heil'ge Fahne trageſt;
Du sollst dich schließen an der Fürsten Reihn,
Die Nächste an ihm selber sollst du gehn,
Denn er verleugnet's nicht, und alle Welt
Soll es bezeugen, daß er dir allein
Die Ehre dieses Tages zuerkennt.

La Hire

Hier ist die Fahne. Nimm sie, edle Jungfrau,
Die Fürsten warten, und es harrt das Volk.

Johanna

Ich vor ihm herziehn! Ich die Fahne tragen!

Dunois

Wem anders ziemt' es! Welche andre Hand
Ist rein genug, das Heiligtum zu tragen!
Du schwangst sie im Gefechte; trage sie
Zur Zierde nun auf diesem Weg der Freude.

(La Hire will ihr die Fahne überreichen, sie bebt schaudernd davor zurück.)

2714. The honor shown Joan and the sight of the holy banner startle the Maid. Thus is added to her personal and political wrong the fuller consciousness of her mortal sin. In this pitiful frame of mind she sees only the angry face of the Blessed Virgin who comes as if to punish her for breaking the sacred vow made to God.

Johanna

Hinweg! Hinweg!

La Hire

Was ist dir? Du erschrickst
Vor deiner eignen Fahne! — Sieh sie an!
(Er rollt die Fahne auseinander.)
Es ist dieselbe, die du siegend schwangst.
Die Himmelskönigin ist drauf gebildet,
Die über einer Erdenkugel schwebt;
Denn also lehrte dich's die heil'ge Mutter.

Johanna (mit Entsetzen hinschauend)

Sie ist's! Sie selbst! Ganz so erschien sie mir.
Seht, wie sie herblickt und die Stirne faltet,
Zornglühend aus den finstern Wimpern schaut!

Sorel

O sie ist außer sich! Komm zu dir selbst!
Erkenne dich, du siehst nichts Wirkliches!
Das ist ihr irdisch nachgeahmtes Bild,
Sie selber wandelt in des Himmels Chören!

Johanna

Furchtbare, kommst du dein Geschöpf zu strafen?
Verderbe, strafe mich, nimm deine Blitze
Und laß sie fallen auf mein schuldig Haupt.
Gebrochen hab' ich meinen Bund, entweiht,
Gelästert hab' ich deinen heil'gen Namen!

Dunois

Weh uns! Was ist das! Welch unsel'ge Reden!

2747. Elements of astonishment, doubt as to her divine mission, and evil presentiments aroused in the others prepare for the following scenes.

La Hire (erstaunt zu Du Chatel)

Begreift Ihr diese seltsame Bewegung?

Du Chatel

Ich sehe, was ich seh'. Ich hab' es längst
Gefürchtet.

Dunois

Wie? Was sagt Ihr?

Du Chatel

Was ich denke,
Darf ich nicht sagen. Wollte Gott, es wäre
Vorüber, und der König wär' gekrönt!

La Hire

Wie? Hat der Schrecken, der von dieser Fahne
Ausging, sich auf dich selbst zurück gewendet?
Den Briten laß vor diesem Zeichen zittern,
Den Feinden Frankreichs ist es fürchterlich,
Doch seinen treuen Bürgern ist es gnädig.

Johanna

Ja, du sagst recht! Den Freunden ist es hold,
Und auf die Feinde sendet es Entsetzen!

(Man hört den Krönungsmarsch.)

Dunois

So nimm die Fahne! Nimm sie! Sie beginnen
Den Zug, kein Augenblick ist zu verlieren!

(Sie bringen ihr die Fahne auf, sie ergreift sie mit heftigem Widerstreben und geht ab, die andern folgen.)

Die Szene verwandelt sich in einen freien Platz vor der Kathedralkirche.

4. Auftritt

Zuschauer erfüllen den Hintergrund, aus ihnen heraus treten Bertrand, Claude Marie und Etienne und kommen vorwärts. Der Krönungsmarsch erschallt gedämpft aus der Ferne.

Bertrand

Hört die Musik! Sie sind's! Sie nahen schon!
Was ist das Beste? Steigen wir hinauf
Auf die Platforme oder drängen uns
Durchs Volk, daß wir vom Aufzug nichts verlieren?

Etienne

Es ist nicht durchzukommen. Alle Straßen sind
Von Menschen vollgedrängt, zu Roß und Wagen.
Laßt uns hieher an diese Häuser treten;
Hier können wir den Zug gemächlich sehen,
Wenn er vorüberkommt.

Claude Marie

Ist's doch, als ob
Halb Frankreich sich zusammen hier gefunden!
So allgewaltig ist die Flut, daß sie
Auch uns im fernen lothringischen Land
Hat aufgehoben und hieher gespült!

2762. Before studying scenes 4-10, students should review the Prologue, scenes 1, 2, and 3. Then the thoughts and actions of the peasant folk in the midst of the coronation pomp will be better understood.

2766. See 2524 ff.

2774. Review Bertrand's speeches in Scene 3 of the Prologue. His words are of significance, inasmuch as they

Bertrand

Wer wird
In seinem Winkel müßig sitzen, wenn
Das Große sich begibt im Vaterland!
Es hat auch Schweiß und Blut genug gekostet,
Bis daß die Krone kam aufs rechte Haupt!
Und unser König, der der wahre ist,
Dem wir die Kron' itzt geben, soll nicht schlechter
Begleitet sein als der Pariser ihrer,
Den sie zu Saint Denis gekrönt! Der ist
Kein Wohlgesinnter, der von diesem Fest
Wegbleibt und nicht mit ruft: es lebe der König!

---

5. Auftritt

Margot und Louison treten zu den Vorigen.

Louison

Wir werden unsre Schwester sehen, Margot!
Mir pocht das Herz.

Margot

Wir werden sie im Glanz
Und in der Hoheit sehn und zu uns sagen:
Es ist Johanna, es ist unsre Schwester!

Louison

Ich kann's nicht glauben, bis ich sie mit Augen
Gesehn, daß diese Mächtige, die man

express the ideal attitude of the peasant for his fatherland and for his king.

2781. der Pariser ihrer = der der Pariser.

2782. Compare the description of the coronation, 705 ff.

2785. Note the naïve feelings of the sisters in regard to the Maid of Orleans.

Die Jungfrau nennt von Orleans, unsre Schwester
Johanna ist, die uns verloren ging.

(Der Marsch kommt immer näher.)

Margot

Du zweifelst noch! Du wirst's mit Augen sehn!

Bertrand

Gebt Acht! Sie kommen!

---

6. Auftritt

Flötenspieler und Hoboisten eröffnen den Zug. Kinder folgen, weiß gekleidet, mit Zweigen in der Hand, hinter diesen zwei Herolde. Darauf ein Zug von Hellebardierern. Magistratspersonen in der

2794. Schiller adapted to the stage the description of the procession found in the *Histoire du siège* so as to further the dramatic effect. He considered the contrast of Glanz and Fall by external means justifiable. The elevation of Joan impress upon her the realization of her personal fall. Schiller's last note to „über Anmut und Würde" is of interest in this conection: „In der Musik wird das Feierliche durch eine langsame, gleichförmige Folge starker Töne hervorgebracht; die Stärke erweckt und spannt das Gemüt, die Langsamkeit verzögert die Befriedigung, und die Gleichförmigkeit des Takts läßt die Ungeduld gar kein Ende absehen. Das Feierliche unterstützt den Eindruck des Großen und Erhabenen nicht wenig und wird daher bei Religionsgebräuchen und Mysterien mit großem Erfolg gebraucht. Die Wirkungen der Glocken, der Choralmusik, der Orgel sind bekannt; aber auch für das Auge gibt es ein feierliches, nämlich die Pracht, verbunden mit dem Furchtbaren, wie bei Leichenzeremonien und bei allen öffentlichen Aufzügen, die eine große Stille und einen langsamen Takt beobachten."

Robe folgen. Hierauf zwei Marschälle mit dem Stabe, Herzog von Burgund, das Schwert tragend, Dunois mit dem Zepter, andere Große mit der Krone, dem Reichsapfel und dem Gerichtsstabe, andere mit Opfergaben; hinter diesen Ritter in ihrem Ordensschmuck Chorknaben mit dem Rauchfaß, dann zwei Bischöfe mit der Sainte Ampoule, Erzbischof mit dem Kruzifix; ihm folgt Johanna mit der Fahne. Sie geht mit gesenktem Haupt und ungewissen Schritten, die Schwestern geben bei ihrem Anblick Zeichen des Erstaunens und der Freude. Hinter ihr kommt der König, unter einem Thronhimmel, welchen vier Barone tragen; Hofleute folgen, Soldaten schließen. Wenn der Zug in die Kirche hinein ist, schweigt der Marsch.

---

7. Auftritt

Louison. Margot. Claude Marie. Etienne. Bertrand.

Margot

Sahst du die Schwester?

Claude Marie

Die im goldnen Harnisch,
Die vor dem König herging mit der Fahne!

Margot

Sie war's. Es war Johanna, unsre Schwester!

Louison

Und sie erkannt' uns nicht! Sie ahnete
Die Nähe nicht der schwesterlichen Brust.
Sie sah zur Erde und erschien so blaß,
Und unter ihrer Fahne ging sie zitternd —
Ich konnte mich nicht freun, da ich sie sah.

Margot

So hab' ich unsre Schwester nun im Glanz
Und in der Herrlichkeit gesehn. — Wer hätte
Auch nur im Traum geahnet und gedacht,
Da sie die Herde trieb auf unsern Bergen,
Daß wir in solcher Pracht sie würden schauen.

Louison

Der Traum des Vaters ist erfüllt, daß wir
Zu Reims uns vor der Schwester würden neigen.
Das ist die Kirche, die der Vater sah
Im Traum, und alles hat sich nun erfüllt.
Doch der Vater sah auch traurige Gesichte —
Ach, mich bekümmert's, sie so groß zu sehn!

Bertrand

Was stehn wir müßig hier? Kommt in die Kirche,
Die heil'ge Handlung anzusehn!

Margot

Ja, kommt!
Vielleicht, daß wir der Schwester dort begegnen.

Louison

Wir haben sie gesehen, kehren wir
In unser Dorf zurück.

Margot

Was? Eh' wir sie
Begrüßt und angeredet?

Louison

Sie gehört
Uns nicht mehr an, bei Fürsten ist ihr Platz

2808. Compare 114 ff.
2820. Contrast Joan's own thoughts, 2198 and 2606 ff.

Und Königen — Wer sind wir, daß wir uns
Zu ihrem Glanze rühmend eitel drängen?
Sie war uns fremd, da sie noch unser war!

Margot

Wird sie sich unser schämen, uns verachten?

Bertrand

Der König selber schämt sich unser nicht,
Er grüßte freundlich auch den Niedrigsten.
Sei sie so hoch gestiegen, als sie will —
Der König ist doch größer!

(Trompeten und Pauken erschallen aus der Kirche.)

Claude Marie

Kommt zur Kirche!

(Sie eilen nach dem Hintergrund, wo sie sich unter dem Volke verlieren.)

---

8. Auftritt

Thibaut kommt, schwarz gekleidet, Raimond folgt ihm und will ihn zurücke halten.

Raimond

Bleibt, Vater Thibaut! Bleibt aus dem Gedränge
Zurück! Hier seht Ihr lauter frohe Menschen,
Und Euer Gram beleidigt dieses Fest.
Kommt! Fliehn wir aus der Stadt mit eil'gen Schritten.

Thibaut

Sahst du mein unglückselig Kind? Hast du
Sie recht betrachtet?

2823. See 81.

2825. Note the attitude of Bertrand. The entire scene is suggestive of premonition.

Raimond

O ich bitt' Euch, flieht!

Thibaut

Bemerktest du, wie ihre Schritte wankten,
Wie bleich und wie verstört ihr Antlitz war!
Die Unglückselige fühlt ihren Zustand;
Das ist der Augenblick, mein Kind zu retten,
Ich will ihn nutzen. (Er will gehen.)

Raimond

Bleibt! Was wollt Ihr tun?

Thibaut

Ich will sie überraschen, will sie stürzen
Von ihrem eiteln Glück, ja mit Gewalt
Will ich zu ihrem Gott, dem sie entsagt,
Zurück sie führen.

Raimond

Ach! Erwägt es wohl!
Stürzt Euer eigen Kind nicht ins Verderben!

Thibaut

Lebt ihre Seele nur, ihr Leib mag sterben.

(Johanna stürzt aus der Kirche heraus, ohne ihre Fahne; Volk dringt zu, adoriert sie und küßt ihre Kleider, sie wird durch das Gedränge im Hintergrunde aufgehalten.)

Sie kommt! Sie ist's! Bleich stürzt sie aus der Kirche,
Es treibt die Angst sie aus dem Heiligtum —

2835. The father, full of sorrow (Gram), is determined to bring his unhappy child back to her God. One is reminded of the father in *Kabale und Liebe*. He interprets her anxiety as a divine judgment. He deems this the fitting moment to rescue the soul of his child, even though it should cost her life, 2845.

Das ist das göttliche Gericht, das sich
An ihr verkündiget! —

Raimond

Lebt wohl!
Verlangt nicht, daß ich länger Euch begleite!
Ich kam voll Hoffnung, und ich geh' voll Schmerz.
Ich habe Eure Tochter wiedergesehn
Und fühle, daß ich sie aufs neu verliere!
(Er geht ab, Thibaut entfernt sich auf der entgegengesetzten Seite.)

---

9. Auftritt

Johanna. Volk. Hernach ihre Schwestern.

Johanna

(hat sich des Volks erwehrt und kommt vorwärts)
Ich kann nicht bleiben — Geister jagen mich,
Wie Donner schallen mir der Orgel Töne,
Des Doms Gewölbe stürzen auf mich ein —
Des freien Himmels Weite muß ich suchen!
Die Fahne ließ ich in dem Heiligtum,
Nie, nie soll diese Hand sie mehr berühren!
— Mir war's, als hätt' ich die geliebten Schwestern,
Margot und Louison, gleich einem Traum

2850. The faithful Raimond has given up all hope.

2854. Contrast the influence of the organ's tones with the music in Scene 1. Joan, who has lost her sword, (2505), and who, in the anguish of guilt, has left her banner in the sanctuary, is without help and consolation. She naturally craves for friendly nature, for the companionship of her sisters, for her childhood and for the happiness of innocence, see 2606 ff. This scene was influenced by the Dom scene in Goethe's *Faust*. Compare 2794, note.

An mir vorüber gleiten sehen. — Ach!
Es war nur eine täuschende Erscheinung!
Fern sind sie, fern und unerreichbar weit,
Wie meiner Kindheit, meiner Unschuld Glück!

Margot (hervortretend)
Sie ist's, Johanna ist's.

Louison (eilt ihr entgegen)
O meine Schwester!

Johanna
So war's kein Wahn — Ihr seid es — Ich umfass' euch,
Dich, meine Louison! Dich, meine Margot!
Hier in der fremden, menschenreichen Öde
Umfang' ich die vertraute Schwesterbrust!

Margot
Sie kennt uns noch, ist noch die gute Schwester.

Johanna
Und eure Liebe führt euch zu mir her
So weit, so weit! Ihr zürnt der Schwester nicht,
Die lieblos ohne Abschied euch verließ!

Louison
Dich führte Gottes dunkle Schickung fort.

Margot
Der Ruf von dir, der alle Welt bewegt,
Der deinen Namen trägt auf allen Zungen,
Hat uns erweckt in unserm stillen Dorf
Und hergeführt zu dieses Festes Feier.

2874. Compare 2792. Note the use of the adjective dunkle in Louison's answer.

Wir kommen, deine Herrlichkeit zu sehn,
Und wir sind nicht allein!

Johanna (schnell)

Der Vater ist mit euch!
Wo, wo ist er? Warum verbirgt er sich?

Margot

Der Vater ist nicht mit uns.

Johanna

Nicht? Er will sein Kind
Nicht sehn? Ihr bringt mir seinen Segen nicht?

Louison

Er weiß nicht, daß wir hier sind.

Johanna

Weiß es nicht!
Warum nicht? — Ihr verwirret euch? Ihr schweigt
Und seht zur Erde! Sagt, wo ist der Vater?

Margot

Seitdem du weg bist —

Louison (winkt ihr)

Margot!

Margot

Ist der Vater
Schwermütig worden.

Johanna

Schwermütig!

Louison

Tröste dich!

2880. Compare 2803. Contrast with the reason of Bertrand's coming, 2774.

Du kennst des Vaters ahnungsvolle Seele!
Er wird sich fassen, sich zufrieden geben,
Wenn wir ihm sagen, daß du glücklich bist.

Margot

Du bist doch glücklich? Ja, du mußt es sein,
Da du so groß bist und geehrt!

Johanna

Ich bin's,
Da ich euch wieder sehe, eure Stimme
Vernehme, den geliebten Ton, mich heim
Erinnre an die väterliche Flur.
Da ich die Herde trieb auf unsern Höhen,
Da war ich glücklich wie im Paradies —
Kann ich's nicht wieder sein, nicht wieder werden!

(Sie verbirgt ihr Gesicht an Louisons Brust. Claude Marie, Etienne und Bertrand zeigen sich und bleiben schüchtern in der Ferne stehen.)

Margot

Kommt, Etienne! Bertrand! Claude Marie!
Die Schwester ist nicht stolz, sie ist so sanft
Und spricht so freundlich, als sie nie getan,
Da sie noch in dem Dorf mit uns gelebt.

(Jene treten näher und wollen ihr die Hand reichen, Johanna sieht sie mit starren Blicken an und fällt in ein tiefes Staunen.)

Johanna

Wo war ich? Sagt mir! War das alles nur
Ein langer Traum, und ich bin aufgewacht?

2900. The momentary happiness of Joan intensifies her tragic lot.

2905. In a state of mental confusion, Joan regards all as a dream under the magic tree, see 407 ff. and 1067 ff.

Bin ich hinweg aus Dom Remi? Nicht wahr!
Ich war entschlafen unterm Zauberbaum
Und bin erwacht, und ihr steht um mich her,
Die wohlbekannten traulichen Gestalten?
Mir hat von diesen Königen und Schlachten
Und Kriegestaten nur geträumt — es waren
Nur Schatten, die an mir vorübergingen,
Denn lebhaft träumt sich's unter diesem Baum.
Wie kämet ihr nach Reims? Wie käm' ich selbst
Hieher? Nie, nie verließ ich Dom Remi!
Gesteht mir's offen und erfreut mein Herz.

Louison

Wir *sind* zu Reims. Dir hat von diesen Taten
Nicht bloß geträumt, du hast sie alle wirklich
Vollbracht. — Erkenne dich, blick' um dich her,
Befühle deine glänzend goldne Rüstung!

(Johanna fährt mit der Hand nach der Brust, besinnt sich und erschrickt.)

Bertrand

Aus meiner Hand empfingt Ihr diesen Helm.

Claude Marie

Es ist kein Wunder, daß Ihr denkt zu träumen,
Denn was Ihr ausgerichtet und getan,
Kann sich im Traum nicht wunderbarer fügen.

2920. This act reminds Joan of her calling. Her terror is increased by Bertrand's reference to the helm. However, the influence of home and loved ones is too strong. She determines to return and to atone for the wrong done to her family with hard service; for her personal wrong with complete penitence. Just at this moment the trumpets herald the approach of the king.

Johanna (schnell)

Kommt, laßt uns fliehn! Ich geh' mit euch, ich kehre
In unser Dorf, in Vaters Schoß zurück.

Louison

O komm! komm mit uns!

Johanna

Diese Menschen alle
Erheben mich weit über mein Verdienst!
Ihr habt mich kindisch, klein und schwach gesehn:
Ihr liebt mich, doch ihr betet mich nicht an!

Margot

Du wolltest allen diesen Glanz verlassen!

Johanna

Ich werf' ihn von mir, den verhaßten Schmuck,
Der euer Herz von meinem Herzen trennt,
Und eine Hirtin will ich wieder werden.
Wie eine niedre Magd will ich euch dienen,
Und büßen will ich's mit der strengsten Buße,
Daß ich mich eitel über euch erhob!

(Trompeten erschallen.)

---

10. Auftritt

Der König tritt aus der Kirche; er ist im Krönungsornat. Agnes Sorel, Erzbischof, Burgund, Dunois, La Hire, Du Chatel, Ritter, Hofleute und Volk.

Alle Stimmen

(rufen wiederholt, während daß der König vorwärts kommt)

Es lebe der König! Karl der Siebente!

(Trompeten fallen ein. Auf ein Zeichen, das der König gibt, gebieten die Herolde mit erhobenem Stabe Stillschweigen.)

König

Mein gutes Volk! Habt Dank für eure Liebe!
Die Krone, die uns Gott aufs Haupt gesetzt,
Durchs Schwert ward sie gewonnen und erobert,
Mit edelm Bürgerblut ist sie benetzt,
Doch friedlich soll der Ölzweig sie umgrünen.
Gedankt sei allen, die für uns gefochten,
Und allen, die uns widerstanden, sei
Verziehn, denn Gnade hat uns Gott erzeigt,
Und unser erstes Königswort sei — Gnade!

Volk

Es lebe der König! Karl der Gütige!

König

Von Gott allein, dem höchsten Herrschenden,
Empfangen Frankreichs Könige die Krone.
Wir aber haben sie *sichtbarer* Weise
Aus seiner Hand empfangen.
(Zur Jungfrau sich wendend)
Hier steht die Gottgesendete, die euch
Den angestammten König wiedergab,

2940. The king thanks his people for their love, acknowledges their sacrifices and bestows grace upon them. He then observes the unhappy Maid and utters a prophecy which has been but recently fulfilled by the beatification of the Maid of Domremy, who now is known as St. Jeanne d'Arc. He appeals to her, either to confess her humanity, or to reveal her divinity. The dream of the father (114 ff.) is about to be fulfilled. He determines to accuse his own daughter in order to rescue her soul, see 2845. Read carefully lines 80-156 before studying scene 11.

Das Joch der fremden Tyrannei zerbrochen!
Ihr Name soll dem heiligen Denis
Gleich sein, der dieses Landes Schützer ist,
Und ein Altar sich ihrem Ruhm erheben!

Volk

Heil, Heil der Jungfrau, der Erretterin!
(Trompeten.)

König (zur Johanna)

Wenn du von Menschen bist gezeugt wie wir,
So sage, welches Glück dich kann erfreuen;
Doch wenn dein Vaterland dort oben ist,
Wenn du die Strahlen himmlischer Natur
In diesem jungfräulichen Leib verhüllst,
So nimm das Band hinweg von unsern Sinnen
Und laß dich sehn in deiner Lichtgestalt,
Wie dich der Himmel sieht, daß wir anbetend
Im Staube dich verehren.
(Ein allgemeines Stillschweigen, jedes Auge ist auf die Jungfrau gerichtet.)

Johanna (plötzlich aufschreiend)

Gott! Mein Vater!

---

11. Auftritt

Die Vorigen. Thibaut tritt aus der Menge und steht Johanna gerade gegenüber.

Mehrere Stimmen

Ihr Vater!

Thibaut

Ja, ihr jammervolle: Vater,
Der die Unglückliche gezeugt, den Gottes
Gericht hertreibt, die eigne Tochte: anzuklagen.

Burgund

Ha! Was ist das!

Du Chatel

Jetzt wird es schrecklich tagen!

Thibaut (zum König)

Gerettet glaubst du dich durch Gottes Macht?
Betrogner Fürst! Verblendet Volk der Franken!
Du bist gerettet durch des Teufels Kunst.
(Alle treten mit Entsetzen zurück.)

Dunois

Rast dieser Mensch?

Thibaut

Nicht ich, du aber rasest,
Und diese hier, und dieser weise Bischof,
Die glauben, daß der Herr der Himmel sich
Durch eine schlechte Magd verkünden werde.
Laß sehn, ob sie auch in des Vaters Stirn
Der dreisten Lüge Gaukelspiel behauptet,
Womit sie Volk und König hinterging.
Antworte mir im Namen des Dreieinen:
Gehörst du zu den Heiligen und Reinen?
(Allgemeine Stille, alle Blicke sind auf sie gespannt; sie steht unbeweglich.)

2973. See 2749.

2977. Dunois, who from the beginning had believed in her essential innocence (1115), is not carried away by the charge of sorcery.

2984. This simple, direct question of the father brings up in full force Joan's consciousness of guilt. Joan is stunned by her father's accusation of witchcraft, of which she knows she is innocent (3141). She, however, bows to her destiny (3147) and feels the voice of her father to be the voice of God (3150).

Sorel

Gott, sie verstummt!

Thibaut

Das muß sie vor dem furchtbarn Namen,
Der in der Hölle Tiefen selbst
Gefürchtet wird! — Sie eine Heilige,
Von Gott gesendet! — An verfluchter Stätte
Ward es ersonnen, unterm Zauberbaum,
Wo schon von alters her die bösen Geister
Den Sabbat halten — hier verkaufte sie
Dem Feind der Menschen ihr unsterblich Teil,
Daß er mit kurzem Weltruhm sie verherrliche.
Laßt sie den Arm aufstreifen, seht die Punkte,
Womit die Hölle sie gezeichnet hat!

Burgund

Entsetzlich! — Doch dem Vater muß man glauben,
Der wider seine eigne Tochter zeugt!

Dunois

Nein, nicht zu glauben ist dem Rasenden,
Der in dem eignen Kind sich selber schändet!

Sorel (zur Johanna)

O rede! Brich dies unglückselige Schweigen!

2990. Compare 97 ff.

2992. The night before Walpurgis day, May 1. The witches' Sabbath is too well known to need explanation. Schiller uses throughout the prevailing beliefs of the fifteenth century, which were colored by the teachings of the church about the immortal part (soul), and Christ's temptation in the wilderness.

2995. Punkte: moles were regarded as marks of the devil.

Wir glauben dir! Wir trauen fest auf dich!
Ein Wort aus deinem Mund, ein einzig Wort
Soll uns genügen — Aber sprich! Vernichte
Die gräßliche Beschuldigung — Erkläre,
Du seist unschuldig, und wir glauben dir.

(Johanna steht unbeweglich, Agnes Sorel tritt mit Entsetzen von ihr hinweg.)

La Hire

Sie ist erschreckt. Erstaunen und Entsetzen
Schließt ihr den Mund. — Vor solcher gräßlichen
Anklage muß die Unschuld selbst erbeben.

(Er nähert sich ihr.)

Faß' dich, Johanna. Fühle dich. Die Unschuld
Hat eine Sprache, einen Siegerblick,
Der die Verleumdung mächtig niederblitzt!
In edelm Zorn erhebe dich, blick' auf,
Beschäme, strafe den unwürd'gen Zweifel,
Der deine heil'ge Tugend schmäht.

(Johanna steht unbeweglich. La Hire tritt entsetzt zurück, die Bewegung vermehrt sich.)

Dunois

Was zagt das Volk? Was zittern selbst die Fürsten?
Sie ist unschuldig — Ich verbürge mich,
Ich selbst, für sie mit meiner Fürstenehre!

3005. The more Dunois and the others emphasize her innocence, the more Joan feels her guilt, especially when La Hire speaks of „heilige Tugend". Students should not confuse in this scene the guilt of witchcraft with the personal guilt of Joan as the representative of the cause of purity and fatherland.

Hier werf' ich meinen Ritterhandschuh hin:
Wer wagt's, sie eine Schuldige zu nennen?
(Ein heftiger Donnerschlag, alle stehen entsetzt.)

Thibaut

Antworte bei dem Gott, der droben donnert!
Sprich, du seist schuldlos. Leugn' es, daß der Feind
In deinem Herzen ist, und straf' mich Lügen!
(Ein zweiter, stärkerer Schlag; das Volk entflieht zu allen Seiten.)

Burgund

Gott schütz' uns! Welche fürchterliche Zeichen!

Du Chatel (zum König)

Kommt! Kommt, mein König! Fliehet diesen Ort!

Erzbischof (zur Johanna)

Im Namen Gottes frag' ich dich: Schweigst du
Aus dem Gefühl der Unschuld oder Schuld?
Wenn dieses Donners Stimme f ü r dich zeugt,
So fasse dieses Kreuz und gib ein Zeichen!
(Johanna bleibt unbeweglich. Neue heftige Donnerschläge. Der König, Agnes Sorel, Erzbischof, Burgund, La Hire und Du Chatel gehen ab.)

3020. Schiller to Goethe, April 3, 1801: „Der Schluß des vorletzten Akts ist sehr theatralisch, und der donnernde *Deus ex machina* wird seine Wirkung nicht verfehlen". For the people these signs were a testimony of her guilt. Joan considered them as the voice of heaven, as divine will, see 3153 ff. She cannot deny that she has listened to the tempter's voice. She dares not touch the crucifix,—a direct accuser to her of her guilt. She is not, however, guilty of her father's charge.

12. Auftritt

Dunois. Johanna.

Dunois

Du bist mein Weib — Ich hab' an dich geglaubt
Beim ersten Blick, und also denk' ich noch.
Dir glaub' ich mehr als diesen Zeichen allen,
Als diesem Donner selbst, der droben spricht.
Du schweigst in edelm Zorn, verachtest es,
In deine heil'ge Unschuld eingehüllt,
So schändlichen Verdacht zu widerlegen.
— Veracht' es, aber mir vertraue dich,
An deiner Unschuld hab' ich nie gezweifelt.
Sag' mir kein Wort, die Hand nur reiche mir
Zum Pfand und Zeichen, daß du meinem Arme
Getrost vertraust und deiner guten Sache.

(Er reicht ihr die Hand hin, sie wendet sich mit einer zuckenden Bewegung von ihm hinweg; er bleibt in starrem Entsetzen stehen.)

---

13. Auftritt

Johanna. Du Chatel. Dunois. Zuletzt Raimond.

Du Chatel (zurückkommend)

Johanna d'Arc! Der König will erlauben,

3030. Forced to listen to Dunois' words of love and assurances of belief in her innocence (see 2977 and 2155), Joan realizes more deeply the extent of her guilt and is filled with horror and a sense of desecration, see 2264. At the same time the words of Dunois keep alive the belief in her innocence of the charge of sorcery.

3042. Joan is completely deserted by the royal circle,

Daß Ihr die Stadt verlasset ungekränkt.
Die Tore stehn Euch offen. Fürchtet keine
Beleidigung. Euch schützt des Königs Frieden —
Folgt mir, Graf Dunois — Ihr habt nicht Ehre,
Hier länger zu verweilen — Welch ein Ausgang!

(Er geht. Dunois fährt aus seiner Erstarrung auf, wirft noch einen Blick auf Johanna und geht ab. Diese steht einen Augenblick ganz allein. Endlich erscheint Raimond, bleibt eine Weile in der Ferne stehen und betrachtet sie mit stillem Schmerz. Dann tritt er auf sie zu und faßt sie bei der Hand.)

Raimond

Ergreift den Augenblick. Kommt! Kommt! Die Straßen
Sind leer. Gebt mir die Hand. Ich will Euch führen.

(Bei seinem Anblick gibt sie das erste Zeichen der Empfindung, sieht ihn starr an und blickt zum Himmel; dann ergreift sie ihn heftig bei der Hand und geht ab.)

whose very existence she had saved. Even Dunois, although with great reluctance, is forced to leave her. At this moment Raimond, the friend of her childhood, offers her protection. Schiller hereby contrasts the ingratitude of the great with the fidelity of the lowly; compare 3213 ff. Schiller's words to Goethe help explain the situation: „Von meinem letzten Akte auguriere ich viel Gutes, er erklärt den ersten (The Prologue is included in this statement), und so beißt sich die Schlange in den Schwanz. Weil meine Heldin darin auf sich allein steht und im Unglück von den Göttern desertiert ist, so zeigt sich ihre Selbständigkeit und ihr Charakteranspruch auf die Prophetenrolle deutlicher".

Fünfter Aufzug

Ein wilder Wald

In der Ferne Köhlerhütten. Es ist ganz dunkel, heftiges Donnern und Blitzen, dazwischen Schießen.

1. Auftritt

Köhler und Köhlerweib.

Köhler

Das ist ein grausam, mördrisch Ungewitter,
Der Himmel droht in Feuerbächen sich
Herabzugießen, und am hellen Tag
Ist's Nacht, daß man die Sterne könnte sehn.
Wie eine losgelaßne Hölle tobt
Der Sturm, die Erde bebt, und krachend beugen
Die alt verjährten Eschen ihre Krone.
Und dieser fürchterliche Krieg dort oben,
Der auch die wilden Tiere Sanftmut lehrt,
Daß sie sich zahm in ihre Gruben bergen,
Kann unter Menschen keinen Frieden stiften —
Aus dem Geheul der Winde und des Sturms
Heraus hört ihr das Knallen des Geschützes;
Die beiden Heere stehen sich so nah,
Daß nur der Wald sie trennt, und jede Stunde
Kann es sich blutig fürchterlich entladen.

3050. The gypsy scenes of *Götz von Berlichingen* may have had external influence upon the following scenes. The beautiful description of the war of elements shows the abjectness of Joan's exile and wanderings in the midst of the forest of Arden. It also prepares for the impending conflict of arms and for the purification of Joan's nature, 3177.

Köhlerweib

Gott steh' uns bei! Die Feinde waren ja
Schon ganz aufs Haupt geschlagen und zerstreut —
Wie kommt's, daß sie aufs neu uns ängstigen?

Köhler

Das macht, weil sie den König nicht mehr fürchten.
Seitdem das Mädchen eine Hexe ward
Zu Reims, der böse Feind uns nicht mehr hilft,
Geht alles rückwärts.

Köhlerweib

Horch! Wer naht sich da?

---

2. Auftritt

Raimond und Johanna zu den Vorigen.

Raimond

Hier seh' ich Hütten. Kommt, hier finden wir
Ein Obdach vor dem wüt'gen Sturm. Ihr haltet's
Nicht länger aus, drei Tage schon seid Ihr
Herumgeirrt, der Menschen Auge fliehend,
Und wilde Wurzeln waren Eure Speise.
(Der Sturm legt sich, es wird hell und heiter.)
Es sind mitleid'ge Köhler. Kommt herein.

Köhler

Ihr scheint der Ruhe zu bedürfen. Kommt!
Was unser schlechtes Dach vermag, ist euer.

3078. The compassion of the lowly emphasizes by contrast the inhumanity of the great. By emphasizing this fact Raimond hopes to win Joan.

Köhlerweib

Was will die zarte Jungfrau unter Waffen?
Doch freilich! Jetzt ist eine schwere Zeit,
Wo auch das Weib sich in den Panzer steckt!
Die Königin selbst, Frau Isabeau, sagt man,
Läßt sich gewaffnet sehn in Feindes Lager,
Und eine Jungfrau, eines Schäfers Dirn,
Hat für den König unsern Herrn gefochten.

Köhler

Was redet Ihr? Geht in die Hütte, bringt
Der Jungfrau einen Becher zur Erquickung.
(Köhlerweib geht nach der Hütte.)

Raimond (zur Johanna)

Ihr seht, es sind nicht alle Menschen grausam,
Auch in der Wildnis wohnen sanfte Herzen.
Erheitert Euch! Der Sturm hat ausgetobt,
Und friedlich strahlend geht die Sonne nieder.

Köhler

Ich denk', ihr wollt zu unsers Königs Heer,
Weil ihr in Waffen reiset — Seht euch vor!
Die Engelländer stehen nah gelagert,
Und ihre Scharen streifen durch den Wald.

Raimond

Weh uns! Wie ist da zu entkommen?

Köhler

Bleibt,
Bis daß mein Bub zurück ist aus der Stadt.
Der soll euch auf verborgnen Pfaden führen,

3085. See 15 and 3197 ff.

Daß ihr nichts zu befürchten habt. Wir kennen
Die Schliche.

Raimond (zur Johanna)

Legt den Helm ab und die Rüstung;
Sie macht Euch kenntlich und beschützt Euch nicht.

(Johanna schüttelt den Kopf.)

Köhler

Die Jungfrau ist sehr traurig — Still! Wer kommt da?

---

3. Auftritt

Vorige. Köhlerweib kommt aus der Hütte mit einem Becher. Köhlerbub.

Köhlerweib

Es ist der Bub, den wir zurück erwarten.

(Zur Johanna.)

Trinkt, edle Jungfrau! Mög's Euch Gott gesegnen!

Köhler (zu seinem Sohn)

Kommst du, Anet? Was bringst du?

Köhlerbub

(hat die Jungfrau ins Auge gefaßt, welche eben den Becher an den Mund setzt; er erkennt sie, tritt auf sie zu und reißt ihr den Becher vom Munde)

Mutter! Mutter!
Was macht Ihr? Wen bewirtet Ihr? Das ist die Hexe
Von Orleans!

Köhler und **Köhlerweib**

Gott sei uns gnädig!

(Bekreuzen sich und entfliehen.)

3102. Joan still retains the armor.

4. Auftritt

Raimond. Johanna.

Johanna (gefaßt und sanft)

Du siehst, mir folgt der Fluch, und alles flieht mich;
Sorg' für dich selber und verlaß mich auch.

Raimond

Ich Euch verlassen! Jetzt! Und wer soll Euer
Begleiter sein?

Johanna

Ich bin nicht unbegleitet.
Du hast den Donner über mir gehört.
Mein Schicksal führt mich. Sorge nicht, ich werde
Ans Ziel gelangen, ohne daß ich's suche.

Raimond

Wo wollt Ihr hin? Hier stehn die Engelländer,
Die Euch die grimmig blut'ge Rache schwuren —
Dort stehn die Unsern, die Euch ausgestoßen,
Verbannt —

Johanna

Mich wird nichts treffen, als was sein muß.

Raimond

Wer soll Euch Nahrung suchen? Wer Euch schützen
Vor wilden Tieren und noch wildern Menschen?
Euch pflegen, wenn Ihr krank und elend werdet?

3110. Joan, shunned by the lowly, who share in the general belief that she is a sorceress and therefore the cause of the turn in the fortunes of war, determines to resign herself to her destiny and to her own resources; see 3125 ff.

Johanna

Ich kenne alle Kräuter, alle Wurzeln;
Von meinen Schafen lernt' ich das Gesunde
Vom Gift'gen unterscheiden — ich verstehe
Den Lauf der Sterne und der Wolken Zug,
Und die verborgnen Quellen hör' ich rauschen.
Der Mensch braucht wenig, und an Leben reich
Ist die Natur.

Raimond (faßt sie bei der Hand)

Wollt Ihr nicht in Euch gehn?
Euch nicht mit Gott versöhnen — in den Schoß
Der heil'gen Kirche reuend wiederkehren?

Johanna

Auch du hältst mich der schweren Sünde schuldig?

Raimond

Muß ich nicht? Euer schweigendes Geständnis —

Johanna

Du, der mir in das Elend nachgefolgt,
Das einz'ge Wesen, das mir treu geblieben,
Sich an mich kettet, da mich alle Welt
Ausstieß, du hältst mich auch für die Verworfne,
Die ihrem Gott entsagt —

(Raimond schweigt.)

O das ist hart!

3130. Joan experiences the doubt of Raimond who implores her to seek with repentance refuge in the bosom of the church. Schiller may have taken this element from the testimony. She confesses to him her innocence of the charge of sorcery and the reasons for her silence; see 2985 ff. Her confession leads her back to God. She considers her punishment just because she had not blindly honored the will of her Master, see 1102 ff., 1660 ff., etc.

Raimond (erstaunt)

Ihr wäret wirklich keine Zauberin?

Johanna

Ich eine Zauberin!

Raimond

Und diese Wunder,
Ihr hättet sie vollbracht mit Gottes Kraft
Und seiner Heiligen?

Johanna

Mit welcher sonst!

Raimond

Und Ihr verstummtet auf die gräßliche
Beschuldigung? — Ihr redet jetzt, und vor dem König,
Wo es zu reden galt, verstummtet Ihr!

Johanna

Ich unterwarf mich schweigend dem Geschick,
Das Gott, mein Meister, über mich verhängte.

Raimond

Ihr konntet Eurem Vater nichts erwidern!

Johanna

Weil es vom Vater kam, so kam's von Gott,
Und väterlich wird auch die Prüfung sein.

Raimond

Der Himmel selbst bezeugte Eure Schuld!

Johanna

Der Himmel sprach, drum schwieg ich.

Raimond

Wie? Ihr konntet

3140 and 3142. The subjunctive shows surprise.

Mit einem Wort Euch reinigen, und ließt
Die Welt in diesem unglückſel'gen Irrtum?

Johanna

Es war kein Irrtum, eine Schickung war's.

Raimond

Ihr littet alle dieſe Schmach unſchuldig,
Und keine Klage kam von Euren Lippen!
— Ich ſtaune über Euch, ich ſteh' erſchüttert,
Im tiefſten Buſen kehrt ſich mir das Herz!
O gerne nehm' ich Euer Wort für Wahrheit,
Denn ſchwer ward mir's, an Eure Schuld zu glauben.
Doch konnt' ich träumen, daß ein menſchlich Herz
Das Ungeheure ſchweigend würde tragen!

Johanna

Verdient' ich's, die Geſendete zu ſein,
Wenn ich nicht blind des Meiſters Willen ehrte?
Und ich bin nicht ſo elend, als du glaubſt.
Ich leide Mängel, doch das iſt kein Unglück
Für meinen Stand; ich bin verbannt und flüchtig,
Doch in der Öde lernt' ich mich erkennen.
Da, als der Ehre Schimmer mich umgab,
Da war der Streit in meiner Bruſt; ich war
Die Unglückſeligſte, da ich der Welt
Am meiſten zu beneiden ſchien — Jetzt bin ich

3165. Taught by bitter experiences and strengthened by her determination to submit herself to the will of God, Joan has learned to recognize her own individual power. The conflict in her soul has been driven away by the association with nature, whose storms have purified her. She is again at peace with herself, and conscious of no personal weakness.

Geheilt, und dieser Sturm in der Natur,
Der ihr das Ende drohte, war mein Freund,
Er hat die Welt gereinigt und auch mich.
In mir ist Friede — Komme, was da will,
Ich bin mir keiner Schwachheit mehr bewußt!

Raimond

O kommt, kommt, laßt uns eilen, Eure Unschuld
Laut, laut vor aller Welt zu offenbaren!

Johanna

Der die Verwirrung sandte, wird sie lösen!
Nur wenn sie reif ist, fällt des Schicksals Frucht!
Ein Tag wird kommen, der mich reiniget.
Und die mich jetzt verworfen und verdammt,
Sie werden ihres Wahnes inne werden,
Und Tränen werden meinem Schicksal fließen.

Raimond

Ich sollte schweigend dulden, bis der Zufall —

Johanna (ihn sanft bei der Hand fassend)

Du siehst nur das Natürliche der Dinge,
Denn deinen Blick umhüllt das ird'sche Band.
Ich habe das Unsterbliche mit Augen
Gesehen — ohne Götter fällt kein Haar
Vom Haupt des Menschen — Siehst du dort die Sonne

3184. Here Joan has in mind the charge of sorcery. This statement is fulfilled in Scene 8. She believes in ultimate justification, but has a presentiment of a fatal end.

3191. In biblical words, she expresses her belief in omnipotent fate and thus completely submits to the will of God. The use of Götter in connection with the Christian sentiments expressed is to be explained either by the meter, or by figurative usage.

Am Himmel niedergehen — So gewiß
Sie morgen wiederkehrt in ihrer Klarheit,
So unausbleiblich kommt der Tag der Wahrheit!

---

5. Auftritt

Die Vorigen. Königin Isabeau mit Soldaten erscheint im Hintergrund.

Isabeau (noch hinter der Szene)
Dies ist der Weg ins engelländ'sche Lager!

Raimond
Weh uns! die Feinde!
(Soldaten treten auf, bemerken im Hervorkommen die Johanna und taumeln erschrocken zurück.)

Isabeau
Nun! was hält der Zug!

Soldaten
Gott steh' uns bei!

Isabeau
Erschreckt euch ein Gespenst?
Seid ihr Soldaten? Memmen seid ihr! — Wie?
(Sie drängt sich durch die andern, tritt hervor und fährt zurück, wie sie die Jungfrau erblickt.)
Was seh' ich! Ha!
(Schnell faßt sie sich und tritt ihr entgegen.)
Ergib dich! Du bist meine
Gefangene.

Johanna
Ich bin's.
(Raimond entflieht mit Zeichen der Verzweiflung.)

Isabeau (zu den Soldaten)
Legt sie in Ketten!

(Die Soldaten nahen sich der Jungfrau schüchtern, sie reicht den Arm hin und wird gefesselt.)

Ist das die Mächtige, Gefürchtete,
Die eure Scharen wie die Lämmer scheuchte,
Die jetzt sich selber nicht beschützen kann?
Tut sie nur Wunder, wo man Glauben hat,
Und wird zum Weib, wenn ihr ein Mann begegnet?
(Zur Jungfrau.)
Warum verließest du dein Heer? Wo bleibt
Graf Dunois, dein Ritter und Beschützer?

Johanna

Ich bin verbannt.

Isabeau (erstaunt zurücktretend)

Was? Wie? Du bist verbannt?
Verbannt vom Dauphin!

Johanna

Frage nicht! Ich bin
In deiner Macht, bestimme mein Geschick.

Isabeau

Verbannt, weil du vom Abgrund ihn gerettet,
Die Krone ihm hast aufgesetzt zu Reims,
Zum König über Frankreich ihn gemacht?
Verbannt! Daran erkenn' ich meinen Sohn!
— Führt sie ins Lager. Zeiget der Armee
Das Furchtgespenst, vor dem sie so gezittert!
Sie eine Zauberin! Ihr ganzer Zauber
Ist euer Wahn und euer feiges Herz!
Eine N ä r r i n ist sie, die für ihren König

3209. Isabeau has evidently heard of Dunois' actions, III. 4, although not of the banishment. She is not surprised at her son's treatment of his rescuer; compare 1401 ff.

Sich opferte und jetzt den Königslohn
Dafür empfängt — Bringt sie zu Lionel —
Das Glück der Franken send' ich ihm gebunden,
Gleich folg' ich selbst.

Johanna

Zu Lionel! Ermorde mich
Gleich hier, eh' du zu Lionel mich sendest.

Isabeau (zu den Soldaten)

Gehorchet dem Befehle! Fort mit ihr! (Geht ab.)

---

6. Auftritt

Johanna. Soldaten.

Johanna (zu den Soldaten)

Engländer, duldet nicht, daß ich lebendig
Aus eurer Hand entkomme! Rächet euch!
Zieht eure Schwerter, taucht sie mir ins Herz,
Reißt mich entseelt zu eures Feldherrn Füßen!
Denkt, daß ich's war, die eure Trefflichsten
Getötet, die kein Mitleid mit euch trug,
Die ganze Ströme engelländ'schen Bluts
Vergossen, euren tapfern Heldensöhnen
Den Tag der frohen Wiederkehr geraubt!
Nehmt eine blut'ge Rache! Tötet mich!
Ihr habt mich jetzt; nicht immer möchtet ihr
So schwach mich sehn —

3225. Joan prefers death to the hard fate of coming face to face with one whose stronger nature was the cause of her weakness and fall. In vain she incites the revenge of the English. She also despairs of the help of the Blessed Virgin and of Heaven.

Anführer der Soldaten

Tut, was die Königin befahl!

Johanna

Sollt' ich
Noch unglückſel'ger werden, als ich war!
Furchtbare Heil'ge! deine Hand iſt ſchwer!
Haſt du mich ganz aus deiner Huld verſtoßen?
Kein Gott erſcheint, kein Engel zeigt ſich mehr,
Die Wunder ruhn, der Himmel iſt verſchloſſen.
(Sie folgt den Soldaten.)

Das franzöſiſche Lager

7. Auftritt

Dunois zwiſchen dem Erzbiſchof und Du Chatel.

Erzbiſchof

Bezwinget Euern finſtern Unmut, Prinz!
Kommt mit uns! Kehrt zurück zu Euerm König!
Verlaſſet nicht die allgemeine Sache
In dieſem Augenblick, da wir, aufs neu
Bedränget, Eures Heldenarms bedürfen.

Dunois

Warum ſind wir bedrängt? Warum erhebt
Der Feind ſich wieder? Alles war getan,
Frankreich war ſiegend und der Krieg geendigt.
Die Retterin habt ihr verbannt, nun rettet
Euch ſelbſt! Ich aber will das Lager
Nicht wieder ſehen, wo ſie nicht mehr iſt.

3246. Dunois, in a moment of righteous wrath at the king's ingratitude, is about to forsake the cause of France. Compare the actions of Achilles in the *Iliad*.

Du Chatel

Nehmt bessern Rat an, Prinz. Entlaßt uns nicht
Mit einer solchen Antwort!

Dunois

Schweigt, Du Chatel!
Ich hasse Euch, von Euch will ich nichts hören.
Ihr seid es, der zuerst an ihr gezweifelt.

Erzbischof

Wer ward nicht irr' an ihr und hätte nicht
Gewankt an diesem unglückselʼgen Tage,
Da alle Zeichen gegen sie bewiesen!
Wir waren überrascht, betäubt; der Schlag
Traf zu erschütternd unser Herz — Wer konnte
In dieser Schreckensstunde prüfend wägen?
Jetzt kehrt uns die Besonnenheit zurück;
Wir sehn sie, wie sie unter uns gewandelt,
Und keinen Tadel finden wir an ihr.
Wir sind verwirrt — wir fürchten, schweres Unrecht
Getan zu haben. — Reue fühlt der König,
Der Herzog klagt sich an, La Hire ist trostlos,
Und jedes Herz hüllt sich in Trauer ein.

Dunois

Sie eine Lügnerin! Wenn sich die Wahrheit
Verkörpern will in sichtbarer Gestalt,

3260. The attitude of Du Chatel (2749) incurred Dunois' personal hatred.

3261. The Archbishop tries to justify the banishment by the external signs which bespoke the Maid's guilt and the resultant dire confusion. His finding is according to the results of the re-trial of Joan. The feelings of the others are characteristic. Note the repentance of the king.

3274. Dunois still holds to his first opinion, see 1115.

So muß sie ihre Züge an sich tragen!
Wenn Unschuld, Treue, Herzensreinigkeit
Auf Erden irgend wohnt — auf ihren Lippen
In ihren klaren Augen muß sie wohnen!

Erzbischof

Der Himmel schlage durch ein Wunder sich
Ins Mittel und erleuchte dies Geheimnis,
Das unser sterblich Auge nicht durchdringt —
Doch wie sich's auch entwirren mag und lösen,
Eins von den beiden haben wir verschuldet:
Wir haben uns mit höll'schen Zauberwaffen
Verteidigt, oder eine Heilige verbannt!
Und beides ruft des Himmels Zorn und Strafen
Herab auf dieses unglückselige Land!

---

8. Auftritt

Ein Edelmann zu den Vorigen, hernach Raimond.

Edelmann

Ein junger Schäfer fragt nach deiner Hoheit,
Er fordert dringend, mit dir selbst zu reden,
Er komme, sagt er, von der Jungfrau —

Dunois

Eile!
Bring' ihn herein! Er kommt von ihr!

3280. The Archbishop, unable to solve the secret, fears the wrath of heaven, whatever the outcome may be.

3292. Note Dunois' repeated question: „Wo ist sie?" The honest, simple words of Raimond confirm Dunois'

(Edelmann öffnet dem Raimond die Türe, Dunois eilt ihm entgegen.)

Wo ist sie?

Wo ist die Jungfrau?

Raimond

Heil Euch, edler Prinz,
Und Heil mir, daß ich diesen frommen Bischof,
Den heil'gen Mann, den Schirm der Unterdrückten,
Den Vater der Verlaßnen, bei Euch finde!

Dunois

Wo ist die Jungfrau?

Erzbischof

Sag' es uns, mein Sohn!

Raimond

Herr, sie ist keine schwarze Zauberin!
Bei Gott und allen Heiligen bezeug' ich's.
Im Irrtum ist das Volk. Ihr habt die Unschuld
Verbannt, die Gottgesendete verstoßen!

Dunois

Wo ist sie? Sage!

Raimond

Ihr Gefährte war ich
Auf ihrer Flucht in dem Ardennerwald,
Mir hat sie dort ihr Innerstes gebeichtet.
In Martern will ich sterben, meine Seele
Hab' keinen Anteil an dem ew'gen Heil,
Wenn sie nicht rein ist, Herr, von aller Schuld!

belief in Joan's innocence. The thought of her being in the revengeful hands of the English arouses him to determined action.

Dunois

Die Sonne selbst am Himmel ist nicht reiner!
Wo ist sie? Sprich!

Raimond

O wenn Euch Gott das Herz
Gewendet hat — so eilt! so rettet sie!
Sie ist gefangen bei den Engelländern.

Dunois

Gefangen! Was!

Erzbischof

Die Unglückselige!

Raimond

In den Ardennen, wo wir Obdach suchten,
Ward sie ergriffen von der Königin
Und in der Engelländer Hand geliefert.
O rettet sie, die euch gerettet hat,
Von einem grausenvollen Tode!

Dunois

Zu den Waffen! Auf! Schlagt Lärmen! Rührt die Trommeln!
Führt alle Völker ins Gefecht! Ganz Frankreich
Bewaffne sich! Die Ehre ist verpfändet,
Die Krone, das Palladium entwendet,
Setzt alles Blut, setzt euer Leben ein!
Frei muß sie sein, noch eh' der Tag sich endet!

(Gehen ab.)

3321. Palladium: the statue of Pallas Athene. Here the symbol of safety of the French nation.

Ein Wartturm, oben eine Öffnung

9. Auftritt

Johanna und Lionel, zu ihnen Faſtolf, dann Iſabeau.

Faſtolf (eilig hereintretend)

Das Volk iſt länger nicht zu bändigen.
Sie fordern wütend, daß die Jungfrau ſterbe.
Ihr widerſteht vergebens. Tötet ſie
Und werft ihr Haupt von dieſes Turmes Zinnen,
Ihr fließend Blut allein verſöhnt das Heer.

Iſabeau (kommt)

Sie ſetzen Leitern an, ſie laufen Sturm!
Befriediget das Volk. Wollt Ihr erwarten,
Bis ſie den ganzen Turm in blinder Wut
Umkehren und wir alle mit verderben?
Ihr könnt ſie nicht beſchützen, gebt ſie hin.

Lionel

Laßt ſie anſtürmen! Laßt ſie wütend toben!
Dies Schloß iſt feſt, und unter ſeinen Trümmern
Begrab' ich mich, eh' mich ihr Wille zwingt.
— Antworte mir, Johanna! Sei die Meine,
Und gegen eine Welt beſchütz' ich dich.

3334. Lionel resists the demands of the English and repeats his supplication. He insists that Joan is freed from her duty to her fatherland and cowardly friends, and reminds her of the nature of their first meeting, see III. 10, especially 2502. His words, instead of appealing to Joan's womanly nature, awaken her love of fatherland and her sense of a higher duty. Joan, purified by the storms of nature and fortified by a personal victory over earthly desires, speaks in commanding words as the divine representative and prophet of her country.

Isabeau

Seid Ihr ein Mann?

Lionel

Verstoßen haben dich
Die Deinen, aller Pflichten bist du ledig
Für dein unwürdig Vaterland. Die Feigen,
Die um dich warben, sie verließen dich,
Sie wagten nicht den Kampf um deine Ehre.
Ich aber, gegen *mein* Volk und das *deine*
Behaupt' ich dich. — Einst ließest du mich glauben,
Daß dir mein Leben teuer sei! Und damals
Stand ich im Kampf als Feind dir gegenüber —
Jetzt hast du keinen Freund als mich!

Johanna

Du bist
Der Feind mir, der verhaßte, meines Volks.
Nichts kann gemein sein zwischen dir und mir.
Nicht lieben kann ich dich, doch wenn dein Herz
Sich zu mir neigt, so laß es Segen bringen
Für unsre Völker. — Führe deine Heere
Hinweg von meines Vaterlandes Boden,
Die Schlüssel aller Städte gib heraus,
Die ihr bezwungen, allen Raub vergüte,
Gib die Gefangnen ledig, sende Geiseln
Des heiligen Vertrags — so biet' ich dir
Den Frieden an in meines Königs Namen.

Isabeau

Willst du in Banden uns Gesetze geben?

Johanna

Tu' es bei Zeiten, denn du mußt es doch.
Frankreich wird nimmer Englands Fesseln tragen.

Nie, nie wird das geschehen! Eher wird es
Ein weites Grab für eure Heere sein.
Gefallen sind euch eure Besten, denkt
Auf eine sichre Rückkehr; euer Ruhm
Ist doch verloren, eure Macht ist hin.

Isabeau

Könnt Ihr den Trotz der Rasenden ertragen?

---

10. Auftritt

Die Vorigen. Ein Hauptmann kommt eilig.

Hauptmann

Eilt, Feldherr, eilt, das Heer zur Schlacht zu stellen,
Die Franken rücken an mit fliegenden Fahnen,
Von ihren Waffen blitzt das ganze Tal.

Johanna (begeistert)

Die Franken rücken an! Jetzt, stolzes England,
Heraus ins Feld, jetzt gilt es, frisch zu fechten!

Fastolf

Unsinnige, bezähme deine Freude!
Du wirst das Ende dieses Tags nicht sehn.

Johanna

Mein Volk wird siegen, und ich werde sterben,
Die Tapfern brauchen meines Arms nicht mehr.

Lionel

Ich spotte dieser Weichlinge! Wir haben
Sie vor uns her gescheucht in zwanzig Schlachten,
Eh' dieses Heldenmädchen für sie stritt!
Das ganze Volk veracht' ich bis auf eine,
Und diese haben sie verbannt. — Kommt, Fastolf!

Wir wollen ihnen einen zweiten Tag
Bei Crequi und Poitiers bereiten.
Ihr, Königin, bleibt in diesem Turm, bewacht
Die Jungfrau, bis das Treffen sich entschieden,
Ich laß' Euch fünfzig Ritter zur Bedeckung.

Fastolf

Was? Sollen wir dem Feind entgegengehn
Und diese Wütende im Rücken lassen?

Johanna

Erschreckt dich ein gefesselt Weib?

Lionel

Gib mir
Dein Wort, Johanna, dich nicht zu befreien!

Johanna

Mich zu befreien ist mein einz'ger Wunsch.

Isabeau

Legt ihr dreifache Fesseln an. Mein Leben
Verbürg' ich, daß sie nicht entkommen soll.

(Sie wird mit schweren Ketten um den Leib und um die Arme gefesselt.)

Lionel (zur Johanna)

Du willst es so! Du zwingst uns! Noch steht's bei dir!
Entsage Frankreich. Trage Englands Fahne,
Und du bist frei, und diese Wütenden,
Die jetzt dein Blut verlangen, dienen dir!

Fastolf (dringend)

Fort, fort, mein Feldherr!

3384. Poitiers: here four syllables, Po-ah'ti-er'.

3392. Withal Joan's highest wish is freedom and life, although she will not attain them by treachery to her sacred cause. The historical Joan spoke similar words.

Johanna

Spare deine Worte!
Die Franken rücken an, verteid'ge dich!
(Trompeten ertönen, Lionel eilt fort.)

Faſtolf

Ihr wißt, was Ihr zu tun habt, Königin!
Erklärt das Glück ſich gegen uns, ſeht Ihr,
Daß unſre Völker fliehen —

Iſabeau (einen Dolch ziehend)

Sorget nicht!
Sie ſoll nicht leben, unſern Fall zu ſehn.

Faſtolf (zur Johanna)

Du weißt, was dich erwartet. Jetzt erflehe
Glück für die Waffen deines Volks! (Er geht ab.)

---

11. Auftritt

Iſabeau. Johanna. Soldaten.

Johanna

Das will ich!
Daran ſoll niemand mich verhindern. — Horch!
Das iſt der Kriegsmarſch meines Volks! Wie mutig
Er in das Herz mir ſchallt und ſiegverkündend!
Verderben über England! Sieg den Franken!
Auf, meine Tapfern! Auf! Die Jungfrau iſt
Euch nah; ſie kann nicht vor euch her wie ſonſt
Die Fahne tragen — ſchwere Bande feſſeln ſie,
Doch frei aus ihrem Kerker ſchwingt die Seele
Sich auf den Flügeln eures Kriegsgeſangs.

3408. The battle march of her people arouses her courage.

Isabeau (zu einem Soldaten)
Steig auf die Warte dort, die nach dem Feld
Hin sieht, und sag' uns, wie die Schlacht sich wendet.
(Soldat steigt hinauf.)

Johanna
Mut, Mut, mein Volk! Es ist der letzte Kampf!
Den einen Sieg noch, und der Feind liegt nieder.

Isabeau
Was siehest du?

Soldat
Schon sind sie an einander.
Ein Wütender auf einem Barberroß,
Im Tigerfell, sprengt vor mit den Gendarmen.

Johanna
Das ist Graf Dunois! Frisch, wackrer Streiter!
Der Sieg ist mit dir!

Soldat
Der Burgunder greift
Die Brücke an.

Isabeau
Daß zehen Lanzen ihm
Ins falsche Herz eindrängen, dem Verräter!

Soldat
Lord Fastolf tut ihm mannhaft Widerstand.
Sie sitzen ab, sie kämpfen Mann für Mann,
Des Herzogs Leute und die unsrigen.

3416. The watching of the course of battle from the tower is a Shakespearian motive. The tragical tension is increased in that Joan's life is at stake. Schiller used also the tower incident in Joan's life, see *Murray* 74.

Isabeau

Siehst du den Dauphin nicht? Erkennst du nicht
Die königlichen Zeichen?

Soldat

Alles ist
In Staub vermengt. Ich kann nichts unterscheiden.

Johanna

Hätt' er mein Auge oder stünd' ich oben,
Das Kleinste nicht entginge meinem Blick!
Das wilde Huhn kann ich im Fluge zählen,
Den Falk erkenn' ich in den höchsten Lüften.

Soldat

Am Graben ist ein fürchterlich Gedräng;
Die Größten, scheint's, die Ersten kämpfen dort.

Isabeau

Schwebt unsre Fahne noch?

Soldat

Hoch flattert sie.

Johanna

Könnt' ich nur durch der Mauer Ritze schauen,
Mit meinem Blick wollt' ich die Schlacht regieren!

Soldat

Weh mir! Was seh' ich! Unser Feldherr ist
Umzingelt!

Isabeau (zuckt den Dolch auf Johanna)

Stirb, Unglückliche!

Soldat (schnell)

Er ist befreit.

3433. The consciousness of her supernatural powers returns to Joan.

Im Rücken faßt der tapfere Faſtolf
Den Feind — er bricht in ſeine dichtſten Scharen.

Iſabeau (zieht den Dolch zurück)
Das ſprach dein Engel!

Soldat
Sieg! Sieg! Sie entfliehen!

Iſabeau
Wer flieht?

Soldat
Die Franken, die Burgunder fliehn,
Bedeckt mit Flüchtigen iſt das Gefilde.

Johanna
Gott! Gott! So ſehr wirſt du mich nicht verlaſſen!

Soldat
Ein ſchwer Verwundeter wird dort geführt.
Viel Volk ſprengt ihm zu Hilf', es iſt ein Fürſt.

Iſabeau
Der Unſern einer oder Fränkiſchen?

Soldat
Sie löſen ihm den Helm, Graf Dunois iſt's.

Johanna
(greift mit krampfhafter Anſtrengung in ihre Ketten)
Und ich bin nichts als ein gefeſſelt Weib!

Soldat
Sieh! Halt! Wer trägt den himmelblauen Mantel,
Verbrämt mit Gold?

Johanna (lebhaft)
Das iſt mein Herr, der König!

Soldat

Sein Roß wird scheu — es überschlägt sich — stürzt —
Er windet schwer arbeitend sich hervor —
(Johanna begleitet diese Worte mit leidenschaftlichen Bewegungen.)
Die Unsern nahen schon in vollem Lauf —
Sie haben ihn erreicht — umringen ihn —

Johanna

O hat der Himmel keine Engel mehr!

Isabeau (hohnlachend)

Jetzt ist es Zeit! Jetzt, Retterin, errette!

Johanna

(stürzt auf die Knie, mit gewaltsam heftiger Stimme betend)
Höre mich, Gott, in meiner höchsten Not!
Hinauf zu dir, in heißem Flehenswunsch,
In deine Himmel send' ich meine Seele.
Du kannst die Fäden eines Spinngewebs
Stark machen wie die Taue eines Schiffs,
Leicht ist es deiner Allmacht, ehrne Bande
In dünnes Spinngewebe zu verwandeln —
Du willst, und diese Ketten fallen ab,
Und diese Turmwand spaltet sich — du halfst
Dem Simson, da er blind war und gefesselt
Und seiner stolzen Feinde bittern Spott
Erduldete. — Auf dich vertrauend faßt' er

3463. In the moment of the greatest need, she utters the powerful prayer, full of confidence in the omnipotence of God. Compare *Judges* XVI. 25 ff. We see also traces of the *Psalms* and the *New Testament* in this prayer. Compare Luther's hymn: Aus tiefer Not schrei' ich zu dir, Herr Gott, erhör mein Rufen... See *Psalm* 130.

Die Pfosten seines Kerkers mächtig an
Und neigte sich und stürzte das Gebäude —

Soldat

Triumph! Triumph!

Isabeau

Was ist's?

Soldat

Der König ist
Gefangen!

Johanna (springt auf)

So sei Gott mir gnädig!

(Sie hat ihre Ketten mit beiden Händen kraftvoll gefaßt und zerrissen. In demselben Augenblick stürzt sie sich auf den nächststehenden Soldaten, entreißt ihm sein Schwert und eilt hinaus. Alle sehen ihr mit starrem Entsetzen nach.)

---

12. Auftritt

Vorige ohne Johanna.

Isabeau (nach einer langen Pause)

Was war das? Träumte mir? Wo kam sie hin?
Wie brach sie diese zentnerschweren Bande?
Nicht glauben würd' ich's einer ganzen Welt,
Hätt' ich's nicht selbst gesehn mit meinen Augen.

Soldat (auf der Warte)

Wie? Hat sie Flügel? Hat der Sturmwind sie
Hinabgeführt?

Isabeau

Sprich, ist sie unten?

3478. The prayer is answered. Joan is again endowed with supernatural power and goes forth to bring victory to her king and fatherland.

Soldat

Mitten
Im Kampfe schreitet sie — Ihr Lauf ist schneller
Als mein Gesicht — Jetzt ist sie hier — jetzt dort —
Ich sehe sie zugleich an vielen Orten!
— Sie teilt die Haufen — Alles weicht vor ihr,
Die Franken stehn, sie stellen sich aufs neu!
— Weh mir! Was seh' ich! Unsre Völker werfen
Die Waffen von sich, unsre Fahnen sinken —

Isabeau

Was? Will sie uns den sichern Sieg entreißen?

Soldat

Grad' auf den König dringt sie an — Sie hat ihn
Erreicht — Sie reißt ihn mächtig aus dem Kampf.
Lord Fastolf stürzt — Der Feldherr ist gefangen.

Isabeau

Ich will nicht weiter hören. Komm herab.

Soldat

Flieht, Königin! Ihr werdet überfallen.
Gewaffnet Volk dringt an den Turm heran.

(Er steigt herunter.)

Isabeau (das Schwert ziehend)

So fechtet, Memmen!

---

13. Auftritt

Vorige. La Hire mit Soldaten. Bei seinem Eintritt streckt das Volk der Königin die Waffen.

La Hire (naht sich ihr ehrerbietig)

Königin, unterwerft Euch
Der Allmacht — Eure Ritter haben sich

Ergeben, aller Widerstand ist unnütz!
— Nehmt meine Dienste an. Befehlt, wohin
Ihr wollt begleitet sein.

Isabeau

Jedweder Ort
Gilt gleich, wo ich dem Dauphin nicht begegne.
(Gibt ihr Schwert ab und folgt ihm mit den Soldaten.)

Die Szene verwandelt sich in das Schlachtfeld.

14. Auftritt

Soldaten mit fliegenden Fahnen erfüllen den Hintergrund. Vor ihnen der König und der Herzog von Burgund; in den Armen beider Fürsten liegt Johanna tötlich verwundet, ohne Zeichen des Lebens. Sie treten langsam vorwärts. Agnes Sorel stürzt herein.

Sorel (wirft sich an des Königs Brust)
Ihr seid befreit — Ihr lebt — Ich hab' Euch wieder!

König

Ich bin befreit — Ich bin's um diesen Preis!
(Zeigt auf Johanna.)

Sorel

Johanna! Gott! Sie stirbt!

Burgund

Sie hat geendet!
Seht einen Engel scheiden! Seht, wie sie da liegt,
Schmerzlos und ruhig wie ein schlafend Kind!
Des Himmels Friede spielt um ihre Züge,

3504. Isabeau dares not face her son, whom to the very last she will not recognize as king.

Kein Atem hebt den Busen mehr, doch Leben
Ist noch zu spüren in der warmen Hand.

König

Sie ist dahin — Sie wird nicht mehr erwachen,
Ihr Auge wird das Ird'sche nicht mehr schauen.
Schon schwebt sie droben, ein verklärter Geist,
Sieht unsern Schmerz nicht mehr und unsre Reue.

Sorel

Sie schlägt die Augen auf, sie lebt!

Burgund (erstaunt)

Kehrt sie
Uns aus dem Grab zurück? Zwingt sie den Tod?
Sie richtet sich empor! Sie steht!

Johanna

(steht ganz aufgerichtet und schaut umher)
Wo bin ich?

Burgund

Bei deinem Volk, Johanna! Bei den Deinen!

König

In deiner Freunde, deines Königs Armen!

Johanna

(nachdem sie ihn lange starr angesehen)
Nein, ich bin keine Zauberin! Gewiß,
Ich bin's nicht.

König

Du bist heilig wie die Engel,
Doch unser Auge war mit Nacht bedeckt.

3516. Reue: see 3271.
3522. See 3141.

Johanna (sieht heiter lächelnd umher)

Und ich bin wirklich unter meinem Volk
Und bin nicht mehr verachtet und verstoßen?
Man flucht mir nicht, man sieht mich gütig an?
— Ja, jetzt erkenn' ich deutlich alles wieder!
Das ist mein König! Das sind Frankreichs Fahnen!
Doch meine Fahne seh' ich nicht — Wo ist sie?
Nicht ohne meine Fahne darf ich kommen;
Von meinem Meister ward sie mir vertraut,
Vor seinem Thron muß ich sie niederlegen —
Ich darf sie zeigen, denn ich trug sie treu.

3530. Joan, purified by nature and hard service, realizes that she may carry the banner of innocence (Joan stated in the trial, see *Murray* 31, that she cared forty times more for her banner than for her sword), even though she had listened to the tempting voice of earthly desires; for she has atoned for her guilt by intense suffering and complete submission to God. She beholds in transfigured vision the smiling countenance of the Blessed Virgin, as she appeared to her under the tree of Domremy. She ascends, welcomed by the chorus of angels, leaving behind the world, wherein the 'narrow cares dwell,' to find in the home of the Saints pure and everlasting joy. Schiller in departing from the historical account of Joan's death has eulogized the life and spirit of one of the most beautiful of the children of men. For Schiller, Joan was not merely the lowly maid of Domremy, nor the beatified Joan of the church, but a type of inspired purity and truth; of a spirit which is ever present among the chosen of the world. Therefore Schiller's Joan is the incorporation of devotion to nature, to God, and to fatherland. In her we find the most artistic combination of human strength, supernatural and divine powers. Thereby Schiller discerned, understood, and saw realized the essence of romantic tragedy.

König (mit abgewandtem Gesicht)

Gebt ihr die Fahne!

(Man reicht sie ihr. Sie steht ganz frei aufgerichtet, die Fahne in der Hand. — Der Himmel ist von einem rosigten Schein beleuchtet.)

Johanna

Seht ihr den Regenbogen in der Luft?
Der Himmel öffnet seine goldnen Tore,
Im Chor der Engel steht sie glänzend da,
Sie hält den ew'gen Sohn an ihrer Brust,
Die Arme streckt sie lächelnd mir entgegen.
Wie wird mir — Leichte Wolken heben mich —
Der schwere Panzer wird zum Flügelkleide.
Hinauf — hinauf — die Erde flieht zurück —
Kurz ist der Schmerz, und ewig ist die Freude!

(Die Fahne entfällt ihr, sie sinkt tot darauf nieder — Alle stehen lange in sprachloser Rührung — Auf einen leisen Wink des Königs werden alle Fahnen sanft auf sie niedergelassen, daß sie ganz davon bedeckt wird.)

PRINCIPAL PASSAGES FROM THE BIBLE, SHAKESPEARE, HOMER, AND DE L'AVERDY

1. *From the Bible*

Thibaut.

114-121. *Gen.* 37, 7-11.

7. Mich däuchte, wir bänden Garben auf dem Felde, und meine Garbe richtete ſich auf, und ſtand; und eure Garben umher neigeten ſich gegen meine Garbe.
8. Da ſprachen ſeine Brüder zu ihm: Sollteſt du unſer König werden, und über uns herrſchen? Und wurden ihm noch feinder um ſeines Traums, und ſeiner Rede willen.
9. Und er hatte noch einen andern Traum, den erzählete er ſeinen Brüdern, und ſprach: Siehe, ich habe noch einen Traum gehabt; mich däuchte, die Sonne, und der Mond, und elf Sterne neigeten ſich vor mir.
10. Und da das ſeinem Vater und ſeinen Brüdern geſagt ward, ſtrafte ihn ſein Vater, und ſprach zu ihm: Was iſt das für ein Traum, der dir geträumet hat? Soll ich, und deine Mutter, und deine Brüder kommen, und dich anbeten?
11. Und ſeine Brüder neideten ihn. Aber ſein Vater behielt dieſe Worte.

156. *Matth.* 4, 1-3.

1. Da ward Jeſus vom Geiſt in die Wüſte geführet, auf daß er von dem Teufel verſucht würde. 2. Und da er vierzig Tage und vierzig Nächte gefaſtet hatte, hungerte ihn. 3. Und der Verſucher trat zu ihm, und ſprach: Biſt du Gottes Sohn, ſo ſprich, daß dieſe Steine Brodt werden.

246. 2. *Kings* 9, 30-33.
30. Und da Jehu gen Jesreel kam, und Isebel das erfuhr, schminkte sie ihr Angesicht, und schmückte ihr Haupt, und guckte zum Fenster aus. 31. Und da Jehu unter das Thor kam, sprach sie: Ist es Simri wohl gegangen, der seinen Herrn erwürgete? 32. Und er hob sein Angesicht auf zum Fenster, und sprach: Wer ist bey mir hier? Da wandten sich zween oder drey Kämmerer zu ihm. 33. Er sprach: Stürzet sie herab. Und sie stürzten sie herab, daß die Wand und die Rosse mit ihrem Blut besprenget wurden; und sie ward zertreten.

Raimond.

197. 1. *Sam.* 17, 34-35.
34. David aber sprach zu Saul: Dein Knecht hütete der Schafe seines Vaters, und es kam ein Löwe und ein Bär, und trug ein Schaf weg von der Heerde. 35. Und ich lief ihm nach, und schlug ihn, und errettete es aus seinem Maul. Und da er sich über mich machte, ergriff ich ihn bey seinem Bart, und schlug ihn, und tödtete ihn.

Judges 14, 5-6.
5. Also ging Simson hinab mit seinem Vater und seiner Mutter gen Thimnath. Und als sie kamen an die Weinberge zu Thimnath: siehe, da kam ein junger Löwe brüllend ihm entgegen. 6. Und der Geist des Herrn gerieth über ihn, und zerriß ihn, wie man ein Böcklein zerreißet; und hatte doch gar nichts in seiner Hand. Und sagte es nicht an seinem Vater, noch seiner Mutter, was er gethan hatte.

Karl.

478. *Numbers* 17, 2-8.
...2. Sage den Kindern Israel, und nimm von ihnen zwölf Stecken, von jeglichem Fürsten seines Vaters Hauses einen; und schreibe eines jeglichen Namen auf seinen Stecken. 3. Aber den Namen Aarons sollst du schreiben auf den Stecken Levi. Denn je für ein Haupt ihrer Väter Hauses soll Ein Stecken seyn....5. Und welchen ich erwählen werde, deß Stecken wird grünen, daß ich das Murren der Kinder Is-

rael, das sie wider euch murren, stille....8. Des Morgens aber, da Mose in die Hütte des Zeugnisses ging, fand er den Stecken Arons, des Hauses Levi, grünen, und die Blüthe aufgegangen, und Mandeln tragen.

822. 1. *Kings* 3, 22-26.

22. Das andere Weib sprach: Nicht also, mein Sohn lebet, und dein Sohn ist todt. Jene aber sprach: Nicht also, dein Sohn ist todt, und mein Sohn lebet. Und redeten also vor dem Könige. 23. Und der König sprach: Diese spricht: Mein Sohn lebet, und dein Sohn ist todt; jene spricht: Nicht also, dein Sohn ist todt, und mein Sohn lebet. 24. Und der König sprach: Holet mir ein Schwerdt her. Und da das Schwerdt vor den König gebracht ward, 25. Sprach der König: Theilet das lebendige Kind in zwey Theile, und gebet dieser die Hälfte, und jener die Hälfte. 26. Da sprach das Weib, des Sohn lebete, zum Könige (denn ihr mütterliches Herz entbrannte über ihren Sohn): Ach, mein Herr, gebt ihr das Kind lebendig, und tödtet es nicht. Jene aber sprach: Es sey weder mein noch dein, lasset es theilen.

2142. *Luke* 1, 48.

Denn er hat die Niedrigkeit seiner Magd angesehen. Siehe, von nun an werden mich selig preisen alle Kindeskinder.

Johanna.

305. *Matth.* 23, 32.

Wohlan, erfüllet auch ihr das Maaß eurer Väter.

306. *Joel* 3, 18.

Schlaget die Sichel an, denn die Ernte ist reif;....

Rev. 14, 15.

...Schlage an mit deiner Sichel, und ernte; denn die Zeit zu ernten ist gekommen, denn die Ernte der Erde ist dürre geworden.

335. *Psalm* 17, 8.

Behüte mich wie einen Augapfel im Auge;...This expression occurs elsewhere in the bible.

359. 1 *Kings* 10, 19. 20.
...und zween Löwen ſtanden an den Lehnen. 20. Und zwölf Löwen ſtanden auf den ſechs Stufen, auf beyden Seiten.

401. *Exod.* 3, 1-4, 10.
1. Moſe aber hütete die Schafe..., und trieb die Schafe weiter hinein in die Wüſte, und kam an den Berg Gottes Horeb. 2. Und der Engel des Herrn erſchien ihm in einer feurigen Flamme aus dem Buſch. Und er ſahe, daß der Buſch mit Feuer brannte, und er ward doch nicht verzehret. 3. Und ſprach: Ich will dahin, und beſehen die große Geſicht, warum der Buſch nicht verbrennet. 4. Da aber der Herr ſahe, daß er hinging zu ſehen, rief ihn Gott aus dem Buſch, und ſprach: Moſe! Moſe!... 10. So gehe nun hin, ich will dich zu Pharao ſenden, daß du mein Volk, die Kinder Israel, aus Egypten führeſt.

404. 1. *Sam.* 17, 46.
Heutiges Tages wird dich der Herr in meine Hand überantworten, daß ich dich ſchlage,...daß alles Land inne werde, daß Israel einen Gott hat.

1007. *Matth.* 4, 7.
Da ſprach Jeſus zu ihm: Wiederum ſtehet auch geſchrieben: Du ſollſt Gott, deinen Herrn, nicht verſuchen.

1031. *Rev.* 16, 1.
...Gehet hin, und gießet aus die Schalen des Zorns Gottes auf die Erde.

1051. 1. *Sam.* 17, 15, see also 197.
Ging David wiederum von Saul, daß er der Schafe ſeines Vaters hütete zu Bethlehem.

1609. *Mark* 12, 25.
Wenn ſie von den Todten auferſtehen werden, ſo werden ſie nicht freyen, noch ſich freyen laſſen, ſondern ſie ſind wie die Engel im Himmel.

2054. *Matth.* 22, 9.
Das Gleichnis von der Hochzeit.

2058. A favorite figure of the Old Testament.

2107. *Is.* 14, 13.
Gedachtest Du doch in Deinem Herzen: Ich will in den Himmel steigen, und meinen Stuhl über die Sterne Gottes erhöhen; 14. Ich will mich setzen auf den Berg des Stifts;...ich will über die hohen Wolken fahren....

2248. *Lev.* 15, 12, etc.
Wenn er ein irdenes Gefäß anrühret, das soll man zerbrechen;...

2251. *Matth.* 6, 30, etc.
O ihr Kleingläubigen!

2260. *Matth.* 26, 24.
...Es wäre ihm besser, daß derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

2590. *Acts* 7, 55.
...Siehe, ich sehe den Himmel offen,...

3192. *Luke* 21, 18. See also *Matth.* 10, 30 and *Acts* 27, 34.
Und ein Haar von eurem Haupt soll nicht umkommen.

3449. *Matth.* 27, 46.
...Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?

3468. *Judges* 15, 14.
...Aber der Geist des Herrn gerieth über ihn, und die Stricke an seinen Armen wurden wie Faden, die das Feuer versenget hat, daß die Bande an seinen Händen zerschmolzen.

3470. *Acts* 12, 7.
...Und die Ketten fielen ihm von seinen Händen.

3471. *Judges* 16, 28-30.
28. Simson aber rief den Herrn an und sprach: Herr, Herr, gedenke meiner; und stärke mich doch, Gott, dismal, daß ich für meine beide Augen mich einst räche an den Philistern. 29. Und er fassete die zwo Mittelsäulen, auf welchen das Haus gesetzt war und darauf sich hielt, eine in seine rechte, und die andere in seine linke Hand. 30. Und

sprach: Meine Seele sterbe mit den Philistern; und neigete sich kräftiglich. Da fiel das Haus auf die Fürsten und auf alles Volk, das darinnnen war,...

3541. *Acts* 1, 9.
Und da er solches gesagt, ward er aufgehoben zusehens, und eine Wolke nahm ihn auf vor ihren Augen weg.

2. *From Shakespeare—Eschenburg.* 1. *Henry VI.*

258. I, 4.
...hier, durch dieß Gitter kann ich jeden einzeln' zählen, und sehen, wie die Franzosen sich befestigen.

1002 ff. I, 2.
Dauphin. Geht, ruft sie herein. Aber um gleich ihre Kunst auf die Probe zu stellen, thu du, Reignier, als ob du Dauphin wärst; frage sie dreist; sieh ihr finster ins Gesicht; auf diese Art werden wir bald sehen, was sie für eine Kunst besitzt.
(Es kömmt das Mädchen von Orleans.)
Reignier. Schönes Mädchen, bist du es, die diese Wunderthaten thun will?
Mädchen. Reignier, bist du es, der mich zu hintergehen denkt? — Wo ist der Dauphin? — Komm, komm dort hinten hervor; ich kenne dich recht gut, ob ich dich gleich noch nie gesehen habe. Wundre dich darüber nicht; mir ist nichts verborgen. Ich will mit dir einige Worte allein reden — Tretet zurück, ihr Herren, und laßt uns ein wenig allein.

1047. I, 2.
Mädchen. Dauphin, ich bin von Geburt eines Schäfers Tochter, und mein Verstand hat nicht die geringste Bildung erhalten. Dem Himmel und unsrer heiligen Jungfrau hat es gefallen, meinem verächtlichen Stand einen Glanz zu geben. Sieh nur, indem ich meine zarten Lämmer hütete, und meine Wangen der brennenden Sonnenhitze Preis gab, würdigte mich die Mutter Gottes, mir zu erscheinen, und

gebot mir, in einem Gesichte voller Majestät, meinen niedern Stand zu verlassen, und mein Vaterland von seiner Noth zu befreyen; sie versprach mir ihren Beystand, und versicherte mir einen glücklichen Erfolg. Sie offenbarte sich mir in voller Herrlichkeit; und, da ich vorher braun und schwarz war, so umleuchtete sie mich mit ihren hellen Strahlen, und beseligte mich mit der Schönheit, die du an mir siehst. Frage mich, was du nur willst; und ich antworte dir, ohne mich vorher zu besinnen. Stelle meinen Muth im Zweykampf auf die Probe, wenn du Herz hast, und du wirst finden, daß ich mein Geschlecht weit übertreffe. Entschliesse dich also; du wirst glücklich seyn, wenn du mich an deiner Seite kämpfen lässest.

1148. I, 2.

Mädchen. Ich bin bereit dazu. Hier ist mein scharfschneidiges Schwerd, auf jeder Seite mit schönen Lilien geziert; ich habe es zu Tourain auf St. Katharinen Kirchhof aus einer ganzen Menge alten Eisens ausgesucht.

1530. I, 5.

Talbot. Meine Gedanken drehen sich mir im Kopf herum, wie eines Töpfers Rad; ich weiß nicht, wo ich bin, noch was ich mache. Eine Hexe treibt durch Furcht, nicht durch Gewalt, wie Hannibal, unsere Völker zurück, und erobert, so viel sie Lust hat.....Hört, Landsleute! entweder fangt das Gefechte wieder an, oder reißt die Löwen aus dem Englischen Wappen heraus; entsagt eurem Vaterlande; setzt Schaafe statt der Löwen. Schaafe laufen nicht halb so erschrocken vor dem Wolfe, oder Pferde und Ochsen vor dem Leoparden, als ihr vor euren oft bezwungenen Sklaven flieht.

1687. I, 5.

Talbot. Da kömmt sie — Ich muß einmal mit dir anbinden, du Teufel, oder des Teufels Großmutter, ich will dich beschwören. Blut will ich dir abziehen; du bist eine Hexe; und will geradesweges demjenigen deine Seele zuschicken, dem du dienst.

1709. V, 4.

...Seht, wie die garstige Hexe ihre Stirne zieht, als ob sie, die Circe, meine Gestalt verwandeln wollte!

1750 ff. III, 3.

Mädchen. Sieh auf dein Land, sieh auf das fruchtbare Frankreich, und sieh, wie die Städte und Flecken so ganz entstellt sind durch die tobende Verheerung des grausamen Feindes! Wie die Mutter auf ihren geliebten Säugling hinabblickt, wenn der Tod seine zarten Augen schließt, so blicke du auf die schmachtende Krankheit Frankreichs. Sieh die Wunden, die höchst unnatürlichen Wunden, welche du selbst seiner jammervollen Brust gegeben hast. O! laß dein schneidendes Schwert einen andern Weg nehmen; schlage die damit, die Schaden thun, und thu nicht denen Schaden, die Hülfe leisten. Ein einziger Blutstropfe, den du der Brust deines Landes abziehst, sollte dich mehr kränken, als ganze Ströme ausländischen Bluts. Komm also zurück mit einer Fluth von Thränen, und wasche die entehrenden Flecken deines Vaterlandes hinweg.

Burgund. Entweder hat sie mich mit ihren Worten bezaubert, oder die Natur bringt mich auf einmal zur Reue.

Mädchen. Ueberdieß schreyen alle Franzosen über dich, und ziehn deine Geburt und rechtmäßige Abkunft in Zweifel. Mit wem vereinigst du dich, als mit einer gebietrischen Nation, die bloß ihres Vortheils wegen dir zugethan ist? Wenn Talbot einmal in Frankreich festen Fuß gefaßt, und dich zum Werkzeuge des Bösen gebraucht hat, wer wird dann sonst König seyn, als der englische Heinrich? und dich wird man wie einen Flüchtling hinaus stossen! — Laßt uns nur bloß an den Umstand zurück denken: War nicht der Herzog von Orleans dein Feind? und war er nicht in England gefangen? Aber sobald man hörte, er sey dein Feind, ließ man ihn ohne alles Lösegeld frey, Burgund und allen seinen Freunden zum Trotz. Sieh also, du fichst gegen deine eignen Landsleute, und vereinigst dich mit denen, die deine Mörder seyn werden. Komm, komm, kehre wieder; du herumirrender Herzog; Karl und die übrigen werden dich mit offnen Armen aufnehmen.

Burgund. Ich bin besiegt. Diese ihre nachdrücklichen Reden haben mich, wie brüllende Kanonenschüsse, zermalmt, und fast möcht' ich auf meinen Knien um Vergebung bitten. Vergebt mir, Vaterland, und theure Landsleute! Und ihr, meine Prinzen, nehmt diese herzliche, liebreiche Umarmung von mir. Meine Macht und mein Heer sind die eurigen — Leb also wohl, Talbot; ich will dir nicht länger treu seyn.

2078. I, 6.

Dauphin. Göttliches Geschöpf...., wie soll ich dich für diesen glücklichen Erfolg würdig ehren?... Frankreich, sey stolz auf deine glorreiche Prophetin! Die Stadt Orleans ist wieder erobert; mehr Glück ist unserm Staate nie wiederfahren... Es ist Johanna, nicht wir, durch die der Sieg erhalten ist; dafür will ich auch meine Krone mit ihr theilen,...

2201. I, 2.

Mädchen. Ich darf, wegen meines heiligen Berufs von oben her, keiner Liebe Gehör geben;...

2362. V, 1.

Dauphin. Nein, thut das nicht. Laßt uns nicht Helden, vor denen wir in ihrem Leben geflohen sind, im Tode vermehren.

2957. I, 6.

Dauphin. ...Wir wollen nicht länger den heiligen Dionys anrufen; sondern Jeanne la Pucelle soll Frankreichs Schutzheilige seyn.

3. *From Homer*

215 ff. Cf. *Iliad*, 2, 87 ff.:

Heran nun stürzten die Völker.
Wie wenn Scharen der Bienen daherziehn dichten Gewimmels,
Aus dem gehöhleten Fels in beständigem Schwarm sich erneuend,
Jetzt in Trauben gedrängt umfliegen sie Blumen des Lenzes,

Andere hier unzählbar entflogen sie, andere dorthin:
Also zogen gedrängt von den Schiffen daher und Gezelten
Rings unzählbare Völker am Rand des hohen Gestades
Schar an Schar zur Versammlung;

also *Il.*, 2, 469:

Aber dicht, wie der Fliegen unzählbar wimmelnde Scharen
Rastlos durch das Gehege des ländlichen Hirten umherziehn
Im anmutigen Lenz, wann Milch von den Butten herabtrieft:
So unzählbar standen die hauptumlockten Achaier
Gegen die Troer im Felde, sie auszutilgen verlangend;

and *Il.*, 21, 12:

Wie vor des Feuers Gewalt sich ein Schwarm Heuschrecken emporhebt,
Hinzufliehn in den Strom; denn es flammt unermüdetes Feuer,
Plötzlich entbrannt im Gefild', und sie fallen gescheucht in das Wasser:
So vor Achilleus ward dem tiefhinstrudelnden Xanthos
Voll sein rauschender Strom von der Rosse Gewirr und der Männer.

232. Cf. *Il.*, 13, 3 ff.

dann wandt' er zurück die strahlenden Augen,
Seitwärts hinab auf das Land gaultummelnder Thrakier schauend,
Auf nahkämpfender Myser und trefflicher Hippomolgen,
Dürftig von Milch genährt, der gerechtesten Erdebewohner.

247. Cf. *Il.*, 5, 31:

Ares, o Ares voll Mord, Bluttriefender, Mauernzertrümmerer!

320. Cf. *Il.*, 1, 401:

Doch du kamst, o Göttin, und löseteſt ihn aus den Banden,
Rufend zum hohen Olympos den hundertarmigen Riesen.

857. Cf. *Il.*, 13, 776:

denn mich auch gebar nicht ganz unkriegrisch die Mutter!

1028. Cf. *Il.*, 5, 737:

Drauf in den Panzer gehüllt des schwarzumwölkten Kronions,
Nahm sie das Waffengeschmeide zur thränenbringenden Feldschlacht.

1045. Cf. *Odyssey*, 1, 170:

Wer, wes Volkes bist du, und wo ist deine Geburtsstadt?

1216. Cf. *Od.*, 1, 174:

Dann erzähle mir auch aufrichtig, damit ich es wisse:

and *Od.*, 9, 16:

Sagen will ich zuerst, wie ich heiße, damit ihr mich kennet.

1270. Cf. *Od.*, 1, 57:

Aber Odysseus
Sehnt sich auch nur den Rauch von Ithakas heimischen Hügeln
Steigen zu sehn.

1358. Cf. *Il.*, 15, 203:

Oder wendest du noch? Gern wenden sich Herzen der Edeln.

1366. Cf. *Od.* 8, 408:

Und fiel ein kränkendes Wort hier
Unter uns vor, so mögen es schnell die Stürme verwehen!

1556. Cf. *Il.*, 13, 53:

Wo der Rasende dort wie ein brennendes Feuer voranherrscht.

1576. Cf. *Il.*, 21, 67 ff.

Siehe, den ragenden Speer erhob der edle Achilleus,
Ihn [Lycaon] zu durchbohren bereit; doch er eilt' und umfaßt ihm die Kniee,
Hergebückt; und der Speer, der ihm hinsauft über die Schultern,
Stand in der Erd' und lechzt', im Menschenblute zu schwelgen.
Aber mit einer Hand umschlang er ihm flehend die Kniee,

Und mit der anderen hielt er die spitzige Lanz' unverrückt ihm;
Laut nun fleht' er empor und sprach die geflügelten Worte:
Flehend umfass' ich dein Knie, erbarme dich meiner, Achilleus!
Deinem Schutz ja ward ich vertraut; drum scheue mich, Edler!

1625 ff. Cf. *Il.*, 24, 486 ff.:

Deines Vaters gedenk', o göttergleicher Achilleus,
Sein, des Bejahrten, wie ich, an der traurigen Schwelle des Alters!
Und vielleicht, daß jenen auch rings umwohnende Völker
Drängen, und niemand ist, ihm Jammer und Weh zu entfernen.
Ferner indes, so oft er von dir, dem Lebenden höret,
Freut er sich innigst im Geist und hofft von Tag zu Tage,
Daß er den trautesten Sohn noch seh' heimkehren von Troja.

1628 ff. Cf. *Il.*, 17, 33 ff.:

Sprach's, und nicht ihn bewegt' er; viel mehr antwortet' er also:
Traun, nunmehr, Menelaos, du Göttlicher, sollst du mir büßen,
Daß du den Bruder erschlugst und rühmend der That dich erhebest,
Daß du zur Witwe gemacht sein Weib in der bräutlichen Kammer
Und unnennbaren Gram den jammernden Eltern bereitet!

1649. Cf. *Il.*, 1, 141:

Auf nun, zieht ein schwärzliches Schiff in die heilige Meerflut.

1653. Cf. *Il.*, 21, 106 ff.:

Stirb denn, Lieber, auch du! Warum wehklagst du vergebens?
Starb doch auch Patroklos, der weit an Kraft dir vorangging!

Sieheſt du nicht, wie ich ſelber ſo ſchön und groß an Geſtalt bin?
Denn dem edelſten Vater gebar mich die göttliche Mutter!
Doch wird mir nicht minder der Tod und das harte Verhängnis
Nahn, entweder am Morgen, am Mittag oder am Abend,
Wann ein Mann auch mir in der Schlacht das Leben entreißet.

1666. Cf. *Il.*, 6, 432:

Mache nicht zur Waiſe das Kind, und zur Witwe die Gattin!

1667. Cf. *Il.*, 2, 359:

Daß er zuerſt vor allen den Tod und das Schickſal erreichet!

2069. Cf. *Il.*, 24, 506:

Duld' ich doch, was keiner der ſterblichen Erdebewohner:
Ach, zu küſſen die Hand, die meine Kinder getötet!

2113. Cf. *Il.*, 2, 85:

Rings dann ſtanden ſie auf, dem Völkerhirten gehorchend.

2402 ff. Cf. *Il.*, 21, 596 ff.:

. . . doch nicht verſtattet' Apollon, Ruhm zu gewinnen;
Sondern hinweg ihn rafft' er, und rings mit Nebel umhüllend,
Ließ er ihn ruhig nunmehr aus Schlacht und Getümmel hinweggehn.

and *Il.*, 22, 14 ff.:

Unmutsvoll antwortete drauf der ſchnelle Achilleus:
O des Betrugs, Ferntreffer, du grauſamſter unter den Göttern,
Daß du ſo weit von der Mauer mich wendeteſt! Wahrlich, noch viele
Knirſchten die Zähn' in den Staub, eh' Ilios' Stadt ſie erreichet!
Doch mir nahmſt du den herrlichen Ruhm und retteteſt jene Sonder Müh'.

2410-11. Cf. *Il.*, 3, 454:

Denn verhaßt war er allen umher, wie das ſchwarze Verhängnis.

2961 ff. Cf. *Od.*, 6, 149 ff.:

Hohe, dir fleh' ich, du ſeiſt eine Göttin oder ein Mädchen!
Biſt du eine der Göttinnen, welche den Himmel beherrſchen,
Siehe, ſo ſcheinſt du mir der Tochter des großen Kronions,
Artemis, gleich an Geſtalt, an Größe und reizender Bildung!
Biſt du eine der Sterblichen, welche die Erde bewohnen,
Dreimal ſelig dein Vater und deine treffliche Mutter,
Dreimal ſelig die Brüder!

4. *From De l'Averdy* *

93 ff.

„Il est vrai qu'il y a à Donremy... un hêtre qu'on appelle le beau Mai ou l'arbre des Fées... Des anciens du pays disent que les fées venoient autrefois à cet arbre; une femme du lieu, dont je vous dis le nom, a publié qu'elle les avoit vues: pour moi, je ne sais si cela est vrai ou non, mais je ne les ai jamais vues."... „Les jeunes filles vont s'amuser auprès de cet arbre: j'y ai été avec les autres, j'y ai plus chanté que je n'y ai dansé et j'y ai fait des bouquets pour la Sainte Vierge de Donremy."

112-121.

„Environ deux ans avant que j'aille trouver le Roi, mon père apprit en songe que je m'en irois un jour avec des gens d'armes, ce qui m'a fait surveiller avec un soin extrême, et tenir dans la plus grande sujétion pendant ma jeunesse. Mon père en avoit même une telle frayeur qu'il disoit qu'il me noyerait plutôt que de le souffrir et qu'il ordonna à mes frères de le faire, s'il le falloit."

* *Notices et extraits des manuscrits de la bibliothèque du roi* (Paris, 1790. Vol. III). Taken from notes to Säkular-Ausgabe.

149.

„On dit encore à Donremy qu'on a caché en terre, auprès de l'arbre, une mandragore qui feroit découvrir des trésors; mais je n'en sais rien de plus."

383.

„Jeanne dit adieux à quelques unes de ses compagnes avec cette sensibilité qu'éprouvent les âmes honnêtes, lorsqu'elles se séparent pour toujours des personnes qu'elles aiment."

1022 ff.

„que si ainsi estoit qu'il fût vrai hoir descendu de la noble maison de France et que justement le royaume deust lui appartenir, qu'il lui plût le garder et le défendre; ou au pis lui donner grâce d'échapper sans mort ou prison, et qu'il se peust sauver en Espagne ou en Écosse, qui étoient de toute ancienneté frères d'armes..."

1023.

„Lorsqu'on lui demandoit pourquoi elle ne donnoit au Roi que le titre de Dauphin; elle répondoit qu'elle ne l'appelleroit Roi, qu'après qu'il auroit été sacré et couronné à Reims, où elle entendoit le conduire."

1157.

„Si mon étandard et les panonceaux particuliers de mes troupes, présentoient deux anges assistant Dieu qui tenoit le monde dans sa main, avec les mots Jésus-Maria, les voix des saintes me l'ont indiqué."

1208.

Roi d'Angleterre, et vous duc de Betford qui vous dites régent le royaume de France...

Fragen

Prolog

1. Auftritt. Gefahr des Vaterlandes

1. Wo spielt dieser Auftritt? 2. Beschreiben Sie den Ort! 3. Wer ist Thibaut d'Arc? 4. Welche Personen außer ihm treten auf? 5. Zu wem spricht Thibaut? 6. Was sind die Bewohner von Frankreich noch zu dieser Zeit? 7. Was weiß man aber nicht? 8. Wie zeigt es sich, daß die Engländer allerorten siegreich sind? 9. Wer war Dagobert? 10. Auf wen bezieht sich „Sprößling eines fremden Stamms"? 11. Welches Schicksal hat den Enkel „unsrer Könige" befallen? 12. Wer ist dieser Enkel? 13. Was läßt sein Schicksal besonders traurig erscheinen? 14. Wer ist sein nächster Verwandter und sein erster Pair? 15. Wie weit ist die Verheerung schon vorgedrungen? 16. Wozu hat sich Thibaut deshalb entschlossen? warum? 17. Was will der Vater jeder seiner Töchter zur Aussteuer geben? 18. Wozu redet Margot Johanna zu?

2. Auftritt. Johannas Gewohnheiten

1. Welchen Vorwurf macht Thibaut seiner Tochter? 2. Warum unterbricht ihn Raimond? 3. Mit welchen Worten rühmt Thibaut den Raimond? 4. Wie lange wirbt Raimond schon um Johanna? 5. Wie behandelt Johanna Raimond und die anderen Hirten? 6. Was lernen wir über Johannas Äußeres? Was gefällt dem Vater nicht? 8. Worauf deutet er dieses Verhal-

ten? 9. Wie verteidigt Raimond das Mädchen? 10. Was liebt sie zu tun? 11. Warum fürchtet sie sich, in das Dach der Menschen herabzusteigen? 12. Wie kommt sie Raimond vor, wenn sie auf hoher Trift steht? 13. Wie faßt der Vater dieses Verhalten Johannas auf? 14. Beschreiben Sie ihr Treiben! 15. Warum befremdet es den Vater, daß sie gerade diesen Ort wählt? Welche Sage ist mit demselben verbunden? Was soll dem Vater selbst hier geschehen sein? 16. Was führt Johanna nach Raimonds Meinung hierher? 17. Was hat Thibaut dreimal im Traum gesehen? 18. Was bedeutet dieser Glanz in seiner Hütte? 19. Wie erklärt der Vater diesen Traum? Weshalb ist Johanna so hochmütig? Warum warnt sie der Vater vor dieser Sünde? 20. Wie widerlegt Raimond des Vaters Vorwurf? 21. Wie will er beweisen, daß Johanna tugendhaft ist? 22. Was hält der Vater von diesem unbegreiflichen Glück? 23. Warum will er aber schweigen? 24. Vor welcher Gefahr meint er Johanna warnen zu müssen? warum?

3. Auftritt. **Das Zeichen vom Himmel**

1. Wer tritt nun auf? 2. Warum rät wohl Raimond dem Thibaut still zu sein? 3. Worüber sind alle erstaunt? 4. Was will Thibaut wissen? 5. Wie unterscheidet sich Johannas gegenwärtiges Verhalten von ihrem früheren? 6. Was hat Bertrand nach Vaucouleurs geführt? 7. Warum war dort solch Gedränge auf dem Markte? 8. Wer faßte ihn scharf ins Auge, als er in dem Gewühl war? 9. Welche Antwort erhielt das Weib, als es Bertrand den Helm anbot? 10. Was erwiderte sie darauf? 11. Was tat sie, als

Bertrand den Helm zweifelnd in der Hand wog? 12. Was verlangt Johanna? 13. Wer ist dagegen? 14. Wer legt wieder ein gutes Wort für sie ein? 15. Wie beweist er, daß Johanna ein männliches Herz im Busen hat? 16. Wonach erkundigt sich jetzt Thibaut? 17. Was teilt Bertrand mit? 18. Womit vergleicht Bertrand das Einziehen des Heeres? 19. Wovon erbraust das Lager? 20. Warum waren alle diese Völker hier versammelt? 21. Welche Frau sieht man hier? warum heißt sie die Bayerfürstin? welche unwürdige Rolle spielt sie? 22. Wie äußert sich Thibaut über die Königin? 23. Wie charakterisiert Bertrand den Salsbury, den Lionel, den Talbot? 24. Was haben diese drei geschworen? 25. Welche Vorbereitungen dazu haben sie getroffen? 26. In welchem Zustand befindet sich schon die Stadt? 27. Was kann man jeden Augenblick erwarten? 28. Worüber spricht Thibaut seine Verwunderung aus? 29 Wo befindet sich der König? Warum nicht auf dem Schlachtfelde? 30. Warum nützt der Führer Mut und der Helden Arm nichts? 31. Was hat auch die Brust des Tapfersten ergriffen? 32. Worauf allein ist der Franke bedacht? 33. Von welcher Ausnahme hörte Bertrand erzählen? 35. Worauf besteht Johanna? 36. Wie verhält sich ihr Vater bei ihren Fragen? 37. Welchen Beschluß haben die Einwohner der Stadt Vaucouleurs gefaßt? Warum? 38. Wovon will Johanna nichts hören? Warum? 39. Wo soll der Feind vernichtet werden? Wer wird das zustande bringen? wie bald? 40. Geben Sie den Inhalt von Johannas weiterer Rede an! 41. Was hat Johanna so kriegerisch beseelt? 42. Wie kann man ihr die Begeisterung ansehen?

43. In welchen Worten preist Johanna ihr Vaterland? 44. Welchen Ruhm hat dieses erworben? 45. Was nennt Bertrand Johannas Rede? 46. Was tut der König, der nie stirbt, für sein Land? (Pflug, Trift, Erde, Leibeigne, Städte, den Schwachen, den Bösen, der Größte, Mensch, Engel.) 47. Wem ist der Thron ein Obdach? Was ist da zu finden? Wer zittert hier? Wer naht sich vertrauend? 48. Warum kann ein fremder König das Land nicht lieben? 49. Was erwiderte der Vater auf die begeisterte Rede seiner Tochter?

4. Auftritt. **Johannas Abschied und Antritt ihrer Mission**

1. Mit welchen Worten nimmt Johanna Abschied von ihrer Heimat? 2. Warum hängt sie so an den Triften, Wiesen u. s. w.? 3. Auf wie lange nimmt sie Abschied? 4. Warum mögen sich die Lämmer nun zerstreuen? 5. Wohin will Johanna? Was treibt sie dazu? 6. Wie hat sich Gott den Hirten stets bewiesen? 7. Was verlangt Er von Johanna? 8. Was soll ihr auf Erden nicht zu teil werden? 9. Wie wird Gott sie ehren? 10. Wann soll sie die Oriflamme tragen? 11. Was wird Johanna erreichen? 12. Welches Zeichen hat sie vom Himmel erhalten? 13. Was durchflammt sie? 14. Was treibt sie fort?

Erster Aufzug

1. Auftritt. **Die Lage Frankreichs**

1. Was kann Dunois nicht länger ertragen? 2. Worüber blutet ihm das Herz? 3. Welches Los ist den edlen Städten beschieden? 4. Welches unwürdige Los den Franzosen? 5. Worüber war Dunois enttäuscht,

als er herbeiflog, um Orleans zu retten? 6. Wessen Beispiel will er nun folgen? 7. Wessen Ankunft meldet Du Chatel?

2. Auftritt. König Karl

1. Wie nimmt Karl die Absage des Connetables auf? 2. Welche Äußerung hört man von Dunois? 3. Was entgegnet Karl auf Dunois' Äußerung? 4. Welches Zeugnis stellt Dunois dem Connetable aus? 5. An wen wendet sich Karl? mit welchem Gesuch? 6. Worüber lacht Dunois? 7. Warum ist Du Chatel nicht bereit, Karls Befehl auszuführen? 8. Warum dürfen edle Sänger nicht ungeehrt vom Hofe ziehen? 9. Auf welche Weise stellen sie sich den Herrschern gleich? 10. Wie lange hat Du Chatel geschwiegen? 11. Was löst ihm nun die Zunge? 12. Wie wenig hat der König noch? 13. Womit drohen die Truppen? Weshalb? 14. Was kann Du Chatel kaum tun? 15. Wozu ist Karl bereit? 16. Warum würde selbst das nichts nützen? 17. In welchem Lichte zeigt sich der König hier? 18. Welche ironische Bemerkung wirft Dunois ein? 19. Was erzählt Karl von dem König René? 20. Warum ist Dunois mit Renés Treiben nicht zufrieden? 21. Was sagt Dunois über seinen Vater? 22. Wozu ermahnt er den König? 23. Was hat er in den alten Büchern gelesen? 24. Wer saß an der Tafelrunde? 25. Wer verdient der Schönheit goldenen Preis nicht? 26. Was soll der König tun, um sich mit der Liebe Myrten zu bekrönen? 27. Wie betrachtet der König diesen wohlgemeinten Rat? 28. Welche Meldung macht ein Edelknecht? 29. Was weiß der König schon, ehe er die Ratsherren sieht?

3. Auftritt. Die Bedrohung von Orleans

1. Wie begrüßt Karl die Ratsherren? 2. Beschreiben Sie die Not der Stadt Orleans! 3. Welchen Vertrag hat der Graf von Rochepierre mit dem Feind gemacht? 4. Um was flehen die Ratsherren den König an? 5. Worüber wundert sich Dunois? 6. Welch traurige Nachricht muß er erfahren? 7. Warum fährt er betroffen auf? 8. Warum zuckt Du Chatel die Achseln, sowie sich der König an ihn wendet? 9. Warum kann er des Königs Rat, alles zu verpfänden, nicht befolgen? 10. Was ruft Karl verzweiflungsvoll aus? 11. Welchen Einblick in seinen Charakter gewährt uns dieser Ausbruch?

4. Auftritt. Agnes Sorel als Retterin

1. Wie begrüßt Karl Agnes Sorel? 2. Wovon scheint diese unterrichtet? 3. Was will sie tun, um dem Übel abzuhelfen? 4. Worauf ist Karl so stolz? 5. Warum nennt Dunois Agnes Sorel eine Rasende? 6. Wie versucht Agnes den König zu ermutigen? 7. Welch alte Weissagung fällt dem König wieder ein? Wie hatte er dieselbe zuerst gedeutet? Wie legt er sie nun aus? 8. Wie lehnt Agnes diese Rolle ab? 9. Wovon hofft Karl viel? 10. Mit welcher Botschaft hat er La Hire an den Herzog abgesandt? 11. Wer kommt nun angesprengt?

5. Auftritt. La Hires Bericht (674—738)

1. Welche Antwort bringt La Hire? 2. Wie hatte der Herzog die Botschaft aufgenommen? 3. Wie nennt Karl diese Bedingung des Herzogs? 4. Wozu

Fragen

Prolog

1. Auftritt. Gefahr des Vaterlandes

1. Wo spielt dieser Auftritt? 2. Beschreiben Sie den Ort! 3. Wer ist Thibaut d'Arc? 4. Welche Personen außer ihm treten auf? 5. Zu wem spricht Thibaut? 6. Was sind die Bewohner von Frankreich noch zu dieser Zeit? 7. Was weiß man aber nicht? 8. Wie zeigt es sich, daß die Engländer allerorten siegreich sind? 9. Wer war Dagobert? 10. Auf wen bezieht sich „Sprößling eines fremden Stamms"? 11. Welches Schicksal hat den Enkel „unsrer Könige" befallen? 12. Wer ist dieser Enkel? 13. Was läßt sein Schicksal besonders traurig erscheinen? 14. Wer ist sein nächster Verwandter und sein erster Pair? 15. Wie weit ist die Verheerung schon vorgedrungen? 16. Wozu hat sich Thibaut deshalb entschlossen? warum? 17. Was will der Vater jeder seiner Töchter zur Aussteuer geben? 18. Wozu redet Margot Johanna zu?

2. Auftritt. Johannas Gewohnheiten

1. Welchen Vorwurf macht Thibaut seiner Tochter? 2. Warum unterbricht ihn Raimond? 3. Mit welchen Worten rühmt Thibaut den Raimond? 4. Wie lange wirbt Raimond schon um Johanna? 5. Wie behandelt Johanna Raimond und die anderen Hirten? 6. Was lernen wir über Johannas Äußeres? Was gefällt dem Vater nicht? 8. Worauf deutet er dieses Verhal-

ten? 9. Wie verteidigt Raimond das Mädchen? 10. Was liebt sie zu tun? 11. Warum fürchtet sie sich, in das Dach der Menschen herabzusteigen? 12. Wie kommt sie Raimond vor, wenn sie auf hoher Trift steht? 13. Wie faßt der Vater dieses Verhalten Johannas auf? 14. Beschreiben Sie ihr Treiben! 15. Warum befremdet es den Vater, daß sie gerade diesen Ort wählt? Welche Sage ist mit demselben verbunden? Was soll dem Vater selbst hier geschehen sein? 16. Was führt Johanna nach Raimonds Meinung hierher? 17. Was hat Thibaut dreimal im Traum gesehen? 18. Was bedeutet dieser Glanz in seiner Hütte? 19. Wie erklärt der Vater diesen Traum? Weshalb ist Johanna so hochmütig? Warum warnt sie der Vater vor dieser Sünde? 20. Wie widerlegt Raimond des Vaters Vorwurf? 21. Wie will er beweisen, daß Johanna tugendhaft ist? 22. Was hält der Vater von diesem unbegreiflichen Glück? 23. Warum will er aber schweigen? 24. Vor welcher Gefahr meint er Johanna warnen zu müssen? warum?

3. Auftritt. **Das Zeichen vom Himmel**

1. Wer tritt nun auf? 2. Warum rät wohl Raimond dem Thibaut still zu sein? 3. Worüber sind alle erstaunt? 4. Was will Thibaut wissen? 5. Wie unterscheidet sich Johannas gegenwärtiges Verhalten von ihrem früheren? 6. Was hat Bertrand nach Vaucouleurs geführt? 7. Warum war dort solch Gedränge auf dem Markte? 8. Wer faßte ihn scharf ins Auge, als er in dem Gewühl war? 9. Welche Antwort erhielt das Weib, als es Bertrand den Helm anbot? 10. Was erwiderte sie darauf? 11. Was tat sie, als

Bertrand den Helm zweifelnd in der Hand wog? 12. Was verlangt Johanna? 13. Wer ist dagegen? 14. Wer legt wieder ein gutes Wort für sie ein? 15. Wie beweist er, daß Johanna ein männliches Herz im Busen hat? 16. Wonach erkundigt sich jetzt Thibaut? 17. Was teilt Bertrand mit? 18. Womit vergleicht Bertrand das Einziehen des Heeres? 19. Wovon erbraust das Lager? 20. Warum waren alle diese Völker hier versammelt? 21. Welche Frau sieht man hier? warum heißt sie die Bayerfürstin? welche unwürdige Rolle spielt sie? 22. Wie äußert sich Thibaut über die Königin? 23. Wie charakterisiert Bertrand den Salsbury, den Lionel, den Talbot? 24. Was haben diese drei geschworen? 25. Welche Vorbereitungen dazu haben sie getroffen? 26. In welchem Zustand befindet sich schon die Stadt? 27. Was kann man jeden Augenblick erwarten? 28. Worüber spricht Thibaut seine Verwunderung aus? 29 Wo befindet sich der König? Warum nicht auf dem Schlachtfelde? 30. Warum nützt der Führer Mut und der Helden Arm nichts? 31. Was hat auch die Brust des Tapfersten ergriffen? 32. Worauf allein ist der Franke bedacht? 33. Von welcher Ausnahme hörte Bertrand erzählen? 35. Worauf besteht Johanna? 36. Wie verhält sich ihr Vater bei ihren Fragen? 37. Welchen Beschluß haben die Einwohner der Stadt Vaucouleurs gefaßt? Warum? 38. Wovon will Johanna nichts hören? Warum? 39. Wo soll der Feind vernichtet werden? Wer wird das zustande bringen? wie bald? 40. Geben Sie den Inhalt von Johannas weiterer Rede an! 41. Was hat Johanna so kriegerisch beseelt? 42. Wie kann man ihr die Begeisterung ansehen?

43. In welchen Worten preist Johanna ihr Vaterland? 44. Welchen Ruhm hat dieses erworben? 45. Was nennt Bertrand Johannas Rede? 46. Was tut der König, der nie stirbt, für sein Land? (Pflug, Trift, Erde, Leibeigne, Städte, den Schwachen, den Bösen, der Größte, Mensch, Engel.) 47. Wem ist der Thron ein Obdach? Was ist da zu finden? Wer zittert hier? Wer naht sich vertrauend? 48. Warum kann ein fremder König das Land nicht lieben? 49. Was erwiderte der Vater auf die begeisterte Rede seiner Tochter?

4. Auftritt. Johannas Abschied und Antritt ihrer Mission

1. Mit welchen Worten nimmt Johanna Abschied von ihrer Heimat? 2. Warum hängt sie so an den Triften, Wiesen u. s. w.? 3. Auf wie lange nimmt sie Abschied? 4. Warum mögen sich die Lämmer nun zerstreuen? 5. Wohin will Johanna? Was treibt sie dazu? 6. Wie hat sich Gott den Hirten stets bewiesen? 7. Was verlangt Er von Johanna? 8. Was soll ihr auf Erden nicht zu teil werden? 9. Wie wird Gott sie ehren? 10. Wann soll sie die Oriflamme tragen? 11. Was wird Johanna erreichen? 12. Welches Zeichen hat sie vom Himmel erhalten? 13. Was durchflammt sie? 14. Was treibt sie fort?

Erster Aufzug

1. Auftritt. Die Lage Frankreichs

1. Was kann Dunois nicht länger ertragen? 2. Worüber blutet ihm das Herz? 3. Welches Los ist den edlen Städten beschieden? 4. Welches unwürdige Los den Franzosen? 5. Worüber war Dunois enttäuscht,

als er herbeiflog, um Orleans zu retten? 6. Wessen Beispiel will er nun folgen? 7. Wessen Ankunft meldet Du Chatel?

2. Auftritt. König Karl

1. Wie nimmt Karl die Absage des Connetables auf? 2. Welche Äußerung hört man von Dunois? 3. Was entgegnet Karl auf Dunois' Äußerung? 4. Welches Zeugnis stellt Dunois dem Connetable aus? 5. An wen wendet sich Karl? mit welchem Gesuch? 6. Worüber lacht Dunois? 7. Warum ist Du Chatel nicht bereit, Karls Befehl auszuführen? 8. Warum dürfen edle Sänger nicht ungeehrt vom Hofe ziehen? 9. Auf welche Weise stellen sie sich den Herrschern gleich? 10. Wie lange hat Du Chatel geschwiegen? 11. Was löst ihm nun die Zunge? 12. Wie wenig hat der König noch? 13. Womit drohen die Truppen? Weshalb? 14. Was kann Du Chatel kaum tun? 15. Wozu ist Karl bereit? 16. Warum würde selbst das nichts nützen? 17. In welchem Lichte zeigt sich der König hier? 18. Welche ironische Bemerkung wirft Dunois ein? 19. Was erzählt Karl von dem König René? 20. Warum ist Dunois mit Renés Treiben nicht zufrieden? 21. Was sagt Dunois über seinen Vater? 22. Wozu ermahnt er den König? 23. Was hat er in den alten Büchern gelesen? 24. Wer saß an der Tafelrunde? 25. Wer verdient der Schönheit goldenen Preis nicht? 26. Was soll der König tun, um sich mit der Liebe Myrten zu bekrönen? 27. Wie betrachtet der König diesen wohlgemeinten Rat? 28. Welche Meldung macht ein Edelknecht? 29. Was weiß der König schon, ehe er die Ratsherren sieht?

3. Auftritt. Die Bedrohung von Orleans

1. Wie begrüßt Karl die Ratsherren? 2. Beschreiben Sie die Not der Stadt Orleans! 3. Welchen Vertrag hat der Graf von Rochepierre mit dem Feind gemacht? 4. Um was flehen die Ratsherren den König an? 5. Worüber wundert sich Dunois? 6. Welch traurige Nachricht muß er erfahren? 7. Warum fährt er betroffen auf? 8. Warum zuckt Du Chatel die Achseln, sowie sich der König an ihn wendet? 9. Warum kann er des Königs Rat, alles zu verpfänden, nicht befolgen? 10. Was ruft Karl verzweiflungsvoll aus? 11. Welchen Einblick in seinen Charakter gewährt uns dieser Ausbruch?

4. Auftritt. Agnes Sorel als Retterin

1. Wie begrüßt Karl Agnes Sorel? 2. Wovon scheint diese unterrichtet? 3. Was will sie tun, um dem Übel abzuhelfen? 4. Worauf ist Karl so stolz? 5. Warum nennt Dunois Agnes Sorel eine Rasende? 6. Wie versucht Agnes den König zu ermutigen? 7. Welch alte Weissagung fällt dem König wieder ein? Wie hatte er dieselbe zuerst gedeutet? Wie legt er sie nun aus? 8. Wie lehnt Agnes diese Rolle ab? 9. Wovon hofft Karl viel? 10. Mit welcher Botschaft hat er La Hire an den Herzog abgesandt? 11. Wer kommt nun angesprengt?

5. Auftritt. La Hires Bericht (674—738)

1. Welche Antwort bringt La Hire? 2. Wie hatte der Herzog die Botschaft aufgenommen? 3. Wie nennt Karl diese Bedingung des Herzogs? 4. Wozu

Furchtbild näher ansieht? 5. Welchen Rat gibt Talbot? 6. Warum will sich Lionel nichts überlegen? 7. Warum schlägt Talbot vor, daß sie sich in persönlichem Kampfe mit Johanna messen? 8. Was wird die Folge sein, wenn Johanna kämpft? Was, wenn sie sich weigert? 9. Wie gedenkt Lionel Johanna gefangen zu nehmen? 10. Wer zweifelt an Lionels Erfolg? 11. Warum verlassen sie nun die Bühne?

4. Auftritt. **Johanna im Feindeslager**

1. Wie erscheint Johanna? 2. Wie weit sind die Franzosen vorgedrungen? 3. Was befiehlt Johanna ihren Soldaten? 4. Was rufen diese unter Waffengetös? 5. Wozu will Johanna Feuer in der Feinde Zelte werfen? 6. Warum hält Dunois Johanna zurück? 7. Welchen Rat gibt La Hire Johanna? 8. Warum will Johanna auf die Beiden nicht hören? 9. Warum will La Hire der Jungfrau folgen?

5. Auftritt. **Flucht der feindlichen Soldaten**

1. Was können die Soldaten nicht verstehen? 2. Beschreiben Sie den Zustand der Armee! 3. Welche Beinamen gibt Talbot Johanna? 4. Was kann er nicht glauben? 5. Welchen Vorsatz faßt er?

6. Auftritt. **Montgomery**

1. Beschreiben Sie die Scene! 2. Warum weiß Montgomery nicht wohin? 3. Was wünscht er nie getan zu haben? 4. Was hat ihn nach Frankreich gezogen? 5. Was führt ihn in diese Mordschlacht? 6. Bei wem wäre er gerne? 7. Wie erscheint ihm Johanna? 8. Was muß er wider Willen tun? 9. Was beschließt er zu tun? Warum?

7. Auftritt. **Johanna als Streiterin**

1. Mit welchen Worten tritt Johanna Montgomery entgegen? 2. Um was bittet er Johanna? 3. Was bietet er ihr an? 4. Was erfährt man hier über Montgomerys Heimat? 5. Warum nennt ihn Johanna „Verlorner"? 6. Was wäre besser gewesen, als in der Jungfrau Hand zu fallen? 7. Was darf er nicht von ihr erwarten? 8. Wie versucht Montgomery Johanna zu erweichen? 9. Warum rührt dies die Jungfrau nicht? 10. Wobei versucht Montgomery sie zu beschwören? 11. Von wem erzählt er dann? Warum? 12. Warum bleibt auch dies erfolglos? 13. Wozu fordert Johanna den Jüngling auf? 14. An wen erinnert er sie noch? Mit welchem Erfolg? 15. Welche Vorwürfe macht ihm Johanna, da sie das Wort „Fremde" hört? 16. Warum nennt Johanna die Engländer „Toren"? 17. Welcher Tag ist gekommen? Was wird nun geschehen? 18. Mit welchen Worten läßt Montgomery Johannas Hand los? 19. Wie versucht Johanna Montgomery zu ermutigen? 20. Was erzählt sie ihm über ihr eigenes Los? 21. Was muß sie noch tun? 22. Um was sollen Johanna und Montgomery noch kämpfen? 23. Warum will Montgomery nun seine Kraft versuchen? 24. Was ist der Ausgang des Auftrittes?

8. Auftritt. **Johannas Monolog**

1. Wem gibt Johanna die Schuld an Montgomerys Tod? 2. Welche Gedanken ruft die letzte Scene in Johanna wach?

hätte La Hire den Herzog auffordern sollen? 5. Welch höhnische Antwort gab ihm dieser? 6. Wer hätte nach Karls Meinung die Stimme für ihn erheben sollen? 7. Was war statt dessen geschehen? 8. Von wem scheint Karl noch etwas zu hoffen? 9. Beschreiben Sie die Feierlichkeit zu Denis! 10. Wie drücken alle ihren Abscheu aus?

Des Königs Entschluß (739—874)

11. Mit welchen Worten will der König die Ratsherren von Orleans zurückschicken? 12. Was kann Dunois nicht begreifen? 13. Warum soll der König seine Hand nicht von Orleans abziehen? 14. Wie soll der König diese Stadt nicht weggeben? 15. Wie hat das Unglück den König verfolgt? 16. Was hat er deshalb vor? 17. Wie ermuntert Agnes den verzweifelnden König? 18. Warum meint wohl Karl, sein Haus sei dem Verderben geweiht? 19. Wer ermuntert ihn nochmals? 20. Warum soll er Selbstvertrauen haben? 21. Was soll Karl noch seinem Lande sein? 22. Wie beurteilt Karl sich selbst? 23. Welcher Taumel hat das Volk ergriffen? 24. Welches Bild entwirft Agnes Sorel von der Zukunft? 25. Welchen Rat gibt sie deshalb dem König? 26. Wie soll er sich selbst alle Mittel zum Rückzug zerstören? 27. Was hat Karl versucht? mit welchem Erfolg? 28. Warum will er keinen Krieg führen? 29. Wem will er nicht gleichen? 30. Welchen Vorwurf macht ihm Dunois? 31. Welche Beispiele führt er ihm vor Augen? 32. Was ist das Los eines jeden, wenn die Ehre ruft. 33. Wozu fordert Dunois den König auf? 34. Was darf der König von seinem Volk verlangen? 35. Warum

wird der Franke solchem Befehl Folge leisten? 36. Welchen Eindruck macht diese Rede auf Karl? 37. Wozu ist Dunois entschlossen? 38. Wer wirft sich auf zum Friedensstifter? 39. Was ist der Ausgang dieses Auftrittes?

6. Auftritt. Du Chatels Versuch

1. Was scheint Karl noch schwerer zu ertragen, als den Verlust der Krone? 2. Zu welchem Opfer ist Du Chatel bereit? 3. Wie zeigt sich der König dabei? 4. Wozu verläßt Du Chatel den Saal?

7. Auftritt. Agnes Sorels Verzweiflung

1. Wie sucht Karl Agnes zu trösten? 2. Warum nennt Agnes diesen Tag „einen Tag des Jammers"?

8. Auftritt. Wendepunkt

1. Was vermeint Agnes in La Hires Blick zu lesen? 2. Mit welcher Nachricht kehrt aber La Hire zurück? 3. Wie nimmt Karl diese Kunde auf? 4. Welch größeres Wunder deutet La Hire noch an?

9. Auftritt. Johannas Sieg

1. Wie erfolgt die Versöhnung? 2. Worüber ist Karl so erstaunt? 3. Beschreiben Sie nach Raouls Bericht die hoffnungslose Lage der Franzosen bei Vermanton! 4. Welches Wunder geschah? 5. Beschreiben Sie die Erscheinung der Jungfrau! 6 Beschreiben Sie des Feindes Flucht! 7. Was war der Ausgang der Schlacht? 8. Wem will sich die Jungfrau offenbaren? 9. Was nennt sie sich? Was prophezeit sie? 10. Wie will Karl das Mädchen prüfen?

10. Auftritt. Johanna als Gottgesandte

1. In wessen Begleitung erscheint Johanna? 2. Wie tritt sie vorwärts? 3. Warum redet Dunois die Jungfrau an? 4. Mit welchen Worten unterbricht ihn Johanna? 5. Was erfolgt nun? Was will Karl wissen? 6. Was spricht sie geheimnisvoll zu dem König? 7. Wie will sie sich als Gottgesandte ausweisen? 8. Was erwidert der König auf ihre Bitte? 9. Was war des Königs erstes Gebet? 10. Wie äußert Karl sein Erstaunen? 11. Was war sein zweites Gebet? 12. Warum nennt Johanna dem König nicht das dritte Gebet? 13. Welche Fragen richtet der Erzbischof an Johanna? 14. Was führt Johanna über ihre Herkunft an? 15. Was hat sie oft erzählen hören? 16. Um was rief sie die Gottesmutter an? 17. Wohin ist Johanna oft gegangen? Warum? 18. Was zeigte ihr hier der Traum immer? 19. Was geschah einst? 20. Wie war die Heilige gekleidet? 21. Welchen Befehl gab sie Johanna? 22. Warum war Johanna nicht sogleich bereit diesen auszuführen? 23. Was versetzte die Heilige darauf? 24. Was tat die Heilige dann? 25. Was bemerkte Johanna da? 26. Wie oft erschien die Heilige? Wie das letzte Mal? 27. Wie äußerte sich die Heilige über das Los des Weibes auf Erden? 28. Wie verschwand sie? 29. Warum, meint der Erzbischof, muß man glauben, daß Johanna die Wahrheit spricht? 30. Warum will ihr Dunois glauben? 31. Warum hält sich Karl dieser Gnade nicht wert? 32. Warum hat ihn Gott erhoben? 33. Welche Fragen richtet Karl an Johanna? 34. Was antwortet diese? 35. Wie zeigen die Anwesenden ihren Mut? 36. Wer will Johanna als

Führerin in den Krieg folgen? 37. Was sollen alle Fürsten tun? 38. Wessen Schwert will Karl Johanna überreichen? 39. Warum lehnt Johanna dieses ab? 40. Wo liegt das Schwert, das sie tragen will? 41. Woran ist es zu erkennen? 42. Beschreiben Sie die Fahne! 43. Um was bittet Johanna den Erzbischof? 44. Mit welchen Worten tut er es? 45. Welche Meldung macht ein Edelknabe? 46. Wie tritt Johanna ihre Rolle als Führerin gleich an?

11. Auftritt. Der englische Herold

1. Welche verletzende Frage stellt der Herold? 2. Was hindert Dunois daran, ihm die gebührende Antwort zu geben? 3. Wen nur erkennt der Herold als König an? 4. Warum will dieser einen gütlichen Vergleich bieten? 5. Um was bittet Johanna? 6. Welche Frage richtet sie an den Herold? 7. Was entgegnet sie auf seine Antwort? 8. Warum glaubt ihr der Herold nicht? 9. Welches Ereignis verkündet Johanna? 10. Wie kann sich der Herold Gewißheit davon verschaffen? 11. Warum braucht der Herold seinen Auftrag nicht zu sagen? 12. Worüber sollen die englischen Reichsverweser Rechenschaft geben? 13. Was ist ihnen nicht beschieden? 14. Was ist Karl von Gott bestimmt? 15. Warum soll sich der Herold so eilends fortmachen?

Zweiter Aufzug

1. Auftritt. Streit zwischen den Feldherren

1. Wer befindet sich auf der Bühne? 2 Welche Befehle erteilt Talbot? 3. Warum bedarf's der Vorsicht, da die Nacht die Engländer vor Verfolgung sichert?

4. Woran mag Lionel nicht denken? 5. Was nennt er Orleans? Warum? 6. Was macht diese Niederlage so beschimpfend lächerlich? 7. Womit tröstet sich Burgund? 8. Warum kann dieser Gedanke dem Talbot keinen Trost gewähren? 9. Wem gibt er die eigentliche Schuld an dieser Niederlage? 10. Was hatte die Engländer in Verwirrung gebracht? 11. Wie beleidigte Talbot Burgund? 12. Unter welchen Umständen hätten die Engländer Orleans nicht verloren? 13. Was meint Burgund dazu? 14. Welche Dienste hat er den Engländern geleistet? 15. Welche sarkastische Bemerkung muß er hören? 16. Welche Vorwürfe macht er den Engländern? 17. Was gibt dem Burgund schließlich einen Vorwand, in sein Land zurückzuziehen? 18. Warum freut sich Lionel darüber?

2. Auftritt. Isabeau als Friedensstifterin

1. Wer erscheint nun? 2. Was hat sie schon vernommen? 3. Wem möchte sie die Schuld an dieser neuen Zwietracht geben? 4. Warum wäre diese Zwietracht gerade jetzt so verderblich? 5. Um was bittet Isabeau den Herzog? den Talbot? den Lionel? 6. Warum ist Lionel nicht bereit, Isabeaus Bitte zu erfüllen? 7. Was scheint der Hölle Gaukelkunst auch hier zu tun? 8. Welche Vorteile hat Talbot wohl vergessen, da er den Bundesgenossen verketzte? 9. Welche Klage erhebt Talbot gegen Burgund? 10. Was antwortet Burgund darauf? 11. Warum hält Isabeau es für unrecht, daß Burgund Frieden mit dem König schließe? 12. Warum wäre es rasend, an eine redliche Versöhnung zu glauben? 13. Was würde Burgund auch durch solche Tat zerstören? 14. Was zwingt den

Herzog fast, Frieden mit dem Dauphin zu machen? 15. Warum soll er dem Feldherrn verzeihen? 16. Was erwidert Talbot auf den Vorschlag der Königin, Frieden zu schließen? 17. Warum ist Burgund bereit dazu? 18. Wie sollen sie den erneuten Bund besiegeln? 19. Wie denkt Lionel über die Friedensstiftung? 20. Wie versucht Isabeau den Mut der Feldherren zu heben? 21. Welche Kraft ruft der Dauphin zu Hülfe? Warum? 22. Was ist Isabeau bereit zu tun? 23. Wie weist Lionel diesen Vorschlag zurück? Wie Talbot? Wie Burgund? 24. Über wessen Widerstand wundert sie sich am meisten? 25. Warum bittet Burgund Isabeau zu gehen? 26. Warum meint Isabeau bleiben zu dürfen? 27. Was entgegnet Talbot? 28. Welches Recht hat Burgund, die Waffen gegen Karl zu führen? 29. Was nennt Talbot Isabeaus Treiben? 30. Wie flucht Isabeau ihrem Sohn? Warum? 31. Wie entschuldigt ihn aber Burgund? 32. Aus welchem weiteren Grund verwünscht Isabeau den König? 33. Warum hat der König seine Mutter in die Verbannung geschickt? 34. Was will Isabeau nie tun? 35. Wie erklärt Isabeau den Haß gegen ihren Sohn? 36. Warum verachtet sie die Engländer? Warum den Herzog von Burgund? 37. Wie verteidigt sie ihr Privatleben? 38. Wie beurteilt sie den Herzog von Burgund? 39. Wer allein scheint ihr zu gefallen?

3. Auftritt. Das englische Lager

1. Worüber will Lionel Talbots Meinung hören? 2. Warum hält Burgund es für unmöglich, einen kühnen Streich zu tun? 3. Wie erklärt Talbot ihre Niederlage? 4. Was wird geschehen, wenn man dieses

Furchtbild näher ansieht? 5. Welchen Rat gibt Talbot? 6. Warum will sich Lionel nichts überlegen? 7. Warum schlägt Talbot vor, daß sie sich in persönlichem Kampfe mit Johanna messen? 8. Was wird die Folge sein, wenn Johanna kämpft? Was, wenn sie sich weigert? 9. Wie gedenkt Lionel Johanna gefangen zu nehmen? 10. Wer zweifelt an Lionels Erfolg? 11. Warum verlassen sie nun die Bühne?

4. Auftritt. **Johanna im Feindeslager**

1. Wie erscheint Johanna? 2. Wie weit sind die Franzosen vorgedrungen? 3. Was befiehlt Johanna ihren Soldaten? 4. Was rufen diese unter Waffengetös? 5. Wozu will Johanna Feuer in der Feinde Zelte werfen? 6. Warum hält Dunois Johanna zurück? 7. Welchen Rat gibt La Hire Johanna? 8. Warum will Johanna auf die Beiden nicht hören? 9. Warum will La Hire der Jungfrau folgen?

5. Auftritt. **Flucht der feindlichen Soldaten**

1. Was können die Soldaten nicht verstehen? 2. Beschreiben Sie den Zustand der Armee! 3. Welche Beinamen gibt Talbot Johanna? 4. Was kann er nicht glauben? 5. Welchen Vorsatz faßt er?

6. Auftritt. **Montgomery**

1. Beschreiben Sie die Scene! 2. Warum weiß Montgomery nicht wohin? 3. Was wünscht er nie getan zu haben? 4. Was hat ihn nach Frankreich gezogen? 5. Was führt ihn in diese Mordschlacht? 6. Bei wem wäre er gerne? 7. Wie erscheint ihm Johanna? 8. Was muß er wider Willen tun? 9. Was beschließt er zu tun? Warum?

7. Auftritt. Johanna als Streiterin

1. Mit welchen Worten tritt Johanna Montgomery entgegen? 2. Um was bittet er Johanna? 3. Was bietet er ihr an? 4. Was erfährt man hier über Montgomerys Heimat? 5. Warum nennt ihn Johanna „Verlorner"? 6. Was wäre besser gewesen, als in der Jungfrau Hand zu fallen? 7. Was darf er nicht von ihr erwarten? 8. Wie versucht Montgomery Johanna zu erweichen? 9. Warum rührt dies die Jungfrau nicht? 10. Wobei versucht Montgomery sie zu beschwören? 11. Von wem erzählt er dann? Warum? 12. Warum bleibt auch dies erfolglos? 13. Wozu fordert Johanna den Jüngling auf? 14. An wen erinnert er sie noch? Mit welchem Erfolg? 15. Welche Vorwürfe macht ihm Johanna, da sie das Wort „Fremde" hört? 16. Warum nennt Johanna die Engländer „Toren"? 17. Welcher Tag ist gekommen? Was wird nun geschehen? 18. Mit welchen Worten läßt Montgomery Johannas Hand los? 19. Wie versucht Johanna Montgomery zu ermutigen? 20. Was erzählt sie ihm über ihr eigenes Los? 21. Was muß sie noch tun? 22. Um was sollen Johanna und Montgomery noch kämpfen? 23. Warum will Montgomery nun seine Kraft versuchen? 24. Was ist der Ausgang des Auftrittes?

8. Auftritt. Johannas Monolog

1. Wem gibt Johanna die Schuld an Montgomerys Tod? 2. Welche Gedanken ruft die letzte Scene in Johanna wach?

9. Auftritt. **Burgund**

1. Wie tritt der Ritter auf? 2. Wie spricht er zu Johanna? 3. Wer hat diesen Ritter, Johannas Meinung nach, geschickt? 4. Warum hält ihn Johanna für keinen Britten? 5. Welches Todes hält der Ritter die Jungfrau nicht würdig? 6. Was sollte ihr Los sein? 7. Warum soll sie nun vor ihm zittern?

10. Auftritt. **Johanna als Friedensstifterin**

1. Wer heißt Burgund sich wenden? Warum? 2. Was muß Burgund tun, ehe er der Jungfrau schaden kann? 3. Wen fürchtet er nicht? 4. Welchen Vorwurf macht er den beiden Rittern? 5. Mit wem ist er bereit zu kämpfen? 6. Warum verbietet Johanna diesen Kampf? 7. Warum weigert sich Dunois, auf Johanna zu hören? 8. Wie trennt Johanna die Kämpfenden? 9. Was nennt sie den Burgund? den La Hire? sich selbst? 10. Was sind sie alle drei bereit zu tun? 11. Was ist ihnen zu allen Zeiten ehrwürdig? 12. Warum hält Burgund Johanna für eine Sirene? 13. Wozu fordert er den Dunois nochmals? 14. Was nennt ihn dieser? Warum? 15. Wie beweist die Jungfrau Burgund, daß nicht die Not die Franzosen zu ihm treibt? 16. Was möchten die Franzosen gerne tun? 17. Welche Gründe führt Johanna dafür an, daß der Himmel sich für Frankreich erklärt hat? 18. Was antwortet Burgund auf Johannas Rede? 19. Warum will er nicht weiter hören? 20. Wie beweist ihm Johanna, daß er sie mit Unrecht „Zauberin" nennt? 21. Was sagt sie über den Kampf ums Vaterland? 22. Warum muß es der Himmel sein, der ihr geholfen hat? 23. Was hat die Jungfrau in den

Stand gesetzt, königliche Dinge zu verstehen? 24. Welch übermenschliche Macht hat ihr Gott verliehen? 25. Was ist während ihrer Rede in Burgund vorgegangen? 26. Was glaubt er endlich? 27. Welch begeisterte Worte spricht die Jungfrau aus? 28. Wie endet die Scene?

Dritter Aufzug

1. Auftritt. Johannas ritterliche Bewerber

1. Was erfahren wir aus dem Gespräch der beiden Feldherren? 2. Wie erklärt Dunois seine Liebe für die Wunderbare? 3. Was hat sich Dunois gelobt? Mit welchem Recht? 4. Was gibt La Hire seinem Freunde doch zu? 5. Weswegen paßt Johanna wohl nicht zu Dunois? 6. Warum hält Dunois Johanna für ihm ebenbürtig? 7. Wem möchte La Hire die Entscheidung überlassen? 8. Was sagt Dunois dazu?

2. Auftritt. Burgunds Bedingungen zur Versöhnung

1. Worüber ist der König erstaunt? 2. Welchen Auftrag hat der Herzog dem Chatillon gegeben? 3. Welchen Empfang erwartet er vom König? 4. Wonach sehnt sich der König? 5. Um was bittet der Herzog beim ersten Wiedersehen? 6. Was ist Karl gesonnen zu tun? 7. Wer soll in die Versöhnung aufgenommen sein? 8. Was kann Karl auf diese Weise tun? 9. Wer soll noch in dem Frieden miteingeschlossen sein? 10. Warum gibt Karl auch das zu? 11. Wer soll für des Königs Wort bürgen? 12. Was verlangt Burgund von dem Erzbischof? Wozu das? 13. Welchen Schwur leistet Karl? 14. Warum bittet Karl

Du Chatel, sich zu entfernen? 15. Welche Vorbereitungen für den Empfang des Herzogs befiehlt Karl? 16. Welche Betrachtungen macht Karl über die Ankunft des Herzogs? 17. Wie schildert der Erzbischof den Empfang des Herzogs seitens des Volkes? 18. Was sagt Karl über sein Volk? 19. Warum soll sich Agnes Sorel fassen?

3. Auftritt. Die Versöhnung

1. Beschreiben Sie den Empfang des Herzogs! 2. Mit welchen Worten empfängt Karl den Burgund? 3. Wie entschuldigt Burgund seine Begrüßung der Sorel? 4. Was berichtet Burgund über sein Volk? 5. Welche Antwort gibt ihm Agnes Sorel? 6. Welchen Vorwurf macht ihm Karl? 7. Was erwidert Burgund darauf? 8. Um was bittet er den Erzbischof? 9. Was hatte der Herzog über Agnes Sorel gehört? 10. Mit welchen Worten überreicht er ihr das Kästchen? 11. Warum rät ihr der König, das Geschenk anzunehmen? 12. Beschreiben Sie den weiteren Vorgang der Versöhnung! 13. Geben Sie den Inhalt von der Rede des Erzbischofs an! 14. Welche Warnung spricht er aus? Warum? 15. Nach wem erkundigt sich der Herzog von Burgund? 16. Wie erklärt der Erzbischof das Wegbleiben der Jungfrau?

4. Auftritt. Johanna als Priesterin und Prophetin

1. Wie tritt Johanna auf? 2. Wie erscheint sie in der Schlacht? Wie jetzt? 3. Welche Frage richtet Burgund an sie? 4. Welche Antwort gibt sie ihm? 5. Wem war sie soeben begegnet? 6. Wie soll der Herzog sein Verdienst vollkommen machen? 7. Durch

welches Wort macht ihm Johanna klar, wen sie im Sinn hat? 8. Warum bittet sie Du Chatel wohl, sogleich hereinzukommen? 9. Was kann der Herzog noch nicht verstehen? 10. Geben Sie den Inhalt von Johannas wunderschöner Antwort an! 11. Wozu zwingt Johanna den Herzog? 12. Wie verzeiht Burgund Du Chatel? 13. Welche Gedanken spricht er dabei aus? 14. Was hat Karl Johanna alles zu verdanken? 15. Was möchte er gerne tun? 16. Welchen Rat erteilt ihm Johanna? 17. Was prophezeit sie ihm? 18. Welche Warnung aber spricht sie dabei aus? 19. Wie nennt Burgund Johanna in diesem Augenblick? 20. Was will er gerne von ihr wissen? 21. Wie antwortet sie ihm? 22. Was möchte Karl noch über das neue Freundesbündnis wissen? 23. Welche bedeutungsvolle Antwort gibt ihm Johanna? 24. Warum kann Johanna Agnes Sorel nicht prophezeien? 25. Warum erkundigt sich wohl Dunois nach Johannas Schicksal? 26. Wo wird diese ihr Glück finden? 27. Auf welche Weise will der König für Johannas Glück Sorge tragen? 28. Warum heißt er Johanna knieen? 29. Was soll Johanna im Wappen tragen? 30. Wessen Blut allein soll edler sein als ihres? 31. Was soll des Königs Sorge sein? 32. Wer hatte Johanna erkoren, da sie noch niedrig war? 33. Woran ändert die neue Ehre nichts? 34. Warum nennt Karl Johanna „unwiderstehlich"? 35. Warum, meint La Hire, könne Johanna Dunois' Gemahlin nicht werden? 36. Worin sind sich die beiden Bewerber gleich? 37. Wer soll entscheiden? 38. Warum ergreift Agnes Sorel das Wort? 39. Welchen Vorschlag macht sie? 40. Welche Gründe führt Johanna an, warum sie kei-

nem Manne Gattin sein kann? 41. Was antwortet der Erzbischof auf ihre Rede? 42. Was kann Johanna noch nicht sagen? 43. Inwiefern hat sie ihr Werk noch nicht vollendet? 44. Was heißt Karls Entgegnung eigentlich? „Wir sind begriffen auf dem Weg nach Reims“? 45. Warum dürfen sie nicht still stehen? 46. Worauf hofft Dunois? 47. Was hat Johanna vor, falls sie siegreich aus dem Kampfe wiederkehrt? 48. Wie versucht Karl die Liebe in Johanna zu erwecken? 49. Welchen Vorwurf macht Johanna dem König? 50. Warum nennt sie die Anwesenden „Ihr Kleingläubigen“? 51. Warum darf sie an die irdische Liebe nicht denken? 52. Was sieht Karl ein? 53. Warum wünscht Johanna die Kriegstrompete zu hören?

5. Auftritt. **Die Botschaft über den Feind**

1. Welche Nachricht bringt der Ritter? 2. Warum freut sich Johanna darüber? 3. Wie weit treibt der Mut die Feinde? 4. Wie legt Dunois diesen Mut aus? 5. Warum hält es Karl für unnötig, Burgund anzuspornen? 6. Wo will sich Karl die Krone erfechten? 7. Warum hofft Agnes bestimmt auf Erfolg?

6. Auftritt. **Talbots Tod**

1. Wie kommt Talbot an? 2. Warum sollen sich die Anderen wieder in die Schlacht begeben? 3. Mit welch trauriger Nachricht begrüßt Fastolf den eben auftretenden Lionel? 4. Was verlangt Lionel von Talbot? 5. Warum hält dieser alles für umsonst? 6. Was hat er selbst gewagt? Mit welchem Erfolg? 7. Wohin sollen sie eilen? Warum? 8. Warum ist

auch das vergeblich? 9. Wie nimmt Talbot diese Nachricht auf? 10. Wohin soll Fastolf den Feldherrn bringen? 11. Warum können sich die Engländer nicht länger halten? 12. Wen hält Talbot für den Sieger? 13. Wer sogar kämpft vergebens mit der Dummheit? 14. Welches Bild entwirft Talbot vor unseren Augen? 15. Wen verflucht er? 16. Wem gehört die Welt? 17. Woran erinnert Lionel den Feldherrn? 18. Was kann Talbot nicht ertragen? 19. Wann will ihm Lionel Tränen nachweinen? 20. Warum jetzt nicht? 21. Welchen Gedanken spricht Talbot über das Leben aus? 22. Was nennt er die einzige Ausbeute, die wir aus dem Kampf des Lebens wegtragen?

7. Auftritt. Des Königs Gnade

1. Was rufen die Sieger? 2. Wen bemerkt Karl, als er ankommt? 3. Was ruft Fastolf? 4. Warum begrüßt Dunois Karl jetzt erst als König? 5. Wie ehrt Karl den Toten? 6. Mit welchen Worten gibt Fastolf sein Schwert ab? 7. Wie zeigt Karl hier seine edle Gesinnung? 8. Welchen Befehl erteilt er Du Chatel?

8. Auftritt. Die Sorge um Johanna

1. Um wen sind die französischen Feldherren besorgt? 2. Was befürchtet Dunois?

9. Auftritt. Der schwarze Ritter

1. Beschreiben Sie die Scene! 2. Auf welche Weise und zu welchem Zweck hat der schwarze Ritter Johanna vom Schlachtfelde weggelockt? 3. Worüber

wundert er sich? 4. Wie verhaßt ist er der Johanna? Wozu treibt sie die unbezwingliche Begier? 5. Was sagt die innere Stimme der Jungfrau? 6. Welche Warnung spricht der schwarze Ritter aus? 7. Warum muß Johanna ihr Werk nicht verlassen? 8. Welchen Erfolg im Kampfe prophezeit der Ritter Johanna? Welche Warnung gibt er ihr dennoch? 9. Wie lange will Johanna das Schwert führen? 10. Welches Bild zeigt ihr der Ritter? Wie warnt er sie nochmals? 11. Was will Johanna von ihm wissen? 12. Warum vertritt sie ihm den Weg? 13. Was muß sie jedoch erkennen? 14. Wofür hält sie den Ritter? 15. Welchen Entschluß will sie nicht aufgeben?

10. Auftritt. Lionel und Johanna

1. Wozu fordert Lionel Johanna auf? Warum? 2. Welchen Vorsatz hat er gefaßt? 3. Warum gibt er sich zu erkennen? 4. Beschreiben Sie das Gefecht! 5. Was kann Lionel nicht begreifen? 6. Was verlangt er von Johanna? 7. Wovon will sie nichts wissen? 8. Warum will er ihre Schonung nicht? 9. Warum bittet Johanna Lionel, sie zu töten? 10. Woran muß sie denken? 11. Welcher Vorwurf erinnert sie an ihr Gelübde? 12. Warum betrachtet Lionel sie mit Teilnahme? 13. Um was bittet Johanna Lionel? 14. Warum will Lionel sie retten? 15. Woran denkt er, als er von „der gräßlichen Verbindung" spricht? 16. Warum fühlt sich Johanna unwürdig, die Waffen zu führen? 17. Welchen Vorschlag hört sie mit Entsetzen an? 18. Vor wem will sie jedoch den Lionel erretten? 19. Welche Frage darf sie nicht beantworten? 20. Welches Pfand reißt Lionel an sich?

11. Auftritt. Johannas Ohnmacht

1. Worüber sind Dunois und La Hire hocherfreut? 2. Warum wollen sie Lionel entfliehen lassen? 3. Worüber erschrickt La Hire? 4. Wie beruhigt ihn Dunois? 5. Was wünscht sich Johanna, wie sie ohnmächtig wird?

Vierter Aufzug

1. Auftritt. Johannas Monolog

1. Wo spielt diese Scene? Beschreiben sie dieselbe! 2. Wie beschreibt Johanna den Friedenszustand in Reims? 3. Welche Einsicht gewinnen wir in die allgemeine Stimmung? 4. Warum kann das allgemeine Glück Johanna nicht rühren? 5. Warum muß sie sich aus der Freunde Kreis stehlen? 6. Was kann sie selbst nicht begreifen? 7. Wie beeinflußt sie die weiche Melodie? 8. Warum möchte sie wieder in die Schlacht? 9. Was verliert sie unter dem Einfluß der Musik? 10. Wie versucht sie ihr Verhalten gegen Lionel in ihren eigenen Augen zu rechtfertigen? 11. Was muß sie doch zugeben? 12. Womit hat ihr Verbrechen angefangen? 13. Worauf werden ihre Gedanken durch das Wiederholen der Flöten gelenkt? 14. Was, wünscht sie, wäre nie geschehen? 15. Was hatte sie früher gesehen? Wo ist dennoch ihr Hoffen? 16. Was hatte ihr die Himmelskönigin aufgeladen? 17. Wen hätte diese wählen sollen? 18. Welche Sehnsucht ergreift Johanna? 19. Mit welchen Gefühlen denkt sie an ihre Schuld?

2. Auftritt. Johannas Verzweiflung

1. Beschreiben Sie das Betragen Agnes Sorels! 2. Warum will Johanna nicht zulassen, daß Agnes ihr

zu Füßen fällt? 3. Was veranlaßt diese dazu? Wen betet sie in Johanna an? 4. Warum ist sie ihr so dankbar? 5. Beschreiben Sie die Vorbereitungen zum Königszug! 6. Welchen Vorwurf macht Agnes Sorel Johanna? 7. Was verlangt sie von ihr? 9. Warum darf sich Johanna nicht entwaffnen? 10. Wie versucht Agnes Sorel, sie für Dunois zu gewinnen? 11. Warum sollte Agnes Sorel sie beklagen? 12. Welche Stelle nimmt Johanna bei dem Feste ein? 13. An welche Verdienste erinnert Agnes Sorel sie? 14. Woran denkt Johanna dabei? 15. Was kann Agnes Sorel nicht begreifen? Warum nicht? 16. Warum meint sie, erröten zu müssen? 17. An wen denkt sie immer, während sich das Volk über das neue Glück des Vaterlandes freut? 18. Warum nennt Johanna Agnes glücklich? 19. Was erkennt Agnes Sorel bei diesen Worten? 20. An welche große Schuld muß Johanna denken? 21. Was versteht Agnes Sorel wohl nicht? 22. Was spricht Johanna verzweifelnd aus?

3. Auftritt. Einfluß der Fahne

1. Warum sucht Dunois Johanna? 2. Was verleugnet der König nicht? 3. Was überreicht La Hire der Jungfrau? Mit welchen Worten? 4. Wie antwortet Johanna? 5. Warum hat man sie dazu bestimmt, die Fahne zu tragen? 6. Warum will sie die Fahne nicht annehmen? 7. Was kann La Hire nicht verstehen? 8. Welche Wirkung hat der Anblick der Fahne auf Johanna? 9. Was sagt Agnes Sorel, um Johanna zu beruhigen? 10. Was vermeint diese aber zu sehen? 11. Warum soll die Heilige Jungfrau sie

bestrafen? 12. Was hat Du Chatel längst gefürchtet? 13. Was wünscht er, wäre vorüber? Warum? 14. Wie versucht La Hire, Johannas Betragen zu erklären? 15. Wie endet der Auftritt?

4. und 5. Auftritt. **Johannas Verwandte**

1. Wo spielen diese Auftritte? Beschreiben Sie die Scene! 2. Welche Bekannten treten auf? Warum sind diese hier? 3. Wann und wo haben wir sie schon gesehen? 4. Was hört man aus der Ferne? 5. Welche Vorschläge macht Bertrand? 6. Warum können sie nicht durchkommen? 7. Von wo aus wollen sie den Zug ansehen? Wer scheint sich hier versammelt zu haben? 9. Welche Ansichten spricht der patriotische Bertrand aus? 10. Worauf freuen sich Louison und Margot? 11. Was kann Erstere kaum glauben?

6. Auftritt. **Der Krönungszug — Johanna gedrückt**

1. Beschreiben Sie, was nun auf der Bühne vorgeht! 2. Beschreiben Sie das Auftreten Johannas! 3. Wie verhalten sich die Schwestern bei diesem Anblick?

7. Auftritt. **Gespräch der Verwandten**

1. Wer tritt in dieser Scene auf? 2. Worüber unterhalten sich diese? 3. Wen hatte Johanna nicht erkannt? 4. Was hatten die Schwestern bemerkt? 5. Was konnte Louison bei dem Anblick Johannas nicht tun? 6. Was hätte Margot nie gedacht? 7. Wessen Traum ist nun erfüllt? 8. Was war dieser Traum? 9. Was bekümmert Louison? Warum? 10. Wohin will Bertrand? Warum? 11. Warum möchte Margot

dorthin? 12. Was will Louison aber tun? Warum? 13. Warum meint Bertrand, daß sich Johanna ihrer nicht schämen werde?

8. Auftritt. Thibauts Vorsatz

1. Wozu versucht Raimond, Thibaut zu überreden? Warum? 2. Warum will Thibaut nicht fort? 3. Was hat auch er bemerkt? 4. Wozu ist er entschlossen? 5. Auf welche Weise verläßt Johanna die Kirche? 6. Was hält Thibaut für den Grund von Johannas Verzweiflung? 7. Mit welchen Gedanken verläßt Raimond die Bühne?

9. Auftritt. Johanna und ihre Schwestern

1. Warum hat Johanna die Kirche verlassen? 2. Warum hat sie die Fahne da gelassen? 3. Wen hat sie wie im Traume gesehen? 4. Warum hält Johanna das nun für eine Täuschung? 5. Wer tritt nun auf? 6. Wie begrüßt Johanna ihre Schwestern? 7. Wer scheint sich über ihre freundliche Begrüßung zu wundern? 8. Weswegen bittet Johanna um Verzeihung? 9. Wie entschuldigt Louison die Schwester? 10. Was hat die Schwestern im stillen Dorf erweckt? 11. Wen hoffte Johanna zu sehen, als sie Margots Worte hörte? 12. Wie war der Vater nach Johannas Abschied geworden? 13. Wie versucht Louison die Schwester zu trösten? 14. Warum hält Margot Johanna für glücklich? 15. Was macht diese aber glücklich? 16. Wann war sie es wirklich gewesen? 17. Wonach sehnt sie sich? 18. Was muß Margot doch anerkennen? 19. Was kann Johanna nicht begreifen, da sie die anderen sieht? 20. Geben Sie den Inhalt

ihrer Rede an! 21. Welche Versicherung gibt ihr die Schwester? 22. Was geschieht, indem sie ihre Rüstung betrachtet? 23. Woran erinnert Bertrand sie? 24. Warum ist es kein Wunder, daß Johanna zu träumen meint? 25. Warum möchte Johanna zurück in die Heimat? 26. Worüber wundert sich Margot? 27. In welchen Worten spricht sie ihr Verlangen aus?

10. Auftritt. Die Verehrung Johannas

1. Was geht auf der Bühne vor? 2. Wie begrüßt der König sein Volk? 3. Wie hat er die Krone gewonnen? 4. Wem will er verzeihen? Warum? 5. Wie jubelt ihm das Volk entgegen? Warum? 6. Von wem empfangen Frankreichs Könige die Krone? 7. Wie hat sie Karl empfangen? 8. Welche Dienste hat Johanna dem Vaterlande geleistet? 9. Wie erhebt sie der König? 10. Wie huldigt ihr das Volk? 11. Was will der König von Johanna wissen? 12. Wozu ist der König bereit? 13. Wer erscheint in diesem Augenblick?

11. Auftritt. Thibauts Anklage

1. Was nennt sich Thibaut? Warum? 2. Wozu treibt ihn Gottes Gericht? 3. Was hat Du Chatel längst befürchtet? 4. Wie nennt Thibaut den König? das Volk? Warum? 5. Was meint Dunois? 6. Wie will Thibaut beweisen, daß die edlen Herren rasen? 7. Welche Frage stellt er an Johanna? In wessen Namen? 8. Wie steht Johanna da? 9. Wie erklärt Thibaut ihr Schweigen? 10. Geben Sie den Inhalt von Thibauts Anklage an! 11. Warum, meint Burgund, muß man Thibaut glauben? 12. Was erwidert

Dunois darauf? 13. Mit welchen Versicherungen bittet Agnes Sorel Johanna zu reden? 14. Was war ihr Erfolg? 15. Was hält La Hire für die Ursache von Johannas Schweigen? 16. Was bittet er Johanna zu tun? Mit welchem Erfolg? 17. Wie will Dunois Johannas Unschuld verteidigen? 18. Warum sind alle entsetzt? 19. Was verlangt Thibaut von seiner Tochter? 20. Was geschieht abermals? 21. Wie fordert der Erzbischof Johanna auf, ihre Unschuld zu beweisen? 22. Wie schließt diese Scene?

12. Auftritt. **Dunois Versuch**

1. Mit welchen Worten versucht Dunois Johanna zu ermuntern? 2. Wie erklärt er ihr Betragen? 3. Um welches Zeichen bittet er? 4. Was geschieht, da er ihr die Hand reicht?

13. Auftritt. **Johanna verlassen**

1. Mit welchen Meldungen kommt Du Chatel? 2. Erzählen Sie den weiteren Verlauf der Dinge! 3. Beschreiben Sie Dunois' Betragen! 4. Wer erscheint, um Johanna zu führen? 5. Welchen Einfluß hat ihr früherer Freund auf Johanna?

Fünfter Aufzug

1. Auftritt. **Der Sturm**

1. Beschreiben Sie das Ungewitter! 2. Was lehrt der Sturm die Tiere? 3. Was kann er aber nicht tun? 4. Was kann man hören? Warum? 5. Was trennt die Heere? 6. Was kann jede Stunde geschehen? 7. Worüber wundert sich das Köhlerweib? 8. Seit wann geht alles rückwärts?

2. Auftritt. Die Köhlerhütte

1. Warum wollen Raimond und Johanna hier rasten? 2. Mit welchen Worten begrüßt sie der Köhler? 3. Worüber wundert sich das Köhlerweib? 4. Was hat sie aber von der Königin, von Johanna gehört? 5. Was befiehlt ihr der Köhler zu tun? 6. Worauf macht Raimond Johanna aufmerksam? Zu welchem Zweck? 7. Was glaubt der Köhler, da er die Jungfrau in Waffen erblickt? 8. Warum sollten sich Raimond und Johanna in acht nehmen? 9. Welchen Gefallen will der Köhler den Beiden erweisen? 10. Welchen Rat gibt Raimond der Johanna? 11. Warum weigert sie sich wohl, diesen anzunehmen?

3. Auftritt. Das Elend der Verbannung

1. Erzählen Sie frei den Inhalt dieses Auftrittes!

4. Auftritt. Johannas Reinigung und Unschuld

1. Wozu fordert Johanna Raimond auf? Warum? 2. Warum will er das nicht tun? 3. Welche Beruhigung gibt ihm Johanna? 4. Wie beweist ihr Raimond dies als Unmöglichkeit? 5. Warum kann selbst dies Johanna nicht entmutigen? 6. Warum meint Raimond bei ihr bleiben zu müssen? 7. Warum ist das aber unnötig? 8. Um was ist Raimond immer noch besorgt? 9. Wie faßt Johanna das auf? 10. Warum hat auch Raimond die Jungfrau der schweren Sünde für schuldig gehalten? 11. Warum wundert sich Johanna über Raimonds Mißtrauen? 12. Wie beantwortet Johanna seine erstaunten Fragen? *a.* Wa-

rum verstummte sie vor dem König? *b.* Wie hat sie die Klage des Vaters aufgefaßt? *c.* Wie erklärt sie jetzt die Donnerschläge? *d.* Warum meint sie, daß ihr Betragen kein Irrtum war? *e.* Was kann Raimond kaum fassen? *f.* Warum muß er ihr glauben? 13. Wer allein verdient eine Gesendete zu sein? 14. Warum war auch dies kein Unglück für Johanna gewesen? 15. Wo hat Johanna gelernt, sich zu erkennen? 16. Wann war der Streit in ihrer Brust entstanden? 17. Wann war sie die Unglückseligste gewesen? 18. Was hat dieser Sturm in der Natur für Johanna getan? 19. Was will Raimond sogleich tun? 20. Warum will Johanna das nicht erlauben? 21. Welcher Tag wird kommen? 22. Woran denkt Raimond, da er das Wort „Zufall" ausspricht? 23. Mit welch tröstenden Worten versucht Johanna ihren treuen Freund zu beruhigen?

5. Auftritt. Johanna gefangen

1. Wen bemerkt Raimond? 2. Wie benehmen sich diese? Warum? 3. Wie beträgt sich Isabeau dabei? 4. Mit welchen Worten tritt sie auf Johanna zu? 5. Was tut Raimond? 6. Welchen Befehl erteilt Isabeau den Soldaten? 7. Wie spottet sie über dieselben? 8. Wo allein tut Johanna Wunder? 9. Mit welcher Frage wendet sich die Königin an die Jungfrau? 10. Was kann sie kaum glauben? 11. Woran erkennt sie ihren Sohn? 12. Welchen weiteren Befehl erteilt sie den Soldaten? 13. Zu wem sollen sie Johanna bringen? 14. Warum ist Johanna so betroffen dabei?

6. Auftritt. Johannas verzweifelte Lage

1. Um was bittet Johanna die Soldaten? 2. Was ruft sie ihnen ins Gedächtnis zurück? 3. Was könnte geschehen, wenn sie sich diese Gelegenheit nicht zu nutze machen? 4. Warum verzweifelt wohl Johanna? 5. Wessen Hand ruht schwer auf ihr? 6. Wer erscheint nicht, um ihr zu helfen?

7. Auftritt. Das französische Hoflager

1. Um was bittet der Erzbischof Dunois? Warum soll er jetzt die allgemeine Sache nicht verlassen? 2. Warum ist Frankreich wieder in diese unglückliche Lage versetzt? 3. Warum will Dunois das Lager nicht wieder sehen? 4. Warum haßt er Du Chatel? 5. Wie versucht der Erzbischof diesen zu entschuldigen? 6. Warum wird Johanna nun anders beurteilt? 7. Was fürchten alle getan zu haben? 8. Wie äußert sich das bei dem König? bei dem Herzog? bei La Hire? 9. Wie verteidigt Dunois seine Meinung über Johannas Unschuld?

8. Auftritt. Raimonds Botschaft

1. Mit welcher Meldung kommt ein Edelmann? 2. Wer tritt ein? 3. Wie wird er von Dunois empfangen? Warum? 4. Zu wem wendet sich Raimond? 5. Mit welch einfachen Worten spricht er für Johannas Unschuld? 6. Was erzählt er dem Grafen Dunois über Johannas Geständnis? 7. Welch traurige Nachricht teilt er dann mit? 8. Wozu ist Dunois entschlossen, sowie er von der Gefangennahme hört? 9. Wie fordert er ganz Frankreich auf, für Johanna zu kämpfen?

9. Auftritt. Johannas innerer Sieg

1. Was berichtet Faſtolf? 2. Welchen Rat gibt er? 3. Welchen gibt Iſabeau? 4. Wozu iſt aber Lionel entſchloſſen? 5. Warum hält Lionel Johanna für aller Pflichten gegen ihr Vaterland ledig? 6. Was hatte ſie ihn einſt glauben laſſen? 7. Als was betrachtet ſie ihn nun? 8. Was ſoll er tun, wenn ſich ſein Herz zu ihr neigt? 9. Unter welchen Bedingungen will ſie ihm Frieden bieten? 10. Warum wäre jetzt die beſte Zeit dazu?

10. Auftritt. Angriff der Franzoſen

1. Was teilt der Hauptmann dem Lionel mit? 2. Welche Wirkung hat dieſe Nachricht auf Johanna? 3. Warum heißt Faſtolf Johanna ihre Freude bezähmen? 4. Warum iſt Johanna bereit zu ſterben? 5. Was hält Lionel von dem franzöſiſchen Heere? Warum? 6. Welche Ausnahme macht er? 7. Was für einen Tag will er den Franzoſen bereiten? 8. Welchen Befehl erteilt er? Wer wird zur Bedeckung gelaſſen? 9. Worüber iſt Faſtolf erſtaunt? 10. Wie ſpottet die Jungfrau über ihn? 11. Was verlangt Lionel von ihr? 12. Was iſt ihre Antwort? 13. Wer wird ſie nicht entkommen laſſen? 14. Welch letzten Verſuch macht Lionel, Johanna zu bekehren? Mit welchem Erfolg? 15. Woran erinnert Faſtolf die Königin? 16. Wie verhöhnt er Johanna nochmals?

11. Auftritt. Die Schlacht — Johannas Flucht

1. Woran ſoll niemand Johanna verhindern? 2. Was ermutigt ſie? 3. Mit welch begeiſternden Wor-

ten spricht sie ihre Hoffnung aus? 4. Welchen Befehl erteilt Isabeau einem Soldaten? 5. Was wird der Ausgang des Krieges sein, wenn die Franzosen heute siegen? 6. Was tut Graf Dunois? 7. Was ruft ihm Johanna in Gedanken zu? 8. Was tut der Burgunder? 9. Was wünscht ihm Isabeau? 10. Wie wird nun gekämpft? 11. Nach wem erkundigt sich Isabeau? 12. Woran soll ihn der Soldat erkennen? 13. Warum kann dieser nichts unterscheiden? 14. Warum könnte Johanna besser als der Soldat der Schlacht mit dem Auge folgen? 15. Wer scheint beim Graben zu kämpfen? 16. Warum möchte Johanna durch der Mauer Ritze schauen? 17. Warum droht Isabeau, Johanna zu töten? 18. Warum führt sie ihr Vorhaben nicht aus? 19. Was ist Graf Dunois geschehen? 20. Was beklagt Johanna? 21. Woran erkennt sie den König? 22. Was geschieht ihm. 23. Was ruft Isabeau hohnlachend? 24. Geben Sie den Inhalt von Johannas Gebet an! 25. Erzählen Sie das Ende des Auftrittes!

12. Auftritt. **Englands Niederlage**

1. Was hätte Isabeau nie geglaubt, wenn sie es nicht selbst gesehen hätte? 2. Erzählen Sie den Verlauf der Schlacht! 3. Was ruft der Soldat im Heruntersteigen der Königin zu?

13. Auftritt. **Gefangennahme Isabeaus**

1. Wer tritt ein? Was geschieht? 2. Wie fordert La Hire die Königin auf, sich zu ergeben? 3. Wohin ist Isabeau bereit zu gehen?

14. Auftritt. Johannas Tod

1. Beschreiben Sie die Scene! 2. Worüber freut sich Agnes Sorel? 3. Auf wen weist der König? 4. Erzählen Sie, wie Johanna daliegt! 5. Wie spricht der König seine Reue und seinen Schmerz aus? 6. Was tut Johanna plötzlich? Was will sie wissen? 7. Wie wird ihr Seelenzustand durch des Königs Antwort berührt, und zu welchem Ausruf wird sie veranlaßt? 8. Welche Versicherung gibt ihr der König? 9. Worüber freut sie sich? 10. Warum verlangt sie nach ihrer Fahne? 11. Warum darf sie die Fahne tragen? 12. Was erkennt der König durch seinen Befehl an? 13. Geben Sie den Inhalt ihrer Vision an! 14. Beschreiben Sie den Schluß!

VOCABULARY

The purpose of this vocabulary is to dispense with the usual text notes as much as possible. Therefore the special meanings and the most important idioms are here inserted.

The ordinary abbreviations are used and need no explanation.

The articles are placed before the nouns according to the old principle that the article should be associated with the noun. The sign – indicates that the noun has no declension plural ending; ¨ that the plural has the umlaut. For the use of -es, or -s in the genitive see usual grammars.

Of adjectives the irregular forms are given. When the umlaut occurs in the comparative or superlative it is indicated thus: alt (ä).

Of verbs the principal forms are given only in the cases of the more or less irregular verbs, as gehen (ging, gegangen). Otherwise only the vowel change is indicated, i. e. instead of brechen, brach, gebrochen, bricht, brichst—brechen (a, o; 2. 3. i). Unless stated the verbs are transitive. The separable and inseparable verbs are to be determined by the accent.

The usual German school editions and commentaries have been freely used.

For the pronunciation of the French words compare the French grammars. However, the pronunciation is often determined by the exegencies of the verse: Dunois is dü'-nu-a and dü'-nwa; Etienne is e'ti-en-ne *or* e'-tjen-e; Fierboys is fi-er-bwa; Loire is lu-ar' *or* lu-ar'-e; Louison is lwi'-son *or* lu'-i-son; Orleans is or'-le-ans', or'-leans and even or-leans'; Poitiers is po-ah'-ti-er'; Saintrailles is san-tra'-e-eh; Valois is val-wa' and val'-u-a.

VOCABULARY

A

ab, *adv.*, off, away, from, down.
ab'brechen (a, o), break off, cease, desist.
das A'benteuer (-s, -), adventure.
a'ber, *conj.*, but.
der A'berglaube (-ns), superstition.
der A'berwitz (-es), folly, madness.
ab'fallen (fiel, a) [sein], drop, fall off.
ab'fertigen, send off, dispatch.
ab'geben (a, e), give up, surrender.
ab'gehen (ging, gegangen), go off, depart.
der Ab'gesandte (-n, -n), envoy, messenger.
ab'gewandt, *part. adj.*, averted.
ab'gewinnen (a, o), win, gain from (*dat.*).
ab'gleiten (glitt, geglitten), glance off.
der Ab'grund (-s, ¨e), abyss, precipice; destruction.
ab'helfen (a, o), remedy.
ab'lassen (ie, a), *intr.*, cease, leave off.
ab'legen, lay off.
ab'lehnen, refuse, reject, decline.
ab'reißen (i, i), tear off.
ab'ringen (a, u), wrest from; jemandem etwas —, to wrest something from some one.
die Ab'sage (-n), renunciation.
ab'sagen, *intr.* (*dat.*), renounce, abjure.
der Ab'scheu (-s), horror, aversion, abhorrence.
der Ab'schied (-s, -e), parting, farewell; von etwas — nehmen, to take leave of something.
ab'senden (*w. or* sandte, gesandt), despatch.
ab'sitzen (saß, gesessen) [sein], dismount.
ab'sterben (a, o) [sein], die; *fig. with dat.*, become insensible to; der Freude —, to renounce pleasure.
ab'wenden (wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet), avert, ward off.
ab'ziehen (zog, gezogen), withdraw; *intr.* [sein], desert.
ach, *interj.*, alas! oh!
die Ach'sel (-n), shoulder.
die Acht, care, attention.

ach't'geben (a, e), give heed.
ach'ten, esteem, regard, deem.
die Ach'tung, respect.
der Ack'er (–s, ¨), (tillable) field; acre.
der Ack'ersmann (–s, –leute), farmer.
a'deln, ennoble.
die A'der (–n), vein.
die Ad'lerkühnheit, boldness of an eagle.
adorie'ren, adore, kneel before.
der Ahn (–es *and* –en, –en), ancestor, forefather.
ah'nen, guess, divine; foresee; *impers.*, böses ahnet mir, I have a presentiment of evil.
der Ahn'herr (–n, –en), ancestor.
ah'nungsvoll, *adj.*, foreboding.
all, *adj. and pron.*, all.
allein', *indecl. adj.*, alone.
all'erforschend, *part. adj.*, all-searching.
all'erfreuend, *part. adj.*, all-cheering, making all rejoice.
alleror'ten, *adv.*, everywhere.
al'les, *indef. pron.*, all, everything; *collect.*, everybody.
allgemein', *adj.*, universal, common.
die All'gewalt, omnipotence.
all'gewaltig, *adj.*, all-powerful.
die All'macht, omnipotence; the inevitable.
allmäch'tig, *adj.*, all-powerful der Allmächtige (–n, –n), the Almighty.
allmäh'lich, *adj.*, gradual.
allwo', *adv.*, even where (*archaic*).
als, *conj.*, as, than; (*after comp.*), than; (*after neg.*), but, except; (*with past tenses*), when, as.
alsbald', *adv.*, at once, immediately, forthwith.
alsdann', *adv.*, then (*see* dann).
al'so, *adv.*, so, thus, as follows.
alt (ä), *adj.*, old, ancient.
der Altar' (–s, ¨e), altar.
das Al'ter (–s, –), age; old age; von Alters her, from ancient times, of old.
al'tern, *intr.* [sein *or* haben], grow old.
an, *prep.*, at, on, to, towards, near, by; in.
an'befehlen (a, o, 2. 3. ie), (*with dat. of pers.*), command, direct, order, enjoin.
an'beten, adore, worship; anbetend, in adoration; der Angebetete (–n, –n), the one adored.
an'bieten (o, o), (*with dat. of person*), offer.
der An'blick (–s, –e), sight; spectacle.
an'blicken, look at, regard.
die An'dacht, devotion, prayer, meditation.
an'deuten, suggest.
an'der, *adj.*, other, second, different; ein andres ist

beſchloſſen, it has been otherwise ordained.
ân'dern, change.
an'ders, *adv.*, otherwise; *with* wo, else.
an'bringen (a, u) [ſein], advance, push on; — auf, rush upon.
aneinan'der, *adv.*, together; at each other, fighting.
an'erbieten (o, o), offer.
an'fallen (fiel, a), attack.
an'fangen (i, a), *intr. and tr.*, begin, commence.
an'fangs, *adv.*, at first, in the beginning. [seize.
an'faſſen, take hold of,
an'flehen, implore, entreat.
an'führen, lead, command; lead on.
der An'führer (-s, -), commander, leader.
an'füllen, occupy, to fill up.
an'geben (a, e), give.
an'geboren, *adj.*, native, hereditary.
an'gehören, *intr.* (*with dat.*), belong to.
an'genehm, *adj.*, pleasant, agreeable.
das An'geſicht (-s, -er), face, countenance; sight; presence.
an'geſprengt, *part. adj.*, at full gallop.
an'geſtammt, *part. adj.*, hereditary.
an'greifen (griff, gegriffen), attack.
der An'griff (-s, -e), attack.
die Angſt (¨e), distress; anxiety; anguish.
äng'ſtigen, alarm, make anxious; trouble; harass.
ängſt'lich, *adj.*, anxious; alarming.
an'hören, listen to, hear.
Anjou, Anjou, a former province of France, and the title of the reigning family.
an'kennen (kannte, gekannt) = an'erkennen (rare), recognize, acknowledge.
die An'klage (-n), accusation, charge, indictment.
an'klagen, accuse, indict.
an'kommen (kam, o), to arrive; *impers.*, befall, seize (Grauen).
an'kündigen (ankünden), announce.
die An'kunft, arrival.
an'lächeln, smile upon *or* at.
an'langen [ſein], arrive.
an'legen, put on.
an'maßen, *refl.* (*with dat.*), presume.
die An'mut, charm, grace.
an'nehmen (nahm, genommen), accept, receive, take; Rat —, accept *or* take advice.
an'reden, address, speak to.
an'rücken, *intr.* [ſein], advance.
an'rufen (ie, u), call to; invoke.
an'ſagen, announce, proclaim, repeat; ſaget an, tell me, speak out.
an'ſchauen, look at, behold.
an'ſchließen (o, o), *refl.* (*with acc.*), join, attach one's self to, belong.

an'ſehen (a, e), look at, behold, examine.
an'ſetzen, to set up, plant, raise.
der An'ſpruch (–s, ¨e), claim.
die An'ſicht (–en), view, opinion.
die An'ſtalt (–en), preparation, arrangement; — machen, to make preparations.
der An'ſtand (–s), bearing.
an'ſtaunen, gaze at, stare at.
an'ſtehen (ſtand, geſtanden), *intr.* (*dat.*), befit, become, beseem; ſteht dir fürſtlich an, becomes you as a prince
an'ſteigen (ie, ie) [ſein], ascend, mount, rise.
die An'ſtrengung (–en), effort, exertion.
an'ſtürmen, *intr.* [ſein], storm, assault.
der An'teil (–s, –e), part, share; — haben, interest; — an jemandem nehmen, feel sympathy for some one.
das Ant'litz (–es, –e), face, countenance.
an'treten (a, e), approach, step up to.
die Ant'wort (–en), answer; — geben, answer.
ant'worten (*dat.*), answer.
an'weſend, *part. adj.*, present; die Anweſenden, those present.
an'zeigen, notify, inform; *refl.*, zeigt ſich's mir an, are signs given me, 112.
an'zünden, set fire to, kindle.
der Ap'fel (–s, ¨), apple.
die Ar'beit (–en), work.
ar'beiten, work.
ar'beitsvoll, *adj.*, laborious, strenuous.
d'Arc, Johanna, see Introduction and various notes.
d'Arc, Thibaut, the Jacques d'Arc of history, a thriving and industrious peasant of Domremy, the father of Joan.
Arden'nen, Ardennes, a forest of France.
der Arden'nerwald (–s), Forest of Ardennes.
das Ar'gernis (–niſſes, –niſſe), vexation, offense; an etwas — nehmen, to be scandalized by something.
arg'liſtig, *adj.*, crafty, cunning; der Arg'liſtige, crafty wretch.
der Arm (–es, –e), arm, sleeve.
arm (ä), *adj.*, poor.
die Armee' (–n), army.
arm'ſelig, *adj.*, wretched, miserable.
Arras, Arras, a city of France.
die Art (–en), genus, kind, nature; mold; aus der — ſchlagen (*intr.*), degenerate.
der Arzt (–es, ¨e), physician.
die Aſch'e (–n), ashes.
der A'tem (–s), breath.
das Atom' (–es, –e), atom.
auch, *adv.*, also; *conj.*, also,

too; even; was...auch, whatever; welch...auch, whatever.
die Au'e (-n), meadow, pasture.
auf, *prep.*, on, upon; to, at, for; toward; — meine Ehre, upon my honor; von Kind —, since childhood; *interj.*, up!
auf'blicken, *intr.*, look up.
auf'bringen (brachte, gebracht), gather, bring together; recruit; exasperate; aufgebracht, *part. adj.*, provoked, exasperated.
der Auf'bruch (-s, ¨e), breaking camp; departure.
auf'drängen, force, urge upon (*dat.*).
auf'dringen (a, u), urge *or* press upon (*dat.*).
aufeinan'der, *adv.*, one upon another.
auf'fahren (u, a) [sein], start; start up.
auf'fassen, conceive, consider.
auf'fordern, challenge.
auf'geben (a, e), give up, surrender, abandon.
das Auf'gebot (-s, -e), summons.
auf'gebracht, *adj.*, provoked, irritated, exasperated.
auf'gehäuft, *part. adj.*, accumulated, heaped up.
auf'gehoben, *part. adj.*, uplifted.
auf'gerichtet, *part. adj.*, erect, upright.
auf'halten (ie, a), stop, detain, hinder.
auf'hängen (*w., also* gehangen), hang up, suspend.
auf'heben (o, o), lift up, raise.
auf'jagen, rouse, start up.
auf'laden (u, a), put on, place on.
der Auf'lauf (-s), tumult, crowd, uproar.
auf'merksam, *adj.*, attentive.
die Auf'merksamkeit, attention.
auf'nehmen (-nahm, -genommen), receive; include.
auf'nötigen, force upon [(*dat.*).
auf'regen, excite, stir up.
auf'reißen (i, i), tear open.
auf'ritzen, tear open, rend.
der Auf'ruhr (-s, -e), tumult.
auf'sagen, renounce; jemandem den Dienst —, give notice to quit.
auf'schauen, *intr.*, look up.
auf'schlagen (u, a), raise, open.
auf'schließen (o, o), disclose, reveal; open.
auf'schreien (ie, ie), *intr.*, cry out, scream.
auf'setzen, put on.
auf'sparen, save, reserve; spare.
auf'springen (a, u) [sein], spring up.
auf'stehen (stand, gestanden) [sein], stand up; rise.
auf'steigen (ie, ie) [sein], rise, ascend.

auf'ſtreifen, draw up, tuck up.
auf'ſuchen, seek out, search for.
der Auf'trag (–s, ¨e), commission; errand.
das Auf'treten (–s), appearance, entrance.
auf'treten (a, e), *intr.* [ſein *and* haben], enter, appear.
der Auf'tritt (–s, –e), scene, act of stepping upon the stage.
auf'tun (tat, getan), open.
auf'wachen *intr.* [ſein], wake, awake.
auf'wärts, *adv.*, upward.
auf'werfen (a, o), ſich zu etwas —, to set one's self up as.
der Auf'zug (–s, ¨e), procession; drawing up of curtain.
auf'zwingen (a, u), force upon.
das Au'ge (–n), eye; mir aus den Augen, lose sight of; ins — faſſen, fix one's eyes upon someone.
der Au'genblick (–s, –e), moment, instant.
das Au'genlid (–s, –er), eyelid.
aus, *prep.* (*dat.*), out, out of, from; *adv.*, out, forth; at an end, over.
die Aus'beute (–n), gain, profit.
aus'brechen (a, o) [ſein], break out; in Tränen —, burst into tears.
der Aus'bruch (–s, ¨e), outbreak.
aus'dauern, *intr.*, endure.
aus'drücken, express.
auseinan'der, *adv.*, apart.
auseinan'derrollen, unroll, unfurl.
aus'erſehen (a, e), choose, select, destine; ſich jemanden —, choose, select.
aus'fallen (fiel, a) [ſein], sally forth, attack.
aus'führen, carry out, accomplish, finish.
der Aus'gang (–s, ¨e), close; ending, conclusion.
aus'gebreitet, *part. adj.*, outstretched.
aus'gehen (ging, gegangen), go out, issue.
aus'geſchmückt, *part. adj.*, decorated.
aus'gießen (o, o), pour out, diffuse, shed.
aus'halten (ie, a), endure, bear, sustain, survive.
aus'hängen (*w. and* hing, gehangen), hang out, display.
aus'hauchen, breathe out.
aus'laſſen (ie, a), let out; vent.
aus'legen, explain, interpret.
aus'liefern, give over, deliver up.
aus'löſchen, efface, blot out.
die Aus'nahme (–n), exception.
aus'raſen, *intr.*, cease to rage, subside, spend one's rage.
aus'reißen (i, i), tear out.
aus'richten, achieve, perform, effect.
ausrufen (ie, u), exclaim.

aus'ſchließen (o, o), exclude, shut out.
au'ßen, *adv.*, out, without; abroad.
aus'ſenden (*w. or* ſandte, geſandt), send out.
au'ßer, *prep.* (*dat.*), except, outside of; — ſich, beside one's self.
äu'ßer, *adj.*, outer.
das Äu'ßere (–n, –n), outward appearance.
äu'ßerſt, *adj.*, extreme; most remote.
die Äu'ßerung (–en), expression, statement.
aus'ſpeien (ie, ie), eject, spew forth.
aus'ſprechen (a, o), speak out, express.
aus'ſtellen, post; expose; Zeugnis —, give testimony.
aus'ſtoßen (ie, o; 2. 3. ö), cast out.
aus'ſtrecken, reach out, extend.
aus'ſtrömen, pour out.
aus'teilen, dispense, bestow.
aus'toben, *intr.*, abate, spend one's rage.
aus'üben, practise, show.
aus'wandern [ſein], depart, go forth.
aus'weiſen (ie, ie), *refl.*, prove, show.
aus'werfen (a, o), throw out.
Azincourt, Agincourt, a village in northern France. The battle of Agincourt was fought on the 25th of October, 1415. See Introduction.

B

der Bach (–es, ¨e), brook, rivulet; fountain, 2311.
die Bahn (–en), path, way; career; ſich — machen, force one's way.
bahnen, make level, pave the way.
bald, *adv.*, soon.
das Band (–es, ¨er), ribbon.
das Band (–es, –e), bond, fetter, tie.
die Ban'de (–n), band, gang.
bän'digen, restrain, control.
bang(e), *adj.*, anxious, timid.
das Ban'ner (–s, –), banner, flag.
barba'riſch, *adj.*, barbarous.
das Barberroß (–ſſes, –ſſe), Barbary steed.
die Barmher'zigkeit, pity, mercy.
der Baron' (–es, –e), baron.
die Ba'ſe (–n), cousin.
der Baſt'ard (–s, –e), the Bastard (Count Dunois).
der Bau (–es, –e), building, structure.
Baudricour, Baudricourt, the governor of Vaucouleurs. See Introduction.
bau'en, till, cultivate; construct; *refl.*, be building, raise itself.
der Baum (–es, ¨e), tree.

die Bay'erfürſtin (–nen), Bavarian princess.
die Beäng'ſtigung, anguish.
beant'worten, answer.
be'ben, *intr.*, tremble.
der Bech'er (–s, –), cup, goblet.
bedacht', *part. adj.*, deliberate, well-considered.
bedeck'en, cover. [escort.
die Bedeck'ung, protection,
bedenk'en (bedachte, bedacht), think over; consider; *refl.*, bethink one's self, hesitate.
bedeu'ten, mean, signify, foretell, betoken; was Höhres zu —, to be a superior being.
bedeu'tend, *part. adj.*, significant.
die Bedeu'tung (–en), meaning, significance.
bedeu'tungsvoll, *adj.*, significant.
Bedford, Duke of Bedford, Regent of France during the minority of Henry VI. See 1205, note.
die Beding'ung (–en), condition.
bedräng'en, distress, press hard; bedränget, hard pressed.
bedro'hen, threaten.
bedür'fen (bedurfte, bedurft, *pres.* bedarf), *intr.* (*gen.*), need, 22; (*acc.*), 1704; bedarf's der Vorſicht, there is need of caution.
beein'fluſſen, influence.
befal'len (ie, a), befall.
befeh'den, attack, make war upon; *refl.*, be at war with.
der Befehl' (–s, –e), command, order.
befeh'len (a, o; 2. 3. ie), (*dat. of pers.*), command; order, bid; recommend, commend (*dat. of pers. to whom*); — über, have command over.
befeſt'igen, fasten, make fast.
befinden (a, u), *refl.*, be.
befleck'en, spot, defile, pollute.
befol'gen, follow, execute.
befrei'en, free, rescue.
befrem'den, appear strange.
befrie'digen, satisfy; pacify.
befüh'len, feel of, touch.
befürch'ten, fear, dread.
bege'ben (a, e), (*refl.*), deiner Hoheit dich —, waive question of thy majesty; ſich in die Schlacht —, go into the battle; es begibt ſich, it happens.
begeg'nen, *intr.* [ſein], meet; encounter; treat; *with* haben, 2038.
begeh'ren, desire; covet.
begei'ſtern, inspire.
begei'ſtert, *part. adj.*, inspired.
die Begei'ſterung (–en), enthusiasm, inspiration.
die Begier', desire.
begie'rig, *adj.*, eager.
begin'nen (a, o), *intr.*, begin, commence.
die Beglau'bigung (–en), attestation, testimony.

begleiten, accompany; escort.
der Begleiter (-s, -), companion, escort.
die Begleitung (-en), company.
beglücken, make happy.
begraben (u, a), bury.
begreifen (begriff, begriffen), understand, comprehend.
begrenzen, border, bound, enclose.
der Begriff (-s, -e), idea, conception, notion; im — zu gehen, on the point of going.
begriffen, *part. adj.*, in einem Streit — sein, engaged in a conflict; auf dem Weg — sein, be on the way.
begrüßen, greet, salute; welcome.
die Begrüßung (-en), greeting.
begütigen, appease, conciliate.
behalten (ie, a), keep, retain.
behandeln, treat.
behaupten, defend, support; maintain; assert.
behelmt, helmeted.
beherzigen, bear in mind, consider, weigh.
bei, *prep.* (*dat.*), *adv.*, at, by, with; near; bei den Engelländern, in the English camp.
beichten, confess.
beide, *adj. pl.*, both, two; beides, either.
der Beifall (-s), approval.
das Beil (-es, -e), ax.
beim = bei dem.
beinahe, *adv.*, almost.
der Beiname (-ns, -n), epithet.
das Beispiel (-s, -e), example; jemandem ein — geben, set some one an example; sich ein — an etwas nehmen, take an example from something.
beispringen (a, u) [sein], jemandem —, hasten to some one's assistance; relieve.
der Beistand (-s), assistance, help.
beistehen (stand, gestanden), *intr.* (*dat.*), stand by, aid, sustain; Gott steh uns bei, God help us.
beizeiten, *adv.*, betimes.
bekämpfen, control, subdue, master.
bekannt, *adj.*, known.
bekehren, convert.
bekennen (bekannte, bekannt), confess, acknowledge; sich zu etwas —, own, avow.
beklagen, pity.
bekränzen, to crown.
bekreuzen, *refl.*, cross one's self.
bekrönen, crown.
bekümmern, trouble, concern.
belagern, besiege, lay siege to.
die Belagerung (-en), siege.
beleidigen, offend, affront.

belei'digt, *part. adj.*, injured, offended.
die Belei'digung (–en), injury, insult.
beleuch'ten, illumine.
belobt', *part. adj.*, praised, approved.
belü'gen (belog, belogen), deceive.
bemäch'tigen, *refl.* (*with gen.*), seize.
bemer'ken, notice, perceive, mark.
die Bemer'kung (–en), remark, observation.
das Bemü'hen (–s), endeavor.
benehmen (a, benommen), *refl.*, conduct, behave.
benei'den, envy.
benetzen, moisten, bedew; anoint.
berau'ben, plunder, bespoil.
bereit', *adj.*, ready, prepared.
berei'ten, prepare; give; jemandem den Untergang —, to work some one's ruin, 1312; *refl.*, make ready.
der Berg (–es, –e), mountain.
ber'gen (a, o; 2. 3. i), conceal, hide.
der Bericht' (–s, –e), report.
berich'ten, report, inform.
Bertrand, Bertrand, a young peasant of Domremy, the bearer of the news of the impending conflict.
der Beruf' (–s), calling, mission.
beru'fen (ie, u), call, summon; appointed.
berühmt', *part. adj.*, noted, famed.
beru'higen, quiet, appease.
berüh'ren, touch; invest with.
beſänf'tigen, appease, soothe, pacify.
beſchäf'tigen, busy, occupy.
beſchä'men, shame, confuse; mortify.
der Beſcheid' (–s), answer; — erwarten, to await an answer.
beſchei'den (ie, ie), allot, destine.
beſchei'den, *adj.*, modest.
beſchenk'en, make one presents.
beſchim'pfen, disgrace, dishonor.
beſchim'pfend, *part. adj.*, disgraceful.
beſchlie'ßen (o, o), decide, resolve; ordain.
der Beſchluß' (–ſſes, ¨ſſe), resolve, determination; einen — faſſen, resolve.
beſchrei'ben (ie, ie), describe.
die Beſchul'digung (–en), accusation.
beſchütz'en, protect, defend.
der Beſchütz'er (–s, –), protector.
beſchwö'ren (beſchwor, beſchworen), implore, beseech; appeal to; das du mir —, by which you adjure me.
beſee'len, inspire.
beſetz'en, occupy, garrison.
beſie'geln, seal, confirm.
beſie'gen, vanquish, conquer.

beſin'nen (a, o), *refl.*, bethink one's self; recall.
der Beſitz' (–es), possession.
beſitz'en (beſaß, beſeſſen), possess.
das Beſitz'tum (–s, –tümer), property, possession.
beſon'ders, *adv.*, particularly, especially.
die Beſon'nenheit, discretion, self-possession.
beſorgt', *part. adj.*, solicitous, anxious.
beſprech'en (a, o), discuss; *refl.*, confer, commune.
beſ'ſer, *comp. of* gut.
beſt, *superl. of* gut.
beſte'hen (beſtand, beſtanden) [ſein], exist, be, endure; zuſammen —, be compatible, coexist.
beſtei'gen (ie, ie), mount, climb.
beſtim'men, destine; decide, determine.
beſtimmt', *part. adj.*, appointed, intended.
beſtreu'en, bestrew.
betäu'ben, bewilder, stun.
be'ten, *intr.*, pray.
betö'ren, befool, delude.
betrach'ten, regard; observe.
die Betrach'tung (–en), remark, observation.
das Betra'gen (–s), conduct.
betra'gen (u, a), *refl.*, behave, conduct.
betre'ten (a, e), tread, set foot upon.
betroffen, *part. adj.*, confused, perplexed.
betro'gen, *part. adj.*, deceived, deluded.
betrü'ben, sadden, trouble.
betrüg'lich, *adj.*, false, deceitful.
das Bett (–es, –en), bed; channel.
beu'gen, bow, bend, incline.
beur'teilen, judge.
die Beu'te, booty, spoil; prize.
bevor', *conj.*, before; — noch, before ever.
bewach'en, guard, watch.
bewaff'nen, arm.
bewah'ren, protect, preserve, keep.
bewäh'ren, attest, verify, prove.
bewe'gen, move, stir, affect; *refl.*, move.
bewe'gen (o, o), persuade, induce, move; bewegt', *part. adj.*, moved, agitated.
die Bewe'gung (–en), motion; gesture; emotion; commotion.
bewe'gungslos, *adj.*, motionless.
bewei'nen, bewail, weep over.
bewei'ſen (ie, ie), show, prove; give proof.
der Bewer'ber (–s, –), suitor.
bewir'ten, entertain (host).
der Bewoh'ner (–s, –), inhabitant.
bewoh'nen, inhabit, occupy.
bewölkt', *part. adj.*, clouded.
bewußt', *adj.*, ſich einer Sache — ſein, to be conscious of a thing.
bezah'len, pay.

bezäh'men, curb, restrain; *refl.*, subdue.
bezeich'nen, mark; designate; point out.
bezeu'gen, bear witness to; testify.
beziehen (bezog, bezogen), *refl.*, refer.
bezwing'en (a, u), overcome; control; vanquish; conquer; take (a city).
bezwung'en, *part. adj.*, conquered.
die Bie'ne (-n), bee.
bie'ten (o, o), offer,; biet' ich es, I bid you defiance.
das Bild (-es, -er), picture; image.
bil'den, form; depict, represent.
die Bin'de (-n), sash, scarf.
bin'den (a, u), bind; bindend, *part. adj.*, binding.
bin'nen, *prep.* (*dat.*), within.
bis, *prep.* (*acc.*), until; — an, as far as, 210; — auf, except; *conj.*, before.
der Bisch'of (-s, ¨e), bishop.
die Bit'te (-n), petition, request.
bit'ten (bat, gebeten), ask, beg, pray; bit'tend, *part. adj.*, entreating, supplicating.
bit'ter, *adj.*, bitter.
bitterschwer, extremely hard.
blank, *adj.*, polished, bright.
bla'sen (ie, a; 2. 3. ä), blow, sound (trumpet).
blaß, *adj.*, (ä), pale.
blei'ben (ie, ie) [sein], remain, stay.
bleich, *adj.*, pale, pallid.
blen'den, blind.
das Blend'werk (-s, -), delusion; beguiling phantom.
der Blick (-es, -e), look, glance.
blick'en, *intr.*, look.
blind, *adj.*, blind.
der Blitz (-es, -e), lightning; bolt.
blitz'en, *intr.*, lighten; flash.
blö'de, *adj.*, bashful, timid.
die Blö'ße (-n), weak point, unprotected part.
blü'hen, *intr.*, bloom, flourish.
blü'hend, *part. adj.*, blooming; flowery; flourishing.
die Blu'me (-n), flower.
das Blut (-es), blood.
blu'ten, *intr.*, bleed.
das Blut'gerüst (-es, -e), scaffold.
blu'tig, *adj.*, bloody; heinous.
blut'rot, *adj.*, blood red.
der Bo'den (-s, -, *pl. also* ¨), soil, ground.
das Bohe'merweib (-s, -er), gipsy woman.
bös, böse, *adj.*, evil, wicked; bad; *as noun*, evil doers.
das Boot (-es, -e), boat.
der Bo'te (-n, -n), messenger.
die Bot'schaft (-en), message.
Brabant', Brabant, a province of Belgium.
der Brand (-es, ¨e), firebrand; conflagration.

der Brauch (–es, ¨e), usage, custom.
brau'chen, want, need; *with gen.*, have need of, 177, 2294, 2377.
braun, *adj.*, brown.
die Braut (¨e), betrothed; bride.
der Braut'kranz (–es, ¨e), bridal wreath.
brav, honest, 33.
brech'en (a, o; 2. 3. i), break; *intr.*, (aus), burst from; (in *with acc.*), force one's way through.
brei'ten, spread, extend.
bren'nen (brannte, gebrannt), *intr. and tr.*, burn.
brillant'en, *adj.*, of diamonds.
bring'en (brachte, gebracht), bring; zustande —, accomplish.
der Brit'te (–n, –n), Briton.
der Brit'tensohn (–s, ¨e), son of Britain, British son.
brit'tisch, *adj.*, British.
die Brück'e (–n), bridge, drawbridge.
der Bru'der (–s, ¨), brother.
brü'derlich, *adj.*, brotherly, fraternal.
der Bru'derzwist (–es, –e), fraternal discord.
Brügg, Bruges, an important commercial city in the northern part of Flanders.
der Brun'nen (–s, –), spring.
die Brunst (¨e), fire, heat; — des Feuers, fiery flame.
brün'stig, *adj.*, fervent.
die Brust (¨e), breast, bosom; heart.
der Brust'harnisch (–es, –e), breastplate, cuirass.
die Brust'wehr, breastwork.
die Brut(–en), brood; young cubs.
der Bu'be (–n, –n), boy, lad; knave.
das Buch (–es, ¨er), book.
der Buh'le (–n, –n), lover, paramour.
buh'lerisch, *adj.*, wanton, amorous.
die Büh'ne (–n), stage.
der Bund (–es, ¨e), bond, alliance; covenant, 2745.
der Bun'd[e]sfreund (–s, –e), ally, confederate.
der Bun'desgenosse (–n, –n), ally, confederate.
die Bund[e]sgenossin (–nen), ally, confederate.
das Bünd'nis (–ses, –se), bond, tie; alliance.
die Burg (–en), castle; fortified city.
bür'gen, *intr.*, answer for, be security, vouch for.
der Bür'ger (–s, –), burgher; citizen; townsman; commoner.
das Bür'gerblut (–s), subject's blood.
der Bür'gerkrieg (–s, –e), civil war.
Burgund', Burgundy, a duchy of France.
Burgund', Philip, Duke of

Burgundy, the son of John the Fearless who was murdered on the bridge at Montereau in 1519. See Introduction.

der Burgun'dier, Burgundian.

burgun'diſch, *adj.*, Burgundian.

der Buſch (–es, ¨e), bush.

der Buſen (–s, –), bosom.

die Buße (–n), penance.

büßen, atone for, expiate.

C

Chalons, Chalons, a town in France southeast of Rheims.

der Charak'ter (–s, –e), character.

charakteriſie'ren, characterize.

Chatillon, probably a fictitious character. The name was evidently suggested by the fact that Guillaume, Seigneur de Chatillon, was commander of Rheims.

Che'rubim, *pl.* (*Hebrew*), cherubim.

Chinon, Chinon, a city in France southwest of Tours, a few miles south of the Loire.

der Chor (¨e), choir.

der Chor'knabe (–n, –n), choir boy.

Cir'ce, Circe, the enchantress who charmed her victims, and then changed them to the forms of beasts.

Claude Marie, a young peasant of Domremy, the lover of Louison, the sister of Joan.

Clermont, Clermont, a town in southern France.

Connetable, Count of Richemont. See Introduction.

Cour d'Amour, see 526, note.

Crequi, Crécy, a village in northeastern France. The decisive defeat of the French by Edward III. occurred on the 26th of August, 1346.

D

da, *adv.*, there, here, then; *conj.*, when; as; whereas.

das Dach (–es, ¨er), roof; protection.

dafür',* *adv.*, for it, therefor.

dage'gen, *adv.*, against it *or* that.

Dagobert, Dagobert I. (628-638) was the ablest of the later Merovingian kings. He was the founder of the Abbey of Saint Denis (see Denis). His name and memory were cherished for centuries by the people of France.

* The words with da, except daheim, may have the accent on da'— when used with especial emphasis.

daheim', *adv.*, at home.
dahin', *adv.*, thither, there; gone, dead.
dahin'führen, lead thither.
dahin'geben (a, e), abandon, give up; sacrifice.
dahin'schmettern, smite down, fell.
da'liegen (a, e), *intr.*, lie there.
da'mals, *adv.*, then, at that time.
damit', *adv.*, therewith, with it; *conj.*, in order that.
die Däm'merung (-en), twilight.
däm'pfen, muffle.
Danai'den, the Danaïds, the daughters of Danaüs, condemned in Hades to the hopeless task of filling a leaky vessel with water. All but one murdered their husbands on the wedding night.
dane'ben, *adv.*, beside it, near by.
der Dank (-es), thanks, gratitude.
dank'bar, *adj.*, grateful, thankful.
dank'en, *intr.* (*dat.*), thank; gedanket sei allen, thanks be to all.
dann, *adv.*, then.
daran', *adv.*, thereon, of it; in that.
darauf', *adv.*, thereupon, thereon, on it; afterward, thereafter.
daraus', *adv.*, therefrom, from this, out of it.
dar'bieten (o, o), offer.
darein', *adv.*, therein, into.
d[a]rein'schlagen (u, a), lay about one.
darin', *adv.*, therein, in it.
dar'leihen (ie, ie), lend, advance money.
darnach', *adv.*, thereafter, after it.
darne'ben, *adv.*, near by.
darnie'der, *adv.*, down; —= kämpfen, overthrow.
dar'stellen, represent, reveal, expose; sinnbildlich —, symbolize; *refl.*, present one's self, appear.
darum', *adv.*, therefore, on that account.
darun'ter, *adv.*, thereunder, among it.
das Da'sein (-s), existence, being.
daß, *conj.*, that, so that, in order that; — faßte, would that.
Dauphin, the title of Dauphin (1349-1830) was given to the heir-apparent in accordance with the condition imposed by the last of the lords of Dauphiné on bequeathing his province to the house of Valois.
davon', *adv.*, therefrom, thereof, of what; away, off.
davon'tragen (u, a), bear away.
davor', *adv.*, before it, from it.
dazwisch'en, *adv.*, at intervals.

dazwiſch'entreten (a, e) [ſein], step between, interpose.
die Dec'e (–n), cover, coverlet, veil.
dec'en, cover.
der De'gen (–s, –), sword; hero, champion.
dein, *poss. adj. and pron.*, thy, thine, your(s); das Deine, thy part; die Deinen, thy people.
die De'mut, humility.
Denis, der Heilige, Saint Dionysius suffered martyrdom at Saint Denis in 273.
denk'en (dachte, gedacht), *tr. and intr.*, think, expect; intend.
das Denk'mal (–s, ¨er *and* –e), monument.
denn, *conj.*, for; *with comp.*, than.
den'noch, *conj.*, nevertheless, [yet.
der (die, das), *def. art.*, the; *demon. pron. or adj.*, this (one), that (one), he, she, it; *rel. pron.*, who, that.
dereinſt', *adv.*, some day.
derſel'be (die—, das—, *dem. pron. and adj.*, the same.
deſt'o, *adv.* (*with comp.*), the, all the.
deu'ten, *intr.*, auf etwas —, point to, indicate.
deut'lich, *adj.*, clear, plain.
das Diadem' (–s, –e), diadem.
dicht, *adj.*, dense, close, thick.
dick, *adj.*, thick.
die'nen, *intr.*, serve.
der Dienſt (–es, –e), service.
dieſer (–e, –es), *demon. pron. and adj.*, this, this one.
dies'mal, *adv.*, this time.
das Ding (–es, –e), thing.
die Dir'ne (–n), maid, lass; = Tochter, 3086.
doch, *conj.*, yet, still, though; but; why!
der Dolch (–es, –e), dagger, pointer.
der Dom (–es, –e), cathedral.
Domremy, see Introduction.
der Don'ner (–s, –), thunder.
der Don'nerkeil (–s, –e), thunderbolt.
don'nern, *intr.*, thunder.
der Don'nerſchlag (–s, ¨e), peal of thunder, thunder clap.
die Don'nerwolke (–n), thundercloud.
dop'pelzüngig, *adj.*, double-tongued.
das Dorf (–es, ¨er), village.
dort, *adv.*, there, yonder.
Douglas, Douglas, commander of the Scotch auxiliaries. See 587, note.
der Drang (–es, ¨e), impulse, stress.
drang'en, *tr. and intr.*, press, urge; *refl.*, force one's way; force one's self; crowd.
drauf, *see* darauf.
dre'hen, turn; whirl.

drei, *num.*, three; *dat. pl.*, dreien.
der Dreiei'ne (–n), the Triune God, Trinity.
drei'fach, *adj.*, threefold.
drein, *see* darein.
dreift, *adj.*, bold, barefaced, audacious.
drei'ßig, *num.*, thirty.
drin, *see* darin.
dring'en (a, u) [ſein], press, press forward; advance; — in, penetrate; dring'end, *part. adj.*, urgent, pressing.
dritt–, *num. adj.*, third; das dritte Wort, every other word.
dro'ben, *adj.*, above, on high.
dro'hen, *tr. and intr.* (*dat.*), threaten.
dro'hend, *part. adj.*, threatening, menacing.
drück'en, press; oppress.
der Drui'denbaum (–s, ¨e), Druid's tree (oak).
drum, *see* darum.
drun'ter = darunter.
du, *pers. pron.*, you, thou.
Du Chatel, Tanneguy du Chatel was an officer of Charles and was deemed to be the slayer of John of Burgundy. His withdrawal from court was necessary for the reconciliation with Burgundy.
dul'den, suffer, permit.
das Dul'den (–s), endurance.
die Dumm'heit (–en), stupidity.
dumpf, *adj.*, dull, hollow (sound); verworren —, with confused dull murmur.
dunk'el, *adj.*, dark; obscure; mysterious.
dunk'elnd, *part. adj.*, darkening.
dünk'en, *intr.* (*dat.*), seem, appear; *refl.*, imagine, think; *impers.*, mich dünkt, methinks; *with dat.*, dünkt mir's.
Dunois, Count Dunois was the title conferred upon John, Bastard of Orleans. He was an able man and a great general, and formerly a companion of the king. He was the representative of the king at Orleans. See Introduction and notes.
dünn, *adj.*, thin.
durch, *prep.* (*acc.*), *adv.*, through, by means of.
durchboh'ren, pierce, run through.
durchbring'en (a, u), penetrate.
durchflam'men, animate, inflame.
durch'kommen (kam, o), come *or* get through.
durch'rennen (rannte, gerannt), run through.
durchſchau'en, see through, fathom, read.
durchſtrö'men, flow through.
dürfen (durfte, gedurft), *intr. and modal aux.*, may, be permitted; have a right; *with neg.*, must not; dare not.

dürr, *adj.*, lean, withered; leafless.
durſt'end, *part. adj.*, thirsty.
dürſt'en, *intr.*, thirst, be eager for.
dü'ſter, *adj.*, gloomy; lurid.

E

die Eb'be (–n), ebb, ebb tide.
e'ben, *adj.*, even, level; *adv.*, even, just.
e'benbürtig, *adj.*, of equal birth; mir —, my compeer; den Beſten —, equal in birth to the best.
die E'bene (–n), plain.
das Ech'o (–s, –s), echo.
e'del, *adj.*, noble; eine Edle, a noble.
der E'delknecht (–s, –e), esquire, page.
der E'delmann (–s, –leute), nobleman, noble.
e'he, *conj.*, ere, before; sooner.
das E'hebanb (–s, –e), nuptial bond, marriage tie.
e'her, *adv.* (*comp. of* ehe), sooner, rather.
e'hern, *adj.*, brazen, of brass.
die Eh're (–n), honor; Ihr habt nicht —, it will not be creditable to you.
eh'ren, honor; respect, obey.
der Eh'renbogen (–s, –), triumphal arch.
eh'renvoll, *adj.*, honorable.
ehr'erbietig, *adj.*, respectful, deferential.
ehr'lich, *adj.*, honorable, honest.
die Ehr'ſucht, ambition.
ehr'vergeſſen, *part. adj.*, unprincipled, lost to honor.
ehr'würdig, *adj.*, venerable, reverend.
die Ei'che (–n), oak.
der Eid (–es, –e), oath.
die Ei'ferſucht, jealousy.
ei'gen, *adj.* own; peculiar; very.
das Ei'gentum (–s, ¨er), property.
ei'genwillig, *adj.*, self-willed, obstinate.
der Eil'bote (–n, –n), courier.
ei'len, *intr.* (ſein *or* haben), hasten, hurry.
ei'lends, *adv.*, speedily, with haste.
eil'fertig, *adj.*, hasty, in haste.
ei'lig, *adv.*, hastily, in haste.
ein, *indef. art.*, a, an; ***num.***, one.
einan'der, *indecl. pron.*, one another, each other.
die Ein'bildung (–en), imagination, fancy.
ein'drängen, pierce.
ein'dringen (a, u) [ſein], fall upon, attack, rush at (auf *with acc.*).
der Ein'druck (–s, ¨e), impression.
ei'ner, *pron.*, one; einen um den andern, alternately; der Unſern —, one of ours.
ein'fallen (fiel, a) [ſein], was fällt Euch ein, what are you thinking of; (*of music*), strike up, begin.

ein'faſſen, enclose; border, edge.
der Ein'gang (–s, ¨e), entrance.
ein'geboren, *part. adj.*, native.
ein'gefaßt, *part. adj.*, bordered, enclosed.
ein'geſchlagen, *part. adj.*, engraved.
ein'halten (ie, a), *intr.*, stop, desist.
ein'heimiſch, *adj.*, native.
einher', *adv.*, along.
einher'ziehen (zog, gezogen), march along.
ein'holen, go to meet.
ein'hüllen, wrap, envelop, veil.
ei'nig, *adj.*, united, one; in accord; *pl.*, some.
ein'kaufen, buy, purchase.
ein'kehren, *intr.* (ſein), enter, take up one's abode.
einmal', *adv.*, once; auf —, suddenly, all at once; *archaic*, einsmals.
ein'mütig, *adj.*, unanimous.
ein'nehmen (nahm, –genommen), occupy, take possession of.
eins, *indecl. adj.*, one (*with*).
ein'ſchiffen, put on board, embark.
ein'ſchlagen (u, a), engrave.
ein'ſchließen (o, o), include.
ein'ſchmelzen (*w. and* o, o), melt.
ein'ſetzen, stake, risk, appoint.
die Ein'ſicht, insight.
ein'ſiedleriſch, *adj.*, solitary, hermit-like.
eins'mals (*archaic*), *adv.*, one time, once.
einſt, *adv.*, once, one time, some day; at some time.
ein'ſtürzen, *intr.* [ſein], fall in.
die Ein'tracht, harmony, agreement, unity.
ein'treten (a, e) [ſein], enter, come in.
der Ein'tritt (–s, –e), entrance.
ein'weihen, consecrate, 2027; initiate in.
ein'ziehen (zog, gezogen) [ſein], enter, make entry.
ein'zig, *adj.*, single; individual; unique.
der Ein'zug (–s, ¨e), entry; ſeinen — halten, to make one's entrance.
das Ei'ſen (–s, –), iron; steel, weapon.
ei'ſern, *adj.*, iron, of iron.
der Eis'pol (–s), North Pole.
ei'tel, *adj.*, vain, idle; *adv.*, vainly.
das E'lend (–s), misery, wretchedness; exile.
e'lend, *adj.*, wretched, miserable; Elende, wretch.
die El'tern, parents.
empfang'en (i, a), receive; welcome.
empfin'den (a, u), feel, experience.
die Empfin'dung (–en), feeling, sensation.
empö'ren, agitate, stir up; *refl.*, mutiny, revolt.
empor'richten, *refl.*, raise one's self, rise.

empört', *part. adj.*, rebellious.
das En'de (-s, -n), end; quarter; am —, at last.
en'den, *tr., intr., refl.*, end, stop, finish, cease.
en'digen, end, complete.
end'lich, *adv.*, at last, finally.
eng, *adj.*, narrow; constraining, narrowing.
der Eng'el (-s, -), angel.
der Eng'elknabe (-n, -n), cherub.
der Eng'elländer (*archaic for* Engländer), (-s, -), Englishman; *pl.*, the English.
eng'elländiſch, *see* engländiſch.
die Eng'elsmajeſtät, angelic majesty.
das Eng'land (-s), England.
eng'ländiſch, *adj.*, English.
eng'liſch, *adj.*, English.
der Enk'el (-s, -), grandson; descendant.
der Enk'elſohn (-s, ¨e), descendant.
entbeh'ren, *intr.* (*gen.*), be without, be deprived of; be in want.
entblö'ßen, bare, strip off; uncover, expose.
entblüh'en, *intr.* [ſein], blossom.
entbren'nen (entbrannte, entbrannt) [ſein], kindle.
entdeck'en, discover; disclose, make known.
enteh'ren, dishonor.
enter'ben, disinherit.
entfal'len (entfiel, a) [ſein], slip from.
entfal'ten, unfold, expand.
entfer'nen, remove, avert; *refl.*, withdraw, escape.
entfernt, *adj.*, distant, remote; Entferntes, the remote.
die Entfer'nung (-en), distance; in der —, at a distance.
entflam'men, inflame, kindle; *intr.* [ſein], be inflamed.
entflie'hen (o, o) [ſein], escape, flee.
entflie'ßen (o, o) [ſein], flow forth.
entfrem'det, *part. adj.*, estranged.
entge'gen, *prep.* (*following its noun in dat.*), toward, against; ihm —, meet.
entge'geneilen [ſein], hasten to meet, hasten toward.
entge'genführen, lead against.
entge'gengehen (ging, gegangen), advance toward, go to meet.
entge'gengeſetzt, *part. adj.*, opposite.
entge'genſchicken, send against, send to meet.
entge'genſtellen, oppose.
entge'genſtrecken, stretch toward.
entge'genſtrömen, *intr.* [ſein *and* haben], pour out to meet.
entge'gentreiben (ie, ie), drive toward.
entge'gentreten (a, e) [ſein], advance towards, advance to meet.
entge'genwallen, *intr.*, flow out to meet.

entge'hen (entging, entgangen), escape, escape the notice of (*dat.*).
die Enthei'ligung, profanation, desecration.
enthül'len, disclose, reveal.
entkom'men (entkam, entkommen), escape.
entla'den (u, a), unload; *refl.*, ſich —, break forth, discharge.
entlaſ'ſen (ie, a), dismiss; release (*with gen.*), 742.
entle'gen, *adj.*, far off, remote.
entman'nen, unman.
entrei'ßen (i, i), wrest, snatch from, rob *or* deprive, take from; uns den Sieg —, wrest the victory from our grasp; ihrer Angſt —, relieve of; *refl.*, tear one's self from.
entrich'ten, pay, discharge.
entrin'nen (a, o) [ſein], escape, run away.
entrüſ'ten, provoke, enrage, make indignant; zürnend ...—, make indignantly angry.
entſa'gen, *intr.* (*dat.*), renounce, give up.
die Entſa'gung, renunciation.
entſchla'ren, *tr. and refl.*, disband.
entſchei'den (ie, ie), decide, determine; *refl.*, be decided.
die Entſchei'dung (–en), decision; issue.
entſchie'den, *part. adj.*, resolute, determined.
entſchla'fen (ie, a) [ſein], fall asleep.
entſchla'gen (u, a), *refl.*, forget, absolve one's self from (*gen.*).
entſchlie'ßen (o, o), *refl.*, resolve, determine.
entſchloſ'ſen, *part. adj.*, resolute, determined; *adv.*, resolutely.
entſeelt', *part. adj.*, lifeless.
das Entſetz'en (–s), amazement, horror, terror.
entſetz'lich, *adj.*, terrible, horrible.
entſetzt', *part. adj.*, terrified, amazed.
entſink'en (a, u) [ſein], sink down; es entſinkt mir der Mut, my courage fails me.
entſpring'en (a, u) [ſein], spring *or* issue from.
entwaff'nen, disarm.
entwei'hen, desecrate, violate.
entwen'den (*w. or* wandte, gewandt), steal, carry off.
entwer'fen (a, o), design, form, devise.
entwin'den (a, u), jemandem etwas —, wrest something from some one.
entwir'ren, unravel, disentangle; *refl.*, be unraveled.
entzau'bern, disenchant.
entzie'hen (entzog, entzogen), deprive of, withdraw, take from (*dat. of pers.*).
entzück'en, enrapture, en-

trance, enchant; entzückt', *part. adj.*, enraptured, enchanted.
das Entzück'en (-s), rapture, ecstasy.
entzün'den, kindle, inflame; *refl.*, ignite, catch fire.
entzwei'en, disunite, part, put at variance.
er, *pers. pron.*, he, it.
erbar'men, *refl.* (*with gen.*), take pity on.
die Erbar'mung, pity, mercy, compassion.
erbau'en, build, erect, rear [aloft.
das Er'be (-s), inheritance, heritage.
erbe'ben [sein], shake, tremble, falter.
erbeu'ten, capture, take as booty.
erbit'ten (erbat, erbeten), obtain by request; ask for, solicit (zum Geschenk).
erblei'chen (i, i) [sein], turn pale.
erblick'en, see, perceive, behold, catch sight of.
erbrau'sen [sein], roar, rush along.
das Erb'reich (-s, -e), hereditary kingdom.
die Er'de (-n), earth.
die Er'denfrau (-en), mortal woman.
die Er'denkugel (-n), globe.
die Er'denluft (¨e), earthly pleasure.
erdul'den, suffer, endure.
erei'len, overtake.
erfah'ren (u, a), experience, learn to know.
erfech'ten (o, o), gain, win (by fighting).
erfle'hen, implore, entreat.
erfor'schen, search into, fathom.
erfrech'en, *refl.* (*with gen.*), presume, dare.
erfreu'en, delight, gladden, [rejoice.
erfreu'lich, *adj.*, pleasing, cheering, gratifying.
erfül'len, fulfill; ganz —; *refl.*, be fulfilled.
erge'ben (a, e), *refl.*, surrender.
erge'hen (erging, ergangen), go forth, be issued.
ergie'ßen (o, o), pour forth; *refl.*, be shed (um).
erglühen [sein], glow, grow red.
ergreifen (ergriff, ergriffen), seize; move, affect; possess; transfix.
ergrimmt', *part. adj.*, enraged, angry, grim.
erha'ben, *adj.*, lofty; noble, exalted; sublime.
erhal'ten (ie, a), keep, support, maintain; receive, obtain; preserve, save.
erhe'ben (o *and* u, o), raise, lift up; exalt; *refl.*, be raised; rise.
erhei'tern, *refl.*, cheer up, be of good cheer.
erho'ben, *part. adj.*, exalted.
erhö'hen, raise, erect, lift up; increase.
erin'nern, remind; *refl.*, mich heim erinnre an, go back in memory to, 2896.
erja'gen, overtake, hunt down; gain.

erkämpfen, obtain by fighting.
erken'nen (erkannte, erkannt), know; perceive; recognize.
erkie'sen (erkor, erkoren), choose.
erklä'ren, explain; state, declare, pronounce to be; *refl.*, express one's self; declare for; declare against.
erkor', *see* erkiesen.
erkün'digen, *refl.*, inquire after.
erkü'ren, choose.
erlau'ben, allow, permit.
die Erlaub'nis, permission, leave.
erle'digen, (*gen.*), release.
erlei'den (erlitt, erlitten), suffer.
erleuch'ten, enlighten, throw light upon.
erleuch'tet, *part. adj.*, enlightened, illumined; inspired.
erlie'gen (a, e), *intr.* [sein *or* haben *with dat.*], succumb.
die Erlö'sung (–en), release, redemption.
ermäch'tigen, *refl.* (*with gen.*), get possession of; (*archaic for* sich bemächtigen).
ermah'nen, exhort.
ermat'tet, *part. adj.*, fatigued, exhausted.
ermor'den, murder.
ermü'det, *part. adj.*, wearied.
ermun'tern, encourage.
ermu'tigen, encourage.
erneu'en, renew.
erneut', *part. adj.*, renewed, revived.
ernie'drigen, debase, lower.
die Ernie'drigung (–en), humiliation.
der Ernst (–es), earnestness.
ernst, *adj.*, earnest; intent upon; grave, serious.
ernst'haft, *adj.*, serious, solemn.
die Ern'te (–n), harvest.
ero'bern, conquer, gain, capture.
eröff'nen, open, begin; den Zug —, head the procession.
erquick'en, refresh.
die Erquick'ung, refreshment.
erre'gen, rouse, excite, stir; raise.
errei'chen, reach; get at.
erret'ten, save, rescue, deliver.
die Erret'terin (–nen), deliverer.
die Erret'tung, deliverance.
errö'ten, *intr.* (sein), blush.
erschaf'fen (erschuf, a), create.
erschal'len (*w. and* erscholl, erschollen) [sein], sound, resound; be heard.
erschei'nen (ie, ie) [sein], appear.
die Erschei'nung (–en), apparition; manifestation.
erschöp'fen, exhaust; *refl.*, exhaust itself.
erschreck'en (a, o; 2. 3. i) [sein], be terrified, start with fear.

erſchreck'en, terrify, frighten; erſchreckt', *part. adj.*, terrified, frightened.
erſchüt'tern, shake, agitate, move, overwhelm; erſchüt'ternd, *part. adj.*, overwhelming; erſchüt'tert, *part. adj.*, overwhelmed.
erſin'nen (a, o), contrive, conceive.
erſt, *num. adj.*, first; foremost; *adv.*, not until.
die Erſtar'rung, stupefaction.
erſtat'ten, compensate, repay, make good.
das Erſtau'nen (-s), amazement, astonishment.
erſtaunt', *part. adj.*, astonished, amazed.
erſte'hen (erſtand, erſtanden) [ſein], rise.
erſtei'gen (ie, ie), ascend, mount, scale.
erſtenmal, zum, for the first time.
erſtrei'ten (erſtritt, erſtritten), achieve, win.
erſtür'men, take by storm.
ertei'len, give.
ertö'nen, *intr.* (ſein), sound.
ertra'gen (u, a), bear, endure, stand, tolerate; ſich ſchwer —, be hard to bear.
erwach'en [ſein], awake, wake, arouse.
erwä'gen, weigh, ponder, consider.
erwäh'len, choose, select.
erwar'ten, wait for, await, expect; wait, 3330.
erweck'en, awaken, arouse.
erweh'ren, *refl.* (*with gen.*), ward off, free one's self from.
erwei'chen, soften, move to pity.
erwei'ſen (ie, ie), show.
erwer'ben (a, o), attain, win.
erwi'dern, reply, answer.
erwor'ben, *part. adj.*, won, gained.
das Erz (-es, -e), metal; armor.
erzäh'len, tell, relate, account; ſich —, tell one another.
erzürnt', *part. adj.*, angered.
der Erz'biſchof (-s, ¨e), archbishop.
erzei'gen, show, confer upon.
erzeu'gen, beget.
es, *pers. pron.*, it.
die Eſch'e (-n), ash.
Etienne, a young peasant at Domremy, the lover of Margot.
eu'er, *poss. adj. and pron.*, your, yours.
eu'retwegen, *adv.*, for your sake, on your account.
Eu'rig, *poss. adj. and pron.*, yours.
e'wig, *adj.*, eternal, everlasting; *adv.*, forever, ever; auf —, forever.

F

fa'belhaft, *adj.*, fabulous.
die Fack'el (-n), torch.
der Fa'den (-s, ¨), thread.
die Fah'ne (-n), flag,

standard, banner; company.
der Fah'nenträger (-s, -), standard bearer, ensign.
das Fähn'lein (-s, -), company.
die Fäh're (-n), ferry, transport.
fah'ren (u, a; 2. 3. ä) [sein], fare, go; — lassen, let go; mit der Hand —, put one's hand to; fahrt wohl, farewell.
die Fahrt (-en), journey, passage.
der Falk[e] (-en, -en), hawk, falcon.
der Fall (-es, ¨e), fall.
fal'len (fiel, a; 2. 3. ä) [sein], fall.
falsch, *adj.*, false, fickle, treacherous.
die Fal'te (-n), fold; corners.
fal'ten, fold, wrinkle; die Stirne —, frown.
fang'en (i, a), capture, take.
die Far'be (-n), color.
fär'ben, color, tint.
das Faß (-es, ¨er), vessel.
fas'sen, seize, grasp; contain; comprehend; attack; get a hold upon; Beschluß —, resolve, decide; ins Auge —, fix one's eyes upon; ins Gesicht —, look at (sharply); *refl.*, compose one's self, recover one's self-control.
Fastolf, an English commander. Talbot attributed the defeat of Patay to his cowardice.
fech'ten (o, o; 2. 3. i), *intr.*, fight, contend.
der Fecht'platz (-es, ¨e), battle-field.
feh'len, *intr.* (*dat.*), fail, be wanting; warum fehlt sie uns, why is she missing; soll daran —, shall be wanting; *impers.*, es fehlt an Volk, an Sold, there is a lack of troops, of pay, hire; nimmer fehlend, unerring.
die Fei'er (-n), celebration.
fei'erlich, *adj.*, solemn.
die Fei'erlichkeit (-en), ceremony.
fei'ern, celebrate.
feig[e], *adj.*, cowardly; der Feige, coward.
die Feig'heit, cowardice.
feil, *adj.*, for sale.
fein, *adj.*, fine; alles Feine, nice points.
der Feind (-es, -e), enemy, foe; = der Teufel, 3022.
das Fein'desblut (-s), enemy's blood, hostile blood.
die Fein'desbrut (-en), hostile brood.
der Fein'deshaufe[n] (-ns, -n), hostile ranks.
der Fein'deshelm (-s, -e), enemy's helmet.
das Fein'deslager (-s), enemy's camp.
die Fein'din (-nen), enemy.
feind'lich, *adj.*, hostile; *adv.*, with enmity.
feind'selig, *adj.*, hostile, cruel.

das Feld (–es, –er), field.
der Feld'herr (–n, –en), general, commander-in-chief.
der Feld'ruf (–s), war cry.
der Fels (–en *or* –ens, –en), rock.
der Fel'senweg (–s, –e), rocky path.
das Fen'ſter (–s, –), window.
fern, *adj.*, far, distant; *adv.*, far away; *comp.*, further; von —, from afar.
fern'bleiben (ie, ie) [ſein], stand aloof.
die Fer'ne (–n), distance; in der —, at a distance.
die Fer'ſe (–n), heel; jemandem auf den Ferſen folgen, follow close upon one's heels.
fer'tig, *adj.*, ready, done, prepared; mit... — werden, make an end of, get the better of.
die Feſ'ſel (–n), fetter, chain, bond.
feſ'ſeln, fetter, shackle.
feſt, *adj.*, fast; strong; well fortified; tight; fixed.
das Feſt (–es, –e), feast, festival.
feſt'lich, *adj.*, festal.
Feſt'lichkeit (–en), festivity.
das Feſton' (–s, –e), festoon (Kranz).
das Feu'er (–s, –), fire.
das Feu'erauge (–s, –n), eye of fire.
der Feu'erbach (–s, ¨e), stream of fire.
der Feu'erbrand (–s, ¨e), firebrand.
der Feu'erpfeil (–s, –e), fiery dart.
der Feu'erpfuhl (–s), lake of fire, hell.
feu'rig, *adj.*, fiery, ardent.
das Fie'ber (–s, –), fever.
Fierboys, Fierboys, a town in France a few miles from Chinon, where Joan awaited the summons from the king.
fin'den (a, u), find, discover; *refl.*, come to one's self; be found; ſich zuſammen hier gefunden, were here.
fin'ſter, *adj.*, dark, gloomy; somber.
die Fin'ſternis (–iſſe), darkness.
das Firmament' (–s, –e), firmament.
fixieren, gaze intently at, look at steadily.
flach, *adj.*, flat; die flache Hand, the palm.
die Flam'me (n), flame.
flam'men, *intr.*, flame, blaze; flammend, in a flame.
flat'tern, *intr.*, flutter, wave.
flech'ten (o, o; 2. 3. i), braid, twine.
der Fleck'en (–s, –), borough, market town, village.
fle'hen, *intr.* (um *with acc.*), pray, implore, supplicate; flehend, *part. adv.*, in supplication.
das Fle'hen (–s, –), supplication, prayer.
der Fle'hende (–n, –n), supplicant.

der Fle'henswunſch (-es, ¨e), supplication, entreaty.
der Fleiß (-es), industry.
flie'gen (o, o), *intr.* [ſein *or* haben], fly; — laſſen, unfurl.
flie'gend, *part. adj.*, flying, waving.
flie'hen (o, o) [ſein], flee; *tr.*, flee, avoid, shun.
das Flie'hen (-s), flight.
flie'ßen (o, o) [ſein], flow.
flie'ßend, *part. adj.*, flowing.
die Flö'te (-n), flute.
der Flö'tenſpieler, flute player.
der Fluch (-es, ¨e), curse.
flu'chen, *intr.* (*dat.*), curse.
die Flucht, flight.
flüch'tig, *adj.*, fleeing, fugitive; a fugitive; fleeting; die Flüchtigen, fugitives (soldiers).
der Flücht'ling (-s, -e), fugitive, deserter.
der Flug (-es), flight; im Fluge, on the wing.
der Flü'gel (-s, -), wing; wing (of an army).
das Flü'gelkleid (-s, -er), light dress, flowing *or* winged robe.
die Flur (-en), field, pasture.
der Fluß (-es, ¨e), river.
die Flut (-en), flood tide; high tide.
flu'ten, *intr.*, flow, stream.
flu'tend, *part. adj.*, like a flood.
die Fol'ge (-n), succession; in der —, subsequently.
fol'gen (ſein), follow.
for'dern, demand, ask; challenge.
die For'derung (-en), demand.
fort, *adv.*, forth, away.
fortan', *adv.*, henceforth.
fort'bauen, build up.
fort'eilen [ſein], hasten away.
fort'fahren (u, a), *intr.* [haben], continue.
fort'führen, lead forth, away.
fort'grünen, *intr.*, continue to grow green.
fort'leben, survive, live on.
fort'machen, *refl.*, be off, start.
fort'reißen (i, i), bear onward.
fort'rufen (ie, u), call away.
fort'tragen (u, a), carry away.
fort'treiben (ie, ie), drive forth; urge onward, 430, 2269.
fort'währen, continue.
fort'wirken, continue to operate *or* work.
fort'zünden, *intr.*, *refl.*, keep igniting.
die Fra'ge (-n), question.
fra'gen, ask, question, inquire; ich frage nichts nach, I care not for.
fra'gend, *part. adj.*, questioning, inquiring.
der Fran'ke [= Franzoſe] (-n, -n), Frenchman.
der Fran'kenknabe (-n, -n), French boy.

der Frank'enkrieg (-s, -e), French war.
das Frank'enlager (-s, -), French camp.
das Frank'enreich, *see* Frankreich.
fränk'isch, *adj.*, (= franzöſiſch), French.
das Frank'reich (-s), France.
der Franzo'ſe (-n, -n), Frenchman.
franzö'ſiſch, *adj.*, French.
die Frau (-en), woman, lady.
frech, *adj.*, bold, insolent.
frei, *adj.*, free, open; unsupported.
frei'en, *intr.*, woo.
der Frei'er (-s, -), wooer, suitor.
frei'geboren, *adj.*, free-born.
die Frei'heit, liberty, freedom.
frei'lich, *adv.*, certainly, truly, to be sure.
fremd, *adj.*, foreign, strange; ſie war uns —, she was a stranger unto us.
die Frem'de, foreign country.
fremd'geboren, *part. adj.*, foreign-born.
der Fremd'ling (-s, -e), foreigner.
die Freu'de (-n), joy; mit Freuden, gladly.
der Freu'denbecher (-s, -), cup of joy.
freu'denhell, *adj.*, bright with joy.
freu'denſatt, *adj.*, full of joy, satisfied.
der Freu'dentag (-s, -e), day of joy.
freu'dig, *adj.*, joyful, joyous.
freu'en, *refl.* (*with gen.*), be glad, rejoice in, enjoy.
der Freund (-es, -e), friend; lover.
das Freun'desbündnis (-ſes, -ſe), alliance.
die Freun'deshand (¨e), hand of friendship.
die Freun'din (-nen), friend; lover.
freund'lich, *adj.*, friendly, kind; *adv.*, in a friendly manner.
die Freund'ſchaft (-en), friendship.
fre'veln, *intr.*, sin; an jemandem —, wrong some one.
fre'velnd, *part. adj.*, wanton.
der Frie'de[n] (-ens), peace; des Königs —, the royal peace.
die Frie'densgegend (-en), peaceful region, abode of peace.
der Frie'densſtifter (-s, -), peace-maker.
die Frie'densſtifterin (-nen), peace-maker.
die Frie'densſtiftung (-en), pacification.
das Frie'denszeichen (-s, -), token of peace.
der Frie'denszuſtand (-s), time *or* state of peace.
fried'lich, *adj.*, peaceful.
friſch, *adj.*, fresh, vigorous, ready, bold; friſch! courage!; *adv.*, freshly; boldly.

die Friſt (-en), space of time, respite.
froh, *adj.*, happy, glad, joyous.
fröh'lich, *adj.*, happy, joyous.
fromm, *adj.*, worthy, pious, dutiful; harmless.
from'men, *intr.*, jemandem —, avail some one; was frommt Euch dies Geräte? what good will this thing do you?
die Frucht (¨e), fruit.
frucht'bar, *adj.*, fruitful, fertile.
früh, *adj.*, early.
fü'gen, join, unite; *refl.*, come to pass, happen.
füh'len, feel, perceive; fühle dich, remember who you are.
füh'lend, *part. adj.*, tender, with feelings.
füh'ren, lead, guide; direct; bring; bear, carry; wield; Krieg —, carry on war; das Wort —, be spokesman.
der Füh'rer (-s, -), leader.
die Füh'rerin (-innen), director.
die Fül'le, fullness.
fül'len, fill; *refl.*, fill, become full.
fünf'zig, *num.*, fifty.
funk'elnd, *part. adj.*, sparkling.
für, *prep.* (*acc.*), for; was — ein, what kind of; — ſich, aside.
für'baß, *adv.* (*archaic*, = vorüber, vorwärts), past, on, by.
die Furcht, fear, fright.
furcht'bar, *adj.*, terrible, dread, frightful; die Furcht'bare, the terrible one.
das Furcht'bild (-s, -er), phantom of terror.
fürch'ten, fear, dread, be afraid of; ſich — vor, stand in fear of.
die Gefürch'tete (-n, -n), feared one.
fürch'terlich, *adj.*, awful, terrible.
das Furcht'geſpenſt (-es, -er), dread specter.
die Fu'rie (-n), Fury.
fürlieb', *adv.*, (*archaic*, = vorlieb), — nehmen, put up with, be content.
der Fürſt (-en, -en), prince; leader.
die Für'ſtenehre, princely honor.
der Für'ſtenſaal (-s, -ſäle), hall of princes.
der Für'ſtenthron (-s, -e), princely throne.
fürſt'lich, *adj.*, princely, royal; *adv.*, as a prince.
der Fuß (-es, ¨e), foot; auf dem —, at my heels; ſtehenden Fußes, instantly.
der Fuß'breit (-s), footbreadth, foot (Erde).
der Fuß'fall (-s, ¨e), prostration, falling on one's knees.

G

galant', *adj.*, gallant, amorous.

die Galanterie' (-n), gallantry.
die Gal'le, gall; spite, anger, venom.
ganz, *adj.*, all, whole, entire; *adv.*, wholly, quite.
die Gaſ'ſe (-n), (narrow) street.
der Gaſt (-es, ¨e), guest.
der Gat'te (-n, -n), husband.
die Gat'tin (-innen), wife.
die Gau'kelkunſt, jugglery, magic art. [glery.
das Gau'kelſpiel (-s), jug-
der Gau'kelſpieler (-s, -), jester, buffoon.
die Gauk'lerin (-nen), sorceress, witch.
gebä'ren (a, o; 2. 3. ie), give birth to.
das Gebein' (-s, -e), bones, remains.
ge'ben (a, e; 2. 3. i), give; es gibt, there is; — are; was gibt's, what is it?
das Gebet' (-s, -e), prayer.
gebie'ten (o, o), command, order (*dat. of person*); halt —, stay.
der Gebie'ter (-s, -), master, sovereign.
gebie'teriſch, *adj.*, commanding, imperative.
gebo'ren, *part. adj.*, born.
gebrech'en (a, o), gebricht mir die Stärke, my strength fails me; (*usually*, es — an Stärke).
gebroch'en, *part. adj.*, broken; gather, pluck.
gebüh'rend, *part. adj.*, appropriate, fitting.
gebun'den, *part. adj.*, bound, in fetters.
die Geburt', birth.
das Gedächt'nis (-ſes, -ſe), memory, remembrance.
gedämpft', *part. adj.*, muffled.
der Gedank'e (-ns, -n), thought. [ful.
gedank'envoll, *adj.*, thought-
gedei'hen (ie, ie) [ſein], thrive, prosper.
gedenk'en (gedachte, gedacht), *intr.*, think, intend; (*with gen.*) be mindful of.
das Gedräng'e (-s), crowd, throng; crush.
gedruckt', *part. adj.*, depressed.
geduld'ig, *adj.*, patient.
geehrt', *adj.*, honored.
die Gefahr' (-en), danger.
der Gefähr'te (-n, -n), die Gefährtin (-nen), companion.
gefal'len (gefiel, a), *intr.* (*dat.*), please; nicht — will, by no means pleases me.
gefang'en, *part. adj.*, captive, imprisoned.
der Gefang'ene (-n, -n), prisoner.
die Gefang'ennahme, capture.
das Gefäß' (-es, -e), vessel.
gefaßt', *part.* adj., composed.
das Gefecht' (-s, -e), battle, fight, encounter.
gefeſ'ſelt, *part. adj.*, fettered; fixed, motionless, 1728.

das Gefil'de (-s, -), (*collect.*), fields, plains; = Schlachtfeld.
gefleckt', *part. adj.*, spotted; = gestreift.
das Gefol'ge (-s, -), train, retinue, attendance.
das Gefühl' (-s, -e), feeling, emotion.
ge'gen, *prep.* (*acc.*), against, toward, contrary to.
die Ge'gend (-en), region, district, part.
gegenü'ber, *prep.* (*dat.*) *and adv.*, opposite (to), over against.
gegenü'berstehen (stand, gestanden), *intr.* (*dat.*), confront, be opposed to.
die Ge'genwart, presence.
ge'genwärtig, *adj.*, present.
der Geg'ner (-s, -), enemy, foe, adversary; rival.
gehar'nischt, *part. adj.*, in armor.
geheim', *adj.*, secret, mysterious.
das Geheim'nis (-ses, -se), mystery, secret.
geheim'nisvoll, *adj.*, mysterious; *adv.*, mysteriously.
ge'hen (ging, gegangen) [sein], go, walk; in sich —, repent; verloren —, be lost.
geheu'er, *adj.*, safe (from ghosts), not haunted; nicht —, haunted, uncanny (= ungeheuer).
das Geheul' (-s), howling.
gehirn'los, *adj.*, brainless, frenzied, mad.
das Gehölz' (-es, -e), wood, thicket.
das Gehör' (-s), hearing, audience.
gehor'chen, *intr.* (*dat.*), obey.
gehö'ren, *intr.* (*dat.*), belong; zu —, constitute a part.
der Gehor'sam (-s), obedience.
gehor'sam, *adj.*, obedient.
der Gei'er (-s, -), vulture.
der Gei'sel (-s, - *and* -n), hostage.
der Geist (-es, -er), spirit, ghost; the Holy Spirit; mind.
das Gei'sterreich (-s, -e), spirit world, spirit realm.
das Geklirr' (-s), clashing, din.
das Gelächter (-s), laughter; schallendes —, peals of laughter.
gela'gert, *part. adj.*, encamped.
gelan'gen [sein], arrive at, get to, reach, gain (on).
das Geläut' (-s), ringing (of bells).
gelb, *adj.*, yellow.
das Geld (-es, -er), money.
die Gele'genheit (-en), opportunity.
geleh'rig, *adj.*, docile, tractable.
das Geleit' (-s, -e), escort, safe conduct.
gelernt', *part. adj.*, studied.
der *and* die Geliebte (-n, -n), lover, sweetheart; mistress.

geling'en (a, u) [ſein], succeed; es gelingt mir, I succeed.
gelo'ben, vow, pledge.
gel'ten (a, o; 2. 3. i), *intr.*, be worth (value *in acc.*); gilt gleich, is alike; wo es zu reden gilt, when it is time to speak; jetzt gilt es zu fechten, now it is time to fight.
das Gelüb'de (-s, -), vow.
das Gelüſt'en (-s), desire.
gemäch'lich, *adj.*, comfortable, convenient.
der Gemahl' (-s, -e), husband.
die Gemah'lin (-nen), wife.
gemein', *adj.*, common, vulgar, base; in common.
die Gemein'ſchaft (-en), society, companionship.
das Gemiſch' (-es, -e), mixture, medley.
das Gemüt' (-s), mind, disposition, nature; heart.
die Gendar'men, (*pl.*), cavalry; (*present use*, policemen, constabulary).
geneh'migen, sanction, assent to, agree.
geneigt', *part. adj.*, willing, inclined.
der Gen'ter, a citizen of Ghent (Belgium); *pl.* people.
genug', *indecl. adj.*, enough; — tun, satisfy, fulfilled.
genü'gen, *intr.* (*dat.*), satisfy, suffice.
Genuß' (-ſſes, ¨e), enjoyment.
geöff'net, *part. adj.*, opened, [open.
gera'de, *adj.*, straight, direct; *adv.*, directly, exactly, just; doch grad heraus, frankly speaking.
das Gerät' (-s, -e), utensil; article, thing; *collect.*, implements, tools; things.
gera'ten (ie, a) [ſein], come, get (into a state *or* condition).
gerecht', *adj.*, just, upright; rightful; righteous; der Gerechte, the just.
die Gerech'tigkeit, justice.
geret'tet, *part. adj.*, saved.
das Gericht' (-s, -e), judgment; zu — ſitzen, sit in judgment.
der Gerichts'ſtab (-s), staff of justice.
gering', *adj.*, little, mean; um ein geringes, for a trifle.
gern[e], *adv.*, gladly, willingly; *with verbs*, like to, be glad to.
das Gerücht' (-s, -e), rumor, report.
gerührt', *part. adj.*, moved, touched; *adv.*, with emotion.
der Geſand'te (-n, -n), messenger, envoy, delegate.
der Geſang' (-s, ¨e), song; *pl.*, poetry.
das Geſchäft' (-s, -e), business, affair; task.
geſchäf'tig, *adj.*, busy, busied.
geſche'hen (a, e; 2. 3. ie) [ſein], *3d pers. only*, happen, occur, take place; wie geſchieht mir, what is

the matter with me; *as passive of* tun *or* machen.
das Geſchenk' (-s, -e) present, gift.
das Geſchick' (-s, -e), destiny, fate; Fate.
das Geſchlecht' (-s, -er), race, family, house; generation; sex.
geſchloſ'ſen, *part. adj.*, closed.
geſchlung'en, *part. adj.*, entwined; locked.
das Geſchöpf' (-s, -e), creature, servant.
das Geſchütz' (-es, -e), cannon, artillery.
das Geſchwa'der (-s, -), swarm.
geſeg'nen, bless.
der Geſel'le (-n, -n), comrade, fellow.
geſel'len, join, unite; *refl.*, ſich zu jemandem —, join some one.
die Geſell'ſchaft (-en), company, society.
geſenkt', *part. adj.*, bowed.
das Geſetz' (-es, -e), law; terms, conditions.
das Geſicht' (-s, -er), sight, vision; face, countenance; *pl.*, -e, vision.
geſinnt', *part. adj.*, minded disposed.
die Geſin'nung (-en), mind, conviction.
geſon'nen, *part. adj.*, disposed, inclined.
geſpannt', *part. adj.*, eager, fixed, intense.
das Geſpenſt' (-es, -er), specter, ghost.
geſpen'ſtiſch, *adj.*, spectral, ghostlike.
das Geſpräch' (-s, -e), conversation.
das Geſta'de (-s, -), bank, shore.
die Geſtalt' (-en), form, figure.
das Geſtänd'nis (-ſes, -ſe), confession.
geſte'hen (geſtand, geſtanden), confess.
das Geſtirn' (-s, -e), constellation, star.
das Geſuch' (-s, -e), request, command.
geſund', *adj.*, sound; das Geſunde, the wholesome.
die Geſund'heit, health.
das Getö'ſe (-s, -), noise, din.
getreu', *adj.*, faithful, loyal.
getroſt', *adj.*, confident.
das Gewächs' (-es, -e), plant, vegetation.
gewäh'ren, *intr.*, laßt ſie —, let her have her own way.
die Gewalt' (-en), power, might, force.
gewal'tig, *adj.*, mighty, powerful; *used as noun*, der Gewaltige.
gewalt'ſam, *adj.*, violent; *adv.*, violently.
das Gewand' (-s, ¨er *and* -e), garment, robe.
gewär'tig, *adj.*, expectant, waiting.
das Gewim'mel (-s), swarm, throng.
gewin'nen (a, o), win, gain.
gewiß', *adj.*, certain, sure.

die Gewiß'heit, certainty.
die Gewohn'heit (–en), custom.
gewohnt', *part. adj.*, usual, wonted; accustomed to (*with gen.*).
das Gewöl'be (–s, –), vault; arch, vaulted roof.
das Gewölk' (–s, –e), clouds.
das Gewühl' (–s), crowd.
gezie'men, *intr.* (*impers. dat.*), become, befit.
das Gift (–es, –e), poison.
gif'tig, *adj.*, poisonous, venomous; das Gift'ge, the poisonous.
der Gip'fel (–s, –), summit, top, pinnacle.
der Glanz (–es), brightness, splendor, radiance.
glän'zen, *intr.*, shine, glisten, sparkle.
glän'zend, *part. adj.*, bright, shining, splendid.
der Glau'be (–ns), faith.
glau'ben, believe (*dat. of pers.*); believe in (*acc.*).
gleich, *adj.*, like, alike; kindred; equal (*dat.*); *adv.*, alike, equally; mir ist alles —, it's all the same to me; — als, just as if; = sogleich, 932.
glei'chen (i, i), *intr.* (*dat.*), be like, resemble.
gleichmeſ'send, *part. adj.*, equal (measure).
gleichwie', *adv.*, as, just as.
gleichwohl', *adv.*, nevertheless.
der Gleis'ner (–s, –), dissembler.
das Glied (–es, –er), limb, member; generation.
die Glock'e (–n), bell.
Gloſter, the Duke of Gloucester was Regent of England during the minority of Henry VI. See Bedford.
das Glück (–es), fortune, wealth; prosperity; success; fate.
glück'lich, *adv.*, happy, fortunate; prosperous.
glü'hen, *intr.*, burn, glow.
glü'hend, *part. adj.*, burning, glowing.
die Gna'de (–n), grace, mercy; favor.
das Gna'denbild (–s, –er), wonder-working, miraculous image.
gnä'dig, *adj.*, gracious; merciful; auspicious.
gnug, *see* genug.
gnü'gen, *see* genügen.
das Gold (–es), gold.
gol'den, *adj.*, gold, golden.
der Gott (–es), God; (*pl.*, Götter, gods); mit —, with God's help; geht mit —, go in peace.
der Göt'terarm (–s), arm of God.
gott'erfüllt, *adj.*, divinely inspired.
das Göt'terkind (–s, –er), child of the gods, child divine.
die Göt'terkraft, divine power.
der Göt'terſchein (–s), divine radiance, halo.
die Göt'terſtimme (–n), divine voice, voice of God.

gott'geliebt, *adj.*, beloved of God.
die Gott'geſandte (–n, –n), one sent of God.
gott'geſendet, *adj.*, sent by *or* of God; die Gottgeſendete, God's messenger.
die Gott'heit (–en), divinity.
die Göt'tin (–nen), goddess.
gött'lich, *adj.*, divine; *adv.*, in the sight of God.
der Götz'e (–n, –n), idol.
das Grab (–es, ¨er), grave, ruin.
gra'ben (u, a; 2. 3. ä), dig.
der Gra'ben (–s, ¨), moat, ditch.
die Grab'ſchrift (–en), epitaph.
grad, *see* gerade. [earl.
der Graf (–en, –en), count,
der Gram (–es), grief, sorrow (serious, enduring mental suffering).
gräß'lich, *adj.*, horrible.
grau, *adj.*, gray, ancient, former.
das Grau'en (–s), horror, dread; abomination.
grau'lich, *adj.*, fearful, dread.
grau'ſam, *adj.*, cruel.
grau'ſend, *part. adj.*, awful, frightful, horrible.
grau'ſenvoll, *adj.*, awful, frightful.
grei'fen (griff, gegriffen), grasp, reach, seize; greift vertrauend in die Wolken, reaches out in confidence to heaven.
der Greis (–es, –e), old man.
der Greu'el (–s, –), outrage, atrocity, horror.
grim'mig, *adj.*, grim, fierce, terrible, ferocious; die Grimmige, terrible one.
grob, *adj.*, (ö), rude, crude.
der Groll (–s), resentment, ill-will.
groß, *adj.*, (ö), great, large; Große, lord, noble; dieſer Größere, this more mighty one; das Große ſich begibt, great things are happening.
die Grö'ße, greatness.
die Groß'mut, mercy, magnanimity.
groß'mütig, *adj.*, generous, magnanimous.
die Grot'te (–n), grotto.
die Gru'be, hole, lair.
das Grün (–s), verdure.
grün, *adj.*, green.
der Grund (–es, ¨e), ground, reason.
grün'den, found, establish.
die Grün'derin (–nen), founder.
grü'nen, *intr.*, become green, flourish.
die Grup'pe (–n), group.
der Gruß (–es, ¨e), greeting.
grü'ßen, greet, salute.
gül'tig, *adj.*, valid.
die Gunſt, favor.
das Gut (–es, ¨er), possession, property; estate.
gut, *adj.*, good, excellent; laßt's gut ſein, never mind; jemandem Gutes tun, do some one a favor.

gü'tig, *adj.*, good, gracious; friendly; *adv.*, kindly.
güt'lich, *adj.*, friendly, amicable.

H

das Haar (-es, -e), hair.
ha'ben (hatte, gehabt), have, possess; wir haben es mit ... zu tun, we are dealing with ..., 1234.
die Hab'sucht, greed.
der Ha'der (-s), contention, strife.
haf'ten, *intr.*, cling to (an, *dat.*).
der Hah'nenruf (-s), cockcrow.
halb, *adj.*, half; mein halbes Reich, half of my kingdom.
der Hals (-es, ¨e), neck.
der Halt (-es, -e), halt, stop; — machen, make a halt, halt; — gebieten, bid a halt.
hal'ten (ie, a; 2. 3. ä), hold; keep (Sabbath); stop, arrest; würdig —, deem worthy; Feld —, keep the field; *intr.*, halt; *refl.*, hold out (Posten); haltet zu gut, forgive.
die Hand (¨e), hand; die flache —, the palm.
der Hän'dedruck (-s, ¨e), handshake.
han'deltreibend, *part. adj.*, commercial.
die Hand'lung (-en), act, deed, ceremony.
der Hand'schlag (-s, ¨e), handshake, clasping of hands.
der Hand'schuh (-s, -e), glove.
die Hand'voll, handful.
hangen (i, a; 2. 3. ä), *intr.*, hang, be suspended.
der Harm, grief, woe, sorrow (= Leid).
harm'los, *adj.*, harmless, innocent.
der Har'nisch (-es, -e), armor (suit of).
har'ren, *intr.*, wait, await; (*with gen.*); wait (to see).
hart (ä), *adj.*, hard, harsh; das Harte, which is hard.
der Haß (-sses), hate, hatred.
haf'sen, hate.
haf'senswert, *adj.*, worthy of hate, hateful.
der Hau'fe[n] (-ns, -n), mass, throng.
häu'fen, heap, pile.
das Haupt (-es, ¨er), head; aufs — geschlagen, routed, crushed.
der Haupt'mann (-s, -leute), captain.
die Haupt'stadt (¨e), capital.
das Haus (-es, ¨er), house.
he'ben (o, o), lift, raise; inspire; *refl.*, rise.
das Heer (-es, -e), army.
der Heer'bann (-s), summons to arms (of vassals).
der Heer'führer (-s, -), general, commander.
das Heer'gerät (-s, -),

army baggage, camp equipage.
heft'en, fasten, attach; ſich — an, cling to.
heft'ig, *adj.*, violent, vehement; angry; passionate; heavy.
die Heft'igkeit, violence, vehemence; mit —, impetuously.
he'gen, cherish.
die Hei'de (-n), heath, [moor.
der Hei'de (-n, -n), heathen, pagan.
die Hei'denzeit, pagan times.
das Heil (-es), health; welfare; bliss (ewig); *interj.*, hail! blessed.
hei'len, heal, cure; *intr.* [ſein].
hei'lig, *adj.*, blessed, holy, sacred; *adv.*, sacredly; *as title*, Saint; die Hei'lige, Holy *or* Blessed Virgin.
hei'ligen, hallow, consecrate.
das Hei'ligenbild (-s, -er), image *or* picture of a saint.
das Hei'ligtum (-s, ¨er), sanctuary, shrine, holy place; sacred object.
heim, *adv.*, home, homeward; mich — erinnere an, send my thoughts home to.
die Hei'mat, home, native place.
hei'matlich, *adj.*, native.
die Hei'matpforte (-n), gate of home; native gate.
heim'führen, take home (Braut).
hei'miſch, *adj.*, native, domestic.
die Heim'kehr, home-coming.
Hein'rich, see Lancaſter.
hei'ſchen, demand, require.
heiß, *adj.*, hot; fervent.
heißen (ie, ei), name, call; command; *intr.*, be called *or* named.
hei'ter, *adj.*, merry, cheerful, happy; serene, clear.
der Held (-en, -en), die Hel'din (-nen), hero, heroine.
der Hel'denarm (-s, -e), heroic arm.
das Hel'denherz (-ens, -en), heroic heart.
das Hel'denmädchen (-s, -), heroic maiden.
hel'denmütig, *adj.*, heroic.
der Hel'denruhm (-s), heroic fame.
der Hel'denſohn (-s, ¨e), heroic son.
die Hel'denſtärke, heroic strength.
die Hel'dentugend, heroic virtue.
hel'fen (a, o; 2. 3. i), *intr.* (*dat.*), help; hilft nichts, it's useless.
der Hel'fershelfer (-s, -), ally, accomplice.
hell, *adj.*, clear, bright, radiant; am hellen Tage, in broad daylight.
der Hellebardier' (-s, -e), halberdier.
hell'ſchauend, *part. adj.*, seeing clearly, clear-eyed.
der Helm (-es, -e), helmet.

der Helm'buſch (–s, ¨e), crest (of helmet).
hem'men, hinder, stay.
der Henk'er (–s, –), executioner, headsman.
der Hen'negauer (–s, –), a citizen of Hainault (Belgium).
her, *adv.*, hither, here; along.
herab', *adv.*, down, down from.
herab'gießen (o, o), pour down, empty.
herab'kommen (kam, o), come down, descend.
herab'reißen (i, i), tear down.
herab'rufen (ie, u), call down.
herab'ſenden (ſandte, geſandt), send down.
herab'ſenken, let fall, lower.
herab'ſteigen (ie, ie) [ſein], descend.
herab'ziehen (zog, gezogen), drag down.
heran', hither, up to, toward.
heran'bringen (a, u) [ſein], press toward *or* up to.
heran'ſchwellen (o, o; 2. 3. i) [ſein], surge toward.
herauf', *adv.*, upward, up hither.
herauf'ſteigen (ie, ie) [ſein], ascend, climb up.
herauf'ſtürmen, *intr.*, rush up.
heraus', *adv.*, out, out here, out of, forth.
heraus'geben (a, e), deliver, give up.
heraus'ſchleichen (i, i) [ſein], steal forth *or* out, creep out.
heraus'ſtürzen (ſein), rush out.
herbei', *adv.*, hither, near by.
herbei'fliegen (o, o) [ſein], hasten hither.
herbei'führen, assemble, lead hither, gather.
herbei'rufen (ie, u), call forth, summon.
der Herbſt (–es, –e), autumn, harvest.
her'blicken, *intr.*, gaze, look hither.
der Herd (–es, –e), hearth.
die Her'de (–n), herd, flock.
her'denmelkend, *part. adj.*, herd-milking.
herein', *adv.*, in, in hither.
herein'bringen (brachte, gebracht), bring in.
herein'führen, lead in; admit.
herein'kommen (kam, o), come in, enter.
herein'ſtürzen [ſein], rush in.
herein'treten (a, e), step in, enter.
her'führen, lead *or* bring hither.
her'gehen (ging, gegangen), go *or* walk before.
her'kommen (kam, o), come here, approach.
die Her'kunft, origin.
hernach', *adv.*, afterward, after this, hereafter.
der He'rold (–s, –e), herald.
der Herr (–n, –en), lord, master; the Lord; sovereign; Sire.

das Her'renrecht (-s, -e), sovereign right.
herr'geworden, *part. adj.*, become lord.
her'risch, *adj.*, imperious.
herr'lich, *adj.*, glorious; majestic, stately; dies Herrliche, this splendid achievement.
die Herr'lichkeit (-en), splendor, glory, magnificence.
die Herr'schaft, rule, sovereignty; authority.
herr'schen, *intr.*, rule, reign, govern.
herr'schend, *part. adj.*, ruling, sovereign; der höchste Herrschende, supreme potentate.
der Herr'scher (-s, -), ruler.
her'scheuchen, drive (in terror. [lish.
her'stellen, restore, reëstab-
her'treiben (ie, ie), drive hither.
herü'ber, *adv.*, across, over hither, to this side.
herü'berkommen (kam, o), come over.
herü'bertragen (u, a), carry over.
herü'berziehen (zog, gezogen), draw *or* bring over, attract.
herum', *adv.*, around, about.
herum'irren [sein], wander about.
herun'ter, *adv.*, down, downwards.
herun'terfallen (fiel, a) [sein], fall down.
herun'terreißen (i, i), tear *or* pull down.
herun'tersteigen (ie, ie) [sein], descend.
hervor', *adv.*, forth, forward.
hervor'brechen (a, o) [sein], break forth.
hervor'führen, lead *or* bring forward.
hervor'heben (o, o), *refl.*, emerge.
hervor'kommen (kam, o), come forth *or* forward; im Hervorkommen, while advancing.
hervor'rufen (ie, u), call forth.
hervor'treten (a, e) [sein], step forward.
hervor'winden (a, u), *refl.*, extricate one's self.
hervor'zaubern, conjure up before.
das Herz (-ens, -en), heart.
der Her'zensfreund (-s, -e), sincere *or* bosom friend.
die Her'zensreinigkeit, purity of heart.
her'ziehen (zog, gezogen) [sein], go *or* march (hither *or* along).
herz'lich, *adj.*, sincere, hearty, cordial.
der Her'zog (-s, -e *or* ¨e), duke.
die Heu'chelei, hypocrisy.
heu'len, *intr.*, howl.
das Heu'len (-s), howling.
die Heu'schreckwolke (-n), cloud of locusts.
heu'te, *adv.*, to-day; noch —, this very day.
heu'tig, *adj.*, to-day's, of to-day.

die Hex'e (–n), witch.
hier, *adv.*, here.
hier'auf, *adv.*, hereupon, afterward, after this.
hie'[r]her, *adv.*, hither, here.
die Hil'fe, help.
hilf'los, *adj.*, helpless.
der Him'mel (–s, –), sky, firmament, heaven.
him'melblau, *adj.*, sky-blue.
die Him'melsfrucht (¨e), heavenly fruit.
der Him'melsglanz (–es), brightness of heaven.
die Him'melskönigin, Queen of Heaven, the Blessed Virgin.
die Him'melssonne, sun in heaven.
die Him'melsstadt, city in the sky, celestial city.
der Him'melsstrich (–s, –e), zone, clime, latitude.
him'melstürmend, *part. adj.*, heaven-storming.
der Him'melwagen (–s), the Great Bear, Dipper, *or* Charle's Wain.
himm'lisch, *adj.*, heavenly, celestial.
hin, *adv.*, hence, thither, away; yonder; gone, lost.
hinab', *adv.*, down, downward, down thither.
hinab'führen, lead down (thither).
hinan', *adv.*, up, up toward.
hinauf', *adv.*, up, up there.
hinauf'steigen (ie, ie) [sein], ascend, climb up.
hinauf'tragen (u, a), bear aloft.
hinaus', *adv.*, out, hence, away.
hinaus'eilen [sein], hasten [out.
hinaus'gehen (ging, gegangen), go out.
hin'dern, hinder, prevent.
hinein', *adv.*, in, into.
hinein'gehen (ging, gegangen), enter, go in.
hin'fahren (u, a) [sein], depart, go hence; die.
hin'fliehen (o, o) [sein], escape, flee away.
hin'geben (a, e), give up, surrender; abandon.
hin'gehen (ging, gegangen), go, go hence.
hin'kommen (kam, o), come, get (to); wo kam sie hin, what became of her.
hin'nehmen (nahm, genommen), take, take away.
hin'reichen, extend, offer.
hin'schauen, *intr.*, look at *or* toward.
hin'schmelzen (o, o; 2. 3. i), melt away, dissolve.
hin'sehen (a, e), *intr.*, look thither.
hin'senden (sandte, gesandt), send thither.
hin'sinken (a, u) [sein], sink *or* fall down.
hin'strömen, *intr.* [sein *and* haben], gush out, flow away.
hin'ten, *adv.*, behind.
hin'ter, *adv.*, behind.
hinterge'hen (ging, gegangen), deceive, beguile; elude.
der Hin'tergrund (–s), background.

hin'treten (a, e) [ſein], step *or* go thither.
hinü'ber, *adv.*, over, thither, across, beyond.
hinun'tergehen (ging, gegangen), go down.
hinweg', *adv.*, away, off, across, over.
hinweg'bringen (brachte, gebracht), take away.
hinweg'führen, lead away.
hinweg'mähen, mow away, mow down, sweep away.
hinweg'nehmen (nahm, genommen), take away, remove.
hinweg'reißen (i, i), carry *or* snatch away.
hinweg'treten (a, e) [ſein], step away.
hinweg'wenden (*w. or* wandte, gewandt), turn away.
hinweg'ziehen (zog, gezogen) [ſein], pass across *or* over.
hin'wenden (*w. or* wandte, gewandt), turn (thither *or* away).
hin'werfen (a, o), throw away; fling down (Handſchuh); wirf es hin nach, stake it for, risk it for.
hinzu', *adv.*, towards, thither, up to.
hinzu'treten (a, e) [ſein], approach, come forward.
hirn'verrückend, *part. adj.*, brain-bewildering.
hirn'verrückt, *adj.*, mad, insane.
der Hirt (-en, -en), shepherd.
hir'tenlos, *adj.*, shepherdless.
das Hir'tenmädchen (-s, -e), shepherd girl.
der Hir'tenſtab (-s, ¨e), shepherd's staff.
die Hir'tin (-nen), shepherdess.
die Hitz'e, heat.
die Hobo'e, oboe, hautboy.
der Hoboiſt' (-en, -en), hautboy player.
hoch, *adj.*, high, tall; höchſte, extreme, dire; die Hohe, majestic (one); was Höheres, *see* bedeuten; die Hohen, the great; ein Höherer, one mightier; jedes Höchſte, all that is highest.
hochbegabt', *part. adj.*, highly gifted.
hochbetrof'fen, *part. adj.*, greatly amazed, surprised, confounded.
hocherfreut', *part. adj.*, highly rejoiced.
das Hoch'gefühl (-s), enthusiasm, elation.
die Hoch'mut, pride, arrogance.
hoch'mütig, *adj.*, arrogant.
hoch'ſinnig, *adj.*, arrogant, haughty.
höchſt, *adj.*, noblest; extreme, most dire; *adv.*, most, extremely.
die Hoch'zeit (-en), wedding; — machen, celebrate a wedding.
der Hof (-es, ¨e), yard; farm; farmhouse; court (king); — halten, hold court.

hof'fen, hope, hope for; das Hof'fen, hope.
die Hoff'nung (-en), hope.
hoff'nungslos, *adj.*, hopeless.
das Hof'lager (-s, -), court.
die Hof'leute, courtiers.
der Hof'ſtaat (-s), royal household; courtiers; retinue.
die Hof'ſtatt, royal household.
die Hö'he (-n), height, hill; in die —, upward.
die Ho'heit (-en), dignity, greatness; eminence; privilege, prerogative; *see* begeben.
die Höh'le (-n), cave, cavern; lair.
der Hohn (-es), mockery, scorn; — ſprechen, bid defiance.
höh'niſch, *adj.*, derisive.
hohn'lachen, *intr.*, sneer, laugh scornfully.
hold, *adj.*, kind, kindly, gentle, fond; gracious.
ho'len, fetch, get, procure.
die Höl'le, hell.
der Höl'lengeiſt (-es, -er), spirit of hell, infernal spirit.
das Höl'lenreich (-s, -e), infernal realm *or* kingdom.
höl'liſch, *adj.*, hellish, infernal.
hor'chen, *intr.*, listen, hearken.
Hor'eb, Horeb, a mountain of the Sinaitic Peninsula.
hö'ren, hear; ſich — laſſen, be heard.
die Hoſt'ie, host, sacrament (wafer).
der Huf (-es, -e), hoof.
das Huhn (-es, ¨er), fowl.
die Huld, favor, grace, clemency.
hul'digen, *intr.* (*dat.*), pay homage, give allegiance.
die Hul'digung (-en), homage.
die Hül'le (-n), veil, covering, cloak.
hun'dert, *num.*, hundred.
hun'derthändig, *adj.*, hundred-handed.
der Hung'er (-s, -), hunger, famine.
hü'ten, watch, tend, guard.
die Hüt'te (-n), hut, cottage.

I (i)

ich, *pers. pron.*, I.
ihr, *pers. pron.*, you, ye.
ihr, *poss. adj. and pron.*, her, hers; their, theirs; its.
im'mer, *adv.*, always, ever; — noch, continuously, still.
im'merdar, *adv.*, always, ever; auf —, forever.
in, *prep.* (*dat. and acc.*), in, into, on.
indem', *conj.*, while.
indeß', *conj.*, while; *adv.*, meanwhile.
ineinan'derlegen, join, place in each other.
der In'halt (-s), contents.
in'ne, *adv.*, within; — haben, be in possession of;

— werden, perceive, become conscious of.
in'nehalten (ie, a), *intr.*, stop, desist.
in'nerſt, *adj.*, inmost; mein Innerſtes, my inmost heart *or* self.
das In'ſelvolk (-s, ¨er), island people.
der In'ſelwohner (-s, -), islander, island dweller.
die Inſig'nien, insignia.
das Inſtrument' (-s, -e), instrument, document.
inwiefern', *adv.*, in how far, to what extent.
ir'diſch, *adj.*, earthly.
ir'gend, *adv.*, any, ever; anywhere; was —, whatever; = irgendwo, anywhere.
irre, *adj.*, perplexed; nicht irr' an ihr, not in doubt about her.
irren, *intr.* [haben *and* ſein], err, wander, go astray.
die Irr'fahrt (-en), wandering. [ror.
der Irr'tum (-s, ¨er), er-
die Irr'ung (-en), error, aberration.
Iſabeau, Queen Isabeau, mother of Charles. See Introd. and various notes.
I'ſais, Jesse. The son of Jesse was David.
itzt = jetzt.

J (i)

ja, *adv.*, yes; surely, indeed; I thought.
ja'gen, hunt, chase, drive; rout; pursue.
der Jä'ger (-s, -), hunter.
der Jam'mer (-s, -), grief, sorrow, misery.
jam'mern, lament; es jammert mich, it grieves me; den des Blutes jammert, laments *or* deplores the blood (*gen. of cause*).
das Jahr (-es, -e), year.
jam'mervoll, *adj.*, deplorable, lamentable, wretched.
jauch'zen, *intr.*, cheer, exult; applaud; be jubilant; jauchzend, *adv.*, exultantly.
Jeanette, a term of endearment for Jeanne, see 43, note.
je'der, *pron. and adj.*, each (one), every (one).
jed'weder, *adj. and pron.*, (*archaic* = jeder), each, every, every one.
je'mals, *adv.*, ever.
je'ner, *demon. pron. and adj.*, that, that one.
jen'ſeits, *adv. and prep.* (*gen.*), on the other side, beyond.
Jeru'ſalem, Jerusalem.
Jeſ'abel, Jezebel, see 2 *Kings* IX, 30-37.
der Je'ſusknabe (-n, -n), the Christ child.
jetz'o, *adv.*, (*archaic*, = jetzt), now.
jetzt, *adv.*, now.
das Joch (-es, -e), yoke.
die Ju'gend, youth.
die Ju'gendfülle, fullness of youth.

jung (ü), *adj.*, young.
die Jung'frau (–en), virgin, maiden; the Maid; the Blessed Virgin.
jung'fräulich, *adj.*, maiden, maidenly, virgin-like.
der Jüng'ling (–s, –e), youth, young man.
jüngſt, *adv.*, last.
das Juwel' (–s, –en), jewel.

K

kalt (ä), *adj.*, cold.
der *or* das Kamin' (–s, –e), chimney.
der Kampf (–es, ¨e), battle, conflict, combat.
käm'pfen, *intr.*, fight, battle, struggle.
der Kämp'fende (–n, –n), contestant, fighter.
der Kampf'platz (–es, ¨e), battle field.
das Kampf'ſpiel (–s, –e), tilt, combat; mock combat.
die Kapel'le (–n), chapel, shrine, niche.
Karl VII., see Introduction and various notes.
das Käſt'chen (–s, –), casket, little box.
Katharí'ne (Sankt), Saint Catherine of Siena. See 287, 293, notes; compare Murray.
die Kathedra'le (–n), cathedral.
die Kathedral'kirche (–n), cathedral church.
der Kauf (–es, ¨e), purchase; zu —, for sale.
kau'fen, buy.
kaum, *adv.*, scarcely, hardly.
keck, *adj.*, daring, bold.
keh'ren, turn; *refl.*, be moved; jemandem den Rücken —, turn one's back upon some one.
kein, *adj. and pron.*, no, none; not a *or* any.
ken'nen (kannte, gekannt), know, be acquainted with.
kennt'lich, *adj.*, recognizable, conspicuous.
der Ker'ker (–s, –), prison, dungeon.
die Ket'te (–n), chain.
ket'ten, *tr. and refl.*, chain, bind.
die Ketzerei' (–en), heresy.
keuſch, *adj.*, pure, chaste, modest.
das Kind (–es, –er), child, babe; von — auf, from childhood.
kin'derlos, *adj.*, childless.
der Kin'desblick (–s, –e), childish gaze.
die Kind'heit, childhood.
kin'diſch, *adj.*, childish.
die Kir'che (–n), church.
der Kir'chenſprengel (–s), diocese.
der Kirch'hof (–s, ¨e), churchyard.
die Kla'ge (–n), complaint.
der Klang (–es, ¨e), sound.
klar, *adj.*, clear.
die Klar'heit, clearness, brightness; splendor; mit —, with a clear gaze, clear-sightedness.
die Klau'e (–n), claw.
das Kleid (–es, –er), dress; *pl.*, clothes.

kleiden, clothe, dress; gekleidet, clad.
klein, *adj.*, small, little.
kleingläubig, *adj.*, of little faith.
der Kleinmut (-s), faintheartedness.
die Klinge (-n), blade, sword.
klingen (a, u), *intr.*, sound.
klug, *adj.*, wise, prudent, sensible.
die Klugheit, prudence, wisdom.
der Knabe (-n, -n), boy, son.
das Knallen (-s), report, booming.
der Knecht (-es, -e), slave, servant, bondman.
die Knechtschaft, servitude.
das Knie (-[e]s, -e), knee.
knieen, *intr.*, kneel.
die Knospe (-n), bud.
knüpfen, join, unite.
der Köhler (-s, -), charcoal burner.
der Köhlerbube (-n, -n), charcoal burner's boy.
die Köhlerhütte (-n), charcoal burner's hut.
das Köhlerweib (-s, -er), charcoal burner's wife.
kommen (kam, gekommen), *intr.* [sein], come; kommt her! come on! wie kamt ihr zu dem Helm, get, obtain —; zu sich selbst —, recover, collect one's self; *adj.*, coming.
der König (-s, -e), king.
die Königin (-nen), queen; — des Himmels, the Blessed Virgin.
königlich, *adj.*, kingly, royal; *adv.*, as king; Königliches, something royal.
das Königreich (-s, -e), kingdom.
die Königsbrust (¨e), royal breast *or* heart.
die Königskrone (-n), royal crown.
die Königskrönung (-en), coronation.
der Königslohn (-s), royal reward.
der Königssohn (-s, ¨e), prince.
der Königsstamm (-s, ¨e), royal line *or* family.
das Königswort (-s, -e), royal word.
können (konnte, gekonnt), can, be able.
der Korb (-es, ¨e), basket; hive.
das Kornfeld (-s, -er), grain-field.
der Körper (-s, -), body.
körperlos, *adj.*, bodiless, incorporeal.
kosten, cost.
köstlich, *adj.*, precious; das Köstliche, that which is precious.
krachen, *intr.*, crash, crack.
das Krachen (-s, -), crash, peal.
die Kraft (¨e), power, strength.
kraftbegabt, *adj.*, vigorous, endowed with strength.
kraftvoll, *adj.*, strong, vigorous, energetic.
krampfhaft, *adj.*, convulsive, spasmodic.

krank (ä), *adj.*, sick, ill, sickly.
der Kranz (–es, ¨e), garland, wreath,
das Kraut (–es, ¨er), herb.
der Kreis (–es, –e), circle.
das Kreuz (–es, –e), cross.
der Kreuz'weg (–s, –e), crossroads, crossing.
der Krieg (–es, –e), war.
der Krie'ger (–s, –), die Krie'gerin (–nen), warrior.
krie'gerisch, *adj.*, martial, warlike; *adv.*, for war.
die Krie'gesgöttin (–nen), goddess of war.
die Krie'gesnot (¨e), hardship of war.
die Krie'gespost, war news.
der Krie'gesruhm (–s), military glory.
die Krie'gestat (–en), martial deed.
das Krie'gesunglück (–s), misfortune of war.
die Krie'geswolke (–n), war cloud.
die Kriegs'drommete (= Trompete), war trumpet.
der Kriegs'gesang (–s, ¨e), war song, battle hymn.
das Kriegs'getümmel (–s), martial tumult.
die Kriegs'gewalt, military *or* martial power.
das Kriegs'gewühl (–s), tumult of war.
der Kriegs'marsch (–es, ¨e), battle march.
das Krokodil' (–s, –e), crocodile.
der Kron'bediente (–n, –n), servant of the crown.
die Kro'ne (–n), crown.
die Kron'einkünfte, crown revenues.
krö'nen, crown.
der Kron'feldherr (–n, –en), commander-in-chief, field marshal.
der Krö'nungsmarsch (–es, ¨e), coronation march.
der Krö'nungsornat (–s), coronation robes.
die Krö'nungsstadt (¨e), coronation city.
der Krö'nungszug (–s, ¨e), coronation procession.
das Kruzifix' (–es, –e), crucifix.
die Ku'gel (–n), ball, cannon ball, globe.
kühl, *adj.*, cool.
kühn, *adj.*, bold.
der Kum'mer (–s, –), grief, affliction.
küm'mern, concern; was kümmert's dich, what does it matter to you.
die Kun'de (–n), information, knowledge.
kund'machen, make known.
die Kund'schaft (–en), notice, knowledge, reconnoitering; spies (= Kundschafter).
künf'tig, *adj.*, future.
die Kunst (¨e), art, arts.
die Kup'pel (–n), cupola, spire.
kurz, *adj.*, short; vor kurzem, a short time ago; *adv.*, briefly.
die Kurz'weil, pastime, amusement.
der Kuß (–es, ¨e), kiss.
küs'sen, kiss.
die Küst'e (–n), coast.

L

lächˈeln, *intr.*, smile.
das Lächˈeln (-s), smile.
lachˈen, *intr.*, laugh, smile.
lächˈerlich, *adj.*, ridiculous, laughable.
laˈden (u, a), load; place, lay; an ſich —, bring down upon one's self.
die Laˈge (-n), situation.
das Laˈger (-s, -), couch, bed, camp; — ſchlagen, pitch camp.
laˈgern, *intr.*, encamp.
La Hire, La Hire, a relentless commander of the French army. See Introduction.
lähˈmen, lame, paralyze.
das Lamm (-es, ¨er), lamb.
Lancaſter, Harry, Henry VII. of England. See Bedford and Gloſter.
das Land (-es, ¨er *or* -e), land, country.
länˈdergewaltig, *adj.*, possessed of many lands.
länˈderlos, *adj.*, landless.
die Länˈderſcheide (-n), international boundary.
die Landˈleute, *see* Landsmann.
ländˈlich, *adj.*, rural.
der Landˈmann (-s, -leute), countryman, farmer.
der Landsˈmann (-s, -leute), compatriot, fellow-countryman.
lang (ä), *adj.*, long.
langˈſam, *adj.*, slow.
längſt, *adv.*, long since, very long.
die Lanˈze (-n), lance, spear.
der Lanˈzenknecht (-s, -e), soldier.
der Lärˈmen (-s), alarm, noise, tumult; — ſchlagen, sound alarm.
laſſˈen (ie, a; 2. 3. ä), leave; permit; laß es holen, have it brought; ſich hören —, be heard; ſich ſehen —, appear; laßtˈs gut ſein, never mind.
die Laſt (-en), load, burden, weight.
läſtˈern, blaspheme.
die Laſˈtertat (-en), crime.
La Tournelle, one of the fortified towers on the bridge at Orleans.
der Lauf (-s, ¨e), course; in vollem —, at full speed.
lauˈfen (ie, au) [ſein *and* haben], run; Sturm —, assault, storm.
die Launˈe (-n), humor, mood, whim.
lauˈter, *adj.*, only, mere, nothing but (= nichts als).
läuˈtern, purify, purge.
leˈben, *intr.*, live; lebt wohl! farewell!; es lebe! long live!; alles Lebende, all living beings; lebend, *adv.*, living, alive.
das Leˈben (-s, -), life.
lebenˈdig, *adj.*, living, alive; die Lebendˈgen, the living.
das Leˈbenlang, ſein —, his whole life.
leˈbensfroh, *adj.*, happy.

das Lebewohl' (–s, *pl.*, –s *or* –e), farewell.
leb'haft, *adj.*, lively, vivid; *adv.*, violently, greatly; with animation; vividly.
leck, *adj.*, leaky.
le'dig, *adj.*, free, exempt from (*gen.*); — geben, set free. [deserted.
leer, *adj.*, empty, vacant;
le'gen, lay, put, place; von sich —, lay aside; *refl.*, subside, abate.
die Legion' (–en), legion.
die Leh're (–n), teaching, lesson; laßt's euch zur — dienen, let it be a warning to you.
leh'ren, teach, instruct.
der Leib (–es, –er), body, person; form (beauty); stature.
der *and* die Leibei'gene (–n, –n), serf.
die Lei'che (–n), body, corpse; seiner — Zug (= Leichenzug), funeral procession.
der Leich'nam (–s, –e), corpse.
leicht, *adj.*, light, easy; gentle; mere; slight; airy; simple.
leicht'sinnig, *adj.*, careless, thoughtless; *adv.*, wantonly.
lei'den (litt, gelitten), *tr. and intr.*, suffer.
das Lei'den (–s), suffering.
die Lei'denschaft (–en), passion.
lei'denschaftlich, *adj.*, passionate.
lei'der, *interj.*, alas; unfortunately!
lei'hen (ie, ie), lend; borrow; ein Ohr —, give ear.
lei'se, soft, low, gentle; — hörend, keenly hearing.
lei'sten, do, render, perform; den Eid —, take oath of homage; Folge —, obey. observe.
lei'ten, lead, conduct.
die Lei'ter (–n), ladder.
lenk'en, direct.
der Lenz (–es, –e), springtime (= Frühling).
le'sen (a, e; 2. 3. ie), read.
Le'the, the Lethe, the mythological river of oblivion.
letzt, *adj.*, last; humblest; das Letzte, the utmost; letztenmal, zum, for the last time.
leuch'ten, *intr.*, shine, give light, gleam; leuchtend, *part. adj.*, shining, luminous; düster leuchtend, with lurid glare.
leug'nen, deny.
der Leu'mund (–s), repute.
die Leu'te, people; men, troops.
das Licht (–es, –er), light.
die Licht'gestalt (–en), form of light; radiant form.
licht'hell, *adj.*, radiant, bright, illustrious.
licht'weiß, *adj.*, dazzling white; stainless.
lieb, *adj.*, dear, beloved.
die Lie'be (–n), love; = Geliebte, lover.

lie'ben, love; geliebt, *part. adj.*, beloved.
der Lie'beshof (-s, ⸚e), court of love.
lie'bevoll, *adj.*, affectionate.
lieb'lich, *adj.*, lovely.
lieb'los, *adj.*, unloving.
das Lied (-es, -er), song.
lie'fern, deliver.
lie'gen (a, e), *intr.* [haben *and* sein], lie, be situated.
die Li'lie (-n), lily.
link, *adj.*, left, left-hand; die Linke, the left hand; zur Linken, at the left.
Lionel, a fictitious character. See notes.
die Lip'pe (-n), lip.
das Lob (-es), praise.
die Lock'e (-n), lock, curl.
lock'en, allure, entice.
loh'nen, reward, recompense.
Loire, the Loire, the largest river in France.
Lombar'de, Lombard, an inhabitant of Lombardy. The cities of Lombardy in northern Italy were headquarters of money lenders.
der Lor'beer (-s, -en), laurel.
der Lord (-s, -s), lord.
los, *adj.*, loose, rid of (*gen.*).
das Los (-es, -e), lot; fate.
lösch'en, extinguish, quench.
das Lö'segeld (-s, -er), ransom.
lo'sen, *intr.*, draw *or* cast lots (um, for).
lö'sen, loose; solve; dissolve; keep, fulfill; break; ransom; *refl.*, part, separate; be freed *or* released.
los'lassen (ie, a), let loose, release.
los'sagen, *refl.* (von), renounce.
loth'ringisch, *adj.*, Lothringian.
Louison, a sister of Joan.
der Lö'we (-n, -n), lion (symbolic of power).
lö'wenherzig, *adj.*, lion-hearted.
die Lö'wenmutter, lioness.
die Luft (⸚e), air, breeze.
die Lü'ge (-n), lie, falsehood.
lü'gen (o, o), *intr.*, lie.
der Lüg'ner (-s, -), die Lüg'nerin (-nen), liar.
die Lust (⸚e), desire; love; delight, pleasure.
lüst'en, *impers.* (nach), long for, be desirous of.
der Lüt'ticher, a citizen of Liège (Belgium).
der Lux'emburger, a citizen of Luxemburg.

M

mach'en, make, do; play part of; macht alles zu Gelde, turn everything into money; das macht, weil, that is because; halt —, *see* Halt.
die Macht (⸚e), might, power, forces.
mäch'tig, *adj.*, mighty, power-

ful; die Mächtige, the mighty.
das Macht'wort (–s, –e), word of command.
die Madam'e, Madam.
das Mäd'chen (–s, –), girl, maiden.
die Magd (¨e), maid.
die Magiſtrats'perſon (–en), magistrate.
mah'nen, urge, call upon, warn.
das Mal (–es, –e), time.
man, *indef. pron.*, one, they, people.
der Mang'el (–s, ¨e), want; — leiden, suffer want.
mang'eln, *intr. impers.*, be lacking (*dat. of pers.*).
der Mann (–es, ¨er), man; die Mannen, vassals, warriors; — für —, hand to hand.
die Män'nerliebe, love for men.
die Män'nerſchlacht (–en), battle of men.
mann'haft, *adj.*, manly, valiant, stout.
männ'lich, *adj.*, manly, manful.
die Mann'ſchaft (–en), body of men, troops, forces.
der Man'tel (–s, ¨), mantle, cloak.
Margot, a sister of Joan.
Mari'a, Mary.
der Markt (¨e), market, market place.
die Mär[e] (–en), tale, legend.
Marne, the Marne, a tributary of the Seine.
der Marſch (–es, ¨e), march.
der Mar'ſchall (–s, ¨e), marshal.
die Mar'ter (–n), torture, torment.
das Maß (–es, –e), measure.
die Mau'er (–n), wall.
der Mau'ernzertrümmerer (–s, –), demolisher of walls.
das Meer (–es, –e), sea.
das Meer'ſchiff (–s, –e), seafaring ship.
das Meer'waſſer (–s), water of the sea.
die Megä're, Megaera (Fury of Greek mythology).
mehr (*comp. of* viel), *adj.*, more; nicht —, no longer.
mei'den (ie, ie), shun, avoid.
mei'lenlang, *adj.*, for miles.
mein, *poss. adj. and pron.*, my, mine.
mei'nen, *tr. and intr.* [haben], think.
mei'nig, (der, *etc.*), *poss. pron.*, mine.
die Mei'nung (–en), opinion; conviction.
der Mei'ſter (–s, –), master.
mei'ſtern, criticise, find fault with; ſich — laſſen, submit to be browbeaten.
mel'den, announce, report.
die Mel'dung (–en), mention; mit keinem Worte — geſchehʼ, no mention be made.
die Melodie' (–n), melody, strain.

Melun, Melun, a town just south of Paris.
die Mem'me (–n), coward.
die Meng'e (–n), crowd, throng; numbers.
der Menſch (–en, –en), man, human being; die Menſchen, people; humanity.
men'ſchenreich, *adj.*, populous.
die Men'ſchenſtimme (–n), human voice.
die Menſch'heit, mankind, humanity.
menſch'lich, *adj.*, human; humane, merciful; *adv.*, in the sight of men.
die Menſch'lichkeit, humanity.
meſ'ſen (a, e; 2. 3. i), measure, compare; zurücke —, measure back, retrace; *refl.*, laß uns mit ...uns meſſen, measure our strength with....
mild, *adj.*, mild, soft.
die Mil'de, mildness, gentleness.
die Min'ne, (*poetic*) love.
miſch'en, mix, mingle; *refl.*, be mixed.
die Miſ'ſetat (–en), misdeed.
miß'geboren, *part. adj.*, degenerate, misbegotten.
das Miß'trauen (–s), distrust.
mit, *prep.*, with.
der Mit'bewerber (–s, –), rival, competitor.
miteinan'der, *adv.*, together.
mit'eingeſchloſſen, *part. adj.*, included.
das Mit'leid[en] (–s), sympathy, pity, compassion.
mit'leidig, *adj.*, compassionate.
mit'rufen (ie, u), *intr.*, join in shouting.
die Mit'te (–n), middle. midst.
mit'teilen, impart.
das Mit'tel (–s, –), means; ſchlage ins —, intervene.
mit'ten, *adv.*, in the midst of; — durch, through the midst of.
die Mit'ternacht (¨e), midnight.
mitt'ler, *adj.*, middle.
mö'gen (mochte, gemocht), may, be permitted; like; can.
mög'lich, *adj.*, possible.
der Monarch' (–en, –en), monarch.
die Monarchie' (–n), monarchy.
der Mönch (–es, –e), monk.
der Mond (–es, –e), moon.
die Mon'desſcheibe, moon's disk.
Montereau, Montereau, a town southeast of Paris at the confluence of the Seine and the Yonne.
Montgomery, a fictitious character, see 1552, note.
der Mord (–es, –e), murder.
mord'begierig, *adj.*, murderous, bloodthirsty; *adv.*, with murderous eagerness.
mor'den, murder.

der Mör'der (–s, –), murderer.
mör'd[e]risch, *adj.*, murderous.
mord'gewohnt, *part. adj.*, accustomed to murder.
die Mord'schlacht, murderous battle.
der Mord'stahl (–s), murderous steel.
der Mor'gen (–s, –), morning.
mor'gen, *adv.*, to-morrow.
die Mor'genröte, dawn, morning red.
Mo'ses, Moses.
mü'de, *adj.*, weary, tired.
der Mund (–es, ¨–e), mouth, lips.
mun'ter, *adj.*, cheerful, merry.
mün'zen, coin.
mur'meln, *tr. and intr.*, murmur.
mur'ren, *intr.*, murmur, complain, mutter; murrend, *part. adj.*, sullen.
mür'risch, *adj.*, surly, morose.
die Musik', music.
müs'sen (mußte, gemußt), must, be obliged; muß..., can it be that all..., 1539.
mü'ßig, *adj.*, idle.
der Mut (–es), courage; mood.
mu'tig, *adj.*, courageous, valiant, bold; spirited; die Mu'tigsten, the stoutest hearts.
die Mut'ter (¨), mother.
das Mut'tergottesbild (–s, –er), image of the Blessed Virgin.
das Mut'terherz (–ens, –en), mother's heart.
der Mut'terschoß (–es), mother's womb.
die Myr'te (–n), myrtle.

N

nach, *prep.*, after, toward, to; for; according to.
nach'ahmen, imitate.
der Nach'bar (–n, –n), neighbor.
nach'barlich, *adj.*, neighborly; *adv.*, in neighborly fashion.
nachdem', *conj.*, after.
nach'denken (–dachte, –gedacht), consider, reflect.
nach'eilen [sein *with dat.*], hasten after.
nacheinan'der, *adv.*, one after another, successively.
nach'folgen [sein *with dat.*], follow.
nach'geahmt, *part. adj.*, imitated.
die Nach'richt (–en), news, tidings.
nach'sehen (a, e), *intr.* (*dat.*), look after.
nächst, *adj.*, next, nearest; das Nächste, what immediately concerns him.
nach'streben, *intr.* (*dat.*), aspire, to strive after.
nächst'stehend, *part. adj.*, standing nearest.
die Nacht (¨e), night.
nächt'lich, *adj.*, nightly, nocturnal.
nach'weinen, shed tears.

der Nack'en (-s, -), neck.
na'he (näher, nächſt), *adj.*, near; *adv.*, closely.
die Nä'he, nearness, neighborhood; vicinity; presence; in der —, near by.
na'hen, *intr. and refl.*, approach, draw near.
nä'hern, bring near; *refl.*, approach, draw near.
näh'ren, feed, nourish; cherish.
die Nah'rung (-en), food, nourishment.
der Na'me (-ns, -n), name.
Na'mur, Namur, a province of Belgium.
der Narr (-en, -en), fool.
der Nar'renkönig (-s, -e), greatest fool.
die Narr'heit (-en), folly.
die När'rin (-nen), fool.
die Nation' (-en), nation.
die Natur' (-en), nature; being.
natür'lich, *adj.*, natural; das Natürliche, the natural (opposed to supernatural).
Nea'pel, Naples, a former kingdom in southern Italy.
ne'ben, *prep.* (*dat. and acc.*), besides, near by.
neh'men (a, genommen; 2. 3. nimm), take.
der Neid (-es), envy.
nei'gen, bend, incline; *refl.*, bow; bow one's self; fall; incline.
die Nei'gung (-en), affection, inclination.
nein, *adv.*, no.
nen'nen (nannte, genannt), name; call.
neu, *adj.*, new, recent; *adv.*, anew; aufs neue, anew, again.
nicht, *adv.*, not.
nichts, *indef. pron.*, nothing; nothingness.
das Nichts, nothingness.
nichts'würdig, *adj.*, base, worthless.
nie, *adv.*, never.
nie'der, *adv.*, down, downward.
nie'derblitzen, strike down.
nie'derbrennen (brannte, gebrannt), *tr. and intr.*, burn down.
nie'der[e], *adj.*, low; lowly, humble.
nie'derfallen (fiel, a) [sein], fall down, kneel.
nie'dergehen (ging, gegangen), set (sun).
nie'derknieen, *intr.*, kneel down.
die Nie'derlage (-n), defeat, overthrow, rout.
nie'derlaſſen (ie, a), lower, let fall; *refl.*, fall, descend.
nie'derlegen, lay down.
nie'derliegen (a, e) [sein *or* haben], lie prostrate.
nie'dermähen, mow down.
nie'derſchlagen (u, a), strike down; cast down.
nie'derſehen (a, e), *intr.*, look down.
nie'derſetzen, put *or* set down.
nie'derſinken (a, u) [sein], sink down.

nie'derſtoßen (ie, o), thrust down, fell.
nie'derträchtig, *adj.*, base, vile.
nie'derwerfen (a, o), throw down, prostrate.
nie'drig, *adj.*, base, lowly, humble; der Niedrigſte, the most lowly.
die Nie'drigkeit, lowliness, humble position.
nie'mals, *adv.*, never.
nie'mand, *indef. pron.*, no one, nobody.
nim'mermehr, *adv.*, never, by no means.
noch, *adv.*, still, yet; even; again (= noch einmal); — ein, another; — heute, this very day; bevor —, even before; *conj.*, nor.
noch'mals, *adv.*, again, once more.
die Non'ne (–n), nun.
Normandie, Normandy, a province in northern France.
die Not (¨e), need, necessity, distress; — tun, be necessary (*impers. with dat.*).
die Not'durft, necessity, poverty.
not'dürftig, *adj.*, indispensable, necessary; *adv.*, with bare necessities, scantily.
Notre Dame, Notre Dame, a tower in the fortifications of Orleans.
die Not'wendigkeit, necessity.
nüch'tern, *adj.*, sober, sane; der Nüchterne, sane one.
nun, *adv.*, now; *interj.*, well.
nur, *adv.*, only; auch —, even.
der Nutz (–es), use; ſich etwas zu Nutze machen, avail one's self of something.
nutz'en, use, make use of.
nütz'en, *intr.* (*dat.*), avail, be of use.

O

ob, *conj.*, whether, to see whether.
ob, *prep.* (*archaic*), on account of, at (*gen.*).
das Ob'dach (–s), shelter, refuge.
o'ben, *adv.*, above, aloft, on high.
ö'de, *adj.*, deserted, desolate.
die Ö'de (–n), desert, wilderness; solitude.
o'der, *conj.*, or.
of'fen, *adj.*, open; open to; frank, candid.
offenba'ren, reveal, disclose; proclaim.
die Offenba'rung (–en), revelation.
öf'fentlich, *adj.*, public.
der Offizier' (–s, –e), officer.
öff'nen, open; *refl.*, open.
die Öff'nung (–en), opening.
oft, *adv.*, often.
der O'heim (–s, –e), uncle.
die Öh'me = Oheime.
ohn'mächtig, *adj.*, weak,

powerless, impotent; fainting.
das Ohr (–es, –en), ear.
das Öl (–s, –e), oil.
die Ö'lung (–en), anointing.
der Öl'zweig (–s, –e), olive branch.
das O'men (–s, –), omen.
das Op'fer (–s, –), offering, sacrifice; victim.
die Op'fergabe (–en), sacrifice, sacrificial offering.
op'fern, offer, sacrifice.
das Ora'kel (–s, –), oracle, prophecy.
das Orchest'er (–s, –), orchestra.
der Or'densschmuck (–s), regalia, habit *or* dress of an order.
ord'nen, regulate, arrange, put in order.
die Ordnung (–en), order; in — bringen, arrange.
die Or'gel (–n), organ.
die O'riflamme, oriflamme.
Orleans, Orleans, a city in central France, the key to the military situation. See Introduction.
der Ornat' (–s, –e), robes.
der Ort (–es, –e *or* ¨er), place.

P

das Paar (–es, –e), pair, couple.
paa'ren, pair, couple.
der Pa'ge (–n, –n), page.
der Pair (*pronounce* pär) (–s, –e), peer.
das Palla'dium, Palladium, the statue of Pallas Athene.
Pal'las, Pallas Athene, Greek goddess of wisdom in matters of human life. See Introduction.
der Pan'zer (–s, –), armor, coat of mail.
das Paradies' (–es, –e), paradise.
Paris', Paris.
der Pari'ser (–s, –), the Parisian.
das Parlament, the parliament of Paris. See 700, note.
die Partei' (–en), party; — wird alles, all take sides; — nehmen, take sides.
pas'sen, suit.
die Pau'ke (–n), kettledrum.
die Pau'se (–n), pause.
die Per'le (–n), pearl.
die Person' (–en), person.
persön'lich, *adj.*, personal, hand to hand.
pest'erfüllt, *adj.*, pestilential.
der Pfad (–es, –e), path.
das Pfand (–es, ¨er), pledge, security.
der Pfeil (–es, –e), arrow, dart.
das Pferd (–es, –e), horse.
pflan'zen, plant; set up; implant; establish.
pfle'gen (o, o), conduct, carry on, hold.
pfle'gen, nurse, take care of.
die Pflicht (–en), duty; obligation; allegiance.

der Pflug (-es, ¨e), plow.
pflü'gen, *tr. and intr.*, plow.
die Pfor'te (-n), gate; triumphal arch.
der Pfoſt'en (-s, -), post, pillar.
der Pfuhl (-es, -e), pool; lake (of fire).
der *and* das Pfühl (-es, -e), (= Kiſſen), pillow.
das Phantom' (-s, -e), phantom.
Pha'rao, Pharaoh, a king of Egypt.
Philipp, Philip (Duke of Burgundy). See Introduction and various notes.
der Phö'nix, the Phoenix, the name of a mythical Egyptian bird.
die Pil'gerfahrt (-n), pilgrimage.
die Pla'ge (-n), plague, scourge.
der Plan (-s, -e *or* ¨e), [plan.
der Planet' (-en, -en), planet.
die Platt'form[e] (-en), terrace.
der Platz (-es, ¨e), place; scene; square.
plötz'lich, *adv.*, suddenly.
der Pö'bel (-s), mob, rabble, populace.
poch'en, beat, throb.
die Poeſie', poetry.
Poitiers, Poitiers, a town in France south of Chinon. The defeat of the French by the Black Prince took place here on September 19, 1356.
Ponthieu, a former province of France. See 1173, note.
der Poſt'en (-s, -), place, situation.
die Pracht, pomp, splendor.
präch'tig, *adj.*, splendid, stately, grand.
prang'en, *intr.*, shine, be beautiful; prangend, *part. adj.*, splendid, glorious.
der Preis (-es, -e), price; prize.
prei'ſen (ie, ie), praise, commend; ſelig —, call blessed; ſich ſelig —, count one's self happy.
preis'geben (a, e), expose.
preſ'ſen, oppress, press.
die Prie'ſterin (-nen), priestess.
prie'ſterlich, *adj.*, priestly.
der Prince d'amour, Prince of love.
der Prinz (-en, -en), prince.
das Privat'leben (-s), private life.
der Prolog' (-s, -e), prologue.
der Prophe'tengeiſt (-s), prophetic spirit.
die Prophe'tin (-nen), prophetess.
prophe'tiſch, *adj.*, prophetic.
prophezei'en, prophesy.
der Proſpekt' (-s), background (stage).
Provence, Provence, a former province of southeastern France.
provença'liſch, *adj.*, Provençal.
prü'fen, test, try, prove;

prü'fend, *part. adv.*, with judgment.
die Prü'fung (–en), correction.
der Pul'vergang (–s, ¨e), mine.
der Punkt (–es, –e), point; mark.
der Pur'pur (–s), purple.

Q

quä'len, torment, torture.
die Quel'le (–n), spring.
quer, *adv.*, diagonally.

R

die Ra'benmutter (¨), unnatural mother.
die Rach'e, revenge, vengeance.
der Rach'en (–s, –), jaws, mouth (of an animal).
rächen, avenge.
das Rach'gelübde (–s, –), vow of vengeance.
das Rach'ſchwert (–s, –er), avenging sword.
das Rad (–es, ¨er), wheel.
ra'gen, *intr.*, stand out prominently; ragend, *part. adj.*, majestic, towering.
Raimond, Raimond, a young peasant of Domremy, the faithful wooer and friend of Joan.
der Rand (–es, ¨er), verge, brink, edge.
Raoul, Raoul, a fictitious character.
raſch, *adj.*, quick, speedy; hasty.
raſch'lodernd, *part. adj.*, quickly flaring; impulsive, impetuous.
ra'ſen, *intr.*, rage, be mad; raſend, *part. adj.*, mad.
der *and* die Ra'ſende (–n, –n), mad one.
raſt'los, *adj.*, incessant, ceaseless.
der Rat (–es), advice, counsel; resource, supply; kaum weiß ich Rat, I scarcely know how; ich weiß nicht —, I do not know what to do.
ra'ten (ie, a; 2. 3. ä), (*dat. of pers.*), counsel, advise.
das Rät'ſel (–s, –), riddle.
der Rats'herr (–n, –en), councilor.
der Raub (–es), robbery, pillage, prey, booty.
rau'ben, rob, steal; deprive of.
der Räu'ber (–s, –), robber.
die Räu'berhand (¨e), robber's hand.
der Rauch (–es), smoke.
das Rauch'faß (–es, ¨er), incense vessel, censer.
rauh, *adj.*, rude, rough.
der Raum (–es, ¨e), room, space; quarter.
räu'men, leave, vacate.
rau'ſchen, *intr.*, rush, murmur; rustle, whisper.
die Rech'enſchaft, account, accounting.
rech'nen, count, reckon.
das Recht (–es, –e), right.
recht, *adj.*, right; die Rechte, right hand; zur Rechten, on the right; *adv.*, aright, closely.

recht'fertigen, justify.
recht'ſchaffen, *adj.*, honest, sincere, upright.
die Re'de (–n), speech; words; talk; — ſtehen, give account of one's self.
re'den, *tr. and intr.*, speak.
red'lich, *adj.*, honorable, honest; *adv.*, with honor.
der Re'genbogen (–s, –), rainbow.
regie'ren, *tr. and intr.*, rule, govern; guide, control.
das Reh (–es, –e), roe, deer.
reich, *adj.*, rich.
das Reich (–es, –e), domain, realm, kingdom.
rei'chen, reach, hand to; offer, extend to; bestow upon, give.
der Reichs'apfel (–s, ¨), orb *or* globe (royal insignia).
der Reichs'feind (–s, –e), enemy of the realm.
der Reichs'freund (–s, –e), friend of the realm.
der Reichs'verräter (–s, –), traitor to the realm.
der Reichs'verweſer (–s, –), regent.
der Reich'tum (–s, ¨er), wealth, riches.
reif, *adj.*, ripe.
rei'fen, *intr.* [ſein], ripen, mature.
der Rei'gen (–s, –), dance, dance music.
die Rei'he (–n), row, line, turn; der — nach, in turn.
Reims, Rheims, a city in eastern France, the place of the anointment and consecration of the French kings.
Reims (Erzbiſchof), the Archbishop of Rheims was Regnault de Chartres, an enemy of Joan.
rein, *adj.*, pure, clean; chaste; die Reine, the pure.
rei'nigen, clear; purify.
die Rei'nigung (–en), purification.
rein'lich, *adj.*, cleanly, neat.
rei'ſen, *intr.* [haben *and* ſein], travel.
rei'ßen (i, i), tear, rend; snatch; drag; draw, 429; reißt mich aus, relieve me of; reißend, *part. adj.*, resistless.
rei'ten (ritt, geritten), *intr.* [ſein *and* haben], ride.
der Reiz (–es, –e), charm.
René, René, Count of Provence. See 470, note.
ret'ten, rescue, save, deliver.
der Ret'ter (–s, –), die Ret'terin (–nen), deliverer; deliverance.
die Ret'tung (–en), rescue, deliverance.
die Ret'tungszeit (–en), time of deliverance.
die Reu'e, regret, repentance.
reu'en, (*impers. with acc.*), regret, repent; reuend, *part. adj.*, repentant, penitent.
rich'ten, turn, direct; judge; richtend, *part.*, in judgment.

der Rich'ter (–s, –), judge.
der Rie'ſengeiſt (–s, –er), giant spirit, gigantic intellect.
der Ring (–es, –e), ring.
ring'en (a, u), wring, wrest; *intr.*, struggle, contest.
rings, *adv.*, round, round about.
ringsum', *adv.*, all around.
ringsumher', *adv.*, round about, on every side.
der Riß (–es, –e), breach.
der Rit'ter (–s, –), knight.
der Rit'terhandſchuh, knightly gauntlet.
rit'terlich, *adj.*, knightly.
die Rit'tertat (–en), knightly deed.
der Ritz (–es, –e), crevice, aperture.
die Ro'be (–n), robe; in der —, in their robes.
Rochepierre, see 568, note.
der Rock'en (–s), distaff.
der Rog'gen (–s), rye.
roh, *adj.*, rude, brutal.
die Rol'le (–n), rôle, part.
rol'len, *tr. and intr.*, roll.
roman'tiſch, *adj.*, romantic.
die Ro'ſe (–n), rose.
ro'ſicht, *adj.*, rosy, roseate.
das Roß (–es, –e), horse, steed, charger; zu —, on horseback.
roſt'ig, *adj.*, rusty.
ruch'los, *adj.*, heedless, reckless.
der Rück'en, back; im — faſſen, attack on the rear; im — laſſen, leave behind; mit dem — ſchauen, forsake; den — kehren, desert.
die Rück'kehr, return.
rück'ſchauen, *intr.*, look back.
der Rück'ſtand (–s), arrears.
rück'wärts, *adv.*, backward.
der Rück'zug (–s, ¨e), retreat.
der Ruf (–es, –e), shout, cry; call; fame; reputation, repute.
ru'fen (ie, u), *tr. and intr.*, call, cry, summon.
die Ru'he, rest, quiet; peace of mind; repose.
ru'hen, *intr.*, rest, repose.
ru'hig, *adj.*, quiet, calm.
der Ruhm (–es), fame, glory; reputation.
rüh'men, praise.
rüh'mend, *part. adj.*, boastful; — eitel, with boastful vanity.
ruhm'voll, *adj.*, illustrious.
rüh'ren, touch, move; die Trommel —, beat the drum; rührend, *part. adj.*, moving, touching.
die Rüh'rung (–en), emotion, agitation.
der Rumpf (–es, ¨e), trunk, body.
rüſt'en, arm, equip; *refl.*, prepare, make ready.
die Rüſt'ung (–en), armor.

S

der Saal (–es, Säle), hall.
die Saat (–en), seed, crop; seedtime, sowing.

der Sab'bat (–s, –e), sabbath.
die Sach'e (–n), matter, affair; cause.
ſa'gen, say, tell.
Saint Denis, Saint Denis, a town just north of Paris, the burial and the coronation place of the French kings. See Dagobert.
Saintrailles, Poton de Xaintrailles was an eminent captain in the service of Charles.
Salsbury, Earl of Salisbury, an English commander noted for his ruthless pillaging of ecclesiastical property. His death, which had occurred before this time, was held to be a punishment of God.
ſam'meln, collect, gather.
der Samt (–es, –e), velvet.
der Sand (–es), sand.
ſanft, *adj.*, soft, gentle.
die Sanft'mut, gentleness.
der Säng'er (–s, –), singer.
der Sa'tan (–s, –e), Satan.
der Sa'tansengel (–s, –), angel of Satan; Satan.
die Sa'tansfünſte, Satanic arts.
die Säu'le (–n), column, pillar.
der Saum (–es, ¨e), seam; edge, fringe.
ſäu'men, *intr.*, delay.
ſau'ſen, *intr.*, whiz, hum.
Saverne, the Severn, a river in England.
die Sce'ne, scene; bei offener —, set stage.
ſcha'den, *intr.* (*dat.*), harm, injure.
das Schaf (–es, –e), sheep.
der Schä'fer (–s, –), shepherd; swain. [herdess.
die Schä'ferin (–nen), shep-
die Schä'fertrift (–en), mountain pasture.
ſchaf'fen (ſchuf, a), create, make.
ſchaf'fen, do; accomplish; procure.
die Scha'le (–n), bowl, vessel; vials.
ſchal'len (*w. or* o, o), *intr.* [haben *and* ſein], sound, peal; resound, echo; ſchallend, *part. adj.*, resounding.
ſchal'ten, *intr.*, do *or* deal with (mit).
die Scham, shame, modesty, bashfulness.
ſchä'men, *refl.*, be ashamed of (*gen.*).
die Schan'de, shame, dishonor, disgrace.
ſchän'den, defame, dishonor.
ſchänd'lich, *adj.*, shameful, infamous, disgraceful.
die Schan'ze (–n), intrenchment, redoubt.
die Schar (–en), host, flock; band; troops; ranks.
ſcharf (ä), *adj.*, sharp, keen.
der Schat'ten (–s, –), shadow, shade.
der Schatz (–es, ¨e), treasure, treasury; wealth.

die Schau, view, show.
ſchau'dern, *impers.* (*dat.*), ſchaudert mir, I shudder; ſchaudernd, *part. adv.*, in horror.
ſchau'en, look at, behold; mit dem Rücken —, *see* Rücken; *intr.*, look.
ſchau'erhaft, *adj.*, awful, gruesome.
der Schau'platz (–es, ¨e), scene.
die Schei'de (–n), sheath, scabbard; dividing line.
ſchei'den (ie, ie) [ſein], part; die, depart.
der Schein (–es), glow, reflection; glare.
ſchei'nen (ie, ie), *intr.*, appear, seem.
die Schei'tel (–n), crown of the head, head.
ſchei'tern [ſein], fail, be wrecked, be overthrown.
ſchel'ten (a, o; 2. 3. i), scold, chide, blame; ſich — laſſen, let himself be called (*jocose sense*).
ſchenk'en, give, present.
der Scherz (–es, –e), jest.
ſcher'zen, *intr.*, jest.
ſcheu, *adj.*, shy, timid, afraid; — werden, take fright, shy.
ſcheu'chen, frighten away.
die Scheu'e, timidity, awe.
die Scheu'ne (–n), barn.
ſchick'en, send.
das Schick'ſal (–s, –e), fate, destiny; fortune.
der Schick'ſalswechſel (–s, –), change of fortune.
die Schick'ung (–en), dispensation, act of providence.
das Schie'ßen (–s), shooting.
das Schiff (–es, –e), ship, boat; zu Schiffe bringen, put on board.
ſchif'fen, *intr.*, sail.
der Schild (–es, –e), shield; protection.
ſchil'dern, depict.
der Schild'knappe (–n, –n), shield bearer; esquire.
die Schild'wache (–n), sentry, sentinel.
der Schim'mer (–s), glitter, lustre.
ſchim'mern, *intr.*, glisten, shimmer.
der Schimpf (–es, –e), disgrace.
ſchimpf'lich, *adj.*, disgraceful, shameful.
der Schirm (–es, –e), refuge, shelter.
die Schlacht (–en), battle.
das Schlacht'en (–s), slaughter.
das Schlacht'feld (–s, –er), battlefield.
das Schlacht'roß (–es, –e), charger, war horse.
der Schlacht'ruf (–s, –e), battle cry.
der Schlaf (–es), sleep.
ſchla'fen (ie, a; 2. 3. ä), *intr.*, sleep; ſchlafend, *part. adj.*, asleep.
der Schlag (–es, ¨e), blow, stroke; peal.
ſchla'gen (u, a; 2. 3. ä), beat, strike, defeat; inflict; kill (= erſchlagen);

drein —, strike at random; Lager —, pitch camp; aufs Haupt geſchlagen, routed; *intr.*, beat, throb; aus der Art — [ſein], be degenerate; *refl.*, ſich ins Mittel —, intervene.
ſchlän'gelnd, *part. adj.*, winding, serpentine.
ſchlecht, *adj.*, bad, evil; simple, mean, humble, ordinary, of low rank; ſchlechter, *adv.*, less splendidly.
ſchlei'chen (i, i) [ſein], sneak, steal away.
ſchleu'dern, hurl, precipitate.
ſchleu'nig, *adj.*, prompt, speedy; *adv.*, suddenly, swiftly. [way.
der Schlich (–es, –e), by-
ſchlich'ten, settle, adjust.
ſchlie'ßen (o, o), close, shut; make, conclude; embrace; *intr.*, bring up the rear; ſich — an, attach one's self to, join.
ſchließ'lich, *adv.*, finally, eventually.
ſchlimm, *adj.*, bad.
die Schling'e (–n), snare, toil.
ſchling'en (a, u), entwine, wind.
das Schloß (–es, ¨er), lock.
der Schlum'mer (–s, –), slumber.
der Schlüſ'ſel (–s, –), key.
der Schluß (–es, ¨e), act, decree.
die Schmach, dishonor, ignominy.
die Schmach'bedingung (–en), dishonorable condition.
ſchmä'hen, despise; insult, outrage.
ſchmeich'leriſch, *adj.*, flattering.
ſchmel'zen (o, o; 2. 3. i) [ſein], melt, dissolve; ſchmelzend, *part. adj.*, melodious, soft.
der Schmerz (–es, –en), pain, grief; pity, sorrow.
ſchmerz'los, *adj.*, painless.
ſchmie'den, forge.
der Schmuck (–es, –e), ornament; jewels.
ſchmück'en, adorn; decorate; deck.
der Schmuck'kaſten (–s, ¨), jewel casket.
die Schnei'de (–n), blade.
ſchnell, *adj.*, quick, fast, swift.
die Schnit'terin (–nen), reaper.
ſchnü'ren, lace, tie; inclose.
ſchon, *adv.*, already; even; — ſeit, as far back as.
ſchön, *adj.*, beautiful, fair.
ſcho'nen, spare.
die Schön'heit (–en), beauty.
die Scho'nung (–en), pity, mercy.
ſchöp'fen, draw, obtain, derive; in ein Faß —, pour into a vessel.
der Schöp'fer (–s, –), creator.
der Schoß (–es, ¨e), lap, bosom; womb.
ſchot'tiſch, *adj.*, Scotch.
die Schran'ke (–n), bar, barrier; lists.

ſchreck'en, terrify, frighten.
der Schreck'en (–s, –), terror, fright, dismay, panic.
die Schreck'ensgöttin (–nen), goddess of terror.
der Schreck'ensmond (–s), moon of terror.
die Schreck'ensnähe, dread presence.
die Schreck'ensſtunde (–n), dread hour, hour of terror.
ſchreck'lich, *adj.*, terrible, fearful; die Schreckliche, the terrible one.
ſchrei'ben (ie, ie), write; prescribe (*dat.*).
ſchrei'en (ie, ie), scream, shriek, cry.
ſchrei'ten (ſchritt, geſchritten) [ſein], stride.
der Schritt (–es, –e), step.
ſchüch'tern, *adj.*, timid, shy.
die Schuld (–en), guilt, fault; ſchuld geben, charge with.
ſchuld'befleckt, *adj.*, guilt-stained.
ſchul'dig, *adj.*, guilty; due; der Schuldige, the guilty.
ſchuld'los, *adj.*, guiltless.
der Schutt (–es), rubbish.
ſchüt'teln, shake.
der Schutz (–es), protection.
der Schütz'e (–n, –n), archer, marksman.
ſchütz'en, protect, defend, keep; — vor, protect from (*dat.*).
der Schütz'er (–s, –), protector.
ſchwach (ä), *adj.*, weak, feeble, frail.
die Schwäch'e (–n), weakness.
die Schwach'heit (–n), weakness.
der Schwäch'ling (–s, –e), weakling.
ſchwank'en, *intr.*, waver, vacillate.
ſchwarz (ä), *adj.*, black.
ſchwär'zen, blacken; geſchwärzt, *part. adj.*, blackened, darkened.
ſchwe'ben, *intr.*, hover; wave.
der Schweif (–es, –e), tail.
ſchwei'fen [ſein], stray, rove.
ſchwei'gen (ie, ie), *intr.*, be silent, keep silent; cease (music); ſchweigend, *part. adj.*, silent; *adv.*, in silence.
das Schwei'gen (–s), silence.
der Schweiß (–es), sweat.
ſchwer, *adj.*, heavy, severe, hard; troublesome; grave, grievous; Schweres, crime; *adv.*, sluggishly.
ſchwer'lich, *adv.*, hardly, scarcely.
ſchwer'mütig, *adj.*, melancholy.
das Schwert (–es, –er), sword.
der Schwert'ſtreich (–s, –e), sword stroke.
die Schweſt'er (n–), sister.
die Schweſt'erbruſt, sister's bosom.
ſchweſt'erlich, *adj.*, sisterly; *adv.*, as a sister.
ſchwin'deln, *intr.*, grow

dizzy; ſchwindelnd, *part. adj.*, giddy, vain.
ſchwin'den (a, u) [ſein], vanish, disappear.
ſchwin'gen (a, u), swing, wave; *refl.*, soar.
ſchwö'ren (o *and* u, o), *tr. and intr.*, swear, vow.
der Schwur (–es, ¨e), oath.
ſechſt–, *num. adj.*, sixth.
ſech'zehn, *num.*, sixteen.
die See'le (–n), soul.
See'land, Zealand, a province of the Netherlands.
der Se'gen (–s, –), blessing; prosperity.
ſe'genreich, *adj.*, blessed.
die Se'genskraft (¨e), beneficent power.
der Se'genstrank (–s, ¨e), draught of blessing.
ſe'genvoll, *adj.*, blessed.
ſe'nen, bless.
ſe'hen (a, e; 2. 3. ie), *tr. and intr.*, see, look; ſieh! behold!; ſehend, *part.*, seeing, with open eyes.
das Se'herauge (–s, –n), prophetic eye.
die Se'herin (–nen), seer, prophetess.
ſeh'nen, *refl.*, long.
das Seh'nen (–s), longing.
die Sehn'ſucht, longing.
ſehr, *adv.*, very much; so much.
die Sei'de (–n), silk.
ſein (war, geweſen) [ſein], be, exist; *past aux.*, be, have.
ſein, *poss. pron. and adj.*, ſei'nig (der, die, das –e, *etc.*), *poss. pron.*, his. [his, its.
ſeit, *prep.* (*dat.*), since; ſchon —, as far back as.
ſeit'dem, *conj.*, since.
die Sei'te (–n), side; direction, quarter.
ſel'ber, *indecl. pron.*, self, myself; *adv.*, even.
das Selbſt'vertrauen (–s), self-confidence.
ſe'lig, *adj.*, blessed, happy; die Selige, the Blessed Virgin; dich — preiſen, call thee blessed; — preiſe dich, count yourself happy.
ſel'ten, *adj.*, rare; *adv.*, seldom.
ſelt'ſam, *adj.*, strange, odd.
die Selt'ſamkeit, strangeness.
ſen'den (*w. or* ſandte, geſandt), send.
ſenk'en, lower.
ſetz'en, set, place; — an (*acc.*), stake; *refl.*, sit down; ſich in Bewegung —, be put in motion.
ſich, *indecl., refl. pron.*, himself, *etc.*; *recip.* (= einander), each other.
die Sich'el (–n), sickle.
ſich'er, *adj.*, secure, safe; sure, certain.
die Sich'erheit (–en), safety, security.
ſich'ern, secure.
ſicht'bar, *adj.*, visible.
ſicht'barerweiſe, *adv.*, visibly, manifestly.
ſie, *pers. pron.*, she, it; they.
ſie'ben, *num.*, seven.
ſie'benfach, *adj.*, sevenfold.
ſie'bent–, *num. adj.*, seventh.

der Sieg (–es, –e), victory.
das Sie'gel (–s, –), seal.
sie'gen, *intr.*, conquer; sie-gend, *part. adj.*, victorious, triumphant.
der Sie'ger (–s, –), victor.
der Sie'gerblick (–s, –e), triumphant glance.
die Sie'gesbeute, booty, spoils of victory.
die Sie'gesfreude (–n), triumphant joy.
der Sie'gesgott (–es, ¨er), god of victory.
der Sie'gesruhm (–s), victorious fame.
das Sie'geszeichen (–s, –), victorious standard.
sieg'gekrönt, *adj.*, victorious, crowned with victory.
sieg'haft, *adj.*, victorious.
sieg'reich, *adj.*, victorious; *adv.*, successfully.
sieg'verkündend, *part. adj.*, portending victory.
das Sil'ber (–s), silver.
der Sil'berstrom (–s, ¨e), silvery stream.
sink'en (a, u) [sein], sink, fall; sinkt mir, I lose.
der Sinn (–es, –e), sense; mind; thoughts; mit leich-tem —, carelessly.
das Sinn'bild (–s, –er), symbol.
sinn'bildlich, *adj.*, symbolical.
sin'nen (a, o), *tr. and intr.*, think of (auf *with acc.*); sinnend, *part. adj.*, thoughtful, in meditation.
das Sin'nen (–s), meditation, reflection.
sinn'los, *adj.*, mad, frantic.
sinn'verwirrend, *part. adj.*, bewildering.
Sire (*Fr.*), Sire.
die Sire'ne (–n), siren.
die Sit'te (–n), custom; *pl.*, manners; morals.
der Sitz (–es, –e), seat, place; abode, dwelling place.
sitz'en (saß, gesessen), *intr.*, sit.
der Skla've (–n, –n), slave.
so, *adv.*, so, thus, as.
sobald', *conj.*, as soon as.
soeben, *adv.*, just, just now.
sogleich', *adv.*, immediately, at once.
der Sohn (–es, ¨e), son.
die Sohns'pflicht (–en), filial duty, duty of a son.
solang', *conj.*, so long as.
solch, *adj. and pron.*, such.
der Sold (–es), pay, hire.
der Soldat' (–en, –en), soldier.
sol'len, *intr., and modal aux.*, shall, should, ought; be said to; be intended to.
der Som'mer (–s, –), summer.
son'dern, *conj.*, but.
die Son'ne (–n), sun.
son'nenhell, *adj.*, bright as the sun.
der Son'nenschein (–s), sunshine.
sonst, *adv.*, formerly; else, otherwise.
Sorel, Agnes, see Introduction and various notes.
die Sor'ge (–n), care; anxiety.

ſor'gen, *intr.*, fear; care, look out for.
ſpä'hen, *intr.*, spy, watch.
ſpal'ten, *refl.*, be rent, divide, open.
ſpan'nen, fix intensely; rivet (gaze).
ſpa'ren, spare.
ſpät, *adj.*, late.
der Speer (–es, –e), spear.
die Spei'ſe (–n), food.
das Spiel (–es, –e), game, sport.
ſpie'len, *tr. and intr.*, play, act; take place.
das Spinn'gewe[b] (–s, –e), spider's web.
die Spitz'e (–n), point; head (army).
ſpitz'findig, *adj.*, subtle, nice.
der Sporn (–es, *pl.*, Sporen), spur.
ſpor'nen, spur, urge on.
der Spott (–es), scorn, mockery.
ſpot'ten, *intr.* (*gen.*), scorn.
die Spra'che (–n), language, tongue.
ſprach'los, *adj.*, speechless, silent.
ſprech'en (a, o; 2. 3. i), *tr. and intr.*, speak, say, talk; zufrieden —, pacify; den Segen —, pronounce the blessing; das ſprach dein Engel, there spoke your guardian angel.
ſpreng'en [ſein], gallop (cause to); dash.
ſpring'en (a, u), *intr.* [ſein *and* haben], spring, leap.
der Sprö'ling (–s, –e), shoot; offspring, scion.
ſprü'hen, *intr.*, beam, sparkle; blaze with.
ſpü'len, wash.
ſpü'ren, trace, detect.
der Stab (–es, ¨e), staff (of office).
der Stach'el (–s, –), sting, thorn.
das Stach'elwort (–s, –e), goading word, taunt.
die Stadt (¨e), city.
de Stahl (–es), steel.
ſtahl'bedeckt, *adj.*, steel-covered.
ſtäh'lern, *adj.*, steel, made of steel.
der Stall (–es, ¨e), stable, barn.
der Stamm (–es, ¨e), stem, trunk; race; family, house.
ſtam'men [ſein], spring *or* be descended from.
der Stamm'herr (–n, –en), ancestor.
ſtam'pfen, stamp.
der Stand (–es, ¨e), station, rank, condition.
ſtand'halten (ie, a), hold *or* stand ground.
der Sta'pel (–s, –), storehouse, market; — halten, be exhibited.
ſtark (ä), *adj.*, strong, sturdy; heavy; die Starke, the strong one.
die Stär'ke, strength.
ſtarr, *adj.*, fixed, staring, stupefied; mit ſtarrem Entſetzen, transfixed with horror.
ſtatt, *prep.* (*gen.*), instead of, in place of.

die Statt, place, stead.
die Stät'te (–n), place.
der Staub (–es), dust; ashes, ruins.
ſtau'nen, *intr.*, be astonished.
das Stau'nen (–s), amazement, wonder.
Ste. Ampoule, a consecrated vial with holy oil used to anoint all French kings until the French revolution when it was destroyed.
ſteck'en, put, place.
ſte'hen (ſtand, geſtanden) [ſein], stand; — bleiben, stand still; mir nicht —, not halt at my command; ſtehenden Fußes, instantly; zu Kaufe —, be for sale; *impers.* (um), fare, be; noch ſteht's bei dir, it rests with you.
ſteh'len (a, o; 2. 3. ie), steal; *refl.*, steal away.
ſtei'gen (ie, ie) [ſein], rise; ascend; rear, prance; ans Land —, disembark.
der Stein (–es, –e), stone; edler —, jewel, precious stone.
ſtei'nern, *adj.*, of stone.
die Stel'le (–n), place.
ſtel'len, place, put, range; ein Heer —, form a battle line; *refl.*, ſich gleich —, rank one's self; ſtellt ſie ſich (*dat.*), exposes herself; ſich in die Schranken —, enter the lists.
ſter'ben (a, o; 2. 3. i) [ſein], die.
ſterb'lich, *adj.*, mortal.
der Stern (–es, –e), star.
ſtets, *adv.*, ever, always.
der Steu'ermann (–s, ¨er *or* –leute), steersman, helmsman.
ſtif'ten, found, establish, make; effect.
der Stif'ter (–s, –), founder.
ſtill, *adj.*, still.
die Stil'le, stillness, silence.
das Still'ſchweigen (–s), silence.
ſtill'ſchweigend, *part. adj.*, silent.
die Stim'me (–n), voice; assent; judgment.
die Stim'mung (–en), mood, temper.
die Stir'ne (–n), brow, forehead; face; freche —, insolence, effrontery.
ſtolz, *adj.*, proud.
der Stolz (–es), pride.
ſtolzie'ren, *intr.*, strut.
ſtö'ren, disturb.
ſto'ßen (ie, o; 2. 3. ö), *tr.*, thrust; *intr.* [ſein], join forces with (*with*, zu).
ſtraf'bar, *adj.*, guilty, punishable, culpable.
die Stra'fe (–n), punishment, penalty.
ſtra'fen, punish; ſtraf mich Lügen, give me the lie.
der Strahl (–es, –en), beam, ray; flash of lightning.
ſtrah'len, *tr. and intr.*, shine, beam.
die Stra'ße (–n), street.
ſtrau'cheln, *intr.* [ſein *or* haben], stumble.

ſtre'ben, *intr.*, strive.
das Stre'ben (-s), ambition, striving.
ſtreck'en, stretch, extend; die Waffen —, lay down arms; zu Boden —, lay low.
der Streich (-s, -e), stroke, blow.
ſtrei'fen [ſein], wander, roam, stray.
der Streit (-es, -e), conflict, quarrel; strife; battle; im — mit, at war with.
ſtrei'ten (ſtritt, geſtritten), *intr.*, struggle, fight; *refl.*, dispute, quarrel.
der Strei'ter (-s, -), champion, warrior.
ſtreng, *adj.*, stern; severe.
die Streng'e, severity, rigor.
ſtreu'en, strew, scatter, spread.
der Strom (-es, ¨e), stream, current.
ſtrö'men, *intr.* [ſein *or* haben], stream, flow.
das Stück (-es, -e), piece.
die Stu'fe (-n), step.
der Stuhl (-es, ¨e), chair, seat.
ſtumm, *adj.*, mute, speechless.
die Stun'de (-n), hour, time.
ſtünd'lich, *adj.*, hourly.
der Sturm (-es, ¨e), storm, tempest; assault; by assault; — laufen, assault, storm.
ſturm'bewegt, *part. adj.*, storm-tossed.
ſtür'men, *intr.*, storm, rush.
ſturm'feſt, *adj.*, storm-proof.
der Sturm'wind, whirlwind.
ſtür'zen, throw, hurl, plunge; overthrow, *etc.*; *refl.*, rush, plunge, cast one's self; *intr.* [ſein], fall; rush.
ſtütz'en, prop, support; geſtützt auf, leaning upon.
ſty'giſch, *adj.*, Stygian.
ſu'chen, seek, look for.
die Sün'de (-n), sin.
der Sün'der (-s, -), sinner.
ſün'dig, *adj.*, sinful; Sünd'ger, sinful man, sinner.
ſüß, *adj.*, sweet.

T

der Ta'del (-n), blame, fault.
die Ta'felrunde, Round Table (of King Arthur).
der Ta'gesanbruch (-s, ¨e), dawn.
der Tag (-es, -e), day.
ta'gen, *intr.*, *impers.*, dawn, come to light.
die Ta'gereiſe (-n), day's journey.
das Tal (-es, ¨er), valley.
Talbot, John, the famous English general and commander of the English army at the siege of Orleans. He was captured at Patay. After his release he again led the English to many victories. See Introduction and various notes.
der Tanz (-es, ¨e), dance.

tap'fer, *adj.*, brave, valiant; der Tapfere, hero.
die Tap'ferkeit, bravery, valor.
die Tat (–en), deed.
ta'tenlos, *adj.*, inactive, idle.
der Tau (–es), dew.
das Tau (–es, –e), rope, cable.
die Tau'be (–n), dove.
tau'chen, plunge, dip.
tau'gen, *intr.*, be good *or* fit for.
der Tau'mel (–s), frenzy.
der Tau'melwahn (–s), crazed delusion, frenzy.
täu'schen, deceive, delude; täuschend, *part. adj.*, delusive.
tau'send, *num.*, thousand.
der *or* das Teil (–es, –e), part, share; beide Teile, both sides; zu teil werden, fall to lot.
tei'len, share; divide; *refl.*, sich in F. —, divide F. among themselves.
die Teil'nahme, sympathy, interest.
der Tem'pel (–s, –), temple.
der Tem'pelschänder (–s, –), desecrator of temples.
teu'er, *adj.*, dear, precious, beloved; costly; *adv.*, dearly; teure Zeit, hard times.
der Teu'fel (–s, –), devil.
die Teu'felsdirne (–n), devil's wench.
der Thron (–es, –e), throne.
der Thron'himmel (–s), canopy.
thro'nen, *intr.*, be enthroned.
die Thro'neshöhe, royal height, height of a throne.
tief, *adj.*, deep; mysterious; ein tiefer Fall, a fearful fall.
die Tie'fe (–n), depth.
das Tier (–es, –e), animal, beast.
der Ti'ger (–s, –), tiger.
das Ti'gerfell (–s, –e), tiger's skin.
der Ti'gerwolf (–s, ¨e), fierce wolf.
til'gen, efface, blot out.
to'ben, *intr.*, rage.
die Toch'ter (¨), daughter.
der Tod (–es), death; wir sind des Todes, we are dead men; auf den —, mortally.
der To'desgott –es, ¨er), god of death.
das To'desopfer (–s, –), victim.
der To'desstreich (–s, –e), fatal blow.
töd'lich, *adj.*, fatal, deadly; *adv.*, mortally.
toll, *adj.*, mad, crazy.
der Ton (–es, ¨e), tone, sound, melody.
tö'nen, *intr.*, sound; peal.
der Tor (–en, –en), fool.
das Tor (–es, –e), gate.
Toul, Toul, a town in eastern France.
tot, *adj.*, dead.
tö'ten, kill, slay.
das Trach'ten (–s), aspiration, longing, endeavor.
tra'gen (u, a; 2. 3. ä), carry, bear; wear; feel.
die Trä'gerin (–nen), bearer.

die Tragö'die (–n), tragedy.
die Trä'ne (–n), tear.
trä'nentauend, *part.*, tear bedewed; ſchmilzt — hin, melts into tears.
trä'nenvoll, *adj.*, lamentable, tearful.
der Trank (–es), drink, potion.
trau'en, *intr.* (auf *and acc.*), have confidence in.
die Trau'er, mourning, grief.
trau'ern, *intr.*, mourn.
trau'lich, *adj.*, familiar; pleasant.
der Traum (–es, ¨e), dream.
träu'men, *intr. and impers.* (*dat.*), dream; *impers. refl.*, lebhaft träumt ſich's, dreams are like reality.
trau'rig, *adj.*, sad, sorrowful.
tref'fen (traf, o; 2. 3. i), hit, strike; be upon (Fluch); find; befall; make.
das Tref'fen (–s), battle, encounter.
treff'lich, *adj.*, excellent, admirable; die Trefflichſten, best men.
trei'ben (ie, ie), drive, pursue; impel, urge; speed; carry (on).
das Trei'ben (–s), activity, conduct.
tren'nen, *tr. and refl.*, separate, part; sever.
tre'ten (a, e; 2. 3. itt), *intr.* (ſein *and* haben), step, go, walk; tread.
treu, *adj.*, true, faithful.
die Treu'e, faithfulness, loyalty; fealty.
die Trift (–en), meadow, pasture.
trink'en (a, u), *tr. and intr.*, drink.
der Tritt (–es, –e), tread, step; hoof beats.
der Triumph' (–s, –e), triumph.
das Triumph'gepränge (–s), triumphal pomp.
die Trom'mel (–n), drum.
die Trompe'te (–n), trumpet.
der Trop'fen (–s, –), drop.
der Troſt (–es), consolation.
tröſt'en, comfort, console; *refl.*, be comforted.
troſtlos, *adj.*, comfortless, inconsolable.
der Trotz (–es), defiance, insolence.
trotz'ig, *adj.*, defiant.
der Trou'badour (–s, –s), troubadour.
trü'gen (o, o), deceive, beguile.
trüg'lich, *adj.*, deceptive, delusive.
die Trüm'mer, ruins.
trunk'en, *adj.*, drunken; dem Trunkenen, frenzied (horse).
die Trup'pe (–n), company, band; *pl.*, troops.
die Tück'e (–n), knavery, trick.
die Tu'gend (–en), virtue.
tu'gendhaft, *adj.*, virtuous.
tu'gendlich, *adj.*, virtuous.

tum'meln, wheel, manage (Roß).
tun (tat getan), *tr. and intr.*, do; Schritte —, take steps; ein Gebet —, offer a prayer.
die Tür (-en), door.
der Turm (¨e), tower.
die Turm'wand (¨e), tower wall.
die Tyrannei', tyranny.

U

das Übel (-s, -), evil.
ü'ben, use, exercise, practice; perform.
ü'ber, *prep.* (*dat. and acc.*), *adv.*, over, above, across, beyond; about, concerning.
ü'berdrüssig, *adj.*, wearied.
überei'lend, *part. adj.*, overhasty, too hasty.
die Überei'lung, undue haste.
überein'stimmen, *intr.*, agree, accord.
der Ü'berfall (-s, ¨e), attack, surprise.
überfal'len (überfiel, a), attack.
ü'berflüssig, *adj.*, superfluous.
die Ü'bergabe, surrender.
ü'bergehen (ging, gegangen), pass over; surrender.
überlas'sen (ie, a), commit to, leave to.
überle'gen, consider.
überlie'fern, give up, deliver.
ü'bermenschlich, *adj.*, superhuman.
der Ü'bermut (-s), arrogance, insolence.
überra'gen, tower above, overlook.
überrasch'en, surprise.
überre'den, persuade.
überrei'chen, hand to, present.
überschla'gen (u, a), *refl.*, rear (Roß).
überschrei'ten (schritt, schritten), overstep.
überschwäng'lich, *adj.*, exceeding, superabundant, excessive.
überströ'mend, *part. adj.*, overflowing, overwhelming.
ü'berwallend, *part. adj.*, overflowing.
überwin'den (a, u), overcome, vanquish.
der Überwin'der (-s, -), conqueror, victor.
ü'brig, *adj.*, over, remaining; — sein, survive; — bleiben, remain behind, be left; die übrigen, the rest.
um, *prep.* (*acc.*), about, around, for, concerning; at (Preis); um, after; um...willen, for the sake of; *conj.*, in order to (zu *in the infinitive*).
umar'men, embrace.
umfang'en (i, a), surround; clasp, embrace.
umfas'sen, clasp, embrace.
umge'ben (a, e), surround; envelop.

umglän'zen, illumine, shine round.
umgrü'nen, entwine with green.
um'gürten, gird about.
umher', *adv.*, about, around.
umher'ſchauen, *intr.*, look around *or* about.
umher'ſehen (a, e), *intr.*, look about.
umhüll'en, veil, envelop.
um'kehren, overthrow; *intr.* [ſein], turn back *or* around.
um'kommen (kam, o), perish, die.
umleuch'ten, illumine, shine about.
umring'en, surround; umrungen.
um'ſchauen, *refl.*, look around *or* about.
umſchlie'ßen (o, o), embrace.
umſchling'en (a, u), embrace.
umſchwär'men, swarm about, buzz around.
umſonſt', *adv.*, in vain, vainly.
umſpan'nen, encompass.
der Um'ſtand (-s, ¨-e) circumstance.
um'ſtehend, *part. adj.*, standing around *or* by; die Umſtehenden, bystanders.
umſtrah'len, illumine, shine about.
umſtrick'en, ensnare, entangle.
umtö'nen, sound around.
um'wälzen, reverse, turn round about.
um'wandeln, transform; reverse.
um'wenden (*w. or* wandte, gewandt), *tr., intr. and refl.*, turn about, reverse.
umwin'den (a, u), wind about, wreathe with.
umzing'eln, surround, hem in.
unabſeh'bar, *adj.*, immeasurable, interminable.
unausbleib'lich, *adj.*, inevitable.
un'begleitet, *adj.*, alone, unaccompanied.
unbegreif'lich, *adj.*, incomprehensible.
unbeſchifft', *adj.*, unnavigated.
unbeweg'lich, *adj.*, motionless, immovable.
unbeweint', *adj.*, unwept.
unbezwing'lich, *adj.*, invincible, unconquerable.
unbezwung'en, *adj.*, unvanquished, invincible; impregnable.
und, *conj.*, and.
un'dankbar, *adj.*, ungrateful.
un'ehrerbietig, *adj.*, disrespectful, irreverent.
unend'lich, *adj.*, interminable, innumerable.
die Unend'lichkeit, infinity.
unentflieh'bar, *adj.*, inevitable.
die Unerbitt'lichkeit, relentlessness.
unermeß'lich, *adj.*, innumerable, immeasurable.
unerreich'bar, *adj.*, inaccessible, out of reach.

unerträg'lich, *adj.*, unbearable.
un'freiwillig, *adj.*, involuntarily.
un'fruchtbar, *adj.*, unfruitful.
ungeehrt', *part. adj.*, unhonored.
ungeheu'er, *adj.*, mysterious, monstrous; das Ungeheure, monstrous charge.
ungehofft', *adj.*, unexpected, unhoped for.
ungekränkt', *adj.*, unmolested.
un'gerecht, *adj.*, unjust.
der *or* das Un'gestüm (-s), vehemence, violence, fury.
un'gewiß, *adj.*, uncertain.
das Un'gewitter (-s, -), storm.
das Un'glück (-s), misfortune, disaster.
un'glücklich, *adj.*, wretched, unhappy; die Unglückliche, the unhappy one.
unglück'selig, *adj.*, wretched, unhappy, calamitous.
un'kriegerisch, *adj.*, unwarlike, peaceful; — gezeugt, not born to be a warrior.
un'kundig, *adj.* (*gen.*), ignorant of, unskilled in.
unlösch'bar, *adj.*, inextinguishable.
un'lustig, *adj.*, disgusted, disgruntled.
unmög'lich, *adj.*, impossible.
die Unmög'lichkeit, impossibility.
der Un'mut (-s), indignation.
un'natürlich, *adj.*, unnatural.
unnenn'bar, *adj.*, nameless, unspeakable.
un'nötig, *adj.*, unnecessary.
un'nütz, *adj.*, useless, vain.
un'recht, *adj.*, unjust, unlawful.
das Un'recht (-s), wrong, crime.
un'rühmlich, *adj.*, inglorious.
die Un'schuld, innocence.
un'schuldig, *adj.*, innocent.
un'selig, *adj.*, unhappy, fatal.
un'ser, *poss. pron. and adj.*, our, ours; die Unsern, our troops.
un'sichtbar, *adj.*, invisible; die Unsichtbaren, the Invisible.
der Un'sinn (-s), folly.
un'sinnig, *adj.*, mad.
un'srig (der, *etc.*), *poss. pron.*, ours.
unsterb'lich, *adj.*, immortal.
un'ten, *adv.*, below, beneath.
un'ter, *prep.*, under, beneath, among, between.
unterbrech'en (a, o), interrupt.
unterdes', *adv.*, meanwhile.
unterdrückt', *part. adj.*, oppressed; der Unterdrückte, the oppressed.
der Un'tergang (-s, ¨e), destruction, ruin.
un'tergehen (ging, gegangen), perish, fall.
die Unterhand'lung (-en), negotiation, communication.
unterlie'gen (a, e), succumb.
die Unterneh'mung (-en), undertaking.

unterrich'tet, *part. adj.*, well informed.
unterſcheiden (ie, ie), distinguish.
unterſinkend, *part. adj.*, falling, waning.
unterwer'fen (a, o), subject, subdue; *refl.*, submit; yield to.
unterwin'den (a, u), undertake (*gen.*).
untrüg'lich, *adj.*, infallible, unerring.
unüberwind'lich, *adj.*, unconquerable, invincible.
unverletz'lich, *adj.*, inviolable.
un'verſtändlich, *adj.*, unintelligible.
unvertei'digt, *adj.*, undefended, defenceless.
un'verträglich, *adj.*, quarrelsome.
unwiderſteh'lich, *adj.*, irresistible.
un'würdig, *adj.*, unworthy.
unzertrenn'lich, *adj.*, inseparable, indivisible.
üp'pig, *adj.*, luxurious.
ur'alt, *adj.*, very old, ancient.
das Ur'teil (-s, -e), judgment, verdict.
ur'teilen, judge, decide.
U'trecht, Utrecht, a province, also a city of the Netherlands.

V

Valois, Valois, an ancient territory of France. The royal family of Valois reigned from 1328-1589.
der Vaſall' (-en, -en), vassal.
der Va'ter (-s, ¨e), father.
das Va'terhaus (-es, ¨er), paternal home.
Va'terland (-s), fatherland.
vä'terlich, *adj.*, fatherly, paternal.
va'terlos, *adj.*, fatherless.
Vaucouleurs, Vaucouleurs, a town in eastern France just north of Domremy. See Baudricour.
verab'ſcheuen, abhor, detest.
verach'ten, despise, scorn, disdain.
verächt'lich, *adj.*, contemptible, despicable.
die Verach'tung, contempt, scorn.
veran'laſſen (ie, a), cause.
der Verband' (-s, ¨e), bandage, dressing.
verban'nen, banish, exile.
die Verban'nung (-en), banishment, exile.
verber'gen (a, o; 2. 3. i), hide, conceal.
verbie'ten (o, o), forbid.
die Verbin'dung (-en), alliance.
verblen'den, blind; infatuate, delude.
verbor'gen, *part. adj.*, concealed, hidden; Verborgenes, the hidden.
verbrämt', *part. adj.*, edged, bordered.
das Verbrech'en (-s), crime.
verbrei'ten, spread, scatter.
verbün'den, *refl.*, be allied, ally one's self.
verbür'gen, pledge; *refl.*,

answer for, pledge one's self.
der Verdacht', suspicion.
verdam'men, condemn; verdammt, *part. adj.*, damned, accursed; die Verdammte, sorceress.
die Verdamm'nis, damnation, perdition.
verdank'en, owe, thank for, be indebted for (*dat. of person*).
verder'ben (a, o; 2. 3. i), destroy; ruin; *intr.* [sein], perish.
das Verder'ben (-s), destruction.
verderb'lich, *adj.*, destructive; fatal; deadly.
verdie'nen, deserve, merit; deserts.
das Verdienst' (-s, -e), desert(s).
verdop'peln, double.
verdrieß'lich, *adj.*, vexatious, sullen, ill-humored.
vere'deln, ennoble; strengthen, improve.
vereh'ren, revere, do honor *or* reverence.
verehr'lich, *adj.*, revered, venerable.
die Vereh'rung, veneration.
verei'nen, unite, join.
verei'nigen, unite, join.
verflu'chen, curse; verflucht, *part. adj.*, accursed; Verfluchte, accursed one.
verfol'gen, pursue.
die Verfol'gung (-en), pursuit.
verfüh'ren, seduce, distract.
vergang'en, *part. adj.*, gone, past; das Vergangene, the past.
verge'ben (a, e), forgive (*dat. of person*).
verge'bens, *adv.*, in vain, vainly.
vergeb'lich, *adv.*, in vain.
vergeſ'ſen (a, e; 2. 3. i), forget; *gen.*, 282, 1325.
vergie'ßen (o, o), shed, spill; vergoſſen, *part. adj.*, spilled, shed.
vergif'ten, poison; embitter.
der Vergleich' (-s, -e), agreement, covenant, compromise.
verglei'chen (i, i), compare; dem ſich keiner vergleicht, to whom none can be compared.
das Vergnü'gen (-s, -), enjoyment, pleasure.
vergön'nen, grant, permit.
vergü'ten, make good.
das Verhal'ten (-s), demeanor, attitude.
verhalten (ie, a), *refl.*, conduct, demean.
verhäng'en, ordain, destine.
das Verhäng'nis (-ſes), fate, destiny.
verhäng'nisvoll, fatal, momentous; *adv.*, fatefully.
verhär'ten, harden.
verhaßt', *adj.*, hated, hateful.
die Verhee'rung (-en), devastation, desolation.
verheh'len, conceal, hide.
verhei'ßen (ie, ei), promise.
verherr'lichen, glorify.
verhin'dern, prevent, hinder.
verhöh'nen, deride.

verhül'len, veil, hide; *refl.*, cover one's face.
verja'gen, drive away.
verjährt', *part. adj.*, time-worn.
verjüngt', *part. adj.*, rejuvenated.
verkau'fen, sell.
verken'nen (verkannte, verkannt), misjudge.
verklä'ren, glorify; verklärt, *part. adj.*, glorified, transfigured.
verkör'pern, embody.
verkün'den, make known, proclaim, announce, reveal.
verkün'digen, announce; *refl.*, be proclaimed.
verlang'en, demand; request, ask.
das Verlang'en (-s), desire, longing, wish.
verlas'sen (ie, a), leave; desert; abandon; verlassen, *part. adj.*, forsaken; der Verlassene, the forsaken one; *refl.*, sich — auf, depend upon.
der Verlauf' (-s), course.
verlei'hen (ie, ie), lend, confer upon; grant.
verletz'en, wound, injure; offend.
verletz'end, *part. adj.*, offensive.
die Verletz'ung (-en), injury, wound.
verleug'nen, deny; disown.
die Verleum'dung (-en), calumny, slander.
verlie'ren (o, o), lose; *refl.*, be lost, lose one's self.
verlobt', *part. adj.*, betrothed.
verlo'ren, *part. adj.*, lost; das Verlorene, the lost; — gehen, be lost; get lost, astray.
der Verlust' (-s, -e), loss.
verlust'ig, *adj.*, deprived of (*gen.*); jemanden — erklären, declare some one to have forfeited.
vermäh'len, wed, give in marriage.
Vermanton, Vermanton, a town in France east of Orleans.
vermeh'ren, *tr. and refl.*, increase.
vermei'nen, imagine, think.
vermeng'en, confuse, mix.
vermisch'en, *tr. and refl.*, mingle, mix, blend.
die Vermisch'ung (-en), mixture; alliance.
vermis'sen, miss.
vermö'gen (vermochte, vermocht), be able, can; be capable of doing; vermag, can offer.
vernehm'en (a, vernommen), perceive, hear; sich — lassen, express one's self.
vernich'ten, annihilate; destroy.
die Vernunft', reason, understanding.
verpfän'den, pledge, pawn; verpfändet, at stake.
verpflich'ten, bind by pledge, oblige.
der Verrat' (-s), treachery, treason.

verra'ten (ie, a), betray.
der Verrä'ter (–s, –), traitor; betrayer.
die Verrä'terin (–nen), traitress.
verſa'gen, refuse, deny (*dat. of person*).
verſam'meln, assemble.
verſchaf'fen, procure; *refl.*, obtain.
verſchämt', *adj.*, modest, abashed.
verſchenk'en, bestow, give away.
verſchlie'ßen (o, o), close, shut up; cut off, bar; inclose, contain.
verſchling'en (a, u), engulf, swallow up; efface.
verſchloſ'ſen, *part. adj.*, closed, locked; reserved.
verſchmä'hen, scorn, disdain, despise.
verſchо'nen, spare.
verſchul'den, be guilty of, commit wrong.
verſchwe'ben [ſein], die away.
verſchwen'den, waste needlessly, sacrifice.
verſchwie'gen, *part. adj.*, silent; discreet.
verſchwin'den (a, u), vanish, disappear.
verſenk'en, sink; scuttle.
verſetz'en, reply; place.
die Verſich'erung (–en), assurance.
verſie'geln, seal, confirm.
verſink'en (a, u), sink down; vanish; lapse into.
verſöh'nen, reconcile, appease; conciliate; *refl.*, become reconciled; make peace.
die Verſöh'nung (–en), reconciliation.
verſor'gen, provide for.
verſper'ren, bar, shut off.
verſprech'en (a, o), promise.
verſtän'dig, *adj.*, sensible, prudent.
verſtär'ken, strengthen.
verſte'hen (verſtand, verſtanden), understand.
verſtellt', *part. adj.*, pretended.
verſtört', *part. adj.*, troubled, disturbed.
verſto'ßen (ie, o), cast off *or* out.
verſtrick'en, *part. adj.*, ensnaring.
verſtum'men [ſein], be mute *or* speechless.
der Verſuch' (–s, –e), attempt.
verſu'chen, try, attempt; tempt.
vertau'ſchen, exchange (for, mit).
vertei'digen, defend.
der Vertei'diger (–s, –), defender.
vertil'gen, destroy, annihilate, exterminate.
der Vertrag' (–s, ¨e), agreement, treaty; compact.
vertra'gen (u, a), *intr.*, agree; *refl.*, make peace.
vertrau'en, *intr.* (*dat.* .*or* auf *and acc.*), rely on, trust; *intr.*, intrust, confide (to, *dat.*); ſich einem —, confide in; vertrauend, *part. adj.*, in confidence.

das Vertrau'en (–s), confidence, trust.
vertrau'lich, *adj.*, confiding.
vertraut', *adj.*, familiar, trusted.
vertre'ten (a, e), stop.
vertrö'sten, put off (with promises).
verwah'ren, guard; verwahrt, *part. adj.*, guarded, proof against.
verwan'deln, change, transform; *refl.*, be changed; shift.
der Verwand'te (–n, –n), relation.
verwe'hen, waft away.
verwei'gern, refuse, deny.
verwei'len, *intr.*, tarry, delay.
verwer'fen (a, o), reject, renounce; cast out.
verwe'sen, administer, govern.
verwich'en, *adj.*, past, gone by, last.
verwir'ren, confuse, confound; perplex; *refl.*, be confused.
die Verwir'rung, confusion, perplexity; bewilderment; disorder.
verwor'fen, *part. adj.*, abandoned, outcast; die Verworfne, outcast.
verwor'ren, *part. adj.*, confused; — dumpf, with confused dull murmur.
verwun'den, wound, injure.
verwun'dern, surprise, amaze.
die Verwun'derung, surprise.
verwüst'en, devastate, lay waste; ravage; desolate.
verza'gen, *intr.*, despair.
verzei'hen (ie, ie), pardon, forgive (*dat. of person*); sei verziehen, pardon be to all.
verzwei'feln, *intr.*, despair; despair of (an *with dat.*).
die Verzweif'lung, despair; desperation.
verzweif'lungsvoll, *adj.*, desperate, full of despair; *adv.*, in utter despair.
der Vet'ter (–s *and* –n [*rare*], –n), cousin, kinsman.
viel (mehr, meist), *adj.*, much, many.
viel'getreu, *adj.*, most loyal.
vielleicht', *adv.*, perhaps.
vier, *num.*, four.
das Visier' (–s, –e), visor.
der Vo'gel (–s, ¨), bird.
das Volk (–es, ¨er), people, nation, folk; troops, forces.
das Völ'kerfest (–es, –e), national festival.
voll, *adj.*, full.
vollbring'en (vollbrachte, vollbracht), accomplish.
vollen'den, finish, achieve, complete.
voll'gedrängt, *adj.*, thronged, crowded full.
vollkom'men, *adj.*, perfect, complete.
vollzie'hen (vollzog, vollzogen), execute, carry out.
von, *prep.* (*dat.*), from, of, by, before.
vor, *prep.*, *adv.*, before, in

front of; for, from, because of, with.
voran', *adv.*, before, at the head of.
voran'gehen (ging, gegangen), precede, go before.
voraus', *adv.*, in advance, ahead.
der Vor'behalt (-s, -e), reserve, reservation.
vorbei', *adv.*, by, past.
die Vor'bereitung (-en), preparation.
vor'der, *adj.*, fore, front; vordere Bühne, front of the stage.
vor'bringen (a, u) [sein], advance, push forward.
vorhan'den, *adv.*, at hand; *adj.*, ready, forthcoming.
der Vor'hang (-s, ¨e), curtain.
vorhin', *adv.*, before, previously.
der Vor'gang (-s, ¨e), procedure, occurrence.
vor'gehen (ging, gegangen), *intr.* [sein], go on, transpire.
das Vor'haben (-s), design, intention.
vo'rig, *adj.*, former, previous; die Vorigen, the preceding persons.
vor'kommen (kam, o), *intr.* [sein], seem, appear.
vorlieb', *see* fürlieb.
vorn, *adv.*, in front (stage).
der Vor'satz (-es, ¨e), determination.
der Vor'schlag (-s, ¨e), proposal, proposition.
vor'schlagen (u, a), propose.
vor'schreiben (ie, ie), prescribe, dictate.
vor'sehen (a, e), *refl.*, be on one's guard, take heed.
die Vor'sicht, foresight, caution.
vor'sprengen, *intr.*, gallop on before.
der Vor'teil (-s, -e), advantage, interest.
vor'tragen (u, a), carry before.
vor'treten (a, e), step forward.
vorü'ber, *adv.*, over, past.
vorü'berführen, lead past.
vorü'bergehen (*see* gehen), pass by *or* away.
vorü'bergleiten (glitt, geglitten), *intr.* [haben *or* sein], glide by.
vorü'berkommen (kam, o), come past, pass by.
der Vor'wand (-s, ¨e), pretext, excuse.
vor'wärts, *adv.*, forward.
der Vor'wurf (-s, ¨e), reproach.

W

die Wach'e (-n), watch, guard; sentry.
wach'rufen (ie, u), *tr. and intr.* [haben], arouse, call up.
das Wachs (-es, -e), wax.
wach'sen (u, a; 2. 3. a), *intr.* [sein], grow, increase.
das Wachs'tum (-s), growth.

wack'er, *adj.*, brave, valiant; honest.
die Waf'fe (–n), weapon; *pl.*, arms.
der Waf'fenbruder (–s, ¨), comrade in arms.
der Waf'fenfreund (–s, –), comrade.
das Waf'fengetöſe (–s), din of arms.
die Waf'fenrüſtung, armor.
die Waf'fenſtille, truce.
waff'nen, arm; gewaff'net, *part. adj.*, armed.
der Wa'gen (–s, –), carriage, wagon; zu —, in wagons.
wa'gen, risk, venture; dare, brave.
wä'gen (*w. and* wog, gewogen), weigh, consider.
die Wahl (–en), choice.
wäh'len, choose.
der Wahn (–es), illusion; delusion.
der Wahn'ſinn (–s), madness, insanity.
wahn'ſinnig, *adj.*, mad, insane.
wahr, *adj.*, true.
wäh'rend, *prep.* (*gen.*), during; *conj.*, while; — daß, while.
die Wahr'heit (–en), truth.
wahr'nehmen (a, genommen), perceive.
der Wald (–es, ¨er), forest, wood.
der Wall (–es, ¨e), wall; rampart.
wal'len [ſein], walk, wander, make pilgrimage.
wal'len, *intr.*, flow, stream; wallend ſtrömend, pour in streams.
Wal'liſ, Wales.
Wal'liſer, Welshman.
wal'ten, *intr.*, rule, prevail; waltend, *part. adj.*, all-prevailing.
wäl'zen, *tr. and refl.*, roll.
wan'deln, *intr.* [ſein *and* haben], walk, go.
der Wan'derer (–s, –), pedestrian, traveler.
die Wan'ge (–n), cheek.
wank'en, *intr.* [haben *and* ſein], reel, stagger; falter, waver.
wan'nen, *adv.*, whence; von —, from whence (*archaic*).
das Wap'pen (–s, –), coat of arms.
der Wap'penrock (–s, ¨e), herald's coat.
warm, *adj.*, warm; *adv.*, ardently.
war'nen, warn.
die War'nung (–en), warning.
der War'nungstraum (–s, ¨e), warning, dream.
die War'te (–n), watch-tower.
war'ten, *intr.*, wait, await (*gen. or* auf *and acc.*).
der Wart'turm (–s, ¨e), watchtower.
warum', *adv.*, why, wherefore.
was, *interrog.*, what; *indef. rel.*, whatever, whosoever; those who; = etwas, something; = warum, why.

wäſ'ſern, water, irrigate.
der Wech'ſel (–s, –), change.
wech'ſeln, *tr. and intr.*, change.
weck'en, wake, waken.
we'der, *conj.*, neither; weder...noch, neither...nor.
der Weg (–es, –e), way, road.
weg, *adv.*, away.
weg'bleiben (ie, ie), remain away.
we'gen, *prep.* (*gen.*), on account of; von —, for (*archaic*). [away.
weg'geben (a, e), give
weg'locken, entice *or* lure away.
weg'reißen (i, i), snatch away.
weg'tilgen, efface, blot out.
weg'tragen (u, a), carry off, bear away.
weg'werfen (a, o), throw away.
weg'ziehen (zog, zogen), *intr.*, march away.
das Weh (–es, –e), woe, misery.
weh[e], *interj.*, woe!
we'hen, *intr.*, blow, wave.
die Weh'mut, melancholy, tender sadness.
die Weh'mutsträne (–n), tear of sadness.
die Wehr (–en), weapon.
weh'ren, (*dat.*), bar, hinder; guard against; *refl.* (*gen.*), defend.
wehr'los, *adj.*, unarmed, defenseless.
das Weib (–es, –er), woman, wife.
die Wei'berliebe, love for woman, woman's love.
weib'lich, *adj.*, feminine, of a woman; das Weibliche, woman's nature; *adv.*, as woman.
weich, *adj.*, soft, tender.
weich'en (i, i) [ſein], give way, yield; retreat.
weich'lich, *adj.*, effeminate, weak.
der Weich'ling (–s, –e), weakling.
wei'den, tend, feed, pasture.
wei'gern, refuse, deny; *refl.* (*gen.*), refuse; refuse compliance with.
wei'hen, consecrate; devote.
weil, *conj.*, because; while (*archaic*).
die Wei'le, while.
wei'nen, *tr. and intr.*, weep.
die Wei'ſe (–n), way, wise, manner.
wei'ſen (ie, ie), point.
weiß, *adj.*, white; *adv.*, in white.
die Weis'ſagung (–en), prophecy.
weit, *adj.*, wide, broad, far; distant, 291; das weite Reims, all Reims.
die Wei'te (–n), expanse.
wei'ter, *adj.*, farther, other.
weit'gefaltet, *part. adj.*, in ample folds, full-draped, flowing.
welch (–er, *etc.*), *rel. pron.*, who, which, that; *interrog. pron. and adj.*, what (a), which; *indef. pron.*, some; welch...auch, however.

die Wel'le (–n), wave.
die Welt (–en), world; alle —, everybody.
das Welt'gebäude (–s), universe.
die Welt'geſchichte, decisive events in world history.
welt'lich, *adj.*, worldly.
der Welt'ruhm (–s), worldly glory.
wen'den (*w. and* wandte, gewandt), *tr. and intr.*, turn; change; *tr.*, avert, 1060; an etwas —, devote to; *refl.*, turn; face about; go.
der Wen'depunkt (–s), turning-point.
we'nig, *adj.*, little, few, a few.
wenn, *conj.*, if, when; — auch, unless.
wer, *interrog. pron.*, who; *indef. pron.*, who, whoever, he who.
wer'ben (a, o; 2. 3. i), *intr.*, woo, sue for (um).
wer'den (ward *and* wurde, o; 2. 3. i) [ſein], be, become; be made; be raised; proved to be; *fut. aux.*, shall, will; *pass. aux.*, be; wie wird mir, what ails me; es wird Tag auf ..., day follows ....
wer'fen (a, o; 2. 3. i), cast, throw.
das Werk (–es, –e), work, deed; *pl.*, fortifications.
das Werk'zeug (–s, –e), instrument.
wert, *adj.*, worth; worthy (*gen.*).
der Wert (–es, –e), worth, value.
das We'ſen (–s, –), being; human being.
weshalb', *adv.*, why.
weswe'gen, *adv.*, why.
Weſtfries'land, West Friesland, a province of the Netherlands.
wi'der, *prep. adv.*, against, contrary to.
widerle'gen, refute.
wi'derſpenſtig, *adj.*, perverse, stubborn, rebellious.
der Wi'derſpruch (–s, ¨e), contradiction.
der Wi'derſtand (–s), resistance; — tun, resist.
widerſte'hen (widerſtand, widerſtanden), *intr.* (*dat.*), resist; oppose.
das Widerſtre'ben (–s), resistance.
wie, *adv.*, how, in what way; wie ſie, such as; *conj.*, as, how, like; when; — auch, however much.
wie'der, *adv.*, again, anew.
wie'derfinden (a, u), find again.
wie'dergeben (a, e), give back.
wiederho'len, *tr. and intr.*, repeat.
wiederholt', *adv.*, repeatedly.
die Wie'derkehr, return, home-coming.
wie'derkehren [ſein], return.
die Wie'derkunft, return.
wie'derſehen (a, e), see again.
das Wie'derſehen (–s), reunion, meeting again.

die Wie'ge (–n), cradle; birthplace.
wie'gen (o, o), weigh; be worth.
die Wie'se (–n), meadow.
wild, *adj.*, wild, savage, fierce; turbulent, stormy.
die Wild'nis (–niſſe), wilderness.
der Wil'le (–ns), will, wish; um...willen, for the sake of; willens ſein, intend; den — laſſe, have his way.
willkom'men, *adj.*, welcome.
die Wim'per (–n), eyelash.
der Wind (–es, –e), wind.
win'den (a, u), wind; *refl.*, wind, twine.
der Wink (–es, –e), sign.
der Win'kel (–s, –), corner.
wink'en, *intr.*, beckon, make a sign.
der Win'ter (–s, –), winter.
wir, *pers. pron.*, we.
wir'ken, work; bring about, effect.
wirk'lich, *adj.*, real; *adv.*, actually.
die Wirk'lichkeit, reality.
die Wir'kung (–en), effect.
wir'ren, entangle; *refl.*, become entangled.
wiſ'ſen (wußte, gewußt), know, be aware of; *with dep. inf.*, be able, know how, *etc.*; weiß es... nicht anders, know nothing else.
die Wiſ'ſenſchaft, knowledge (= Kenntnis).
die Wit'we (–n), widow.
der Witz (–es, –e), wit, jest, witticism.
wo, *adv. and conj.*, where, when.
wodurch',* *adv.*, whereby, through which.
wo'gen, *intr.*, roll, surge; wogend, *part. adj.*, surging.
woher', *adv.*, whence.
wohin', *adv.*, whither, where.
wohl, *adv.*, well; indeed, truly; fahrt —, farewell! einem — tun, benefit.
wohl'bekannt, *adj.*, well-known.
die Wohl'fahrt, welfare.
wohl'feil, *adj.*, cheap.
wohl'gemeint, *part. adj.*, well intended.
wohl'geſinnt, *adj.*, well-disposed.
wohl'verdient, *adj.*, well-deserved.
woh'nen, *intr.*, live, dwell.
der Wohn'ſitz (–es, –e), abode.
der Wolf (–es, ¨e), wolf.
die Wöl'fin (–nen), she wolf.
die Wol'ke (–n), cloud.
wol'len (wollte, gewollt), *tr. and modal aux.*, will, be willing, wish, purpose; want; be about to, on point of; nicht gefallen will, by no means pleases me; das wolle Gott nicht, God forbid.
das Wol'len (–s), wish, will.

* See footnote, page 302.

womit', *adv.*, wherewith, with which.
wonach', *adv.*, about what.
die Won'ne (–n), joy, bliss.
woran', *adv.*, whereby.
worauf', *adv.*, whereupon, of what, upon what.
woraus', *adv.*, out of which.
das Wort (–es, –e [*discourse*], *and* ¨er [*single words*]), word, utterance; große Worte, boasting; das Wort führen, be spokesman.
das Wört'lein (–s, –), little word, mere word.
worü'ber, *adv.*, about which; *interrog.*, about what.
wovon', *adv.*, wherewith, from which, by which.
die Wun'de (–n), wound.
wun'derbar, *adj.*, wonderful.
die Wun'dergabe (–n), miraculous gift.
das Wun'dermädchen (–s), wonderful girl.
wun'dern, *refl.*, wonder, be surprised.
wun'dersam, *adj.*, wondrous, wonderful.
wun'derschön, *adj.*, beautiful.
wun'dervoll, *adj.*, wonderful, marvellous.
der Wunsch (–es, ¨e), wish, desire.
wün'schen, wish, desire.
wün'schenswert, *adj.*, desirable.
wür'dig, *adj.*, worthy.
wür'gen, kill, slay, destroy.
die Wur'zel (–n), root.
wüst, *adj.*, desolate, waste.
die Wü'ste (–n), desert, wilderness.
die Wut, rage, fury.
wü'tend, *part. adj.*, furious, fierce; Wütende, mad woman, fury.
wut'entbrannt, *adj.*, furious; *adv.*, with fury.
wü'tig, *adj.*, furious, raging.
wut'schnaubend, *part. adj.*, furious, frenzy-breathing.

Y

Yonne, the Yonne, a tributary of the Seine.

Z

za'gen, *intr.*, tremble; be dismayed.
zag'haft, *adj.*, timid.
die Zahl (–en), number.
zäh'len, count, mark; rely (auf jemanden).
zahl'reich, *adj.*, numerous.
zahm, *adj.*, tame, docile.
der Zank (–es), quarrel, strife.
zart (ä), *adj.*, tender, frail.
das Zart'gefühl (–s), sensitiveness.
der Zau'ber (–s, –), magic, charm.
der Zau'berbaum (–s, ¨e), enchanted tree.
die Zau'berin (–innen), sorceress, witch.
das Zau'bernäuel (–s, –), magic web.

die Zau'berwaffe (–n), magic weapon.
zau'dern, *intr.*, hesitate, delay, linger.
zehn, *num.*, ten.
zeh[e]n'mal, *adj.*, ten times.
zehnt–, *num. adj.*, tenth.
das Zei'chen (–s, –), mark, sign; token; emblem; standard.
zeich'nen, mark.
zei'gen, show; *intr.*, (auf), point at *or* to; *refl.*, appear.
die Zeit (–en), time.
eine Zeit'lang, for a time, a short time.
das Zelt (–es, –e), tent.
der Zent'ner (–s, –), hundredweight.
zent'nerſchwer, *adj.*, of enormous weight.
das Zep'ter (–s, –), scepter.
zep'tertragend, *part. adj.*, bearing the scepter.
zerbrech'en (a, o), break (pieces), shatter, sunder.
zerflie'ßen (o, o) [ſein], flow away, be exhausted.
zerrei'ßen (i, i), tear to pieces, break asunder, rend.
zerſtam'pfen, trample to pieces, crush.
zerſtö'ren, destroy.
die Zerſtö'rung, destruction.
zerſtreu'en, *tr. and refl.*, scatter, disperse.
zertei'len, divide.
zertren'nen, sever, sunder, divide.
zertrüm'mert, *part. adj.*, demolished.
zeu'gen, beget, bear; *intr.*, testify, bear witness.
zie'hen (zog, gezogen), draw, attract, drag; *refl.*, move; *intr.* [ſein], go, pass, move, march.
das Ziel (–es, –e), goal.
zie'men, *intr.*, become, befit, suit.
die Zier'de (–n), decoration, ornament, honor.
zie'ren, adorn, grace.
zier'lich, *adj.*, graceful; Zierliches, polite things.
die Zin'ne (–n), battlement.
zit'tern, *intr.*, tremble; zitternd, *part. adj.*, trembling, timid.
der Zoll (–es, ¨e), toll, impose, duty; tribute.
der Zorn (–es), anger, wrath.
zorn'glühend, *part. adj.*, angry, flashing anger, wrathful.
zu, *prep.* (*dat.*), to, unto, by, at, for.
züch'tig, *adj.*, modest, chaste.
zuck'en, jerk, draw (suddenly), shrug; *intr.*, twitch, quiver; zuckend, *part. adj.*, convulsive.
zück'en, draw (sword).
zu'decken, cover, hide, veil.
zu'dringen (a, u) [ſein], crowd up, press upon, push toward.
zu'eilen [ſein], hasten to.
zu'erkennen (erkannte, erkannt), ascribe to, award.
zuerſt', *adv.*, first.
der Zu'fall (–s, ¨e), chance, accident.

zufrie'den, *adj.*, contented, satisfied; — sprechen, pacify; sich — geben, be contented.
der Zug (–es, ¨e), line; feature; column, file; procession; advance; movement.
zu'geben (a, e), grant, admit.
zu'gehen (ging, gegangen), approach, go up to *or* towards (*with* auf *and acc.*).
zu'gehören, *intr.* (*dat.*), belong to.
zugleich', *adv.*, at the same time, at once.
zu'kommen (kam, o), come to.
die Zu'kunft, future.
zu'lassen (ie, a), permit, allow.
zuletzt', *adv.*, finally, at last.
die Zung'e (–n), tongue.
zu'rechnen (*dat. of pers.*), impute, ascribe, charge to.
zu'reden, exhort.
zür'nen, *intr.*, be angry, be displeased with (*dat.*).
zurück', *adv.*, back, behind, backward.
zurück'beben [sein], shrink, start back.
zurück'begeben (a, e), *refl.*, return.
zurück'bleiben (ie, ie) [sein], remain behind, be left behind; hold aloof.
zurück'e, *adv.*, (*archaic*), *see* zurück.
zurück'fahren (u, a) [sein], return, go back, start back (*in surprise*), recoil.
zurück'fallen (fiel, a) [sein], fall back, revert.
zurück'finden (a, u), find the way back.
zurück'fliehen (o, o) [sein], flee away from, shrink from.
zurück'führen, lead *or* bring back.
zurück'gehen (ging, gegangen), return, go back.
zurück'halten (ie, a), restrain, hold back.
zurück'kehren [sein], return, turn back.
zurück'kommen (kam, o), return, come back.
zurück'rufen (ie, u), call back, recall, revoke.
zurück'schicken, send back, return.
zurück'schwingen (a, u), *refl.*, fly back.
zurück'senden (*w. or* sandte, gesandt), send back.
zurück'stoßen (ie, o), repel.
zurück'taumeln, *intr.* [haben *and* sein], fall back in disorder, stagger back.
zurück'tragen (u, a), bear back.
zurück'treten (a, e) [sein], step back.
zurück'weisen (ie, ie), refuse, reject.
zurück'wenden (*w. or* wandte, gewandt), *refl.*, turn back.
zurück'ziehen (zog, gezogen), draw back, withdraw.
zusam'men, *adv.*, together, along with.

zuſam'mendrängen, *refl.*, huddle together.
zuſam'menführen, unite, bring together.
zuſam'mengrenzen, adjoin, border on each other.
zuſam'menhalten (ie, a), hold together.
zuſam'menlaufen (ie, au), congregate, flock together.
der Zu'ſchauer (–s, –), spectator.
zu'ſchließen (o, o), close *or* lock up; *refl.*, be closed *or* sealed up.
zu'ſehen (a, e), *intr.*, look at *or* toward, watch.
der Zu'ſtand (–s, ¨e), condition, position, situation.
zu'treten (a, e), [ſein], step up to (*with* auf *and acc.*).
zu'wenden (*w. or* wandte, gewandt), turn to; bestow on, 49.
zuwi'der, *prep. and adv.*, against, opposed *or* contrary to; adverse.
zu'ziehen (zog, gezogen) [ſein], march to *or* toward, march to the aid of.
zwan'zig, *num.*, twenty.
zwar, *adv.*, indeed, truly, to be sure.
der Zweck (–es, –e), purpose.
zwei, *num.*, two.
zwei'fach, *adj.*, twofold, double.
der Zwei'fel (–s, –), doubt.
zwei'feln, *intr.*, doubt, have doubts; *part. adj.*, doubtfully.
der Zweig (–es, –e), branch, twig.
zweihun'dert, *num.*, two hundred.
zwei'mal, *adv.*, twice.
die Zwei'ſprach[e], conversation, communion.
zweit–, *num. adj.*, second.
zwei'tauſend, *num.*, two thousand.
die Zwie'tracht, discord, dissension.
zwing'en (a, u), force, constrain, coerce; vanquish.
zwiſch'en, *prep.* (*dat. and acc.*), between, among.
der Zwiſch'enraum (–s, ¨e), interval, intervening space.
der Zwiſt (–es, –e), dissension, strife, discord, quarrel.
zwölf, *num.*, twelve.
zwölft–, *num. adj.*, twelfth.

DEC 6 - 1915

GERMAN TEXTS

INTERMEDIATE

	PRICE
FOUQUÉ. Undine (Senger)	$0.50
FREYTAG. Die Journalisten (Johnson)	.35
GOETHE. Hermann und Dorothea (Hewett)	.60
GROLLER. Inkognito (Lentz)	.30
HEINE. Die Harzreise (Kolbe)	.50
HEYSE. Er Soll Dein Herr Sein (Haertel)	.30
HOLLY. German Epics Retold	.65
KELLER. Bilder aus der Deutschen Litteratur	1.00
LESSING. Minna von Barnhelm (Lambert)	.50
MEYER. Das Amulett (Glascock)	.35
RIEHL. Das Spielmannskind (Priest)	.35
RIEHL. Der Fluch der Schönheit (Frost)	.30
RIEHL. Die Vierzehn Nothelfer, and Trost um Trost (Sihler)	.30
ROTH. Ein Nordischer Held (Boll)	.35
SCHANZ. Der Assistent (Beinhorn)	.35
SCHEFFEL. Der Trompeter von Säkkingen (Buehner)	.75
SCHILLER. Ballads and Lyrics—Selections (Rhoades)	.60
SCHILLER. Wilhelm Tell (Roedder)	.70
SCHILLER. Die Jungfrau von Orleans (Florer)	.70
STERN. Geschichten von Deutschen Städten. In two Parts, Each	.70
STIFTER. Das Heidedorf (Lentz)	.25
WILDENBRUCH. Das Edle Blut (Eggert)	.30

ADVANCED

COLLITZ. Selections from Early German Literature	$1.00
DILLARD. Aus dem Deutschen Dichterwald	.60
LESSING. Nathan der Weise (Diekhoff)	.80
PREHN. Journalistic German	.50
RICHTER. Selections (Collins)	.60
SCHEFFEL. Ekkehard—Audifax und Hadumoth (Handschin & Luebke)	.60
WAGNER. Die Meistersinger von Nürnberg (Bigelow)	.70
WILBRANDT. Der Meister von Palmyra (Henckels)	.80

TWO GERMAN READERS

By MENCO STERN

Geschichten vom Rhein	$0.85
Geschichten von Deutschen Städten. In two Parts. Each	.70

THESE two collections of stories are designed to arouse and stimulate the pupil's interest, not only while he is struggling with the difficulties of German grammar, but even after he has successfully completed the study. They make him acquainted with the German people, and describe faithfully the various sections of the German Empire.

¶ The books furnish interesting reading matter, and include, besides, valuable suggestive material for exercises in conversation and composition. While each chapter is complete in itself, yet, taken together, they form a complete whole, and afford a good general acquaintance with the scenes in which they are laid. In Geschichten von Deutschen Städten, the stories commence with the cities on the coast of the North Sea, and progress through the leading towns of the German Empire. In Geschichten vom Rhein, the reader starts from the source of the Rhine, and follows it throughout its course. These sketches all portray the romance of Germany—its scenery, cities, castles, and homes, interweaving with the descriptions the legends and folklore of the people. They do not, however, consist of fiction only, but furnish also many facts of historical, geographical, and literary importance. The carefully compiled vocabularies furnish ample aid. The maps help show the significance of the tales.

AMERICAN BOOK COMPANY
(S. 225)

FOUNDATIONS OF GERMAN

By C. F. KAYSER, Ph. D., Professor of German, Normal College of the City of New York; and F. MONTESER, Ph. D., Head of German Department, De Witt Clinton High School, New York. Price, 80 cents.

THIS course reduces to a minimum all preparatory work, and introduces the learner at the earliest possible moment to the literature of the language. Among its distinctive features are:

I. It includes only topics absolutely essential for any progress whatever, and it presents them as briefly as is consistent with perfect clearness.

II. It makes large use of "the living grammar." In this way it enlivens instruction in grammar, stimulates self-activity, and develops the feeling for correctness, which is the chief thing to be looked for in all language study.

III. It lends itself excellently to conversational practice. The vocabulary has been selected very carefully from every-day language, and the German exercises are all of a colloquial and strictly idiomatic character, so that they may be turned into impromptu conversation. This is still more true of the connected readings, which are very simple.

IV. It offers a firm foundation on which a solid superstructure can be erected. The lessons are steadily progressive; no attempt is made to minimize difficulties at the beginning. The English exercises give the pupil a chance to test his knowledge and power, while the exercises in word formation stimulate his interest in the building up of his vocabulary, which will be of great service in future sight reading.

AMERICAN BOOK COMPANY
(S.229)

GERMAN PROSE COMPOSITION

By CARL W. J. OSTHAUS, Professor of German, Indiana University; and ERNEST H. BIERMANN, Instructor in German, Indiana University. Price, 65 cents.

THE work in this book is based on consecutive prose, and is intended to develop rapidly the student's sense of independence. The selections are really new and fresh, and offer a wide range of material, being anecdotal and historical, taken from Germanic folklore, literature, and real life.

¶ A portion of the elementary exercises is made up of three parts: a German selection, a set of questions in German, and an English paraphrase of the preceding German selection for translation into German. The German selection forms the basis of the work which follows, and should be studied thoroughly before the translation is worked out by the class. In the elementary part most of the selections are preceded by a statement of the grammatical principles involved, thus making it easy for the instructor to assign certain portions of grammar for review.

¶ The questions in German, which are intended to be answered in German, afford excellent practice work in the transposition of tenses or persons, and the changing from direct to indirect discourse, etc. As the selections increase in length the questions are omitted. Copious footnotes throughout the book provide the needful suggestions and refer the student to sections of the digest of syntax which follows the text. This digest, which is intended chiefly for the guidance of the inexperienced, is to be supplemented by the grammar with which the student is familiar. There are full German-English and English-German vocabularies at the end of the book.

AMERICAN BOOK COMPANY
(S.227)

FRENCH TEXTS

THESE French texts are, in the main, those which are read most by classes following the recommendations of the Modern Language Association.

INTERMEDIATE

	PRICE
AUGIER and SANDEAU. Le Gendre de M. Poirier (Roedder)	$0.40
CAMERON. Tales of France	1.00
CORNEILLE. Le Cid (Bruner)	.45
CRÉMIEUX and DECOURCELLE. L'Abbé Constantin (François)	.35
DAUDET. La Belle-Nivernaise (Jenkins)	.50
DAUDET. Tartarin de Tarascon (Fontaine)	.45
DUMAS. La Tulipe Noire (Brandon)	.40
DUMAS. Le Comte de Monte-Cristo (Fontaine)	.40
DUMAS. Les Trois Mousquetaires (Fontaine)	.60
FONTAINE. Douze Contes Nouveaux	.45
HUGO. Hernani (Bruner)	.70
HUGO. La Chute (Kapp)	.35
LA BRÈTE. Mon Oncle et Mon Curé (White)	.50
LAURIE. Mémoires d'un Collégien (Borgerhoff)	.50
MOLIÈRE. Le Bourgeois Gentilhomme (Roi and Guitteau)	.35
SAND. La Mare au Diable (Randall-Lawton)	.35
SAND. Le Meunier d'Angibault (Kuhne)	.40
SANDEAU. Mademoiselle de la Seiglière (White)	.40
SCRIBE and LEGOUVÉ. Bataille de Dames (Eggert)	.30
SÉVIGNÉ, MADAME DE. Selected Letters (Syms)	.40
WEILL. French Newspaper Reader	.50
WEILL. Historical French Reader	.40

ADVANCED

GONCOURT, EDMOND, and JULES DE. Selections (Cameron)	$1.25
HEALY. La Comédie Classique en France	.50
LA FONTAINE. Fifty Fables (McKenzie)	.40
MOLIÈRE. Les Femmes Savantes (Eggert)	.40
RACINE. Iphigénie (Woodward)	.60
SHIPPEE and GREENE. Stories from French Realists	.40
TAINE. Les Origines de la France Contemporaine (Raschen)	.60
VOLTAIRE. Selected Letters (Syms)	.75

AMERICAN BOOK COMPANY
(S. 217)

A THREE YEAR COURSE IN FRENCH

By L. C. SYMS, B. ès L., L. en D., De Witt Clinton High School, New York

First Year in French	$0.50
Second Year in French	1 00
Third Year in French	1.20

THIS comprehensive course in French teaches pupils not only to read but also to speak and write the language correctly. It harmonizes the two prevailing systems of teaching—the natural and the grammatical. In the First Year the early lessons contain only the names of common objects, while the later ones include short stories which are not intended to be translated into English. In the Second Year an almost equal amount of time is given to reading, conversation, translation, and grammar. Particular stress is laid upon the study of verbs. A short story or description forms the basis of each lesson, illustrating a grammatical principle and affording an easy and pleasant subject for conversation. The more difficult aspects of French grammar and syntax are treated in the Third Year, and unusual attention is given to all points likely to prove especially confusing. The progressive reading lessons are such as will prepare the student to read the masterpieces of French literature, and the book contains selections from French poets for memorizing, as well as tables of regular and irregular verbs. Each book contains vocabularies.

AMERICAN BOOK COMPANY
(S. 213)